



Genji (The Shining One)

Talented and handsome son of Lady Kiritsubo and the Emperor. Born as a prince, but made a commoner with the name of Genji. Adores the Emperor's new wife Fujitsubo and she gives birth to his son. His love for her never dies

and he has many secret love affairs in search of someone like her. Brings up her niece Murasaki as an ideal woman and marries her after the death of his first wife, Aoi.



Emperor Kiritsubo

Genji's father. After the death of his beloved concubine Lady Kiritsubo (Genji's mother), he marries Princess Fujitsubo, who closely resembles her. He abdicates after Empress Fujitsubo

gives birth to a son, handing over to Emperor Suzaku, his first son. Strong personality and politically powerful.



Emperor Suzaku

First son of Emperor Kiritsubo and his consort Lady Kokiden. Gentle character, easily manipulated by his mother and the Minister of the Right. Deeply loves his wife Oborozukiyo, despite rumors of her relationship with Genji.

源氏物語

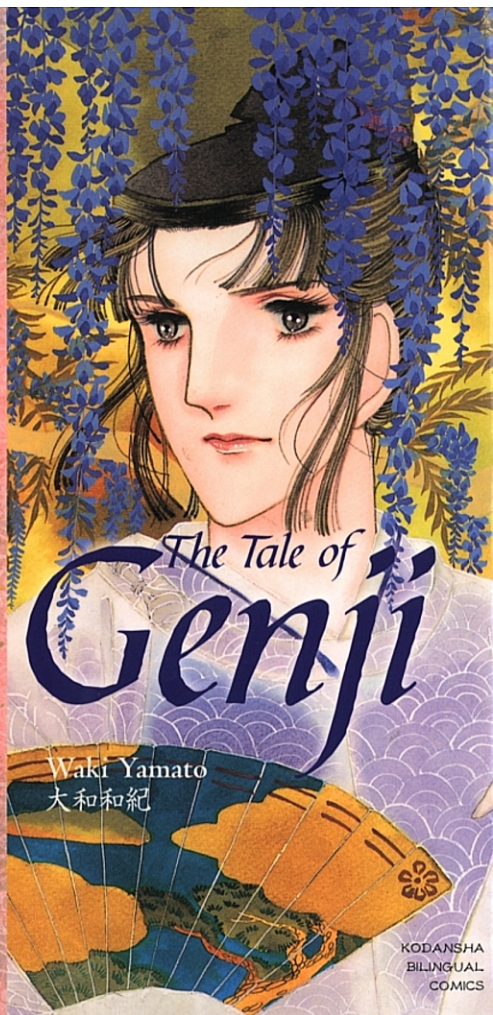
バイリンガル版

あまのむすめ

花の章

Translated by
Stuart Atkin and
Yoko Toyozaki

ステュアート・アットキン
とよざきようこ



源氏物語

ふしぎな物語

バイリンガル版

花の章



Waki Yamato
大和和紀

The Tale
of *Genji*
flowers

Translated by
Stuart Atkin and Yoko Toyozaki

ステュアート・アットキン
とよざきようこ

もしも

人を恋うることが

罪ならば……

わたしは罪人^{ツミヒト}になろう

おそれはない

そのために

世を追われ

命を落とそうと……



If loving someone is really a sin,
then I'll become a sinner.
I'm not afraid...
even if I'm banned from society
after this or lose my life...



もう なんにもいらないから
先にやすんでおくれ



There's
nothing else
I need, so
please go
to bed.

...Yes,
Madam.

.....はい

まあ.....
なんという
不吉なことを
おっしゃって.....



Oh,
no...What
a terrible
thing to
say!

You're
expected to
give birth to
an Imperial
prince...



Take
care
...

If only
I could,
I'd rather
die...

身体など.....

できるものなら いっそ
このまま はかなくなつて
しまいたいものを.....

How...

.....
なんという



.....
なんという
おそろしいこと

How
dreadful...



FLUTTER

SWISH

Sputter

WOOSH



.....上
よい..... お薬湯(やくとう)を
なんにもいらぬ お持ちいたしましょうか



No...I don't
want
anything.

Madam,
shall I
bring you
some
medicine?

But you haven't
eaten anything since
this morning...You
must take good care
of yourself...

でも 今朝から なんにも
お召しあがりにならずに.....
お身体を おいといいになりませんと.....

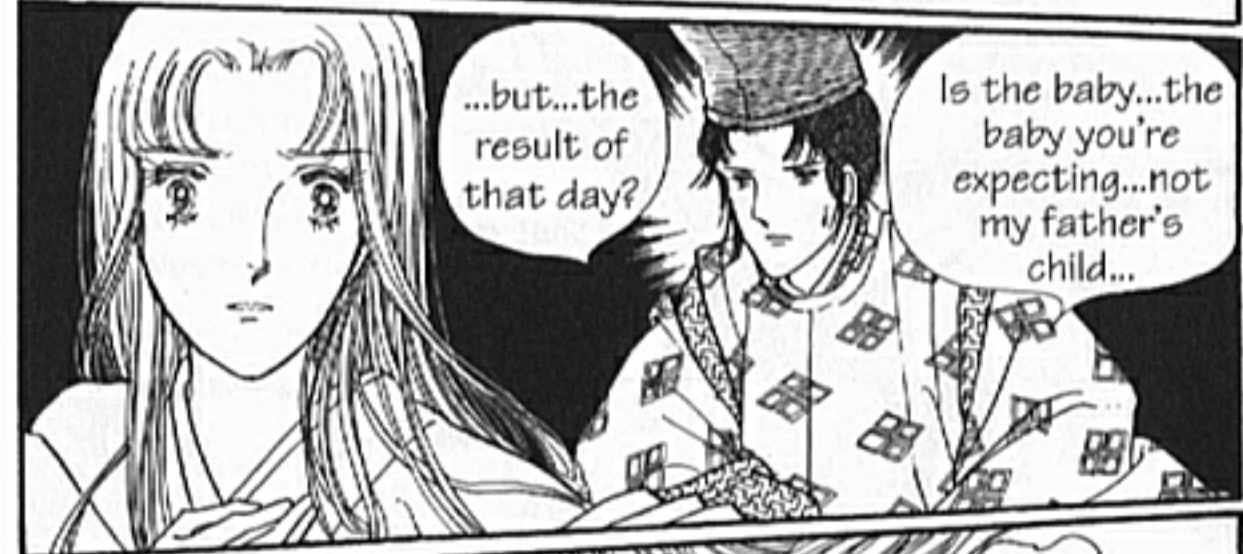


Please... Just answer me one thing.

お願いです
ひとつだけ
お聞かせください



What...on earth...do you want to know?



...but...the result of that day?

Is the baby...the baby you're expecting...not my father's child...



No, that's not true!



You should know such a thing could never happen.

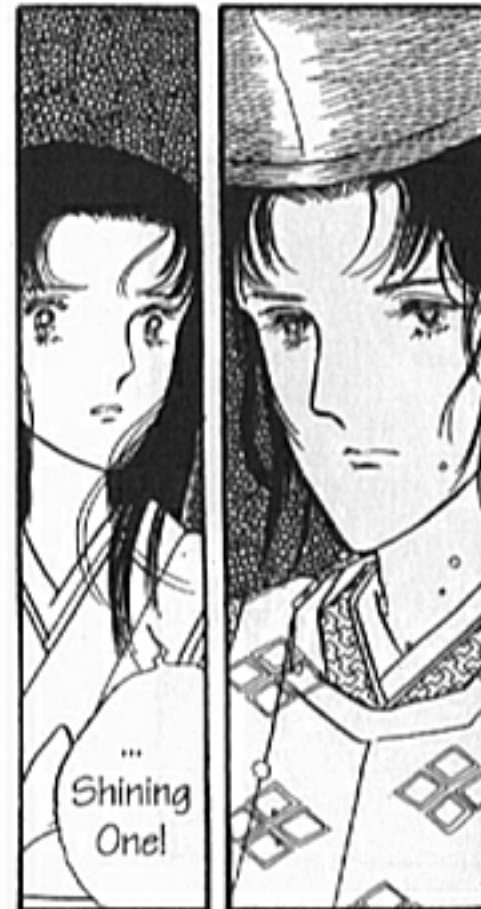
No, you're wrong!

... Fujitsubo!

そのようなことが
あるはずもないのは
あなたもご承知のはず

.....ちがいます!

御子(おこ)は.....
生まれてくる皇子(みこ)は.....
じつは父上の御子ではなく.....
もしや.....
あの折の.....
ちがいます!.....高次郎



... Shining One!

.....光る君!

命婦(みょうぶ)は
なにをして
いるのですか

二度とお目にかからぬ
約束でございましたのに

なりませぬ!
なにをしに おいでに
なったのですか



What's my lady-in-waiting doing?

We promised that we'd never meet again.

No, don't! Why have you come here?



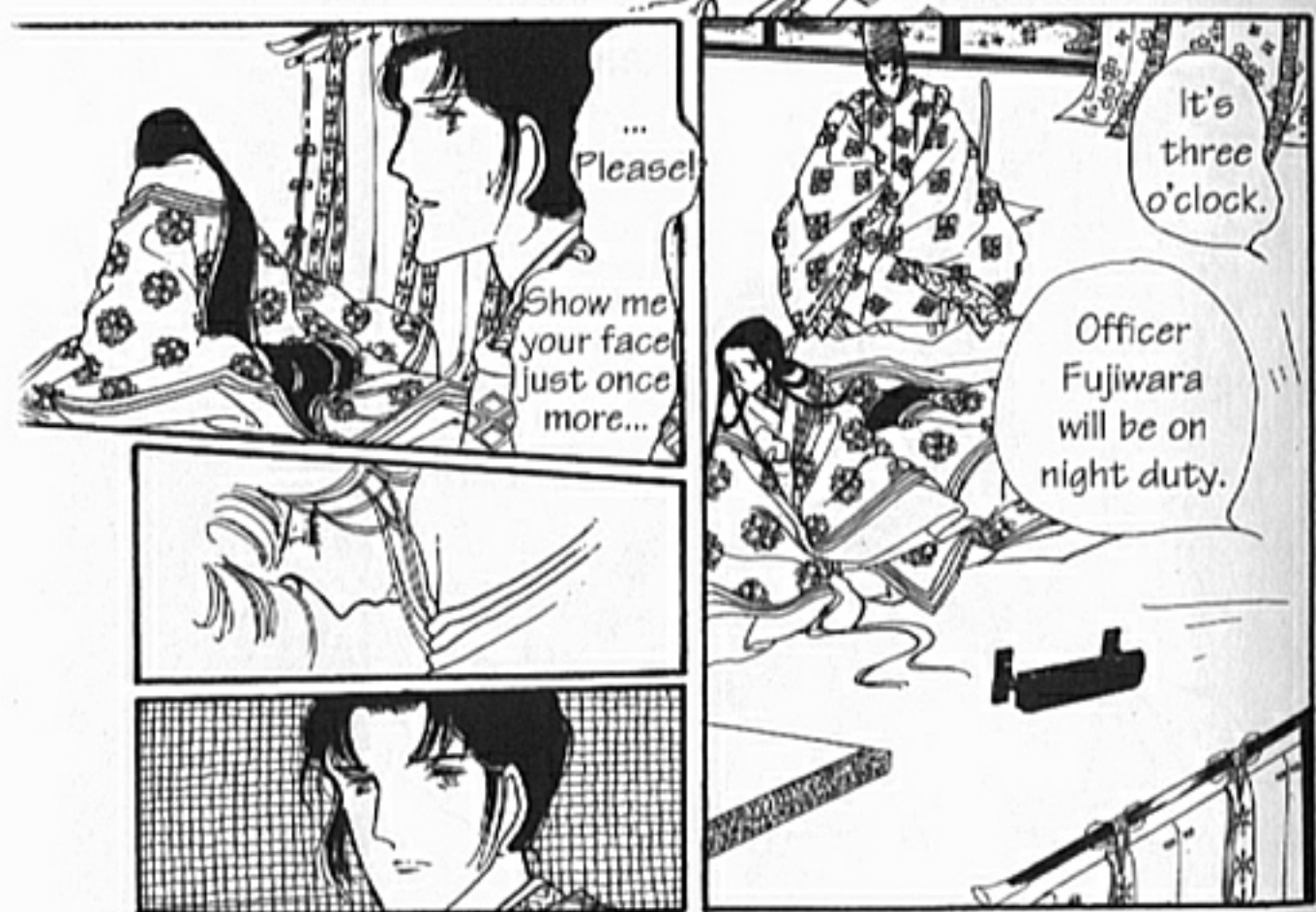
She's not coming.

命婦は
まいります



Myobul... Where is she?

命婦!
命婦はどこにいるのですか?



……お願いです!
いまひとめ……

式部(しきぶ)の尉(じょう)
藤原某(ふじわらのなにがし)
おん宿直(とこのい)申しあげます

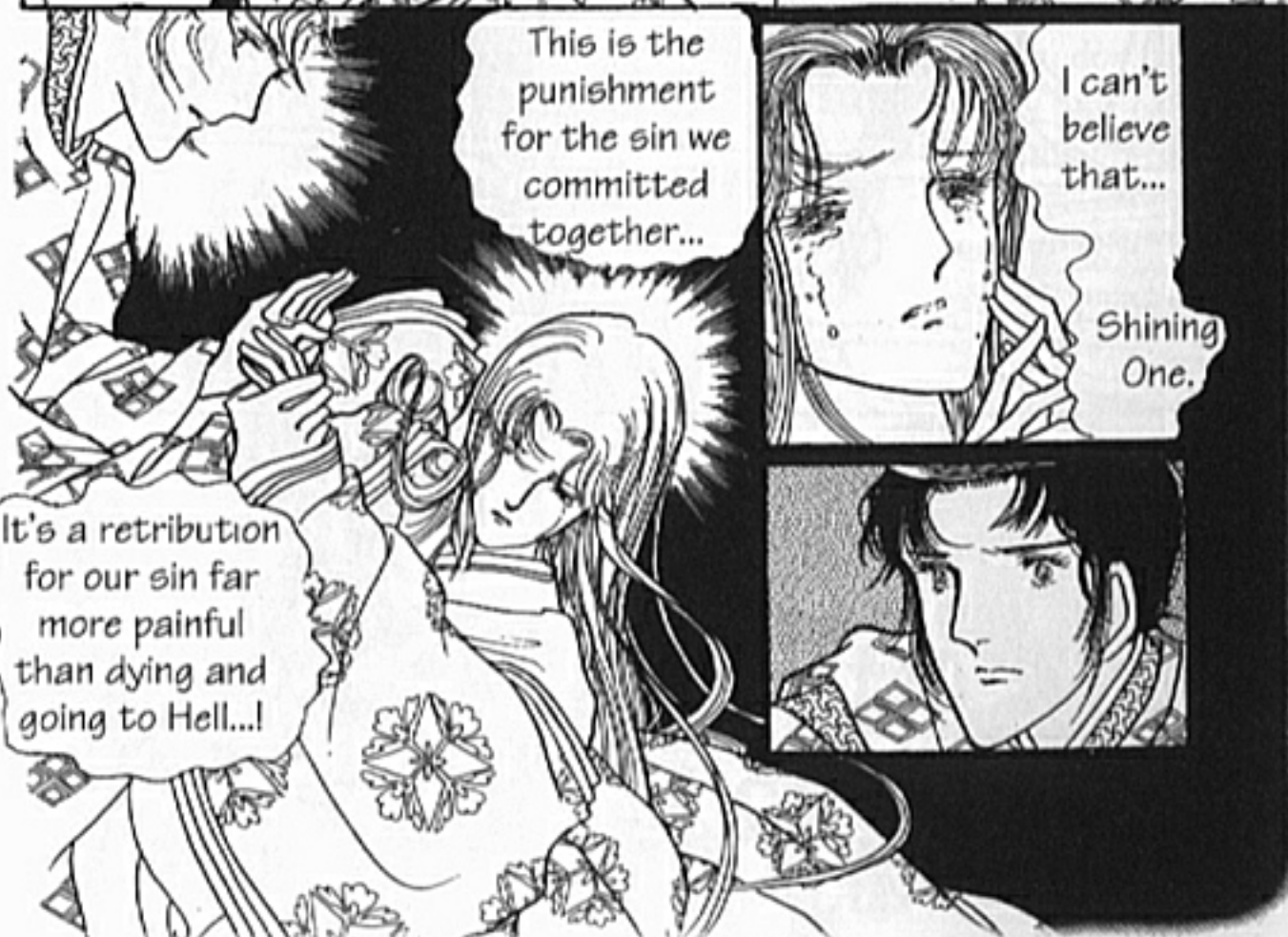


……なりません!
お近づきになっては!

宮……!

神仏(しんぶつ)も嘉(よみ)したもう証(あかし)ではありませんか

……なぜです
子を授かったのは 前世よりのわれらが縁(えにし)の深さのゆえ……



死して煉獄(れんごく)に落ちるよりもつらい
この世の罪の報い……!

わたくしには これがわたくしたちの罪にくだされた罰……

わたくしには そうは思えません 光る君

お許しを……
おそれながら 源氏の中將(ちゅうじょう)の君が
あまりに おいたわしくて……つい……



I'm
very
sorry...

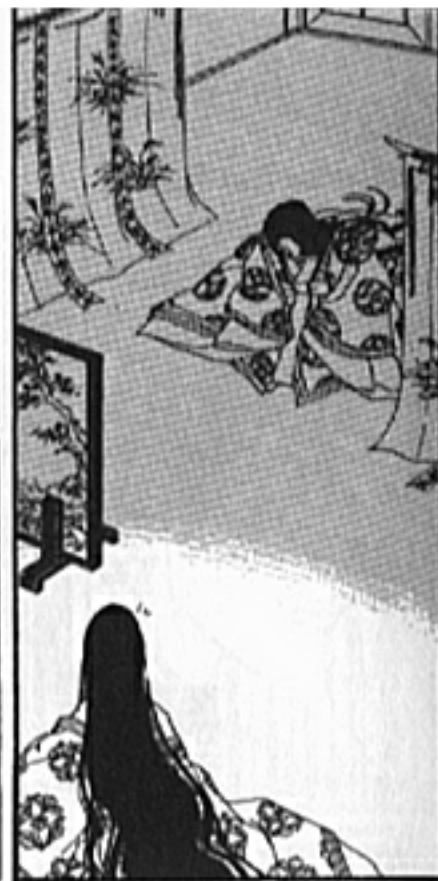
I know I
should obey
you, but I
couldn't help
feeling very
sorry for
him...



...Will you
please
pardon
me!



How many
times have I
told you not to
let Lord Genji
in, and yet...



……お許しくださいませ!

理(ことわり)なき(な)き(こと)とは申せ……
やはりお気の毒に存ぜられて
なりません……

おちいさいころから あれほど
藤壺(ふじつば)の宮さまだけを
おしたいしておられましたものを……

あれほど……
源氏の君をお通しては
ならぬと申したものを……

命婦(みょうぶ)……



It may be
unreasonable,
but I still
feel sorry
for him...



He's admired
only you so much
ever since he was
a young boy...



Myobu
...



Madam...
宮さま……

I can't
let him
commit
a sin.

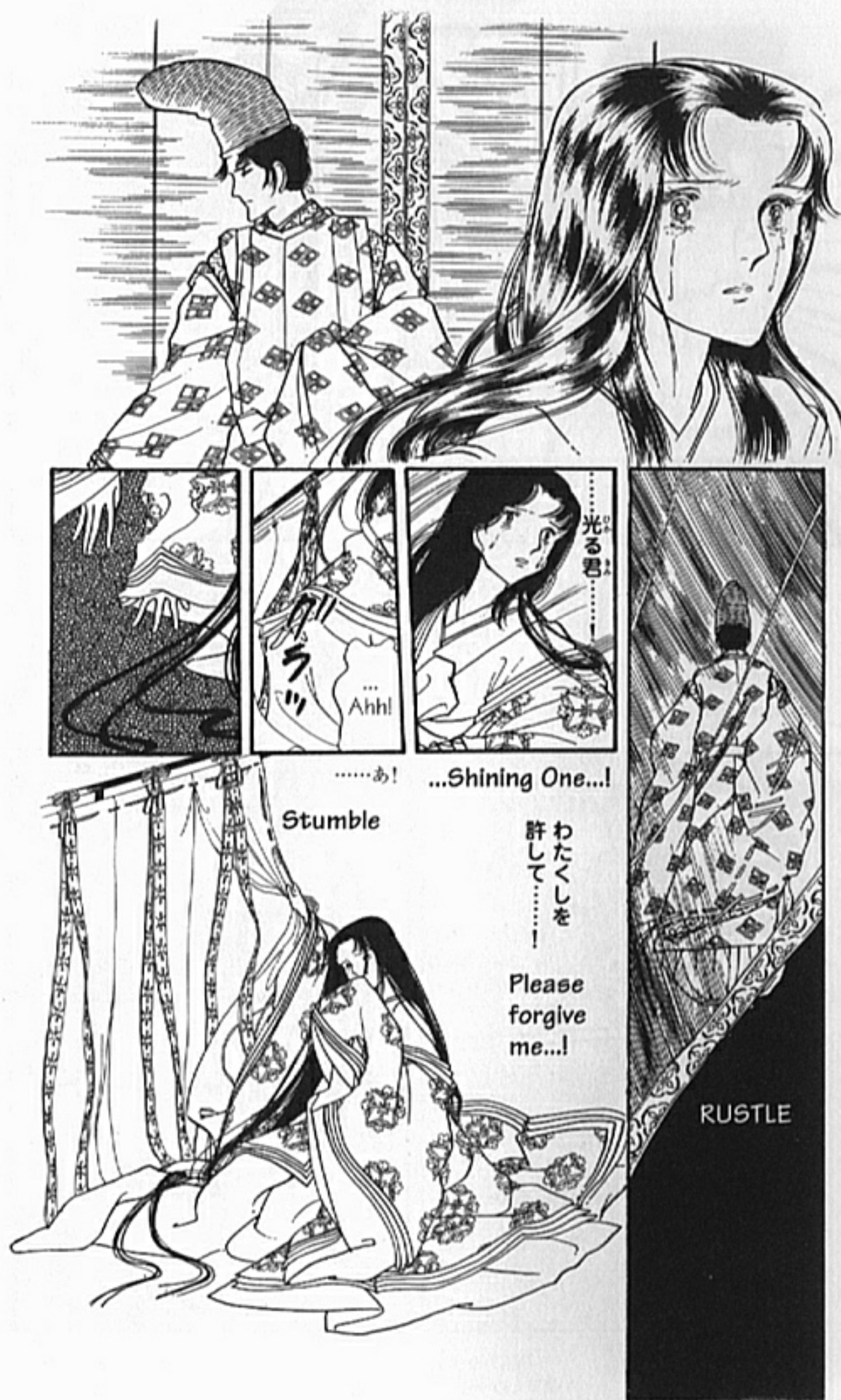
That's
the very
reason
why...

That's why...I
don't want my
baby to be
Genji's...!

それだからこそ……
生まれてくる子は 源氏の君の
御子(おこ)であってはならない……!

源氏の君を罪に
お落としすることは
できないのですよ

それだからこそ……



光る君

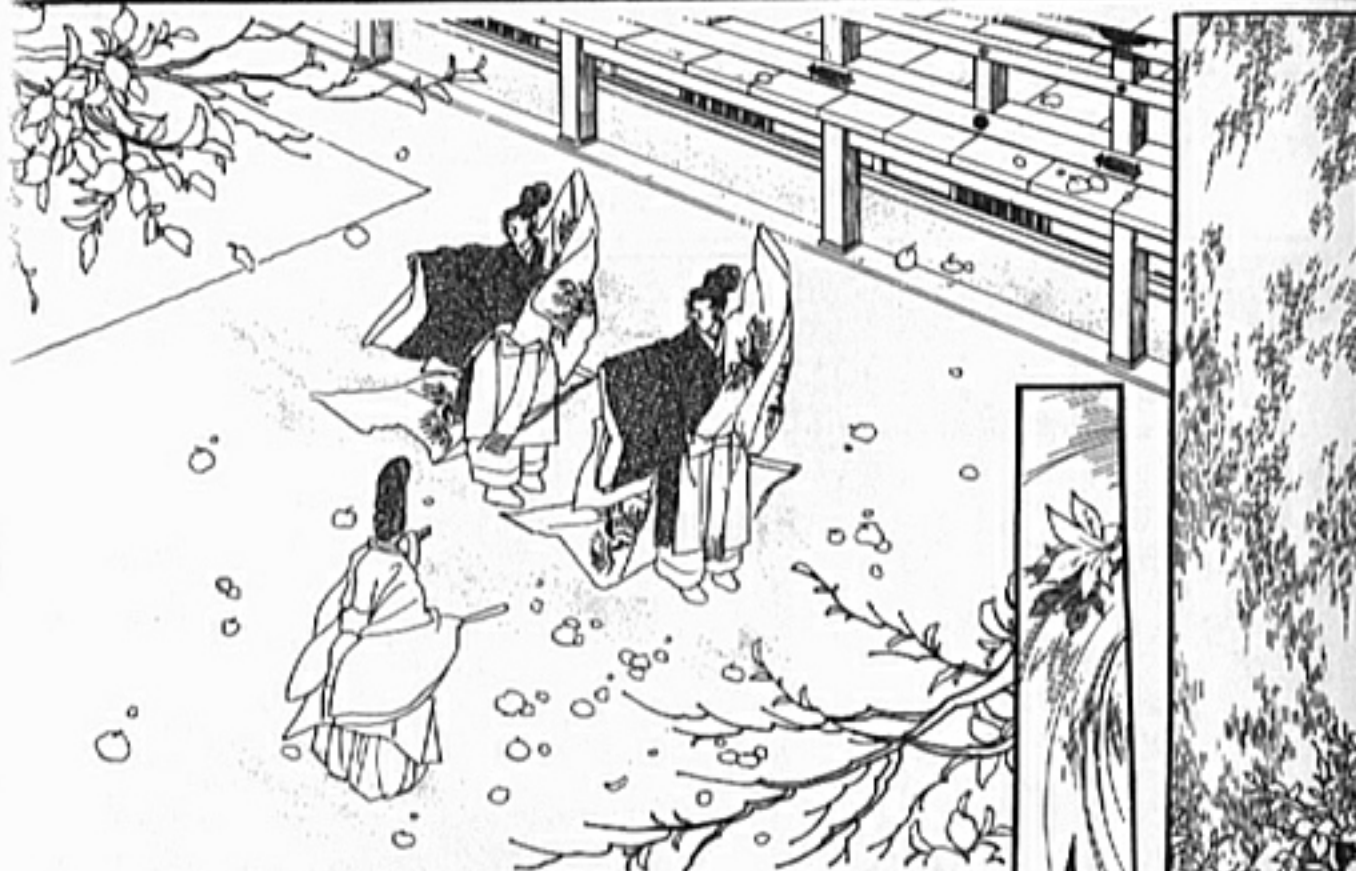
……あ! ...Shining One...!

Stumble

許(ゆる)わたくしを
して……!

Please
forgive
me...!

RUSTLE



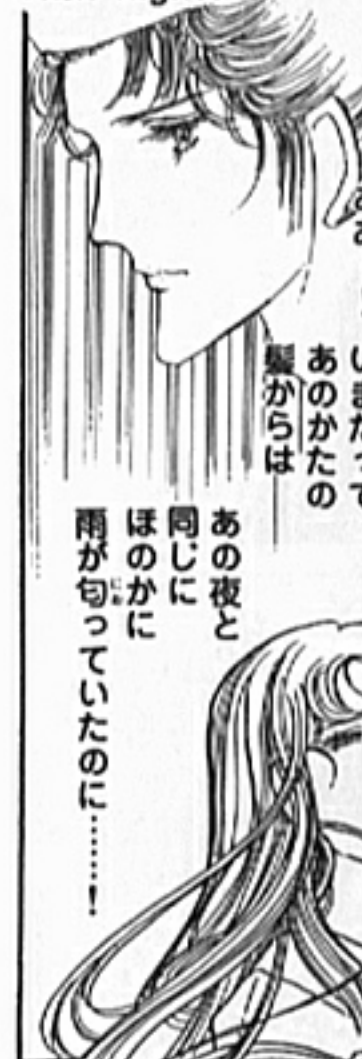
What's the matter with you?
You look so tired.

どうなさいました?

お疲れのご様子だか



Ahh...!
Just now his hair
smelt slightly of
rain just like it did
that night!



..and on my
eyes, my hair,
my arms...

How can I
forget...



...that first
time...

...the marks of
love left all over
my body...



Now...



...I am
completely
jealous...

...of all
those
women who
are close
to him!



Please
don't
look at
my face!



Madam!

あまたの女の人がたに
嫉妬しています……!

わたくしはいま……
だれにもはばかりず
あのかたの身近にいる

わたくしの顔を見ては
なりません!



I've brought shame to your
life that has been nobler
than anyone else's...!

No! You're
innocent ...!

I've betrayed my father.
Our sin...



おおかた しのび歩きがすぎるのでは
ありませんかな？

ははん



You'd better be
careful. My sister
may already have
heard about it.

I've heard the rumor
that you're keeping
a beauty at your
residence in Niijo.

お気をつけなさいよ 妹の耳にも
はいっているかもしれない

お父君が あのお年で
御子をもうけられた
というのに

聞いてますよ 二条のお館(やかた)に
麗人(れいじん)を住まわせているという話



ほんとうに なんでもないというのに
気にもなりませんよ このところずっとですからね



この年だと あちこちで
ひやかされているがね

こ.....このたびは
まことにおめでとうございます

(.....これは主上(おかみ))

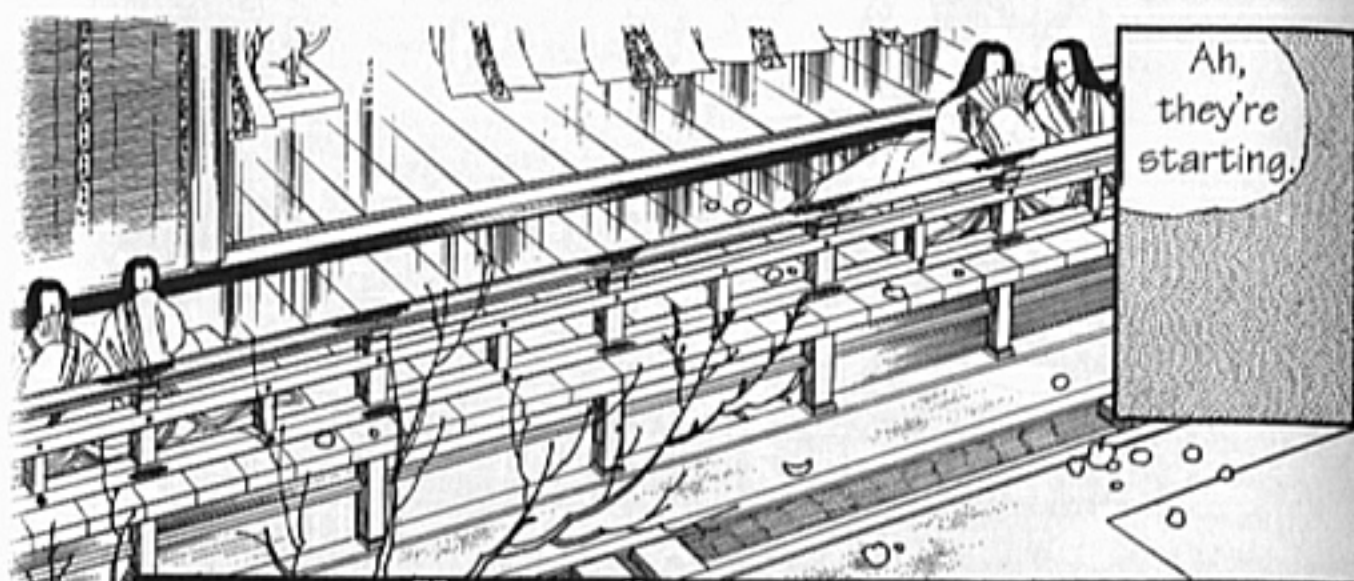
Ugh! Ahem!

けっきょくのところ
出好きでいらしゃるのよね

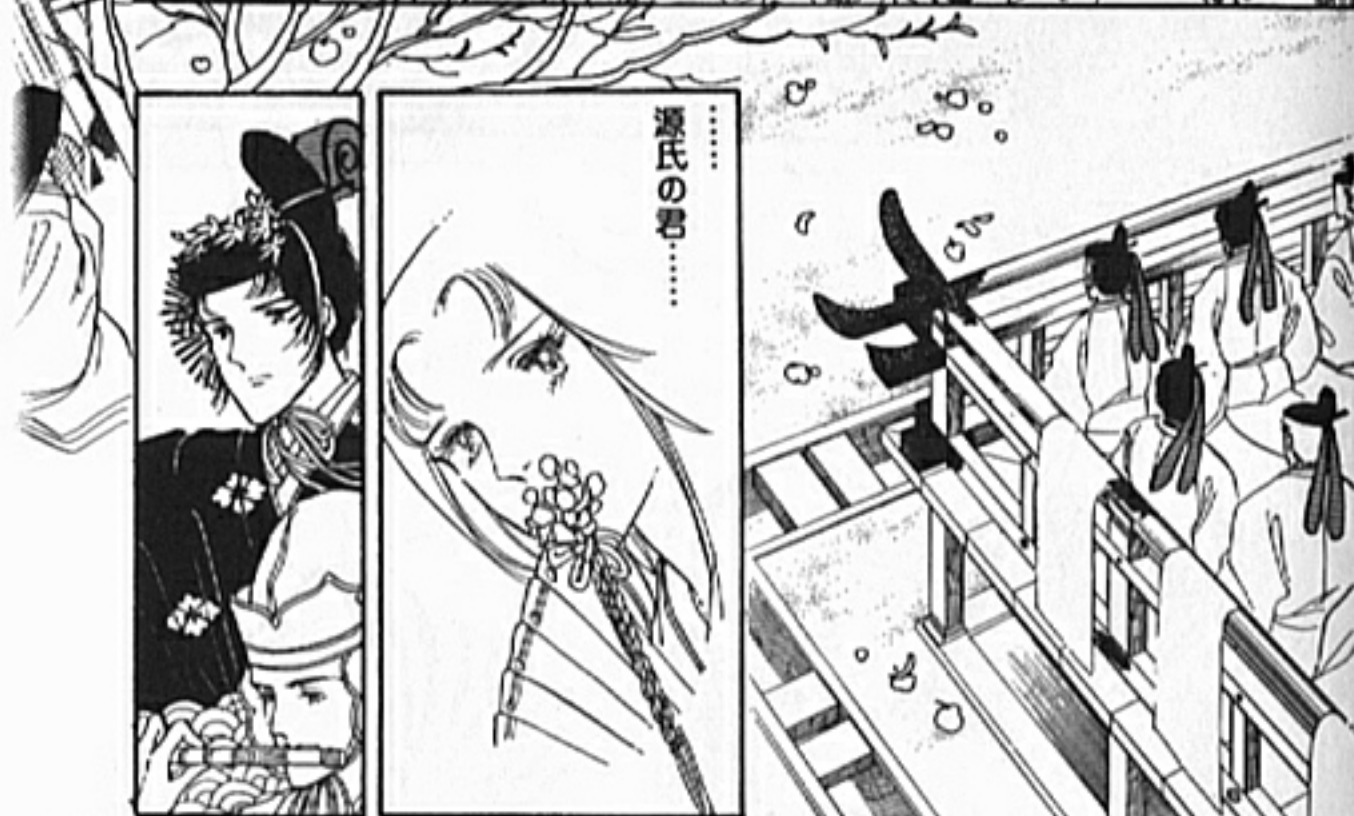


Basically
she's a
gadabout!

あ……
はじまるわよ

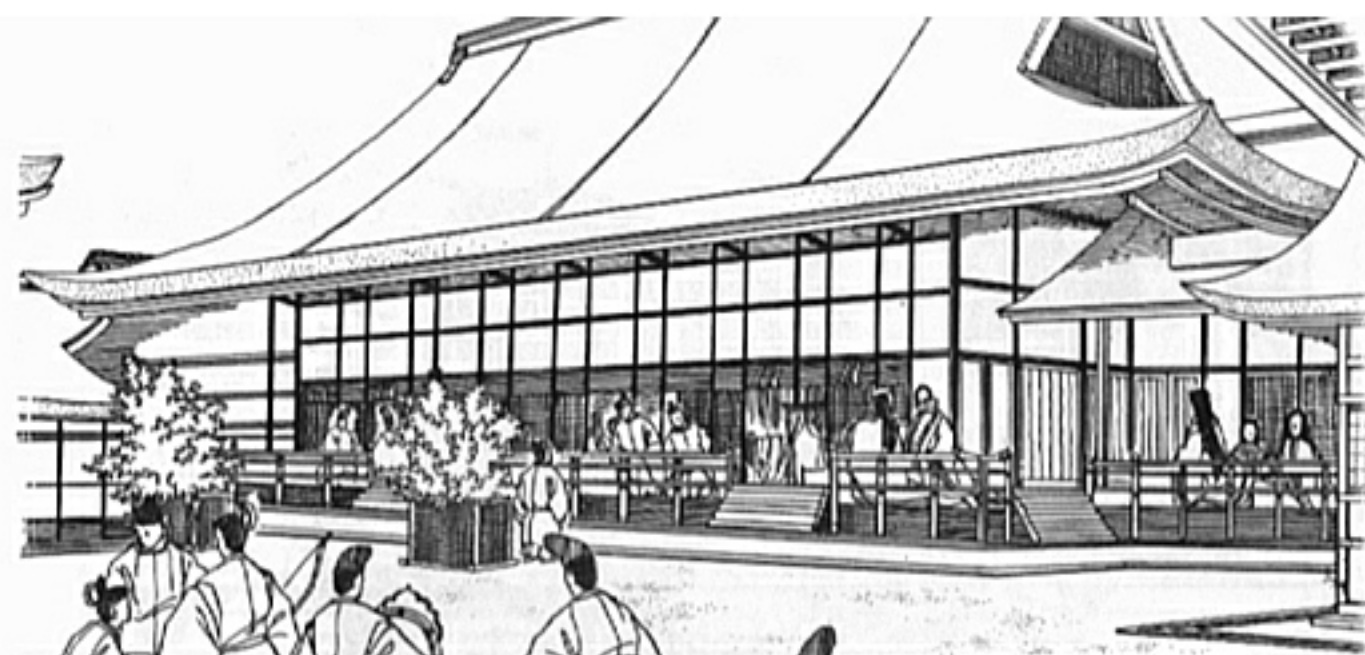


Ah,
they're
starting.



源氏の君……

Genji...



I think his love
for the lady is
even greater
than the
legendary
Chinese
Empress
Yang-Kuei-Fei
received.

It's all thanks to
the Emperor's earnest
desire to show it to
the pregnant Lady
Fuitsubo.

Fancy we women
getting to see the
rehearsal for the
Imperial excursion
that is normally
only for men's
eyes!

まことに楊貴妃もかくやという
ご寵愛(ちょうあい)でいらしゃること

それもこれも ご懐妊(わくじん)になられた
藤壺の女御(ふゆのむすめ)さまにご覧(ごらん)にいれたいとの
主上(おかみ)の たつてのおはからい

I don't like watching
Genji dance,



あの
源氏の
舞うのは
気になら
ないが……



I can't wait to see
the dance 'Waves
of the Blue Ocean'
performed by Lord
To-no-Chujo and
Lord Genji!

It may be
difficult for
Lord To-no-
Chujo having
Lord Genji as
a partner!

But he
has an
unyielding
spirit, so he'll
try hard.

Oh dear,
I never
expected
she would
come...

Ah,
there
goes
Lady
Kokiden.

まあ……
おいでに
ならないと
思っていた
のに……

弘徽殿(こうきでん)の
女御(むすめ)さま

でも
それはそれ
負けん気の
源の君(みなもとのきみ)ですもの

but it would be provoking for me
to be the only one not to attend.

殿方(どのがた)のたしか見られない
行幸(きようこう)の試楽(しらく)が
わたくしども女御(むすめ)も見られるなんて

それにしても楽しみですわ 頭(かぶ)の君(きみ)も 源氏(げんじ)の君(きみ)が
中將(ちゆうしよう)の君(きみ)と 源氏(げんじ)の君(きみ)が
舞われる「青海波(せいはな)の君(きみ)は」
相方(あいかた)では
たいへんでしょうね



The Shining...
Lord Genji...
That's him!

お人の
悪いこと

めでたい
朱雀院(すざくいん)への
御賀(おんが)だと
いうのに



Roku-no-
kimi, come
with me.

She's
so ill-
natured.

This will be a
happy event at
the Suzaku
Palace.

'Waves of
the Blue
Ocean' will
really be the
highlight
for me.

I'm sure
your late
father will
be very
happy.

光る...
源氏の君...
あの人が

Really...I
think so.

...Yes.

まことに.....
そのようにお見受け
いたしました

.....はい
どうしたのだね?
ひといきれで
すこし お疲れに
なったのではないか?



...No, I'm
not, my
lord...

What's wrong?
Are you tired
from being with
so many people?

.....いえ
そのような
ことは.....

...can convey
my feelings
to her...

I just hope that at
least this movement
of my sleeve...

My
beloved
lady...

With all the
pain in her
heart...

Fujitsubo's
over there...



せめて
この袖の
ひとふりなりと

苦しい心を
抱いたままの...

恋しい
人が...

Genji...

源氏の君...

あのかたに
わたしの心が
伝わるなら



What an
ominous
thing to
say...

Perhaps
the gods
will admire
such
beauty so
much...
...they'll
come and
take him
away up
into the
air.

How
beautiful...
ほう

OHH...

I'm so
grateful
someone as
splendid as
him was
born in this
country!

まあ
不吉なことを
おっしゃること.....

まことに神などが
空から愛(め)でて

神かくしにでも しそうな
美しさだこと

よくぞこの日(ひ)の本(もと)に
あのようなかたが
お生まれになったものよ

なんて
美しい.....

たとえこの世では
幸福になれぬ恋であっても……

やはり
あきらめきれない……



Even if it's a
love that can
bring no
happiness in
this world...

Ah, I still
can't give
up...

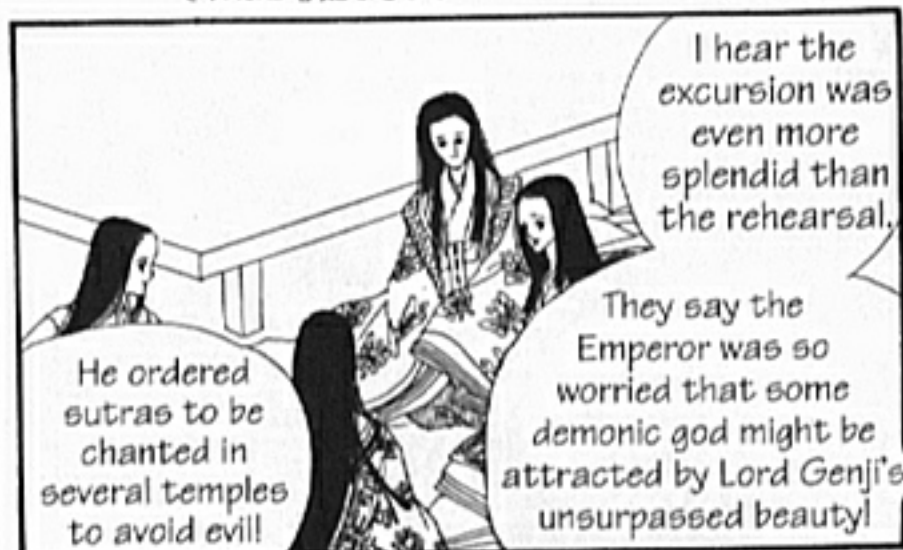
主上も 源氏の君のあまりの美しさに
鬼神にでも魅入られてはと
それはご心配なさって

行幸は試案にもまして
すばらしかった
そうでございますよ

あちこちで魔除けの
誦経(ずきょう)まで
おこなったとか

ほんとうに
ごまやかな親心で
いらっしゃる

ご愛子の源氏の
君ならではの
ことですね



He ordered
sutras to be
chanted in
several temples
to avoid evil

I hear the
excursion was
even more
splendid than
the rehearsal.

They say the
Emperor was so
worried that some
demonic god might be
attracted by Lord Genji's
unsurpassed beauty!



It's all for
his beloved
son Genji.

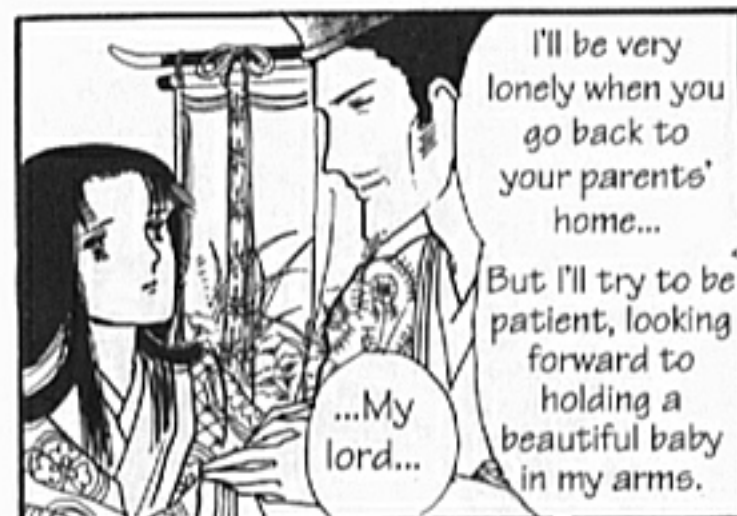
He shows
such tender
parental
love.



I think
he's far too
partial with
his affection!

ご偏愛がすぎると
いうものですよ

あなたが これから
宿下(やどさ)がりをなさると
わたしもさびしいが……



I'll be very
lonely when you
go back to
your parents'
home...

But I'll try to be
patient, looking
forward to
holding a
beautiful baby
in my arms.

...My
lord...

..... これも美しい児を抱くためと
主上(おかみ)…… 耐えることにしよう

Far away the man from
China waved his sleeves In the movement of
the dancing sleeves



That's
good,
but...

Please
look after
yourself.
You're
reaching the
end of your
pregnancy.

This gentle lord...
...loves me...
...from the bottom of
his heart.

ならば
よいが……
身体(からだ)をいたわっておくれ
産み月も間近なことだ



唐人の
袖ふることは
遠けれど

Every
wave
touching
the
bottom of
my heart.



物思ふに
立ち舞ふべくも
あらぬ身の
心知りきや

Could you
perceive
the storm
of love
within?



あのかたの
お手蹟だ……

It's her
calligraphy...

...such sweet
and beautiful
characters.



なんと

おそれおおい
ことを……

How
fright-
ening
that is!

わたしは
生涯 あざむいて
ゆかねば
ならない……
As long as I live, I
shall have to
deceive him...

...disregarding me, the present Crown Prince's mother, who has served him so long and so well...

I'm convinced he'll make Fujitsubo Empress Consort...

藤壺の女御さまが
お宿下がりされてから もう三月……



The baby should have been born by now.

But nothing's happening.

What's wrong?

It's already three months since Lady Fujitsubo went back to her parents' house.

...and I'm beginning to believe that, too.

People are talking about possession by spirits...

まあ……
そういうこと
あるものかと
思えてきた

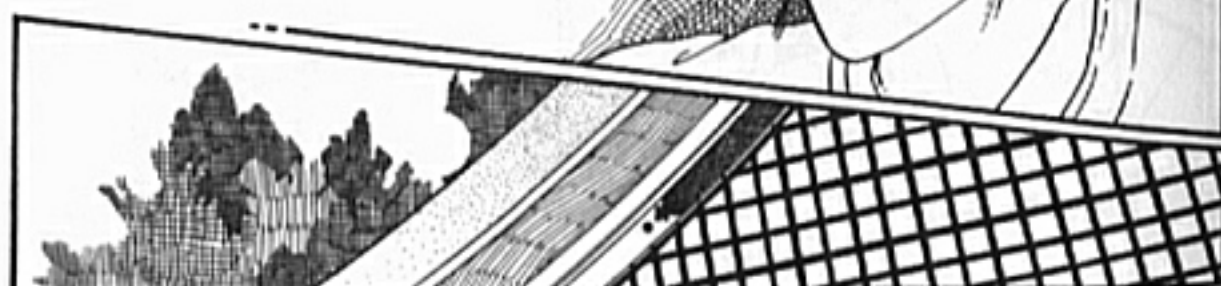
物の怪(け)の
しわざだろうと
みながいうが……

生まれてくる御子は……
やはり わたしの……

Yes, that baby...is surely mine...

やはり そうなのだ

It's just as I expected.



でも 母上
ほんとうに 源氏
の中將はみごと
でしたよ
院(いん)が
およろこびに
なつたのは
もちろんのこと
時雨(しぐれ)が
通つてゆくのも
まるで空までが
感動しているのかと
思われるほどでした

そのうえ源氏を正三位(しょうさんみ)に
頭の中將までも正四位下(しょうしいのげ)にまで
加冠なさるなど
主上もどうか
しておられる

But, Mother, I think Genji was truly wonderful.

Promoting Genji to the First Class of the Third Rank and To-no-Chujo to the Second Class of the Fourth Rank...

...makes me think there's something wrong with the Emperor.

The Emperor must have been pleased. I thought that passing shower was a sign even the heavens were moved by his performance.



Hitsugi-no-miko, you're always too kind.

藤壺の女御が
お産みまいらす
皇子であれば……

先帝の皇女を
母にした
新しい皇子を
主上はかならずや
つぎの春宮にと
お考えであろう……

いままで
空席と
なっていた
中宮の地位……
女王の座……

...what will happen to the vacant seat of Empress Consort...?

...I'm sure the Emperor will consider that new son of a former Emperor's daughter as the next Crown Prince.

If that Fujitsubo delivers a boy...

And if that happens...

春宮(ひつぎのみこ)……
あなたは いつになっても
おやさすぎる

The Emperor and the Empress Consort are leaving together.



女御の宮のご安産の修法(すほう)を頼んでほしい
はい
あまり目立つようなものでなく
おたに
おたに
おたに



But don't make it too conspicuous... alright?

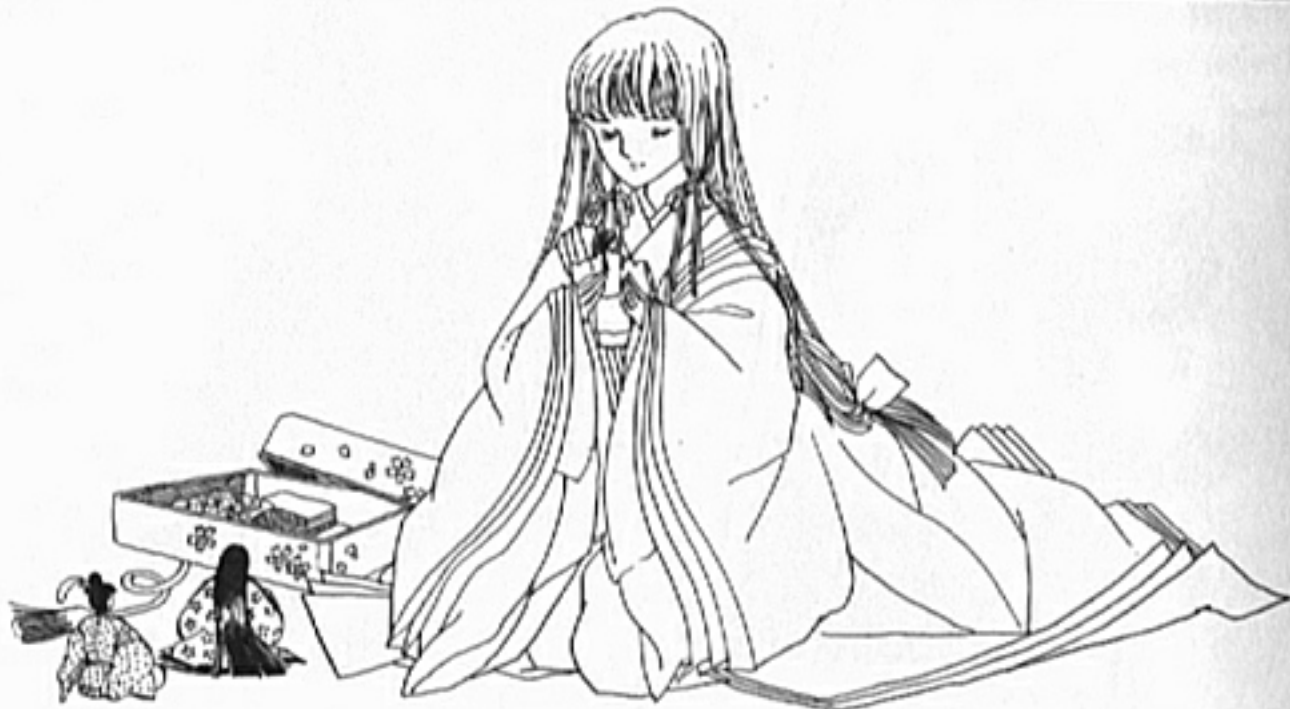
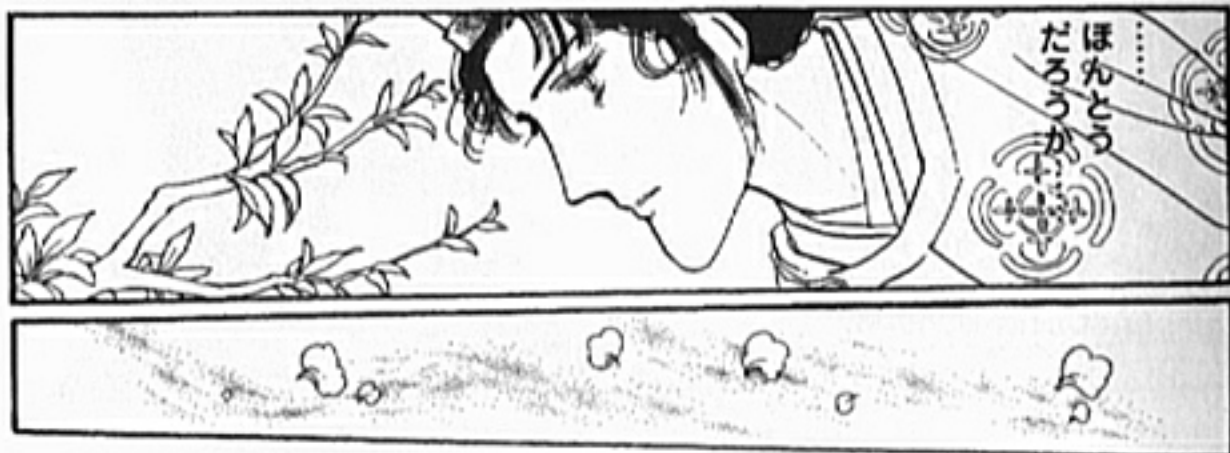
please ask the priest to perform incantations for Lady Fujitsubo's safe delivery.

...Yes, sir!

...Er, yes.

Another one of them will become Prime Minister.

...Is it really true?



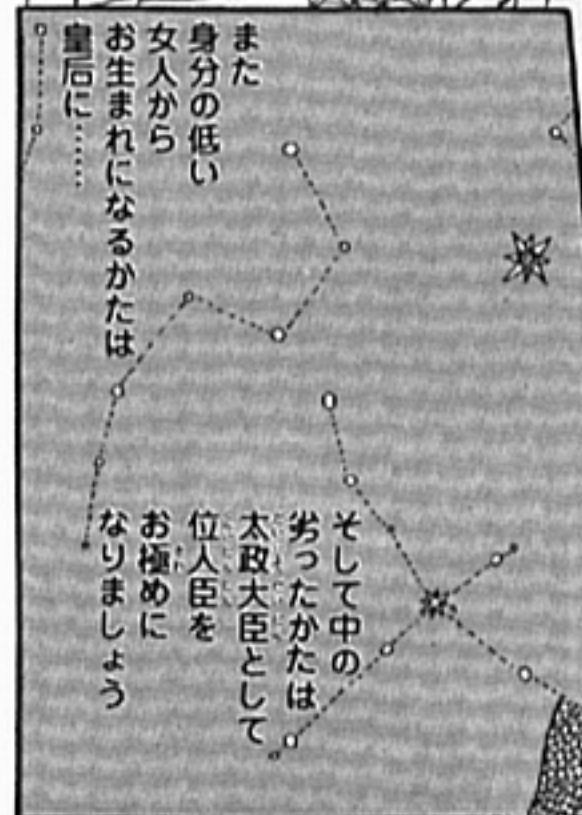
The inferior child will attain the rank of Prime Minister.

The child delivered by the low-class woman will become the Empress Consort.



Here's the interpretation of my dream...

その夢占(ゆめうら)はこうです



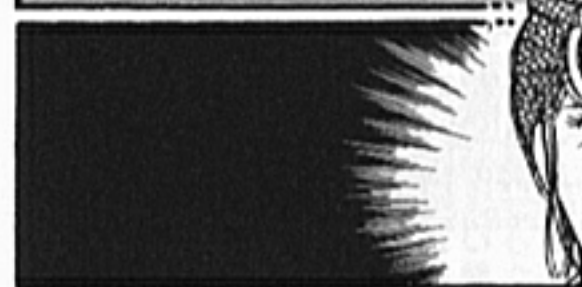
Emperor...!

First of all...the Emperor will have three children.

One of them will become Emperor.

まず...君の御子はお三人お生まれになります

そしてそのうちの一人は皇帝になります



惟光(これみつ)



That's enough.

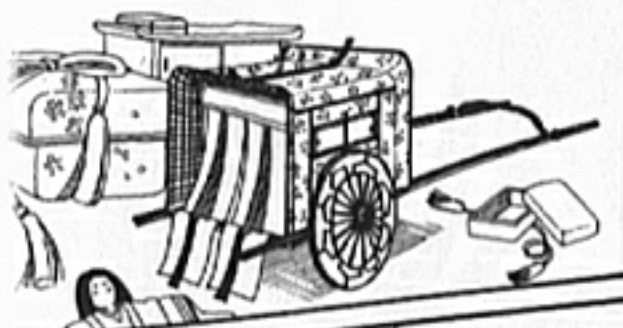
Thank you. Never tell anyone about this.

もういい...このことは決して他言しないように

年もあらたまりましたから
ほんとうに もうすこし
おとなにおなりになりませんか

ほんとうにひとつ
おとなにおなりにな
ったようだな

では いっていらっしやいませ
おにいさま つつがなく おつとめに
なりますように



As I keep telling
you, a girl over
ten shouldn't still
be playing with
dolls.

Now it's the
New Year, you
really should
become a bit
more adult.

She
really has
grown up
a little.

So, big
brother, I'll
see you off.

I hope you
will fulfill all
your duties
safely.

But it's
still only in
appearance.

まだまだ
お見かけばかりで

そのうえ あなたさまには もう男君
(おとこごみ)も おありになるのですもの

A
man?

Besides, you
already
have a man
to look
after you.

You mean
my big
brother,
Shonagon?

My big brother...is my husband?

それはおにいさまのことなの？
少納言(しょうなごん)

鬼やらいをするといつて
犬君(いぬき)がお人形の
御殿(ごてん)を
こわしてしまったの

おや おや
あいかわらず ここは
にぎやかなことだ

おめでとう
きょうからは すこし
おとなしく おなりかな？



Well, well,
as usual
it's very
lively here!

おにいさま!

Congratu-
lations!

Are you
going to
be a little
more
grown-up
from
today?

Big
brother!

When she
was chasing
demons from the
house...
...Inuki broke
the doll
palace.

But today's
New Year's Day,
so you shouldn't
be crying.

でも きょうは
おめでたい元日ですから
お泣きにならないでね

Ah,
she's
hopeless,
isn't she?

しょうのない
犬君だね

Really?

But when I
come back,
I'll play go
with you.

Yes, after
the morning
worship,

I'll pay a New
Year call on the
Togu Imperial
Palace and Ichi-
no-in.

You're going
to the palace
today, aren't
you?

きょうは御所に
おいでに
なるでしょう

ええ 朝拝をして
春宮御所と一の院とに
年賀にいけます

ほんとう? でも帰ってきたら
碁(ご)のお相手をしましょう

わたしは だれよりも早く
あなたに妻問いをする



And I'll make
you happier
than anyone
else could
ever do...

そして
だれよりも あなたを
しあわせにする……



紫の君……

Murasaki...



へんだわ



年老いて みにく
なるかもしれませんね
姫君がお年ごろに
なられるまでに

だって乳母(めのと)
たちの男君は みな
年老いていて
みにくいのに

え?

そんなのいや……!



I'll try to
grow up as
quickly as
possible.

So please
wait for
me, big
brother!

わたくし
うんと早く
おとなになるわ
だから待っていて
おにいさま

おにいさまは
こんなに若くて おきれいだもの

また御息所(みやすどころ)さまの
女房がたに文句をいわれそうですね

Looks like
Lady Rokujo's
ladies-in-waiting
will complain
again.

Though
I think I
should
visit her...

I'm sure
she's
waiting for
you.

...Only
letters
every day...

たずねなければと
思っているが.....

.....たよりばかり
の日々.....

むこうでは
お待ちになっているように

Happy
New
Year!

I'm so tired...
疲れた.....

I wonder how
long this will go
on...
いつまで
こんな日々が
続くのだろう.....

新年おめでとう
ございます

三条 惟光どの
(さんじょう) 今宵(こよい)は
だよ どちらに?

Grow up
quickly...

早く
大きく
おなり.....

...my little
treasure...

小さな
わたしの
宝物.....

Koremitsu,
sir, where
are we
going
tonight?

To
Sanjo.

We're going to
give New Year
greetings to the
Minister of the
Left and his
family.

左大臣のお屋敷に
新年のごあいさつ
を申しあげに.....

Being treated is
alright, but because
our lord doesn't go
there often, we're
not treated so
generously!

What's wrong?
Don't look so
miserable! They'll
treat all the
servants to
dinner.

Sanjo...
You mean
Lady Aoi?

三条.....という
葵(あおい)の
上うと(なま)ですな

もてなしはいいんですが このごろは
殿さまが あまりよりつかないの
こちらまで風あたりが強く

なんだ しおい顔をするな
あそこは供のものにも
もてなしがあるだろうに

ぐずぐずいわずに
早くしたくしろ

Koremitsu,
please
deliver this
to Lady Rokujo.

It's all
letters
again?

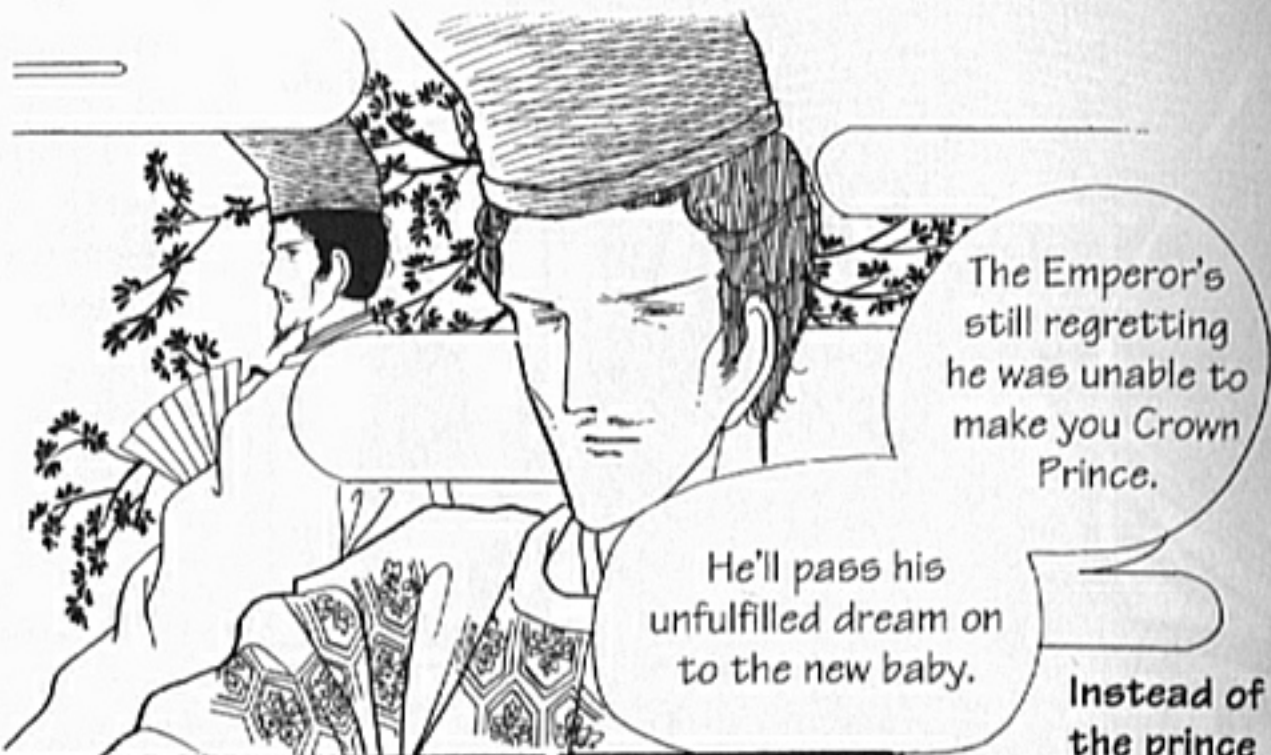
惟光
これを三条(さんじょう)に
またお文(ふみ)ばかり
ですか

Stop
complaining
and get ready
quickly!

Lord Genji
will be here
soon

そろそろ
おでましになるぞ

あなたを春宮にできずに 源氏となさったことを
主上は いまも悔やんでおられる
あなたのときに はたせなかった夢を
このたびの皇子にたくしておられるのですよ



The Emperor's still regretting he was unable to make you Crown Prince.

He'll pass his unfulfilled dream on to the new baby.

Instead of the prince who was made a commoner because of his mother's low rank...



If there is a new Emperor, the power of the Minister of the Right on his mother's side will become tremendous...

...and that may make things a little difficult for us!



No...I didn't have that sort of ability from the start.

I only pray for the golden opportunity of the birth of a prince in the New Year.



Ah...I'm sorry to be giving you only an old man's complaints on New Year's Day!

いや……これはめでたい新年に老人のぐちばかりお聞かせしてしまいましたな



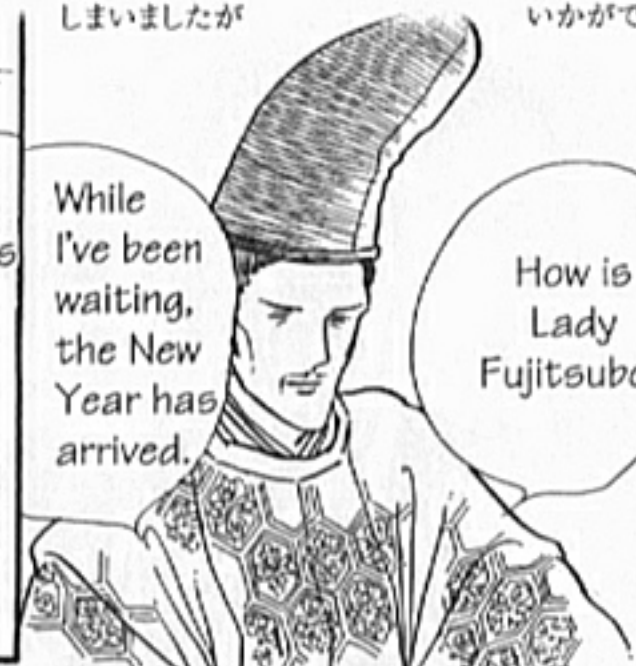
母君の身分が低いために 臣下に降ろしてしまった皇子のかわりに……

はい…… わたしも 時折はうかがいますが
いっこうに お役にたてずにおります



Ah, I sometimes ask, but I'm afraid I haven't been of any help at all.

お待ちしているうちに
年も明けて
しまいました



While I've been waiting, the New Year has arrived.

藤原の宮さまの
ご容態は
いかがでしょうか？

How is Lady Fujitsubo?

主上(おかみ)はご歳位(じょうい)を
あそばすおつもりでしょう



...I suppose the Emperor's going to give up the throne.

If the baby's a boy...

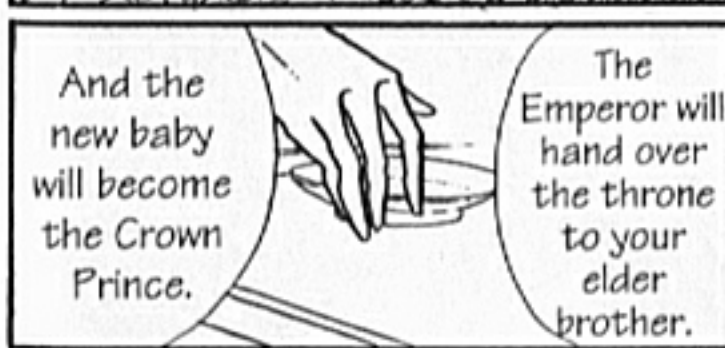


What?



The birth of a new prince will be a chance to make drastic changes.

Father-in-law, is that...



And the new baby will become the Crown Prince.

The Emperor will hand over the throne to your elder brother.

新皇子ご誕生をきっかけに 義父上(ちちうえ) 世は大きく変わりますよ それは……

新しくお生まれになる 帝はあなたの兄君に 皇子を春宮になさるでしょう 御位をおゆずりになり

Father will hand over his position...?



お生まれになる皇子(みこ)が
男子であられたら
……

新帝がおたちになれば 母君方である 右(め)の
大臣(おとし)の勢力は絶大なものとなるでしょう……
われわれも少々 身の処しかたが
むずかしくなってくるかもしれませんな

……すこし頭(つむり)がいたみますので
これでさがらせていただきます

中納言と話をしに
きたのでは
ありませんよ

中納言
あて君(き)は
どこにいます?



Chunagon!
Where
are you?



わたしたちは世間にも
許された
夫婦だというのに……

なぜ いつも女房たちに
とりまかれて過ごさねば
ならないのです

…I have a
slight
headache, so
please excuse
me for leaving
you now.
I'll ask my
ladies-in-
waiting to
keep you
company.
あとは女房たち
にお相手
を
させましょう



We're an
officially
married
couple...

Why do we
always have to
be surrounded by
ladies-in-waiting?

You sound
strange...You
always do
that, don't
you?

……おかしいなとや
いつもそうなの
いてはありませんか



Please
let me
go...!

Neither
you...nor
me!

……お手
をおはしに
なって……!

葵の上

あなたも……
わたくしも……!

望んでそうだった
夫婦ではありませんわ

I'm just a
commoner...

Though Imperial blood
runs in my veins, I'm not
even an Imperial prince...

春宮…帝……
俗人として それらを
望まぬといえ
うそになる……

生まれてくる
若宮には
春宮が
約束されている



The positions of
Crown Prince and
Emperor...If
commoners say
they wouldn't
want them,
they're lying...

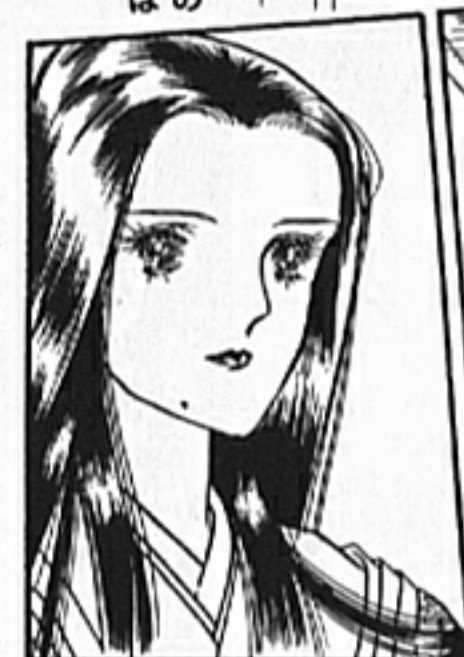
The young
prince about
to be born,
destined to
become Crown
Prince...

They are ranks
beyond my
reach for ever.

だが わたしには
一生許されぬ地位だ

新しき年のめでたさに
つけましても
皇子さまのご誕生の
待ちどおしい
ことでございます

いつもながらの
いいねいごあいさつ
でも 新しい年からは
もうすこし 並の夫婦のよう
に
うちとけてほしいものです



Thank you
for your
usual polite
greetings.

But I hope we will
be able to talk
more freely this
year, as other
couples do.

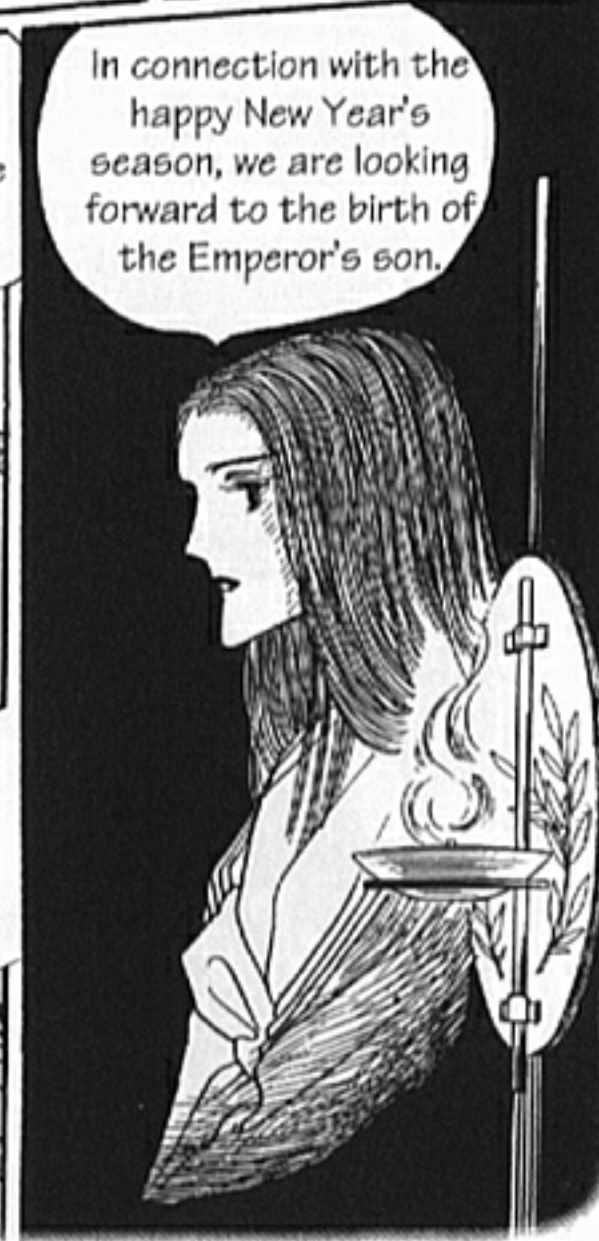


Aoi...

Who
started
behaving
like this?

葵の上

そうさったのは どなたでしょう?

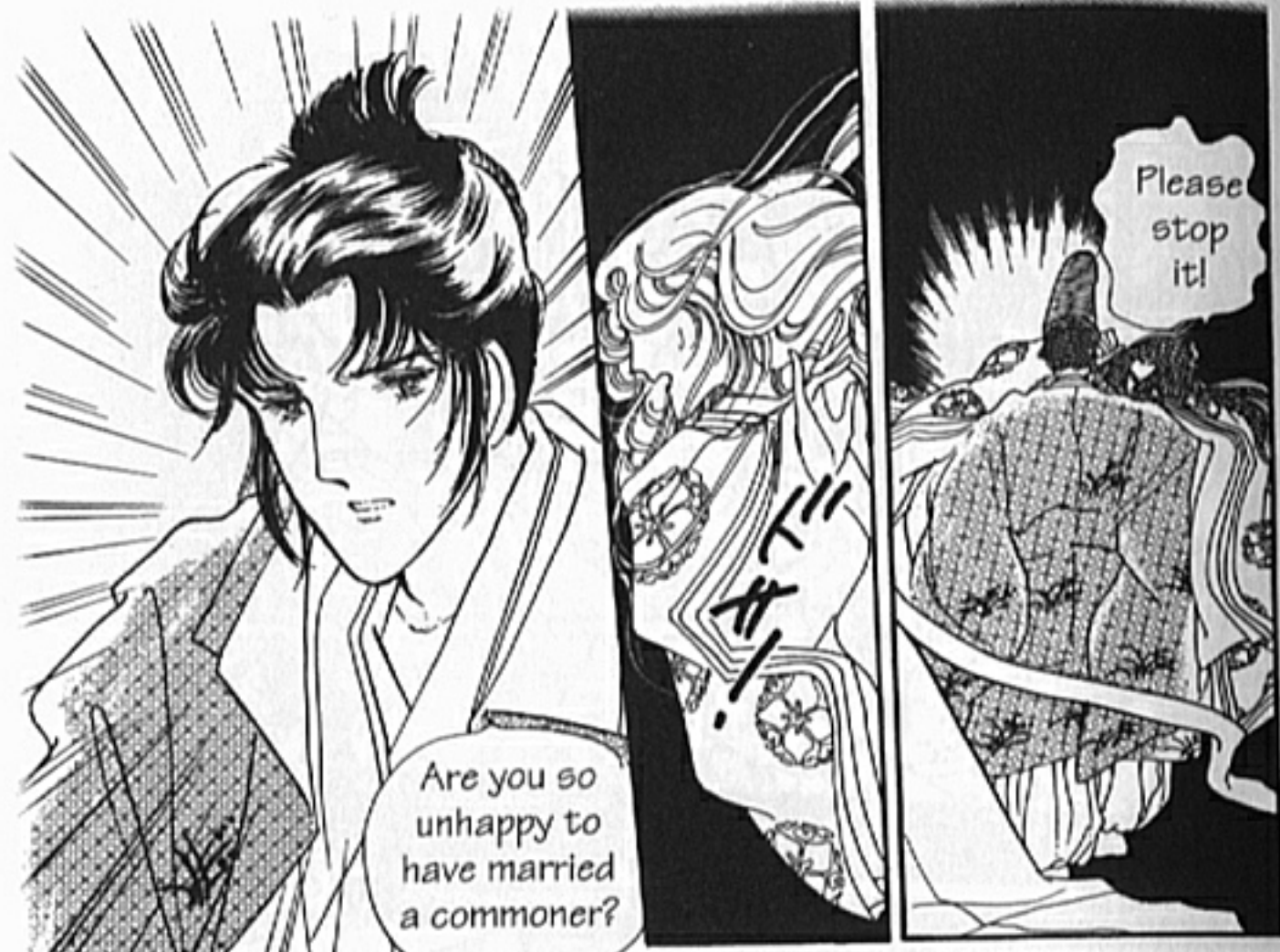


In connection with the
happy New Year's
season, we are looking
forward to the birth of
the Emperor's son.

ただびとの妻となられたのが
そのように ご不満か!

THUD

およしになって!



Please
stop
it!

Are you so
unhappy to
have married
a commoner?

No...!

いや...

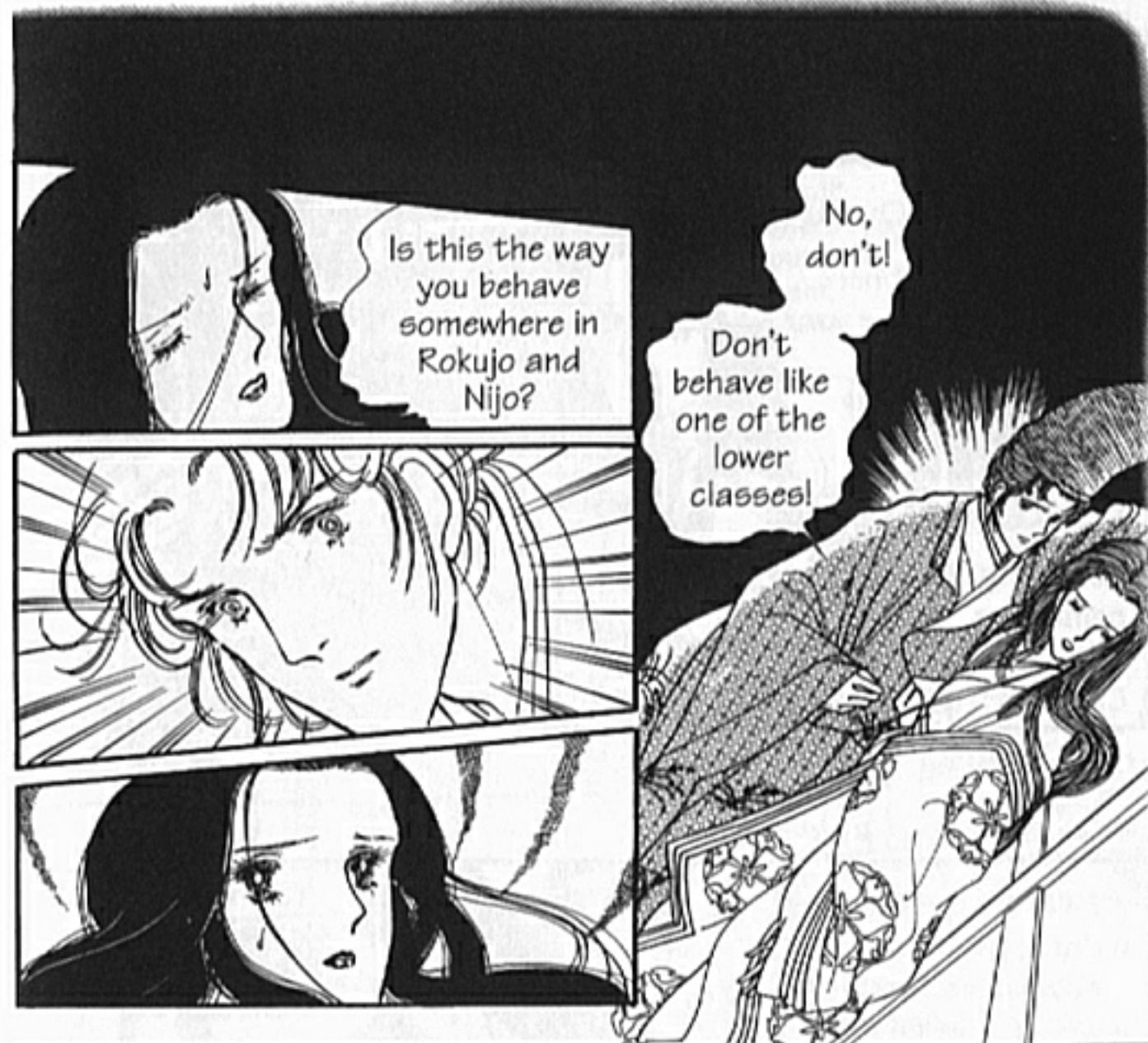
Ahh...

あ



六条や二条のあたりでは
このようにあそばしますのか?

.....いやです! 下々の者の
ようなまねは およしくささい!



Is this the way
you behave
somewhere in
Rokujo and
Nijo?

No,
don't!

Don't
behave like
one of the
lower
classes!



What
are you
doing?!

GRAB

なにをなさいます!

.....殿は？
どちらでおやすみなのです？

お目覚めで
ございますか？



I must see him
to apologize.

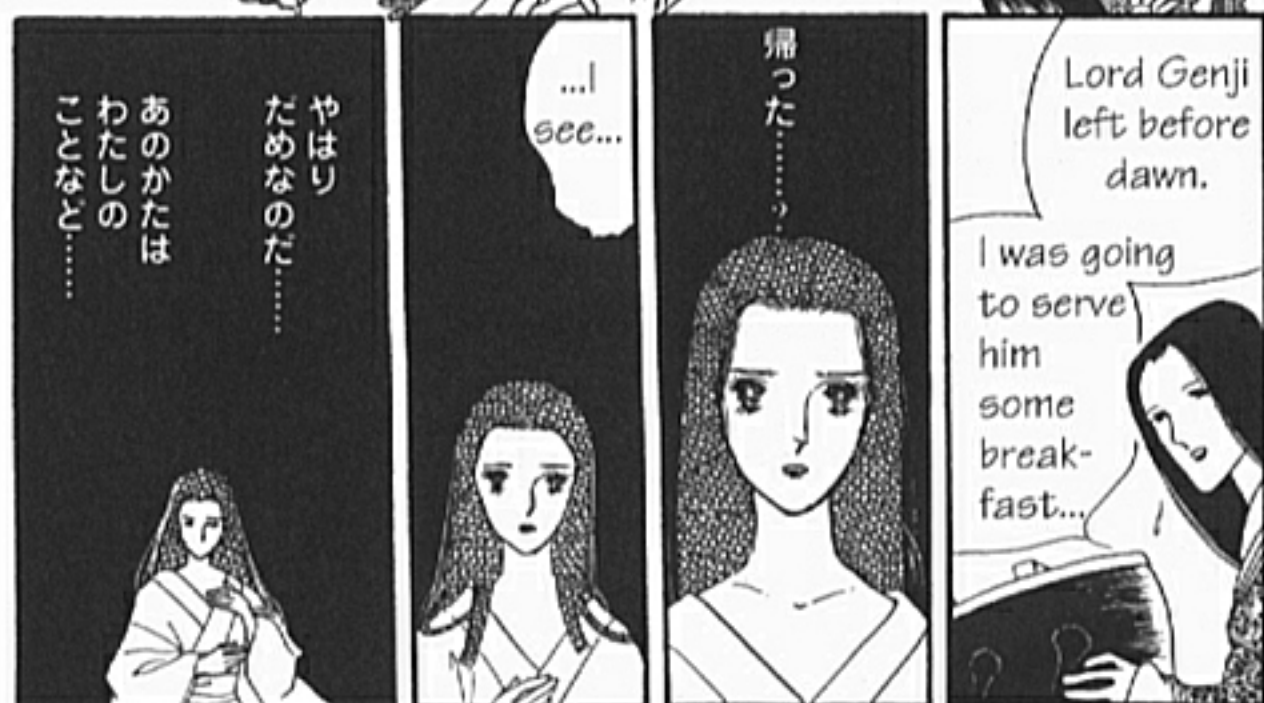
もちろんよ

殿.....？
源氏の君で
ございますか？

I...said some bad things
to him last night.

お会いして
おわびを
しなければ.....

わたくし.....
いけないこと
を
昨夜は.....



Just as I thought,
I'm no good... He doesn't
care about me...

.....そう..... He left...?



Genji...?
あなた.....？



I just want to die
right now...

...Ah, this is
excruciating...



I want to die.

...with our child
conceived in sin...



Fujitsubo...please
survive this ordeal!

How is the
lady
doing?

It will
soon be
over.

女御の
ご様子
は？

いましばらくの
あいだと思われ
ます

I behaved rudely...

ずいぶん早い
お発(た)ちだったものだな

That will make her
refrain from seeing
me for a while...



That proud
princess is...



That's
it,
Madam,
just a
bit
more...!
It'll soon
be
finished.

しっかりなさいませ……！
女御さま あとわずかでございますよ

That was
an early
departure
wasn't it?





まあまあ 女御さま
お誕生のお祝い
お屋敷の前にひきもきらす
たいへんなごちやうどおめでとうございます

いやいや とうとういそがしさは おおいにけつこう
ご出産さへのおやつれたものが
気がかりでしたが
これも神仏のご加護のたまもの

Ahh...Why...
...couldn't I
have died...?

His eyes...his
mouth...
...He's the
spitting
image...

...He looks like...
...him...



まるで あなたが
父親のような
お顔色でしたよ

どうしたんです
源氏の君？
いくら弟宮の
ご誕生とはいえ

She's
alright...!
That's a
relief...!

さっそく
お祝いに
まいらねば

おお！

若宮 ご誕生！ 若宮 ご誕生！

The Fujiwara family of the Left....

What does it mean not to be a member of the Imperial family or the Fujiwara family?



この中...
皇族でもなく
藤原一門でも
ないから
なんだろ...



左の
藤原家...



現春宮の
外戚である
右の
藤原家...

In order to preserve the Imperial family's hold on the throne...

The Fujiwara Family on the Right, maternal relatives of the Crown Prince...

That is the reason why...



その
ために...

頭の君...
左の藤原の
将来の総領たる
わたしの親友とも...

いずれは
対立して
ゆかねば
ならない...

my close friend To-no-Chujo, heir of the Fujiwara family of the Left...

...will eventually have to confront me.

父帝は
皇族による
帝位を
譲らせるために



わたしを
源氏と
された...

my father made me Genji...



藤にからまれ
守られながらの
皇家...

The Imperial family entwined with the Wistaria branch and protected by it...

主上(おかみ)からも一刻も早く御所に戻られるようにとのごさいそくだがいかがしたものか



The Emperor's urging you to return to the Palace as soon as possible. But what do you want to do?



brother?

Could...you please tell him that the baby's only just been born and isn't looking good yet...

兄上

...my lord...

Please forgive me...



主上...

お許し
くださいませ...



It's wonderful news.

The mother is a lady of the Imperial family and the baby's a boy.

They say the child is as unusually pretty as the Shining One was.

光る君におとらぬ世にも美しい御子だそうですよ

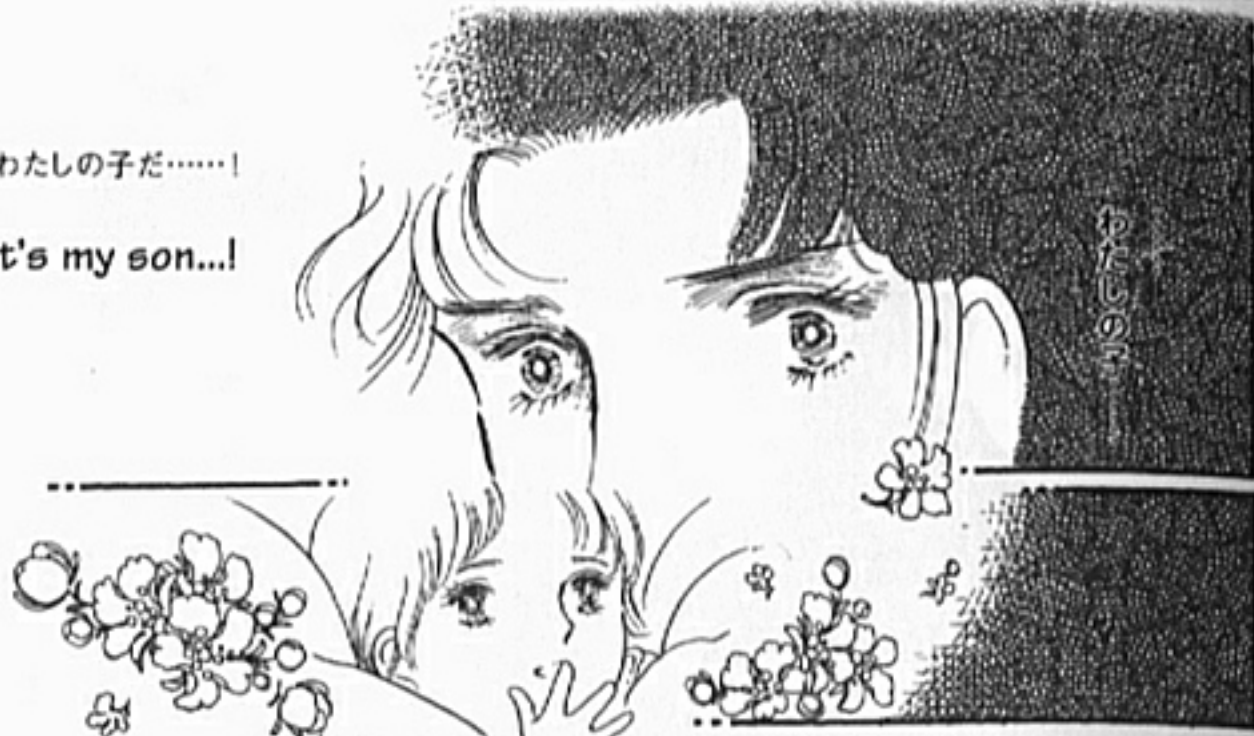
まだ...生まれたばかりで
見苦しゅうございますからと
ご返事なさってくださいませ...

いや おめでたいことです
皇族の女御殿(にようごばら)の
しかも男子でさえられる

My son...

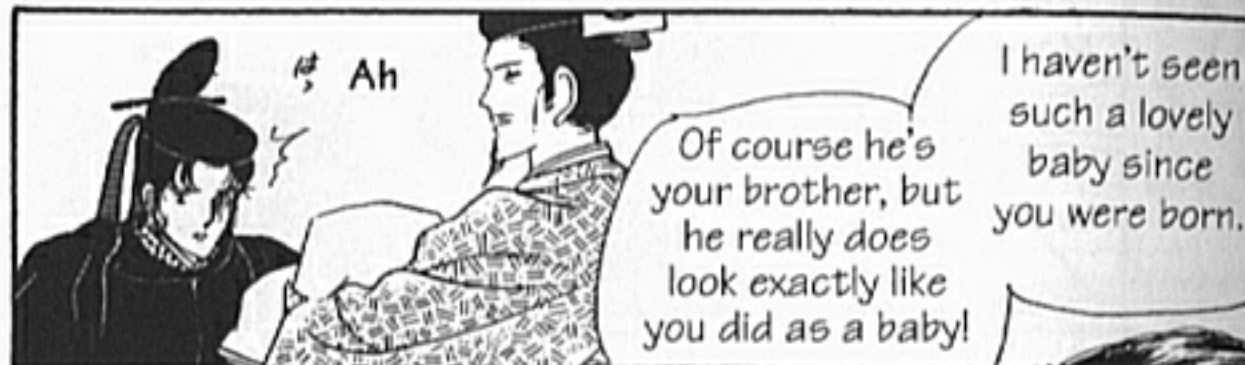
わたしの子だ……!

It's my son...!



弟宮とはいえ
この子は 不思議なほどそなたの
子どものころに似ている

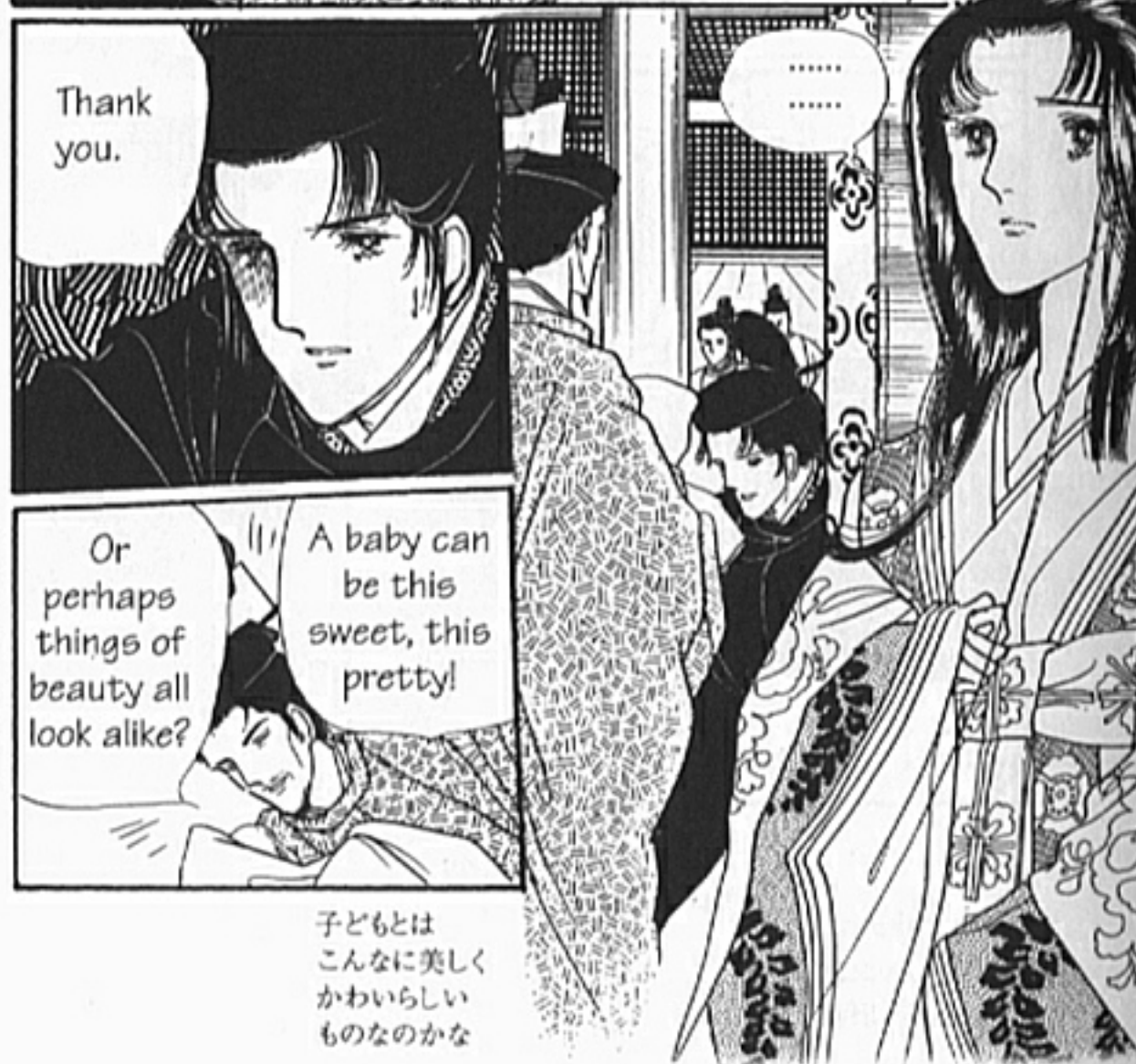
こんな小きころから
赤んぼうを見たのは
そなたのときいらいだったが



Ah

Of course he's
your brother, but
he really does
look exactly like
you did as a baby!

I haven't seen
such a lovely
baby since
you were born.



Thank
you.

Or
perhaps
things of
beauty all
look alike?

A baby can
be this
sweet, this
pretty!

子どもとは
こんなに美しく
かわいらしい
ものなのかな

おそれおおい
ことでございます

それとも美しいものは
みな似かよった
ものかもしれないな



Congratu-
lations.

Congratu-
lations on the
birth of the
young prince.

若宮ご誕生
おめでとうございます

おめでとう
存じます

...we'll have to
look at each
other seriously
and fight for
supremacy.

Unlike the
playful times
we've enjoyed
together so
far...



おお!

Oh!

帝の
おでした

Here
comes
the
Emperor.

いまままでのよう
な
ざれあいではな
く
真剣な
覇権争いのうえ
で
お互いを
見なければ
ならなくなる...



Genji!

源氏の中將

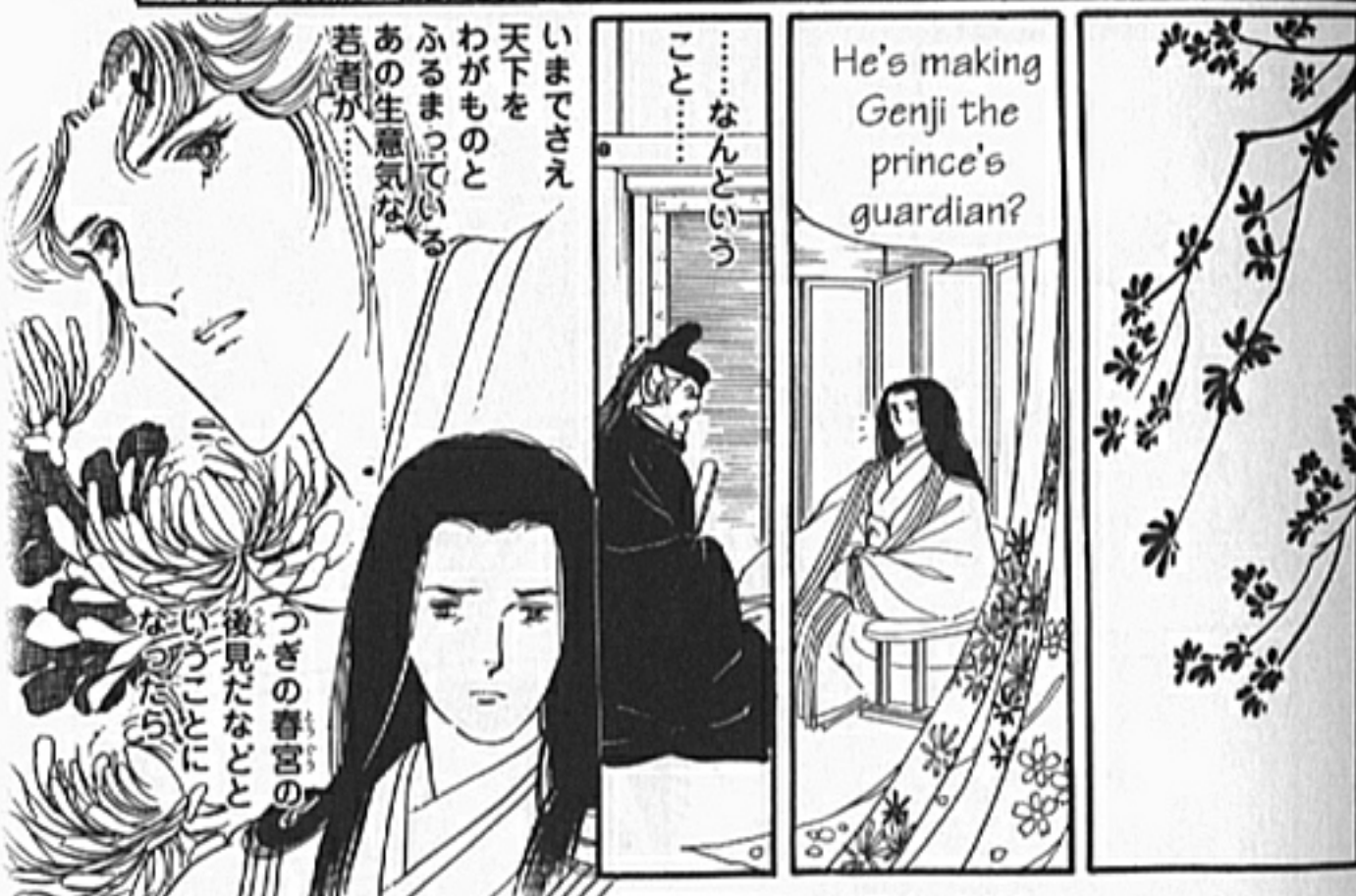


...Yes,
Father.

Look at
him. Isn't
he
beautiful!

ごらん
美しい子だろう

父上…… Certainly...I'll certainly do it, Father...!

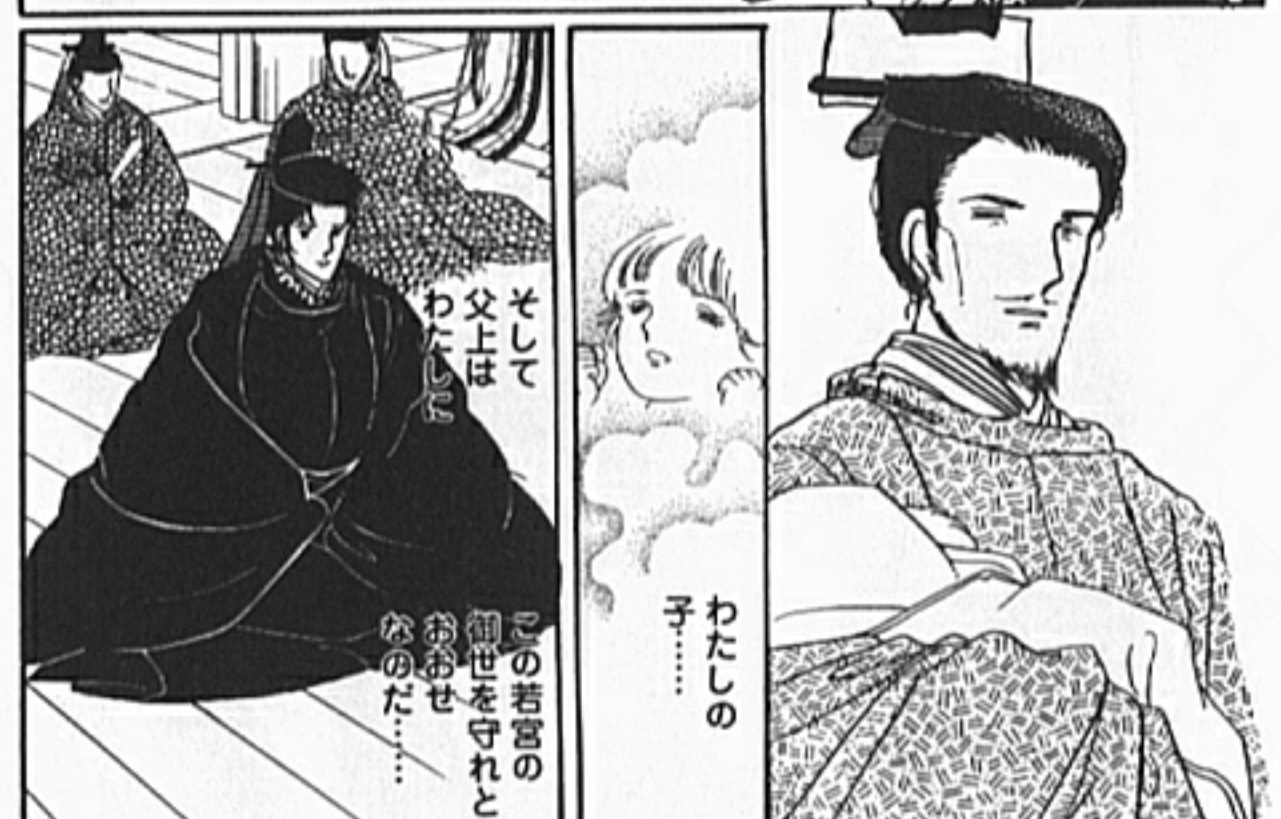


If that impudent young man who behaves as though he owns the world even now...
...becomes the guardian of the next Crown Prince...

...What's going on...?

源氏の中將を 若宮の うしろだてに ですって?

いずれにしても藤壺の宮と
そなたとは おもしが
よく似ているから
この子は母親似なの
かもしれない



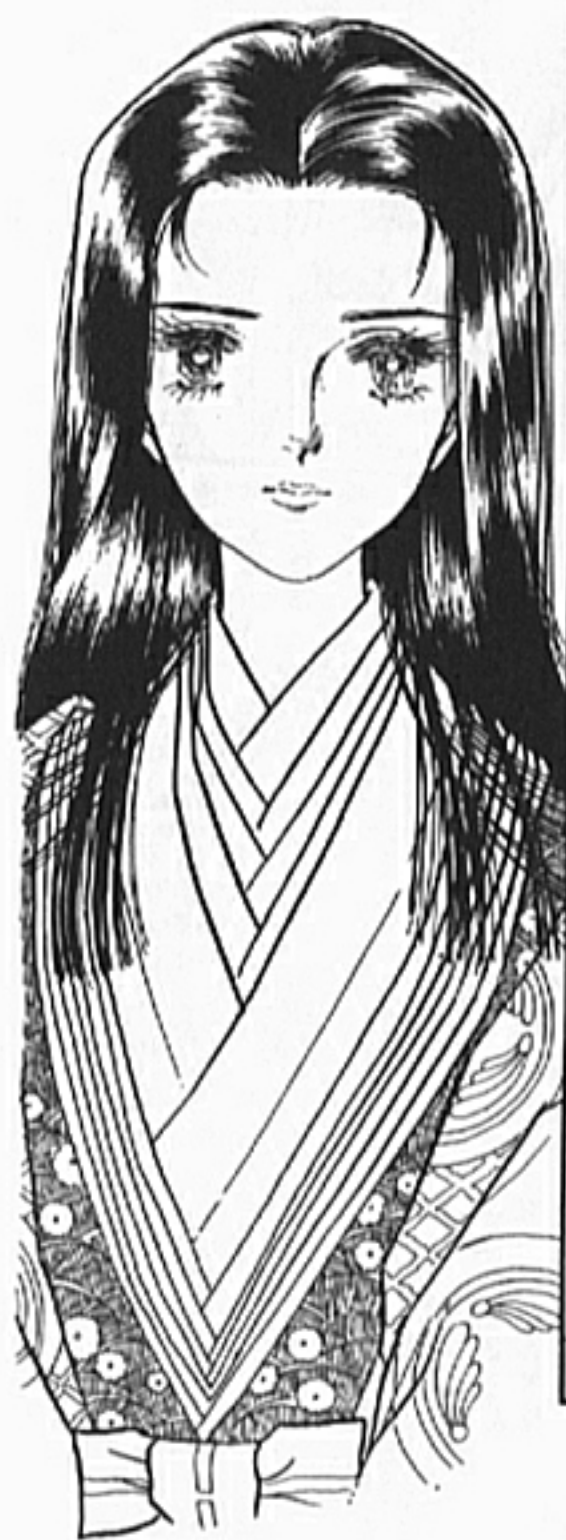
...to take care of this young prince's life.

Father is telling me...

My son...

...The cherry blossoms in full bloom...

満開の桜



I can't accept that...

...I'm sure he'll ignore the new Emperor, his elder brother.



Lady Kokiden was expected to become Empress Dowager after the Emperor's abdication.

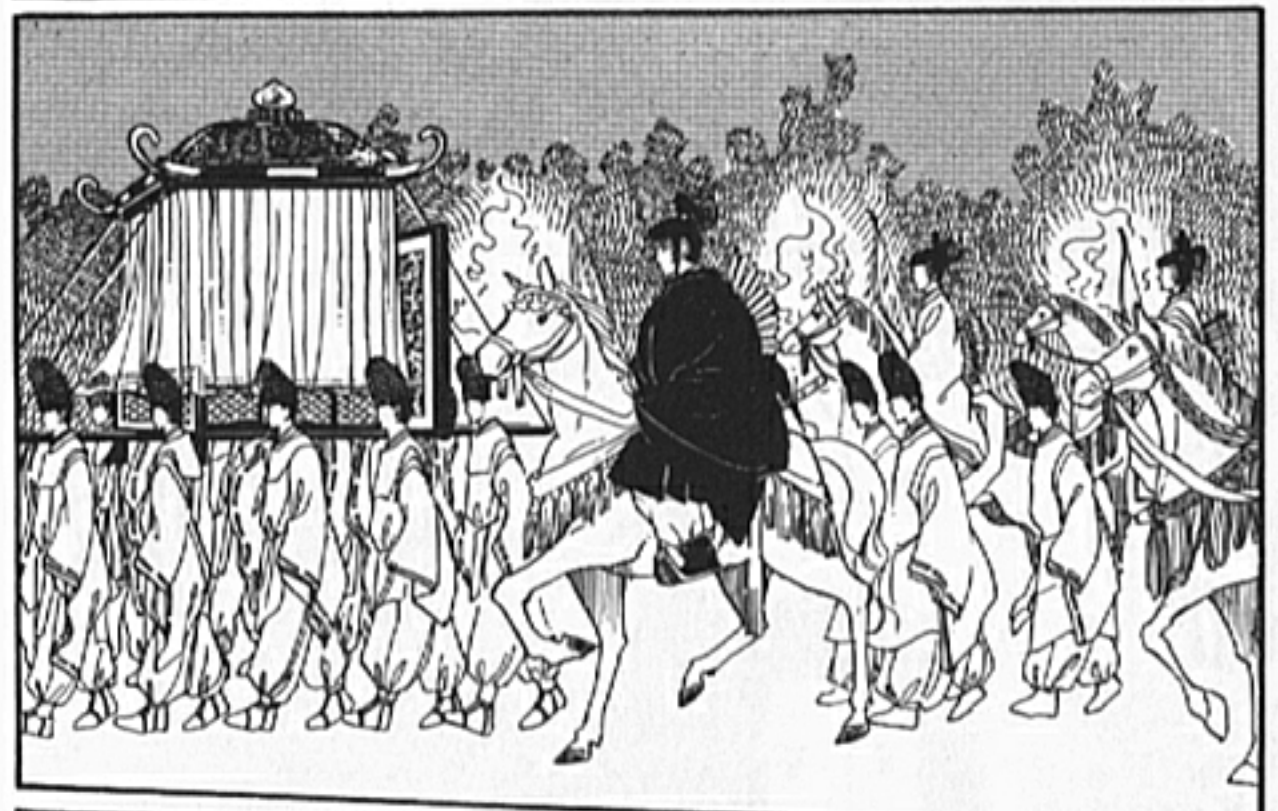
Genji was appointed Prime Minister.

In July of that year, Princess Fujitsubo became the Empress.

弘徽殿の女御は
御譲位の後
皇太后と
なられるはずで
ある

源氏の中將は
宰相となった

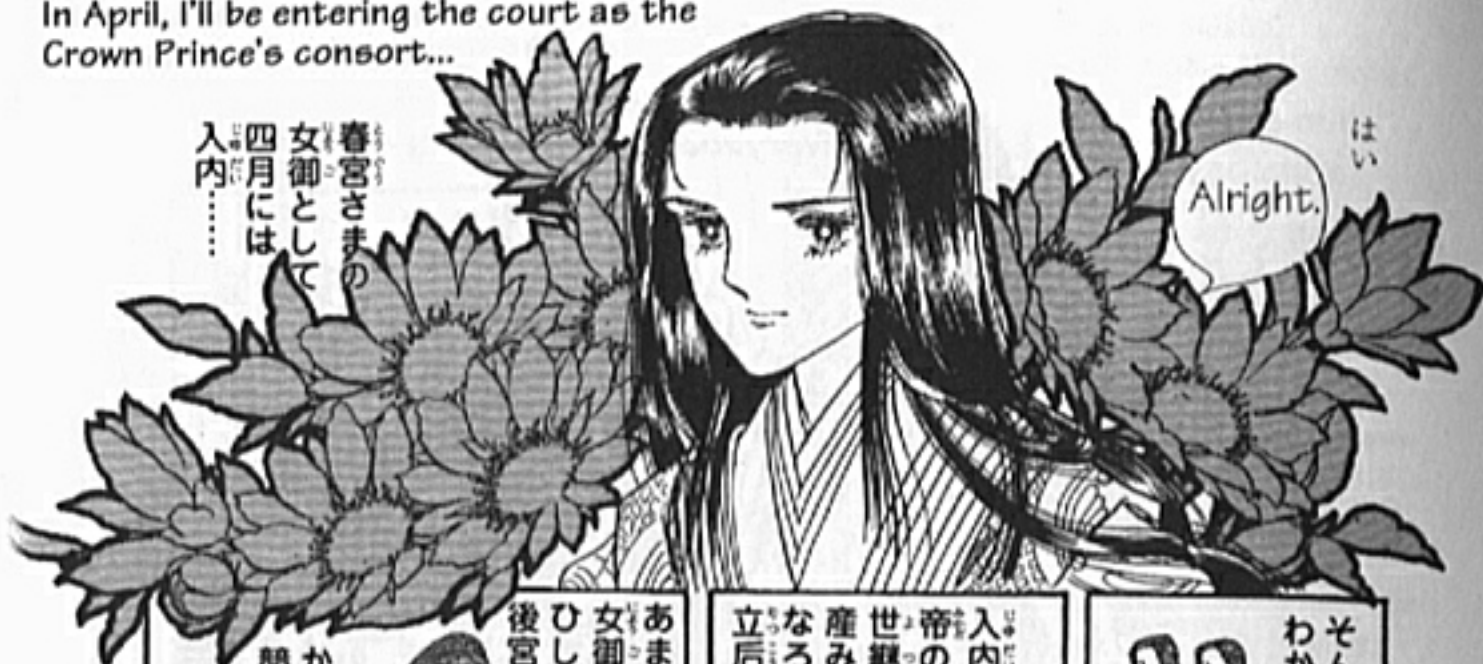
その年の七月
藤氏の女御は
中宮に
すまれる



中宮に
なれる...
あのかたは
いよいよ
手のとどかぬ
天上の人にな
ってしまふ

She will become the Empress...
She'll become like a heavenly being
even further out of my reach...

In April, I'll be entering the court as the Crown Prince's consort...



入内...
四月には
女御として
春宮さまの
側室として

Alright.



In the inner buildings of the Palace crowded with ladies of the Third and Fourth Ranks...

So I know that entering the court, receiving the Emperor's love, giving birth to an heir, and if possible taking on the role of Empress...

...so I know that. I've been brought up as a princess in a major aristocratic family.

...lots of rivalry and strong competition goes on.

...are the roles of an aristocratic princess.

Yes...I can do those kinds of things better than anybody.



But that...



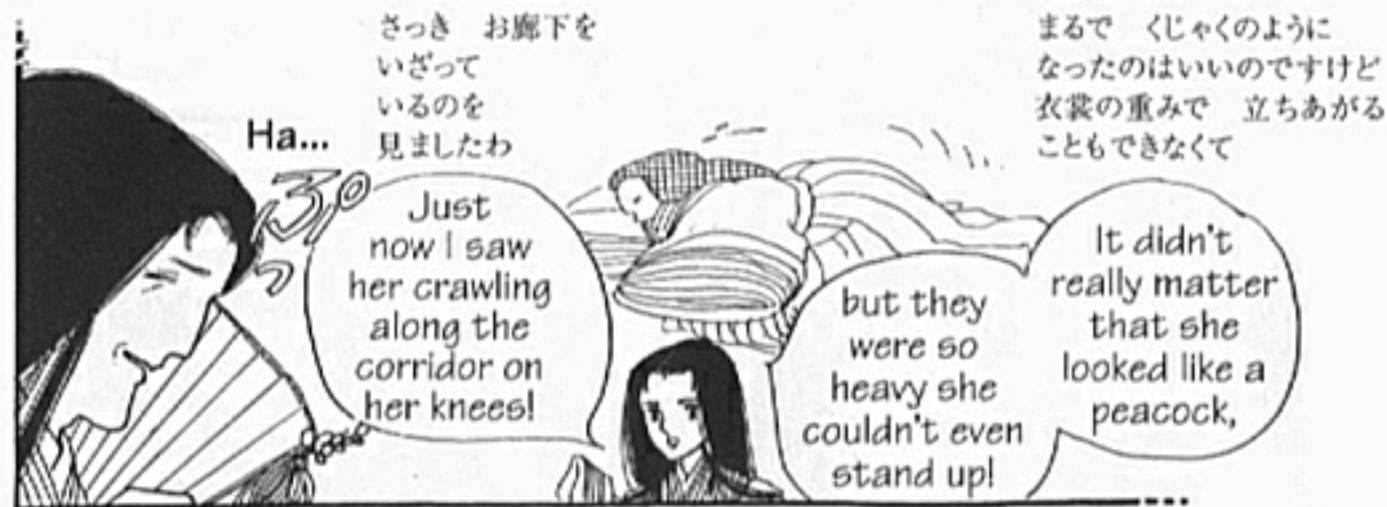
What I really want is...

...is not what I really want.

I'm not really sure why...but it's not.



It's just like a game of go or picture ludo...



Ha...

さっき お廊下を
いざって
いるのを
見ましたわ

Just now I saw her crawling along the corridor on her knees!

まるで くじゃくのように
なったのはいいのですが
衣裳の重みで 立ちあがる
こともできなくて

but they were so heavy she couldn't even stand up!

It didn't really matter that she looked like a peacock,

やんごとない姫君は
もっと なにごとにも
おっとりとおうようでなければ
なりませんよ

.....まあ あなたの
よろしくない点といえば
姫君のくせに
目はしがきすぎるところね

Cough



A high-ranked princess should stay calm and assume a dignified manner.

your bad point is that you're too quick-witted for a princess.

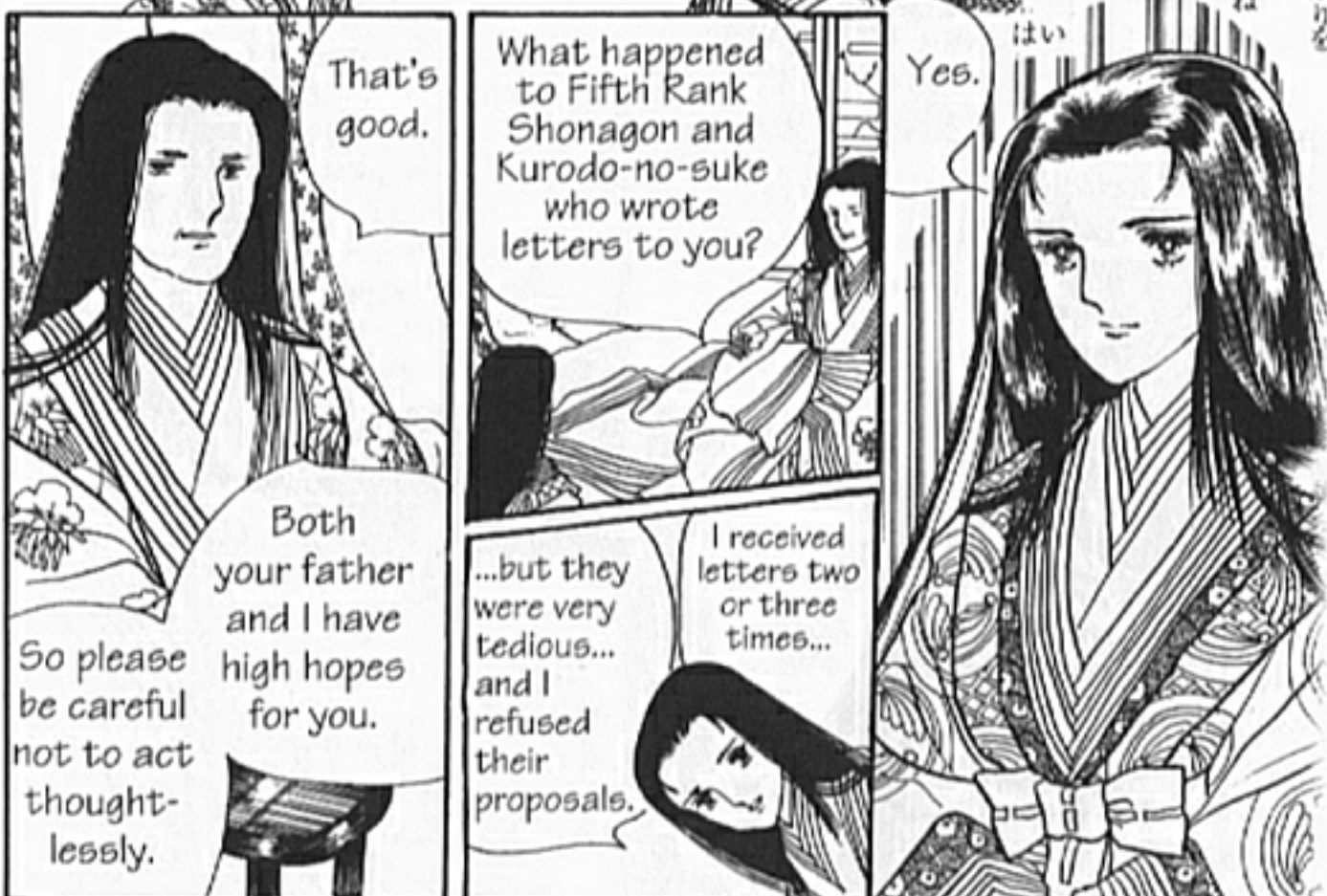
Well, ...



Roku-no-kimil

六の君!

So you're saying there are many things, particularly at court, that we should pretend to ignore?



That's good.

What happened to Fifth Rank Shonagon and Kurodo-no-suke who wrote letters to you?

Yes.

Both your father and I have high hopes for you.

So please be careful not to act thoughtlessly.

...but they were very tedious... and I refused their proposals.

I received letters two or three times...

おとうさま わたくしも
あなたには大きな期待を
かけているのですからね
くれぐれも 軽はずみな
まねはなさらないようにね

そうそう 以前からあなたのところに文をよせて
いたという 五位の少納言や藏人(くろうど)の
佐(すけ)は どうしました?
三度ほど お文をいただきましたけれど
お二人ともたいくつなかがたで.....
おことわりいたしました

ことに宮中では 見て見ぬふりを
しなければならぬことが
たくさんあるとおっしゃるのね

まあまあ
いいはにぎやかだこと

ごきげんよう
弘徽殿のおねえさま

それにきょうは
美しいこと 六の君

Well, well,
it's very
lively in
here!

How are
you, sister
Kokiden?

And Roku-no-kimi,
you look even
more beautiful
today than usual!

Very well,
Yon-no-
kimi and
Go-no-
kimi.

A rolling red
radish...!

Ha...

かぶらが
ころがった...

Giggle

Hee
hee-
hee

Oh, you're
so
naughty,
Roku-no-
kimi,

saying
'red
radish'!

ごきげんよう 四の君 五の君

でも 承香殿(しょうきやうでん)の
女御の女房の右衛門(うゑもん)の君のことを
聞いたら きっとおねえさまも お笑いになるわ

でも 右大臣の姫君が
はたに聞こえるほど
大声で笑うなんて
はしたないことですよ

右衛門の君は きょうのために
選んだご衣裳を決めかねて

Uemon
couldn't
decide
which kimono
to wear
today...

But if you heard
about Uemon,
one of Lady
Shokyoden's
ladies-in-waiting,
I'm sure you'd
laugh, too.

But I don't think
it's good manners
for a daughter of
the Minister of the
Right to laugh so
loudly that others
can hear.

...so she
decided to put
them all on,
one on top of
the other!

あろうことか それを全部
重ねて着こんで
しまったのですって

It looks
as though
your father has
spoiled you, his
youngest
daughter, too
much.

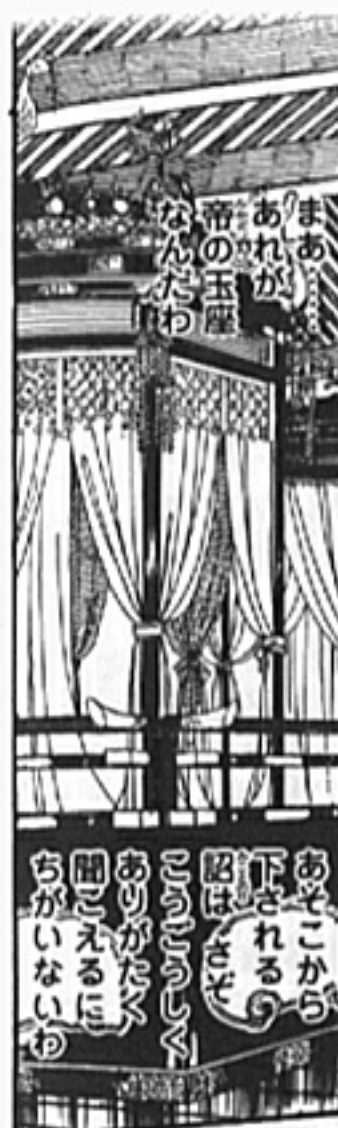
どうも おとうさまは 末っ子のあなたを
甘やかしすぎているようね

The Emperor's words delivered
from there must sound very
solemn and gracious.

Oh...there's
the Imperial
Throne.

...this is the first time
for me to see the
Shishliden Palace.

Though I've
visited the
Palace
before...



So many
people
are here
already.

もう
あんなに
人が集ま
って

きょうは
上のお
催される
宴

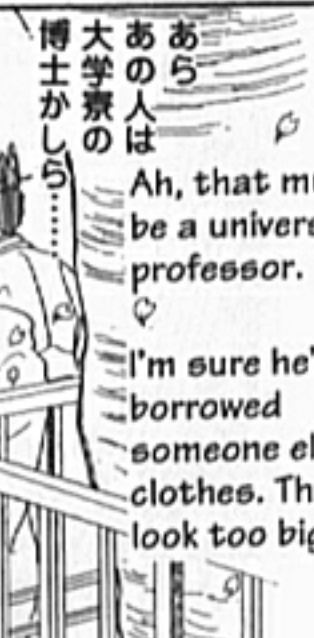
Today the
Emperor's
holding a
cherry-
viewing
party.



Oh look,
he's
tripped
over!



The man next to him has a
face just like a red radish!



Today I guess
he's reciting a
poem. He's
already looking
very nervous...

If only the Crown Prince could ascend to the throne...

Then there would be nobody in the court to challenge me.

But it'll soon be over...

Fancy me having to take a lower seat than her!

So the Emperor finally made Fujitsubo Empress...



それもうすぐ終わる...

春宮が即位さえなされたら宮中にはわたしと並ぶものはいなくなる

は目障り...

主上はとうとう藤原の宮を中宮にしておしまいな... このわたしがあの人の下座に着かねばならぬなんて

The remaining nuisance is...

源氏の君よ

There's Genji.



I have drawn the theme of 'Spring'.

わたくしには「春」という題をたまわりました

GLARE



じろり

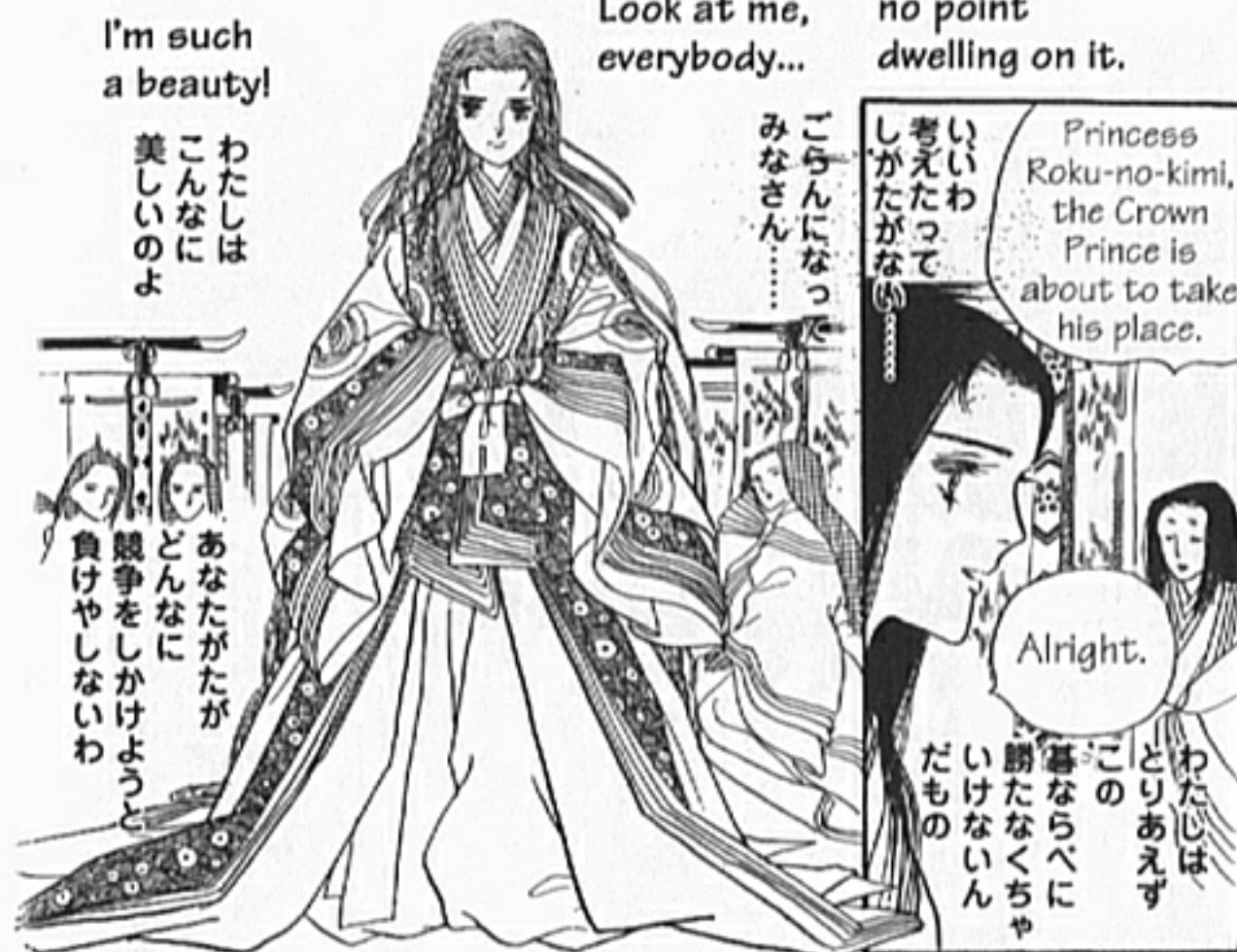


I'm such a beauty!

わたしはこんなに美しいのよ

Look at me, everybody...

Well, there's no point dwelling on it.



Princess Roku-no-kimi, the Crown Prince is about to take his place.

Alright.

このとりあえず暮らさねばいけなくちゃだもの

I'll never be defeated, whatever kind of game you start to play with me.

As the first step, I must win this game of go.

なにもかもに恵まれた女御さまに 加えて 弘徽殿の皇太后さまの おなりでしょうね ご威光もあることだし

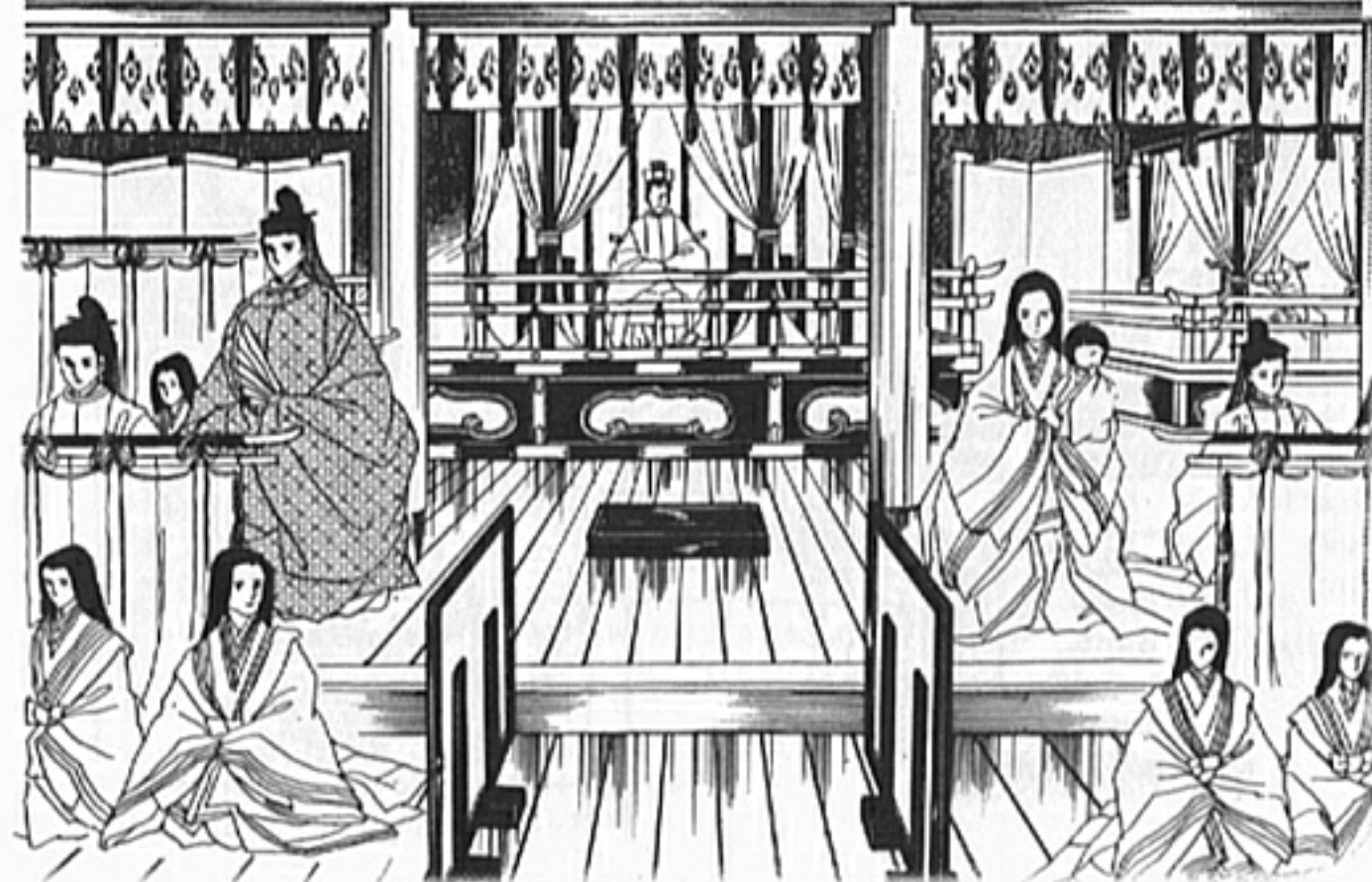


She'll surely become a lady blessed with everything.

And she's backed by all the influence of Empress Dowager Kokiden.

Oh...how charming the Minister of the Right's sixth daughter looks!

まあ...右大臣さまのお姫さまのあでやかなこと...



Spring has arrived
The honey nectar of
the peach blossom
Recklessly visiting to
search its source

春の暮月 月の三朝
天に酔へり……
〔和漢朗詠集〕

The moon at the end of spring
On the third day

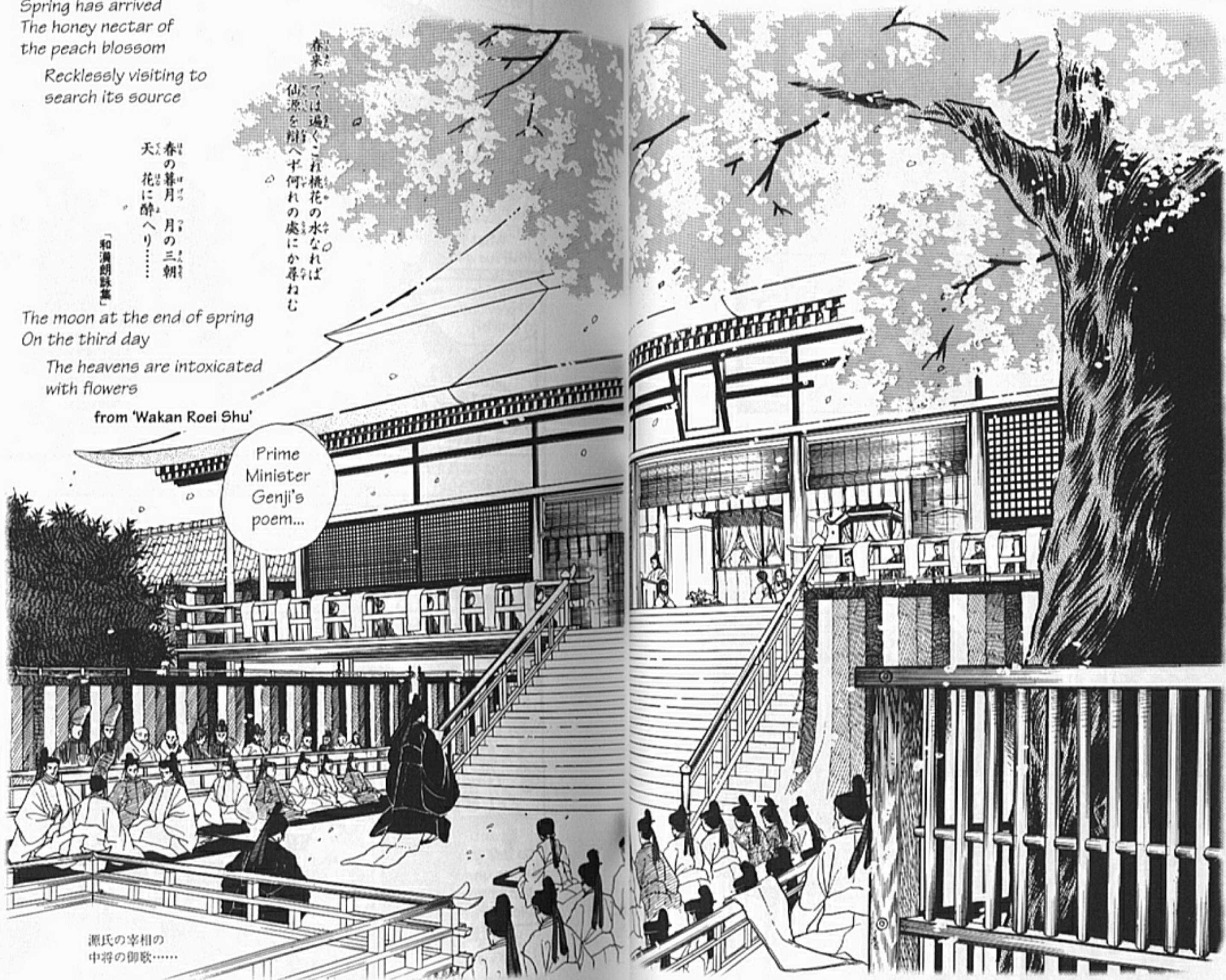
The heavens are intoxicated
with flowers

from 'Wakan Roel Shu'

Prime
Minister
Genji's
poem...

源氏の宰相の
中将の御歌……

春来つては過ぐこれ桃花の水なれば
仙源を附へず何れの處にか尋ねむ



Genji, the Prime Minister...

そういわずに 紅葉(もみじ)の 賀の折の舞いを忘れかねて いるのだよ

そんな..... わたくしなど かえって 興(きょう)をさましてしまいます それに もう酔っておりますから



.....では ひとさしだけ



So exquisite... Ahh... Genji... Genji..

なんと..... 素晴らしい 詩だ.....

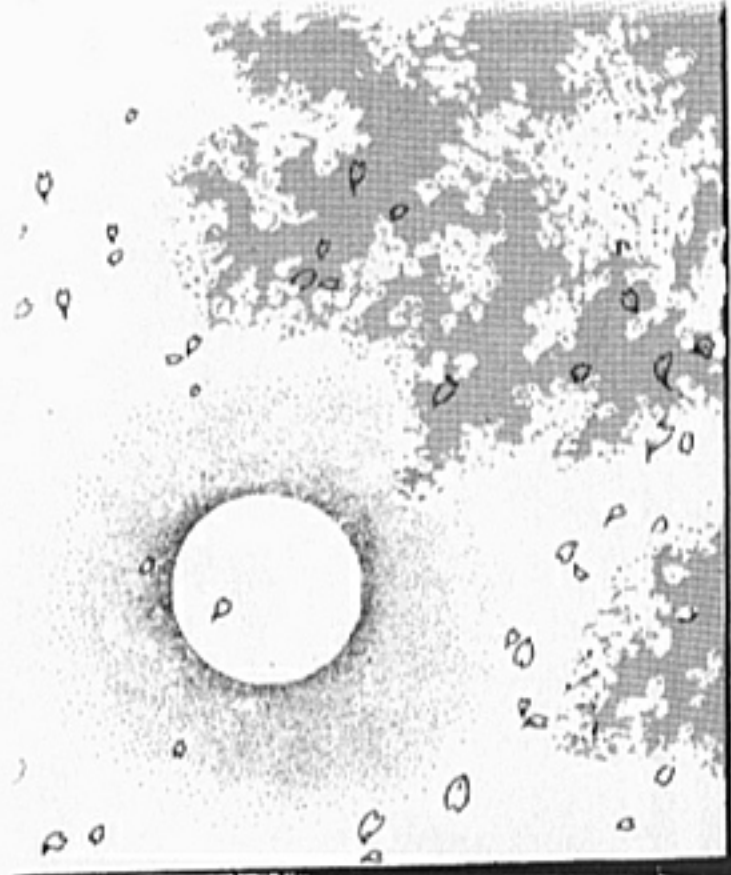


さらに詩才までも 素晴らしい いったい前世にどんな徳を つまめたかたであろうか

このかたか 天子に立たばと 博士らがなげいたというが わりもないのう



SWISH
SWISH



Ah, I'm drunk...
It's been a long time...

酔った...
ひさかたふりに...

こんな
気持ちよく
酔ったのは
何か月ぶりだろう...

How long is it
since I've been
so pleasantly
drunk like this?

In the blazing light
Of the setting sun

燃えるような
夕映(ゆうば)えのなかで.....

あのときも あなたの
ひるがえす袖の先から

I would praise
you in a louder
voice than
anybody else

That time too,
From the sleeves
You were waving

The red leaves were
dancing brightly
Just like waves

紅葉(もみじ)が
きらきらと
まるで波のように
舞っていた.....

だれよりも大声で
あなたを賞(ほ)め
そやしたい.....

もしも.....
心に やましが
なければ

If I had no
feelings of
shame...

OHH...

これはまた
みごとですな

He is
also
splendid.

Looks
like he was
expecting to
be asked!

中将め 心づもりを
していたとみえる

Well, I think we
should ask To-no-
Chujo to perform
next.

Could you
do
something
for us?

Yes,
sir.

こうなつては いいよ
頭の中將の出番だな
頼むよ中將

はっ

.....いいえ
やましくも
やはり
美しいものは

...No, even though I
am full of guilt,
a thing of beauty is
truly beautiful...

照りもせず
曇りもはてぬ

RUSTLE
RUSTLE



Neither
too bright
nor
clouded
over



On a
spring
night

春の夜の……



Nothing
compares
with a hazy
moon

RUSTLE
RUSTLE

...Somebody's
coming...!



朧月夜(おぼろづきよ)に
似るものぞなき

As I expected,
she's being
very careful...



やはり
すきのない
おかただ...

Tonight Kokiden
is staying with
the Emperor at
the Seiryō-den...

It's a
shame to
go to sleep
on a night
like this...

A hazy
vernal
moon in
the sky...

A pleasant
scent in
the air...

かぐわしい
大気
空には
春の朧月...

The Empress
is at
Fujitsubo
Court...



What would they
do if something
bad happened?

The Kokiden ladies
must be very careless...

...Oh, it's open?



きて……!
ここに 知らない人がいるわ……!



Help!...
There's a
stranger
here...

...Some-
body!
...
Be
quiet...



I can do
whatever
I want!

It's no use
calling for
help.



Please
don't
blame
me!

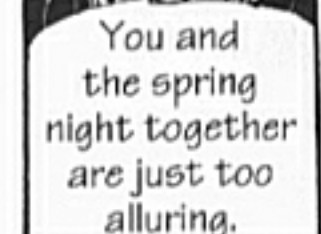


...Good
heavens!...Do
you know
what you're
doing?

...This
voice...!

...Ah!

源氏の
宰相の
君...

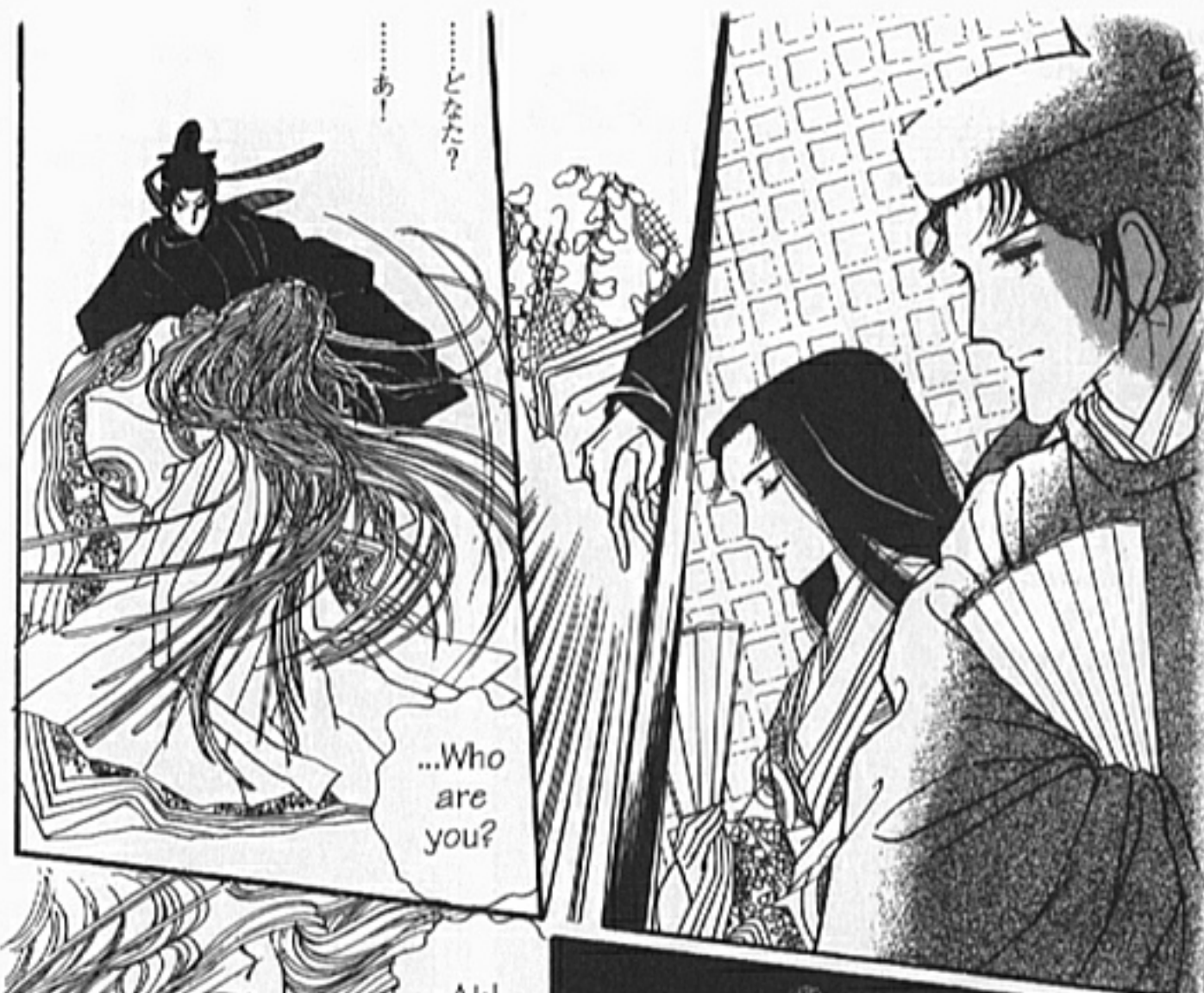


You and
the spring
night together
are just too
alluring.

春の夜と あなたが
なやましすぎるのが
いけない

.....まあ.....!
ずいぶんな
ことなざるのね

It's Prime
Minister
Genji...



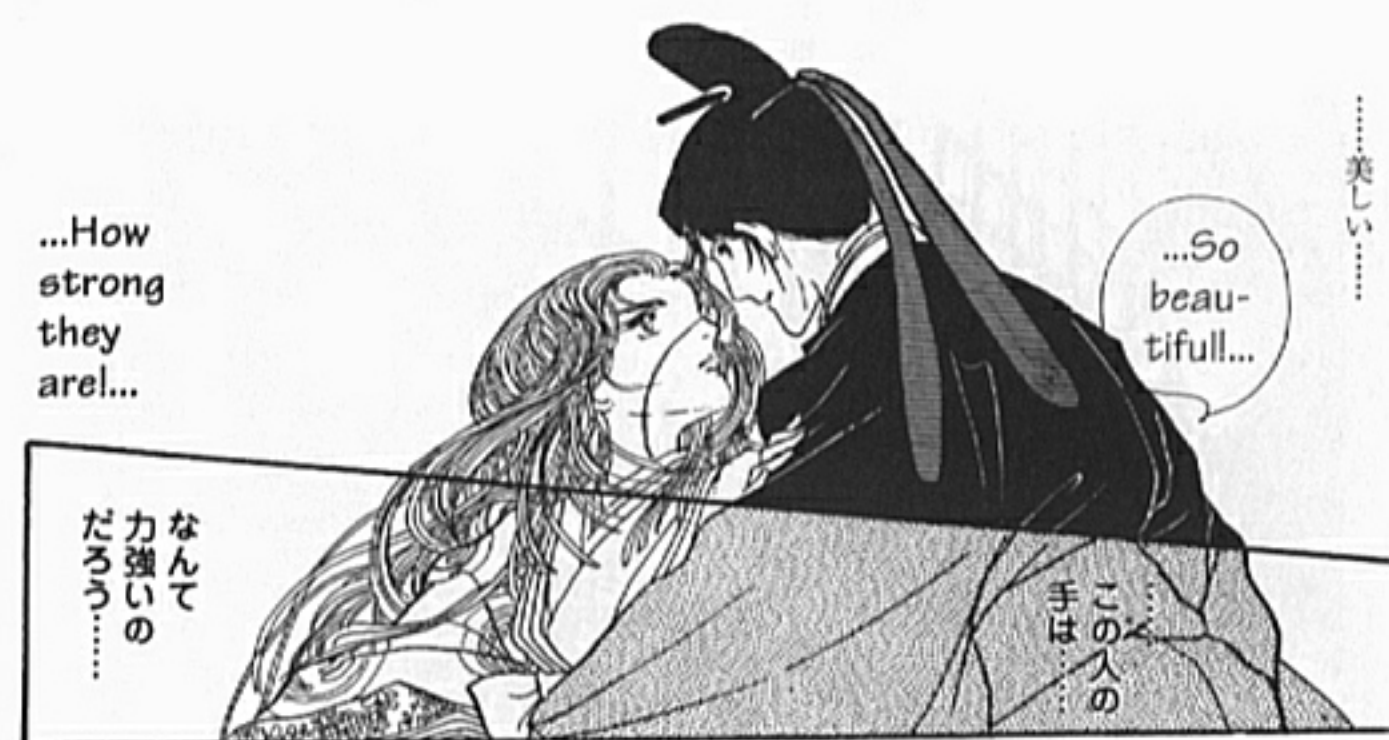
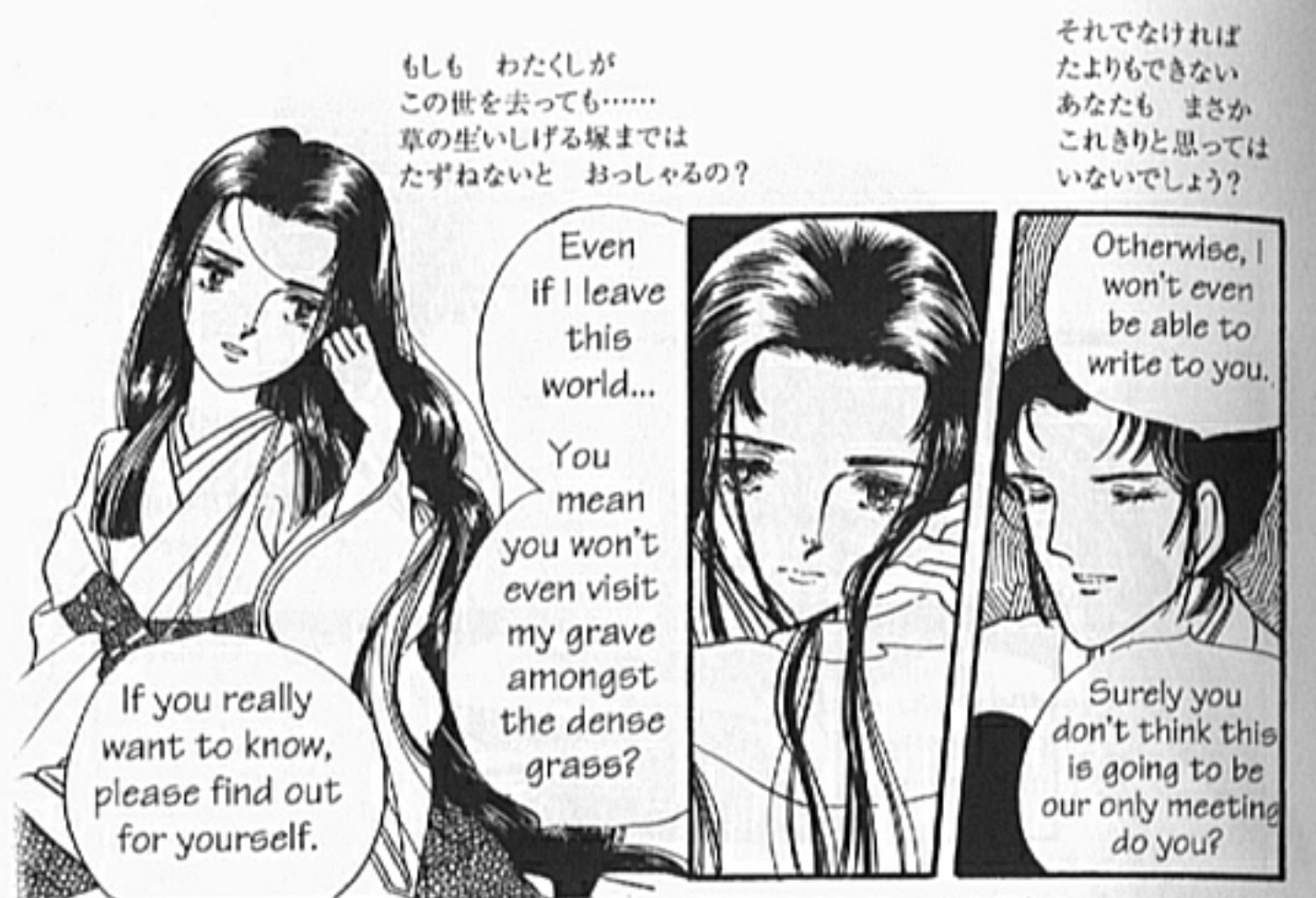
...Who
are
you?



BANG

...Ah!





惟光(これみつ)
良清(よしきよ)

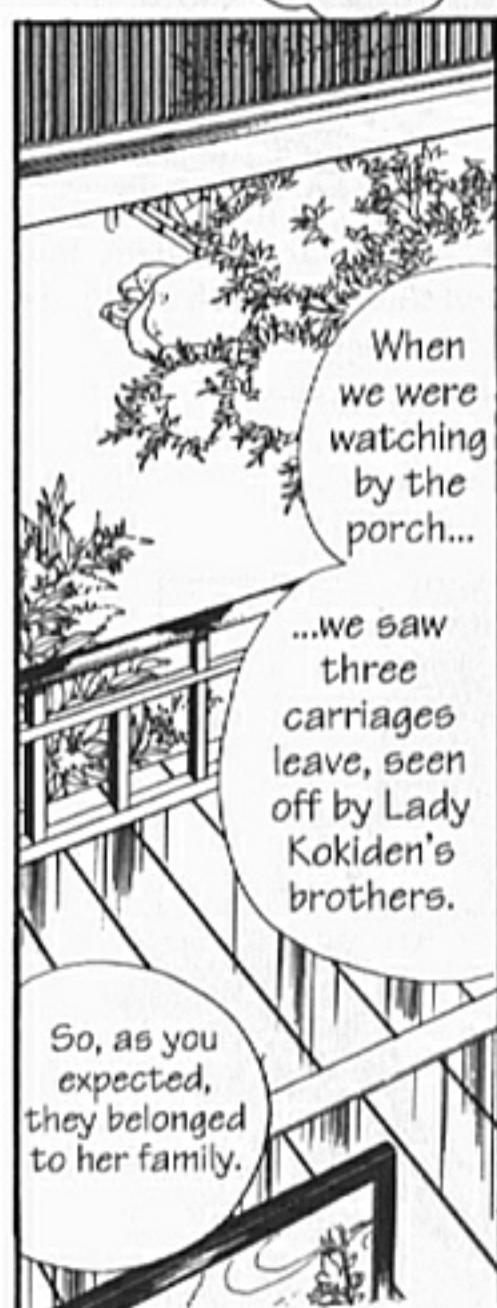


Yes, sir!

はい!

またですか?

Again?



When we were watching by the porch...

...we saw three carriages leave, seen off by Lady Kokiden's brothers.

So, as you expected, they belonged to her family.

車寄せのところで見張っていましたが四位の少将や右中弁などがかしずいて見送ってありました車が三台ばかり

やはり弘徽殿のお実家(さとかた)の車かと思われます

もし六の君
ならば...

If it's the sixth sister...



The Minister of the Right has arranged for her to be the Crown Prince's consort. If she was the one...I could be in a lot of trouble!

右大臣が 春宮へさしあげる
心組みだと聞いている
だとしたら...
たいへんなことになる...

人間きの悪い
いいかたをするね



Even without that, your reputation with that family is pretty low.

But am I wrong? Are you in earnest?

You don't sound very respectful.

The sister of the Empress Dowager?!

Yes, of course. I've been serving this kind of master for a long time! I've already given up!

Are you going?

Alright, I'll ask Yoshikiyo, then.

ええ

ええ

だつて、それこそ、正気ですか!
弘徽殿の御方(おんかた)の妹君(めいぎみ)だなんて
それどころか、源氏の君(きみ)はあちらには
受けが悪いんですから

いくのか?
ええ
ええ
長年(ながねん)こういう主人(しゅじん)に仕えてきたんです
もうあきらめてます!

わかったよ きつとあなたを
さがしだす

会わずには
おかない

Alright, I'll definitely enquire about you.

I will make sure we meet again.

At least let's exchange fans... to remind us of this spring night...

また会うときの約束に

And judging from this fan, she must be of high rank.

...she was very beautiful.

A hazy moon reflected in the water...

せめて扇をとりかえよう
春の夜の思い出に



I wonder if she's one of Kokiden's sisters?

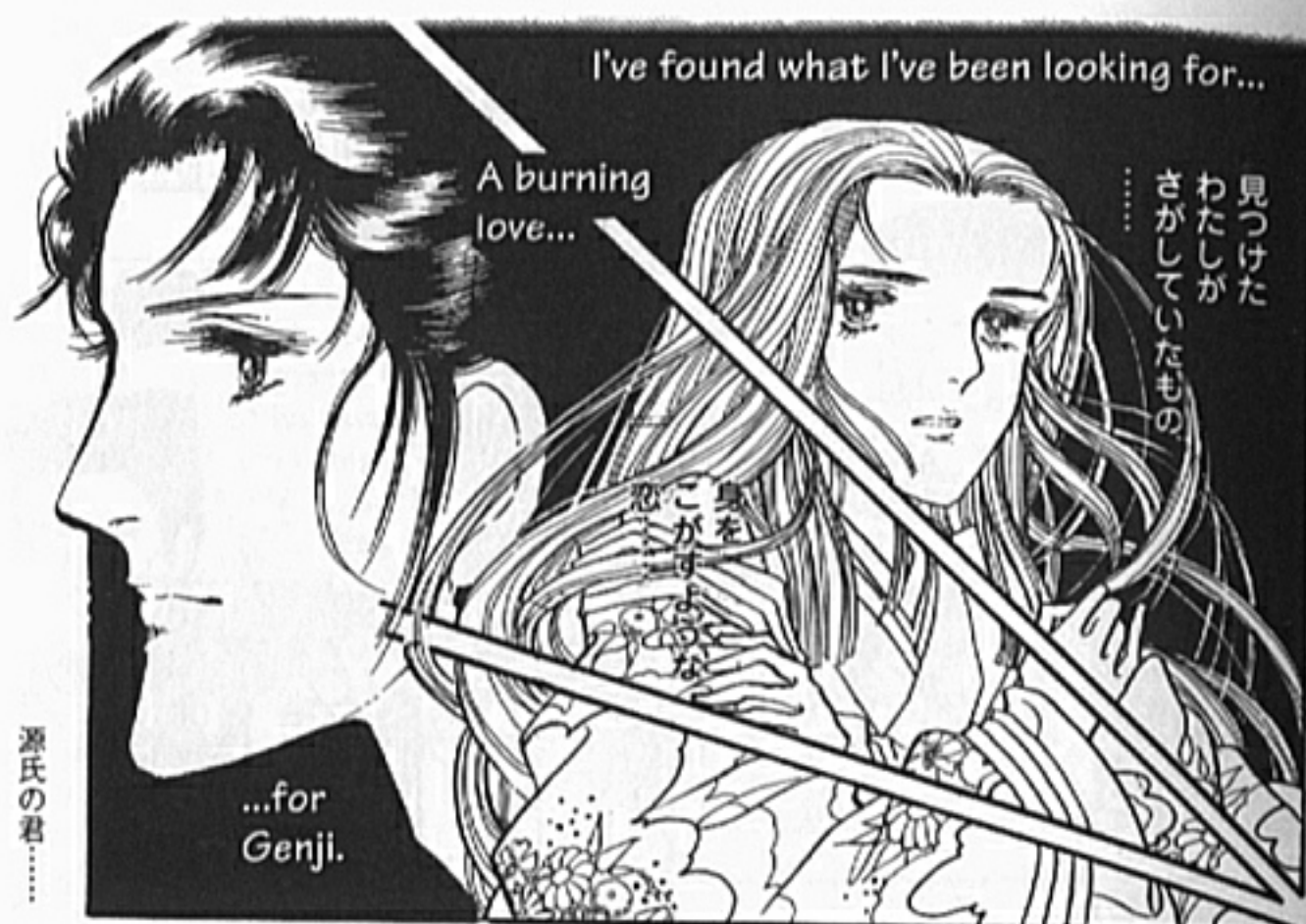


But that woman last night wasn't married...

ゆうべの
姫君(ひめぎみ)は
人妻(ひとつま)では
なかった...
それならば
五の君(ごのきみ)か
六の君(ろくのきみ)か...

So she must be either the fifth or sixth sister...

The one married to Sochi-no-miya and the fourth sister married to To-no-Chujo, with whom he doesn't get on very well, are both said to be beautiful.



I've found what I've been looking for...

A burning love...

...for Genji.

源氏の君.....

源氏の君が 舞楽から
文章にいたるまで
その道の名人と
いわれる人々を
選りすぐられたのです

いえ.....
わたしの力では
ございません

先日の宴(うたげ)は大臣の尽力で
またとない催しとなった

ことに今年は ふだんとりたてられぬ老年の
博士たちの詩歌が秀逸(しゅういつ)だった

It was Genji who
selected experts
such as
accomplished
dancers, musicians
and poets.

No...it's
not
because
of me.

Thanks to
your efforts,
the party was
a resounding
success.

This year,
the poems by the
professors, who
aren't normally
appointed, were
particularly fine.

It's a day
I shall never
forget.

After my
abdication, I'm
looking forward to
living with the
Empress like an
ordinary couple.

The Crown
Prince's
accession
is also
progressing
smoothly.

I must
employ them,
according
to their
suitability, to
teach the
students.

春宮の即位もところどころ
進んでいることだし

いずれ相応にとりたてて
学生たちに教えてもらうことにしよう

余生へのよい思い出に
なるだろう

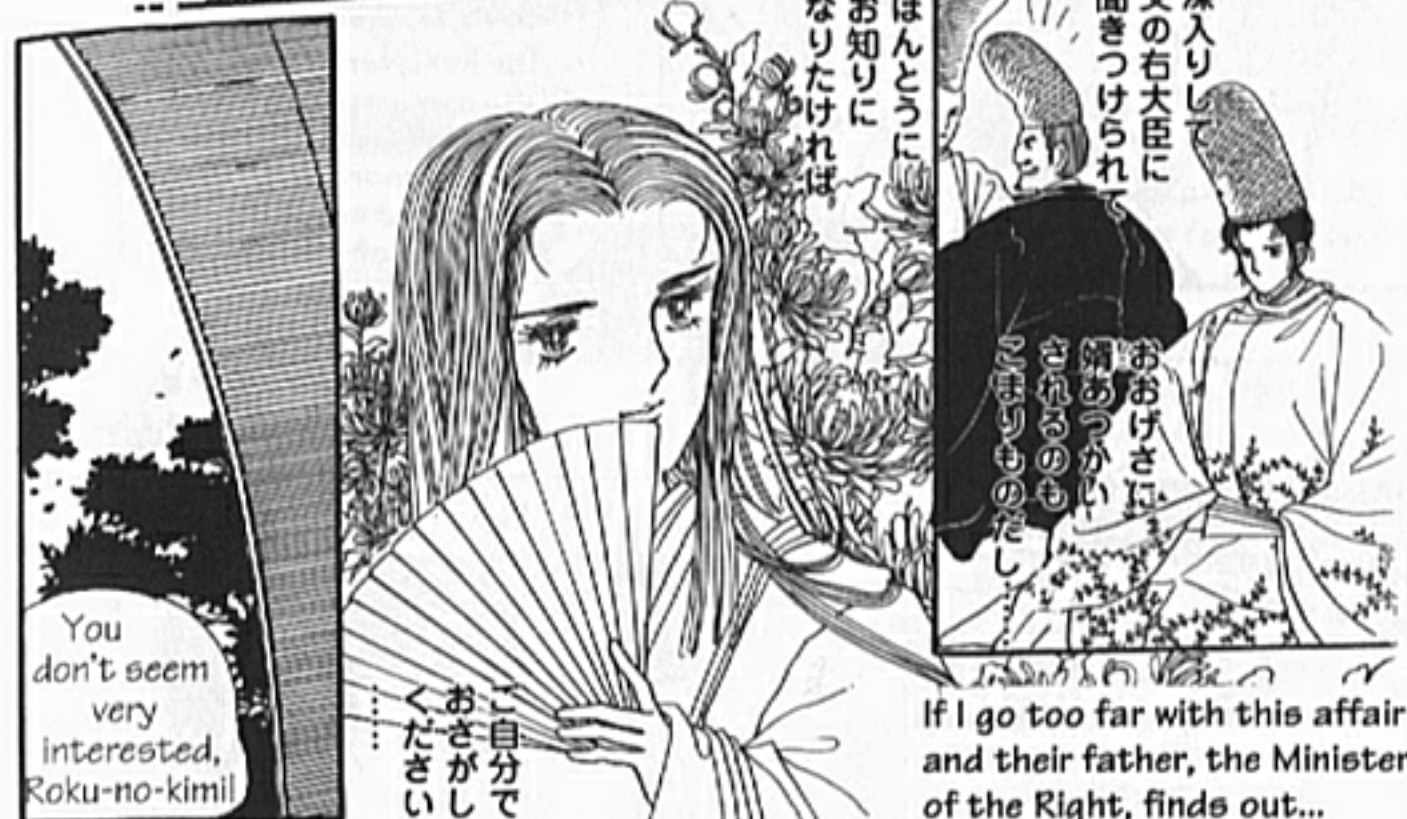
譲位(じょうい)のあとは 中宮と
並の夫婦のように暮らそうと思っている

But I still can't tell
whether it was the
fifth or sixth sister.

Just as I thought,
she was Kokiden's...

しかし
それだけでは
五の君か
六の君か
たしかめることは
できないな

やはり
弘徽殿の
.....



You
don't seem
very
interested,
Roku-no-kimil

気のりしないようね
六の君

If you really want to know...
please find out for yourself.

いつもは よろこんで
ご覧になるのに

入内(じゅだい)の
折の おしにくです

If I go too far with this affair
and their father, the Minister
of the Right, finds out...
...he may pompously treat me
like a husband, which would be
very annoying...

You're usually
excited to
look at the
things.

About the
wedding
prepara-
tions.

What?



The feel of his hands
still lingers...



Oh...

I'm not
feeling
very well.

ちよつと気分が悪いのよ

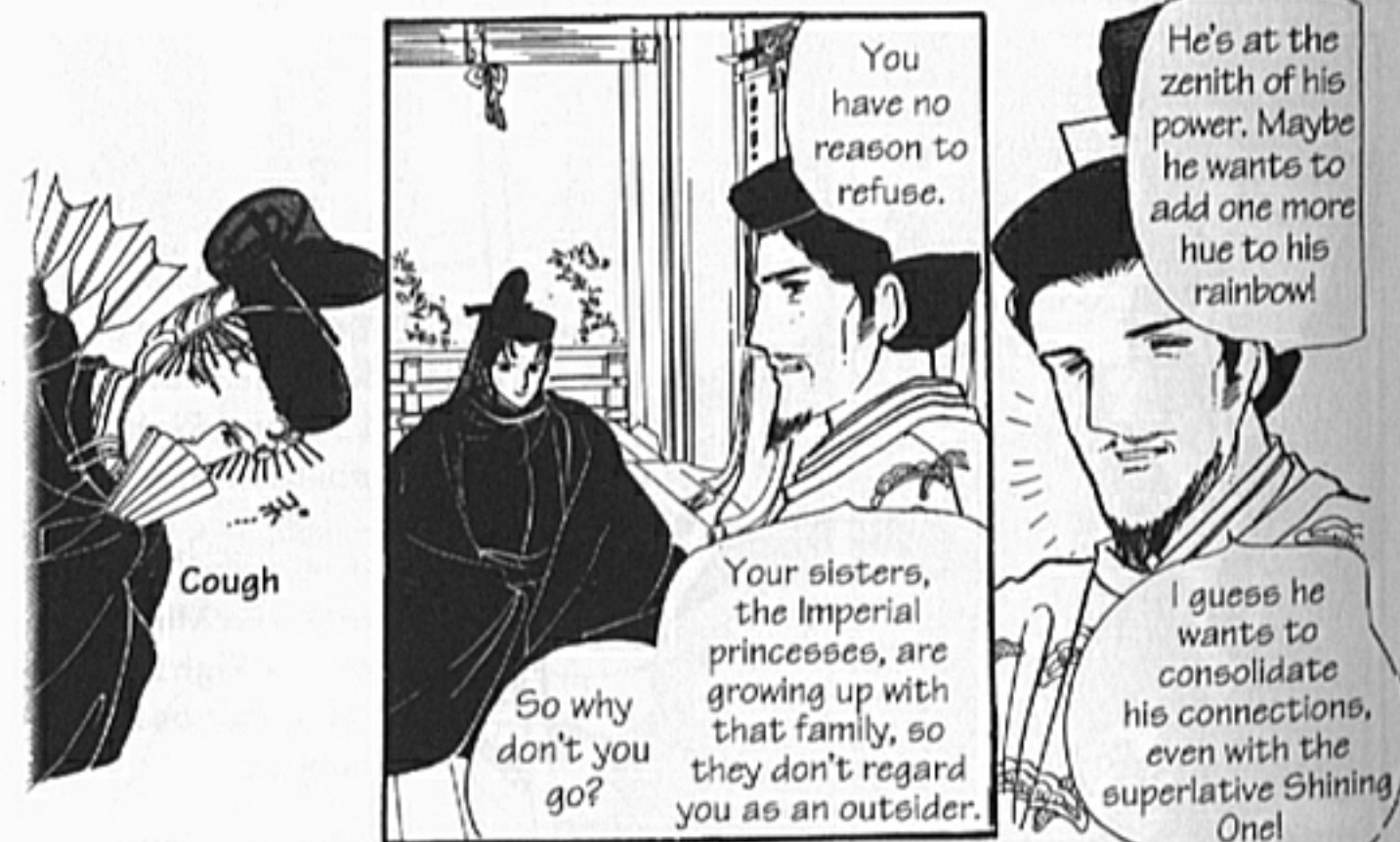


ほう? 右大臣家の藤の宴に
まねかれたと?

はい..... じつは

飛ぶ鳥おとすいきおいに
錦上花(きんじょうはな)を
そえるため.....か

ことわる理由もあるまい



あらにも そなたの姉妹の内親王たちも
育っているし まんざらそなたを他人とも
思わぬのだろう いっておいで

とくい顔に 天下の光源氏まで
そろえようというのだね

He still hasn't
forgotten Lady
Kiritsubo...

.....できれば いっしょに
余生をと 願った
人もあったが.....



主上(おかみ).....若宮さまにも
ごきげんようわしく

なにをして
おられるのだ
客が待ちくた
びれてしまったぞ

源氏の君は
まだ
お見えにならぬか

Where is he?
All the guests
are getting tired
of waiting.

N...
No, sir.

Hasn't
Lord Genji
come yet?

All of you,
quickly, go
and welcome
him!

What?
He's
here?

Lord
Genji's
arrived!

源氏の君が
おこしになりました

なに!
お見えになったか

みななもの
早くお迎えせぬか

主上のおことばがなければ ことわる
つもりだったんだよ 藤の花の
そえものなどに なりたくはないからな

右大臣殿のおたくにいくなら
たまには妹のところにも
顔をお出さないよ

Before
hearing the
Emperor's
opinion, I was
going to turn
it down.
I don't
want to be
just an extra
decoration to
the wisterias!

I'm sure
you don't.
My
sisters-
in-law
are all
beauties.

If you're
visiting the Minister
of the Right, you'd
better show your
face to my sister as
well for a change.

中得め

...Well,
good luck
with
them!

そうでしょうとも
妻の妹たちは美女ぞろいですからね

You bastard...!

.....ま
うまくおやらない

If I want to back
off, now's the time...

ひきかえす
なら
いまだ...

右大臣の姫との
仲が公然に
なると...

政治的には
むずかしい立場に
追い込まれること
なる...

左大臣家と
右大臣家は
いわば
政敵どうし...

In a way, the
families of the
Ministers of the
Left and Right are
political rivals...

If my relationship
with the Minister
of the Right's
daughter became
public...

...it would put me
in a very sticky
political position.

扇をとられて
からきめを見る……



心やさしい姫君がた
どうぞここに
かくまってください

酒を強(し)いられて
苦しくてたまらない

まあ こっちへ
いらっしゃるわ

石川の高麗人(こまびと)に……

まあ おかしな
高麗人もあったもの

すこし酔いを
さますとしよう

I'd better
sober up
a little.

(Look...

He's
coming
this
way!

10

.....

失礼いたしました
ささ 奥へ……
まあ……
まるで山鳥のなかに
鶴が舞いおりたよう……

桜襲(がさね)の唐織(からお)りの御直衣(おんのうし)に葡萄(えび)染めの下襲(したがさね)……

い……いや これは
思わず けおされますな

おまねき
ありがとう

Excuse
my
rudeness.
Please
come
in...

You...
are most
welcome.
Against my
will, I'm
overawed!

Thank
you for
your kind
invitation.

Oh...it looks as though a swan has alighted amongst a flock of pheasant!

He's wearing
white brocade
and a purple
under-kimono.

姫君がたは
あのあたりが

The princesses
must be over
there.

Lord Genji...

Father
doesn't
normally say
good things
about Lord
Genji.

But even he has forgotten all his bitter feelings seeing how strikingly handsome he is!

ふだんは 源氏の君をあまり よくおつしやらない
おとつさまも あまりのお美しさに 日ごろの
うらみを忘れてしまったみたい

Ah...no
more,
thank you.

I've had
more
than
enough!

いらしたと He's finally come...

……ああ
もう けっこう
すっかり酔って
しまった

とうとう
いらしたのだわ……



...For the first time...

I felt I'd met someone who was really alive

If not, I would have shouted out and embarrassed you.

Ah, what a tough princess you are!

The reason I was so quiet that time...

...was that I wanted you too.

.....はじめて.....
生きている人に
会ったような気がした

そうでなければ
大声をあげて あなたに
恥をかかせていたわ

あのとき だまっていたのは
わたくしも あなたのことが
気に入っていたからよ

あなたのなかには
強い火のような
ものがあるわ

こわいお姫さまだ

やさしげに なよやかに
見えるのは うわべだけ.....



..but inside I can see a strong flame!

You look very gentle and pliant on the outside...

It's something that is sure to burn both you and others...

...I'm scared but I can't help being attracted by you...

Princess...

It's the same for you.

姫君

はなせない.....!
もう.....

I can't let you go...
...now...!

それは
あなたも
同じだね

自分も人も
焼きこがさずには
いられない
ような.....

.....こわいけど
魅(ひ)かれて
ゆくわ.....

心から思っ
てくださるのなら.....
迷うことは
ございません



If you truly desire me, there is no need to hesitate.

.....
心いる.....

かたならませば
弓張の月なき空に
迷はましやは.....

It left a strong impression in my heart

So why do I wander lonely Without a bow-shaped moon?

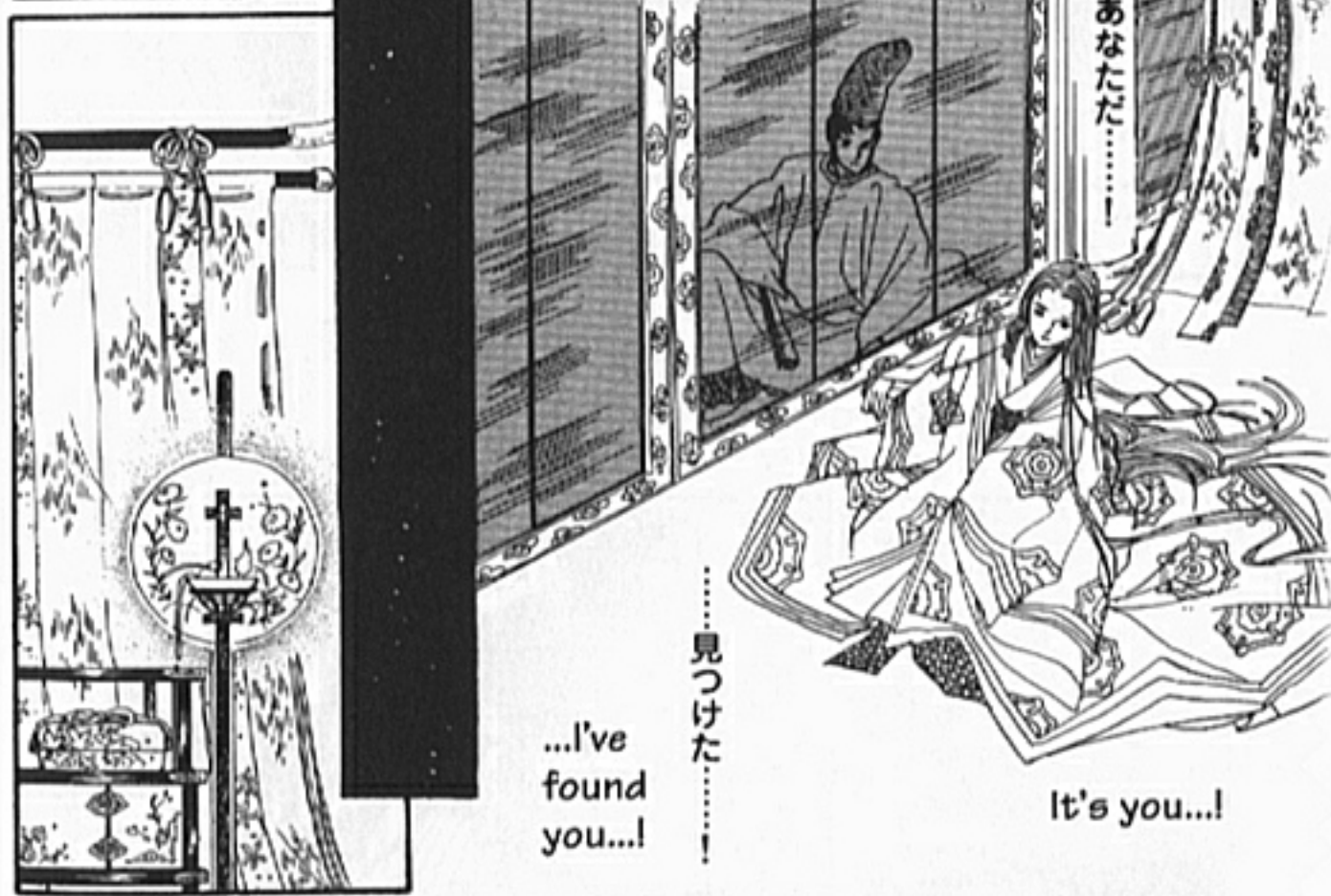
ほの見し月の
影や見ゆると
.....
扇におぼえはありませんか?

梓弓(あずさゆみ)
いるさの山に
まどふかな

My arrow went astray in the mountains

In the shadows of the dim moon

Doesn't the fan remind you of something?

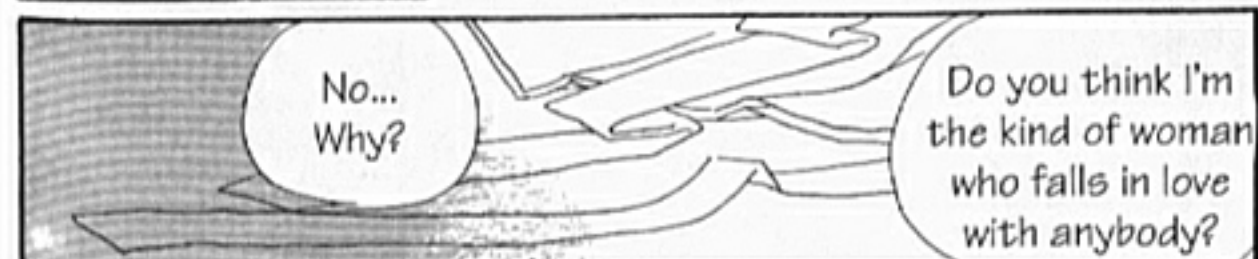


あなただ.....!

.....見つけた.....!

...I've found you...!

It's you...!



No... Why?

Do you think I'm the kind of woman who falls in love with anybody?

いや.....
どうして?

わたくしのこと
だれとでも恋におちる
女だと思っていらっしゃる?

ご退位されても桐壺院は
まだ政治のかなめで
いらっしゃるし
新しい帝も心ばえの
すぐれた
かたで
いらっしゃる

いったい この先
世の中がどうなって
ゆくのかと案ずる
声がわたくしどもにも
聞こえてまいります

……前(さき)の左(さ)の大臣(おとど)に
ひきくらべて右大臣さまは
なにかと短気で強引なお人柄と
うけたまわっております

Even we have been
hearing that there are
worries about the way
society will go.

Unlike the
Minister of the Left,
I've heard that the
Minister of the Right is
rather short-tempered
and high-handed.

And the new
emperor has
a wonderful
personality.

Even in retirement,
former Emperor Kiritsubo
is still the pivot of
political affairs.

There's
nothing
to worry
about.

The Minister of
the Right and his
faction are just
leaving.

I beg your
pardon, sir,
but...

...could you
please delay
your
departure for
a while?

案ずることはないよ

ただいま右大臣さまの
ご一行がご退出中で
ございますので

おそれながら……
ご退出は しばし
おひかえください

源氏の君



お殿さまの
おかげで
ございます

はい

すっかりおとなに
なられたな 姫君は

Thanks
to you,
my lord.

Yes,
she
has.

She's
grown up
a lot,
hasn't
she?

おつとめのほうは
いかがでございますか?



How is
your work
going?

...But since
the new
Emperor
ascended the
throne...

……でも
新しい帝が
即位されて
から……

Oh, I'm
sorry...I'm not
in a position
to ask a
question like
that...

あ……わたくしのようなものが
こんなことをおたずねして……



Fujitsuho...

Our child...

I'll protect him at
the risk of my own life!

藤妻の宮...
あなたと
わたしの子...
この身にかま
お守り
いたします

I lack experience,
but please request
anything you wish,
and I will do my best.

いたらない身ではございますが
なんなりとお申しつけ
くださいますよう

わたくしからもお願い申し上げます

I hope
so, too.

伊勢の斎宮には亡くなられた 前(さき)の春宮と
六条(ろくじょう)の御息所(みやすどころ)との
あいだに もうけられた姫君が定まった
ことはそなたも知っておろうが

それから 譲位に従って
伊勢(いせ)の斎宮(さいぐう)
賀茂(かも)の斎院(さいいん)も
替わることになったが

Yes,
I am.

I'm sure you're aware
that the daughter of
Lady Rokujo and the
late Crown Prince will
become the high
priestess at Ise?

One
more
thing...

Following my
abdication,
there will be
new high
priestesses
at Ise and
Kamo.

Well, her
mother
intends to
move to Ise
as well.

Lady
Rokujo?

六条の
御息所
さまが?

じつは母君の
御息所もいっしょに
伊勢に下りたいと
希望している



I'm also
the
Minister
of the
Left's
eldest
son...

...and
your
brother-
in-law.
Don't
forget
that!

As I
thought,
the wind
direction has
shifted.

It looks
as though we
can't expect
the ceremony
of appoint-
ment next
year.

But you are
the Minister
of the
Right's son-
in-law.

やはり 風向きが
変わってきましてたね

同時に左大臣の長男で
あなたの義兄でも
あるんですよ お忘れなく

これは来年の除目(じもく)は
期待できそうにありませんな

きみは右大臣の
娘むこだろうに

変わらず
やっているかね

I'm worried
about leaving
the young
prince here at
the palace.

He has no
powerful backing. I
earnestly hope you
will look after him on
my behalf.

幼い春宮を御所に残さねば
ならないのが気がかりだが

春宮にはしっかりした
うしろだてがおられない
ひとえにそなたに頼むぞ

My son,
are you
doing alright
as usual?

Yes, thank
you, Father...I'm
pleased to know
that you and
your lady are
well.

はい.....
院にも中宮にもご健
なによりと存じます

CREAK

She's beautiful...
She's talented...
She's discreet...

あの人
は、
美しい
人だ
あの人
は、
美しい
人だ

あの人
は、
美しい
人だ
あの人
は、
美しい
人だ

Where
to
tonight
sir?

To
Rokujo.

Send a
messenger
first.

今宵はどちらに?

六条へ 先に使いをやりなさい

CREAK

CREAK

まあ 源氏の君 よくお過ごし下さいました
ご主人さまお待ちかねでございます

おひさしぶり

I
haven't
seen
her for
a while.

美しい
やはり

But she's
just as
beautiful
as before...

It's been
a long
time!

...Oh.

Oh, Lord
Genji,
welcome!

Our
lady has
been
waiting
for you.

CHUCKLE

斎宮は いまだ年少で
心ばかりということだが
実のところは そなたの
ほうがよく存じておろう

She's...going
to Ise...?

The
late
Crown
Prince
and I
had the
same
mother.
He was
devoted
to his
wife.

It's
wrong to
treat her
lightly
just like
ordinary
women
you may
take a
fancy to.

She's
worried
because
the
princess
is still
very
young.

But you
may know
her real
reasons
better.

あのかたが
...伊勢に
...?

亡き春宮はわたしと同腹の兄弟 そのかたが
このうえなくたいせつに思われていた御息所を
並の思いびとのように軽々しく扱っているのは
いけないことだ

...はい...

...Yes...

But to have her
as a wife...
...she is...

だが妻と
するには
あの人
は...

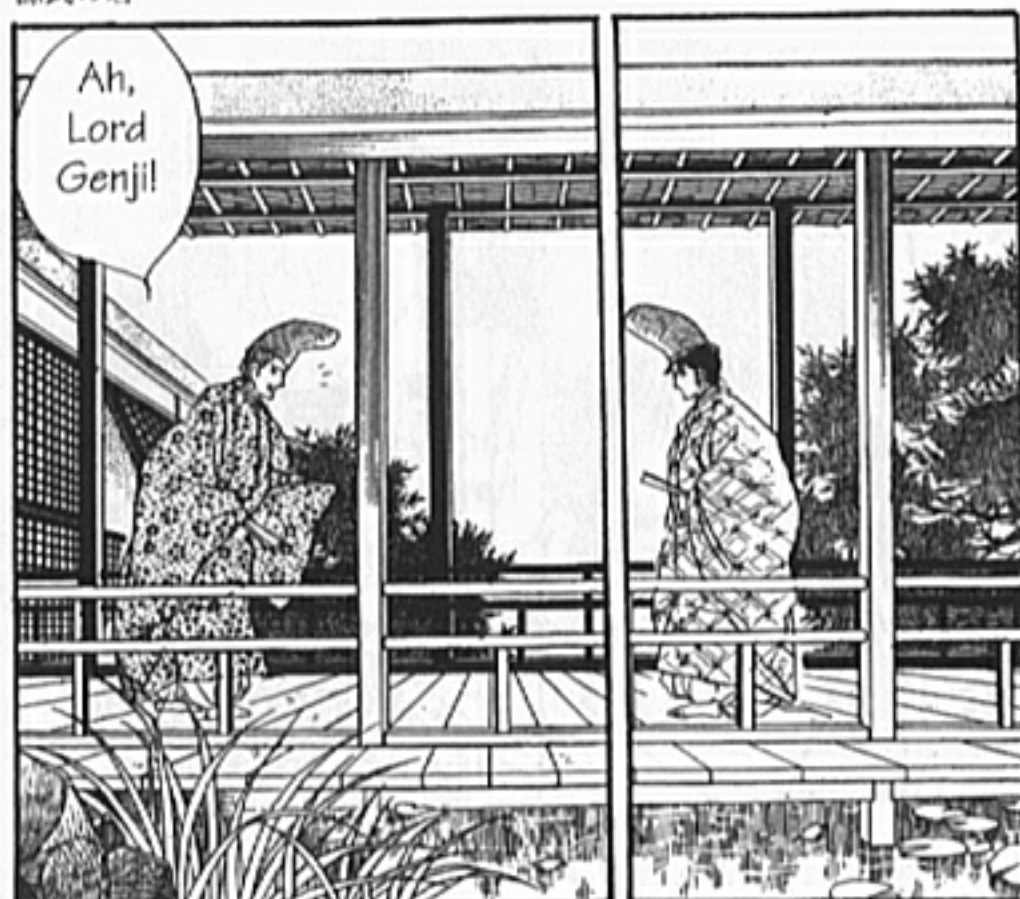
父上
が
ああ
おしかりになるのも
もったいないこと
なのだ...

It was quite
reasonable for
my father to
rebuke me...

葵という
正妻がいるにせよ
あの人を妻として
正式に遇する
ことに
なんの不都合も
ない...

Although I have a lawful wife, Aoi,
it's possible for me to accept Lady
Rokujo as an official wife...

おお!
源氏の君



Ah,
Lord
Genji!



Well,
well...

This excess of
joy is almost
too much for
an old man like
me! I'm so
excited!

I received a
message
that I was
needed here
urgently.

What on
earth is
happening?



What?



Good
news!

Aoi...is
pregnant!

急なお使者
なごうと
とりにきまいました
いったい なごうとが
あったのでしょうか?

いや いや これは翁(おきな)とてなことが
よろこびのあまりとりみだしまして

さう

およろこびください
葵が...
みこまりました

And I can do nothing but
feel as still as a stone.

You are flying
away from me...



あなたが
わたくしから
遠ざかって
ゆくのを...

いいえ
それも
できない...

あなたと離れて
生きてゆくのを
耐える
自信がない...

遠くへ
行って
しまいたい

けれども
このまま
年若の恋人に
去られる
ことは

伊勢よりも
もっと
遠くに...

わたくしの
許さない

八歳も年上の
わたくしから
あなたに結婚を
いいだすことは
できない

I'm eight
years
older, so
I can't
propose
marriage
to you.



No, I can't do that, either...!
I have no confidence that I
can bear...
living away from you.

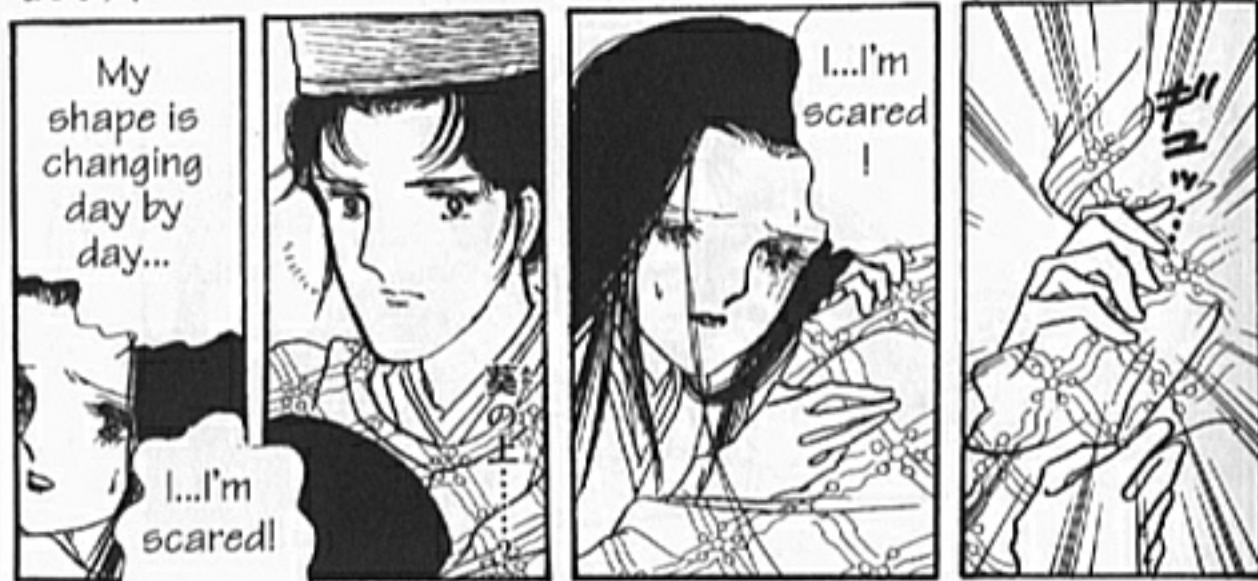
I want to go far
away...
even further
than Ise...

But I can hardly
tolerate...
being deserted by my
younger lover.

毎日 毎日 自分が
どんどん ちがう身体に
なってゆく……

わたくしは……
こわい……!

GRAB



My
shape is
changing
day by
day...

I...I'm
scared!

I...I'm
scared!

Aoi...?

心細い気持ちはわかるが
あなたもう母上と
なれるのだ

わたくしは
こわい……!



You must
be strong.

I can
understand
how helpless
you must
feel, but
you're going
to be a
mother.

It's as
though
something
terrible is
happening
to me.



For the
time being,
I won't
leave you.

Perhaps this will
bring us closer
together as a
couple.

これからは当分
わたしもおそばから
離れませんよ

子どもを持って
わたしたちも もっと
夫婦らしくなれそうな
気がしますからね



I feel so
uneasy...Having
a baby is such
a fearful thing...!

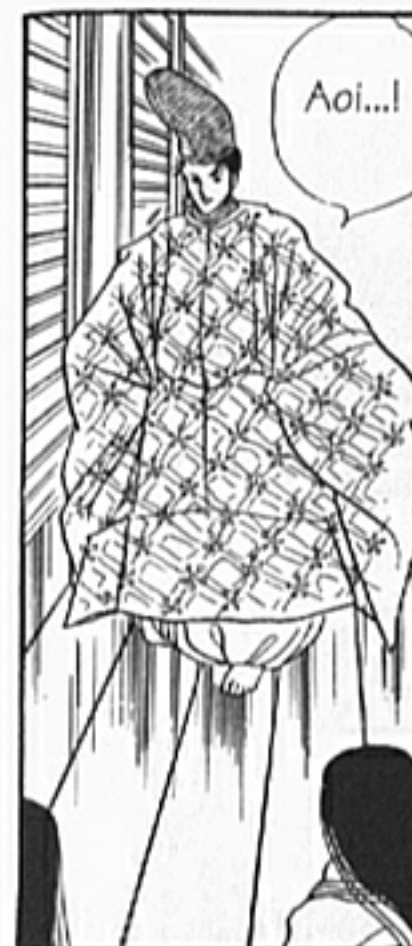
なにか自分に とても
おそろしいことが
おきているみたい

不安でたじろない……
子どもを産むなんて
おそろしい……!

本人も たいそう
よろこんでおります わが家に源氏の
君の御子が…… ほんとう
ですか？
それは

My child...
with Aoi...

葵の上……!



Aoi...!



わたくしの
子が……



Are you
sure?

Our
family will
have your
child...!

She's
also very
pleased...



How...
are you
feeling?



This will be your
first baby. You
must take good
care of yourself
and have a safe
delivery.

I'm so
glad you're
well.

はじめての子ですから身体を
いたわってよい子を産んでください

それは
なによりだ

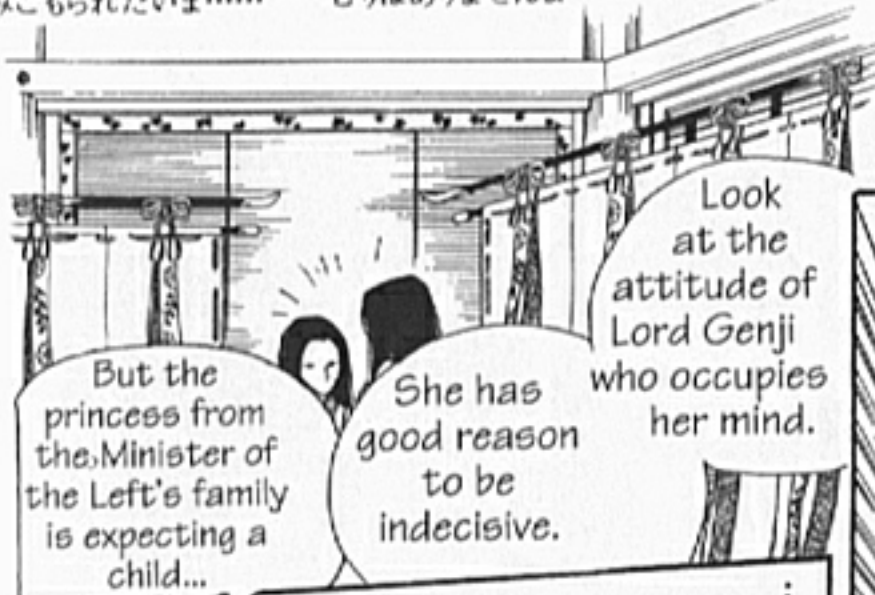


おかげんは……
よいのですか？

でも 左大臣家のご正室さまがみごろにたいま……

おかたさまがお心を決めかねるのもむりはありませんよ

でも かんじんの源氏の君のご様子が ああではね



Look at the attitude of Lord Genji who occupies her mind.

But the princess from the Minister of the Left's family is expecting a child...

She has good reason to be indecisive.

...What...did she say?

なん……ですって?

I wonder what our lady's going to do?

左大臣家の姫が……?

Genji's wife...?

His child...?



あのかたのお子を……?

……妻が冷たい女でね……

...My wife is such a cold woman...



The family seems so happy with the news.

And it'll be Lord Genji's first child.

They've already started praying for a safe delivery...

ご主人さまは いったいどうなさるおつもりかしら

左大臣家ではもうたいへんなおよろこびで

源氏の君にしても はじめてのお子さま いまからもう安産のご祈祷をおはじめになったとか

The child I can call mine for the first time...

はじめてわが子とよべる子を……



Please take good care of my child...

だいにしてください わたしの子を……

I feel so vague...



すぼるんやり 毎晩 眠れない せいだ……

Because I can't sleep well...



Please wait a little longer.



My lady, what preparations should I make for going to Ise?

Your daughter has also been worried about you.

おかたさま 下向の準備は いかがいたしましょう

姫君も母上はいかがなされるのであろうと 毎日 心配しておいでです

いましばらく待っておくれ

I may be able to forget the city...

If he really loves me...



わたくしは 都を捨てること ができるかも しれない……



あのかたが わたくしを ほんとうに愛して いるのなら……

If only I hadn't
fallen in love with
him...!



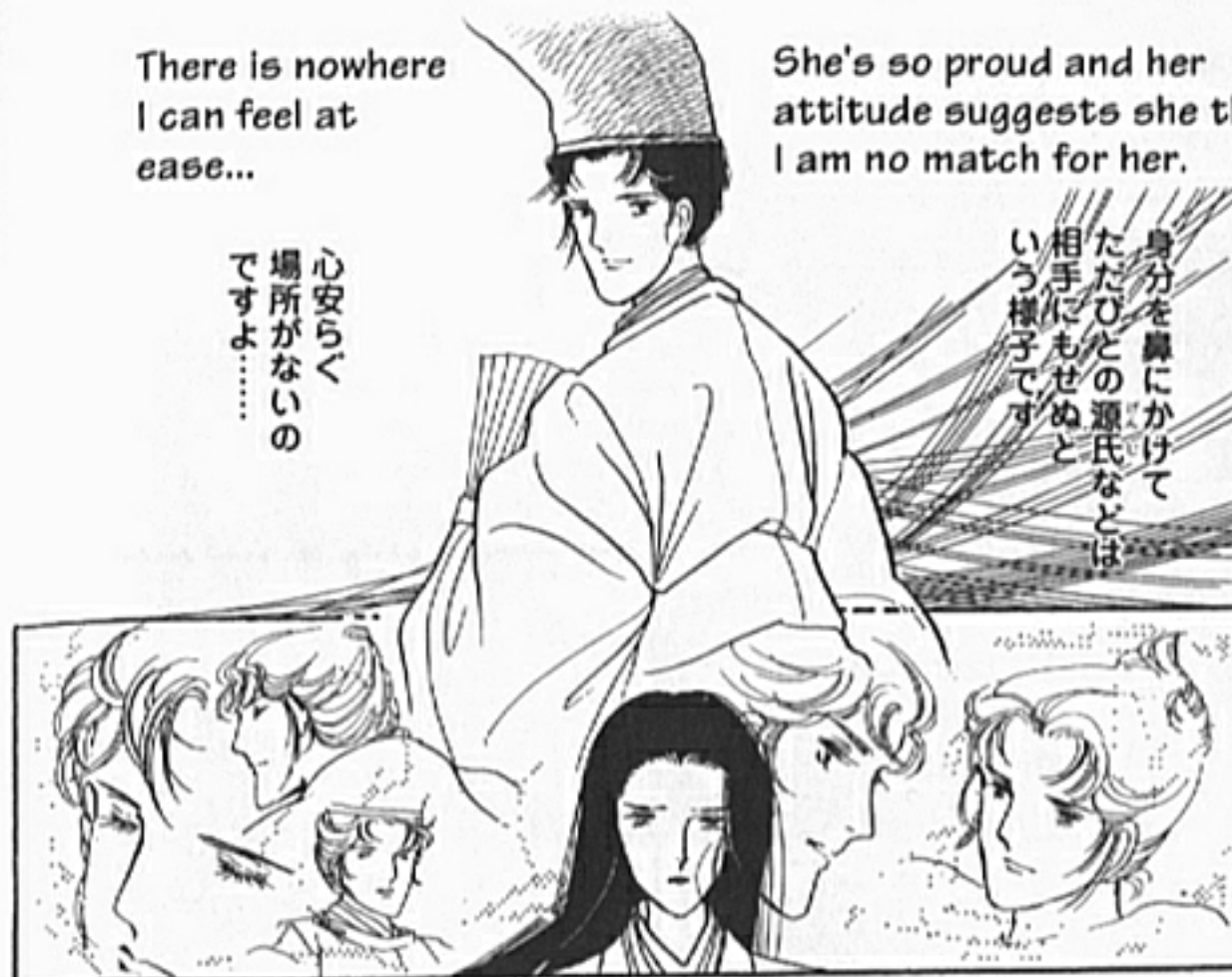
恋など
しなれば
よかった……!

There is nowhere
I can feel at
ease...

心安らく
場所がないの
ですよ……

She's so proud and her
attitude suggests she thinks
I am no match for her.

身分を鼻にかけて
ただひたすら源氏などとは
相手にもせぬと
いう様子です



They've already
started praying
for a safe
delivery...

And it'll be Lord Genji's
first child.

...A lie!



The Minister of the Left
is also so delighted...

The former Emperor has sent
his congratulations...

...It's
a
lie!

He
has
never
loved
his
wife...



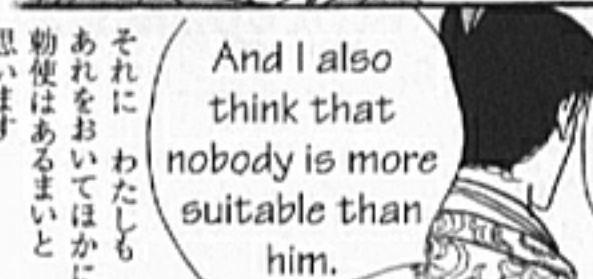
Why did you choose Lord Genji to be your messenger?

なぜ 源氏の大将などを
勅使にお選びになったのですか



Yes, why? Our family includes a chief counselor of state, a state counselor...

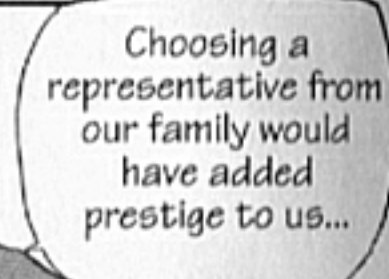
そうですとも 大納言や
参議(さんぎ)ならば
わが一門にも……
院のご希望なのです



And I also think that nobody is more suitable than him.



it was the request of the former Emperor.



Choosing a representative from our family would have added prestige to us...



I'm looking forward to it happening as soon as possible.

Please don't keep me in suspense!



Well...er...she's been staying at home on unlucky days.



when do you think Princess Roku-no-kimi will enter the court?

Roku-no-kimi...

それよりも
右大臣どの

は……それが その……
物忌(ものい)みなど
続いておりまして

六の君の入内は
いつになりそうですか?

そう じらさないでくれ
一日も早くと楽しみに
しているのだから



おたむれを
もったいのうさぎ……

もつとも いまをときめく
光源氏が勅使なら
わたしだって身を
やつしてでも見に
いきたいところだ

If the Shining One at the height of his power is the Emperor's Messenger, I would also love to be present even in disguise.

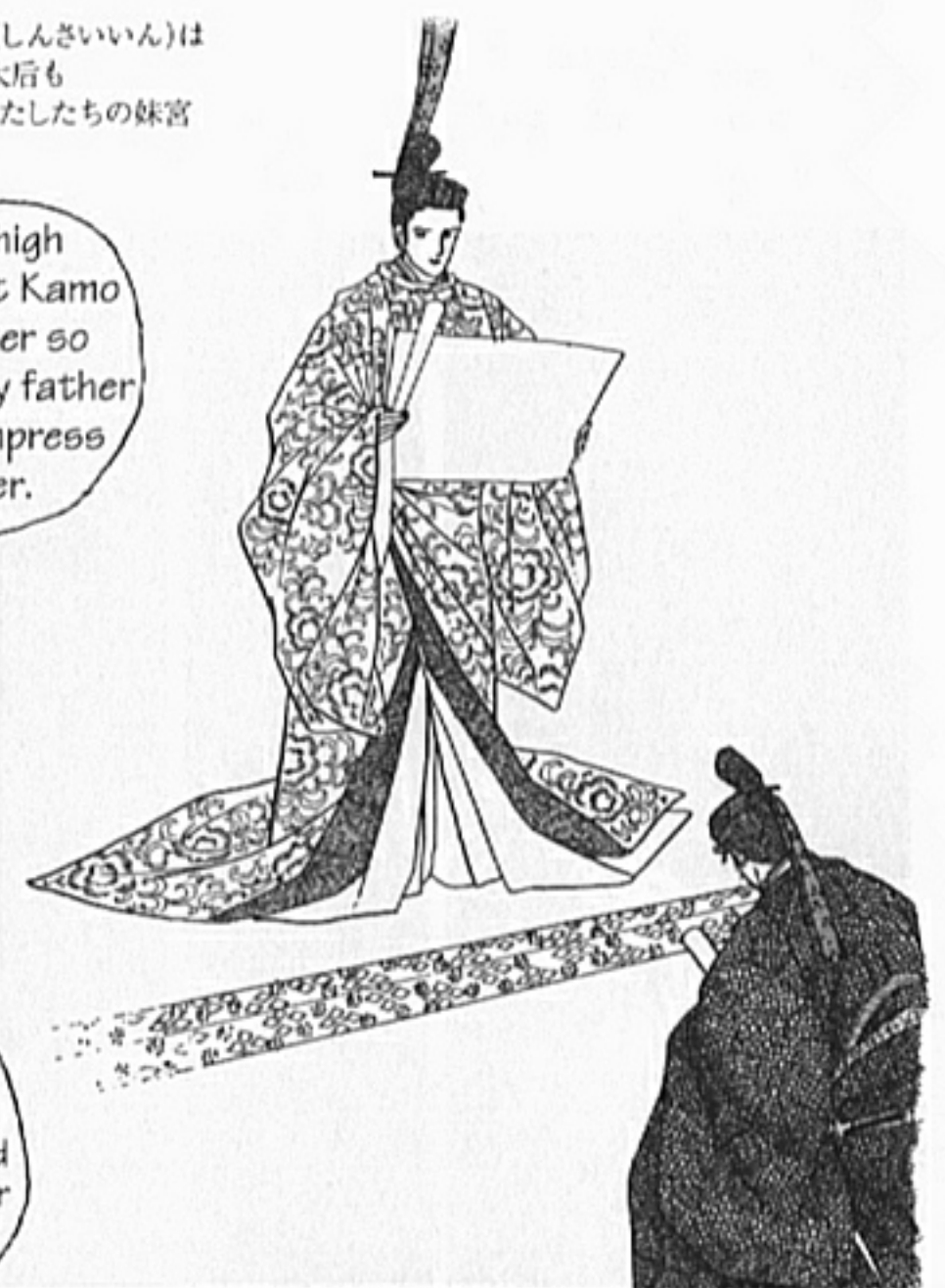
Please don't joke, my lord. I'm unworthy of such a compliment.

賀茂(かも)の新斎院(しんさいいん)は
父院(ちちいん)や皇太后も
ことに愛されていたわたしたちの妹宮

The new high priestess at Kamo is our sister so beloved of my father and the Empress Dowager.



If Lord Genji would serve as the Emperor's Messenger it would bring an august air to the ceremony.



源氏の君が勅使(ちくし)に立てば
このうえないはなむけとなりましよう

ふつつかながら
勅めさせていたが……



I humbly offer my services.

It is an honorable service for the Aoi Festival.



The route will be thronged not only with the nobility but also ordinary spectators.

But this year's Aoi Festival is going to be spectacular. All the ladies-in-waiting are already excited and intending to take time off to watch.

上達部(かんだちめ)
はもとより
下々の者も見物で
にぎわうだろう

しかし たいへんなことになりそうだな 今年の葵祭りは
女房たちは宿下がりをして
見にくと いまから
大さわぎしているし

光栄ある葵祭りの勅使

Before word gets around, you'd better persuade her. It'll be too late if you wait till some irreparable mistake has been made.

う……うむ

Th... Then... the reason she's been unwilling to enter the court...

人々のうわさにはあらぬうちに人内をおさせなさいませ。とりかえしのつかぬことになつてからでは遅うございませよ。

源氏の大将にたふらかされて
いるせいですわ

I'm sure it's because Lord Genji has deceived her.

そ……
それでは
六の君が人内を
決っているのは

院の
ご寵愛さへ
なければ
なけれは
な……
申しこむ
ところ
なのだが……

困ったことを
じつとくたしたものだ……

...I would reprimand him severely.

If only the former Emperor didn't favor him...

What a difficult position he's put me in...

Somehow, I hesitate to go out.

Although I know I should visit you more often...

...but this is my wife's first baby, my wife's parents are staying with her all the time.

わたしだけ出歩くというのも
どうも はばかれるのですよ

もっと しばしば うかがわねば
ならないのだけれど

なにしろ はじめての
懐妊ということで 妻の両親もつききりで

ほんとうに 六の君の入内(じゅだい)は
おいそぎになりませんと
帝には まだ格別に
ご寵愛(ちょうあい)なさる
女御もありませんことだし……

おそれいます

The Emperor doesn't have a woman he particularly loves yet.

We must proceed quickly with her entry into court as a bride.

Thank you for your kind words.

I know that, but...

She is such a beautiful and cheerful princess.

When she enters the court, the palace buildings will surely brighten up!

I'm worried that the main character, Roku-no-kimi, isn't showing much interest.

それは
わかつて
いるのだが……

なにしろ かんじんの
六の君がその気にな
ってくれないのだ

美しくて快活な 姫君だった
あのかたが内裏(だいり)に
はいれたらさぞ後宮も明るく
なることだろう

Father... do you know the reason?

I questioned her nurse about it. Apparently she has a relationship with Lord Genji...

WHAT?!

なんですと?

父上……
その理由を
ご存じ?

六の君の乳母(めの)の
問いただしたところ
六の君は源氏の大将と……

ご案じなさいませ
おかたさまとわからぬように
よろしいではありませんか

ご見物なされば
このうえ人に見られて
恥ずかしい思ひはしたくない

そのような……

I'll order an inconspicuous carriage.

All will be well if you can watch the parade without anybody noticing you.

There's no need to worry.

But... I don't want to feel more embarrassed by exposing myself to the public gaze.

それと わからぬような車を
申しつけさせましょう

みなで奥さまに葵祭り見物をおすすめしておりましたの

大宮さま

まあまあにぎやかなこと

Well, well, it's cheerful in here!

Madam!

We've been encouraging your daughter to go and watch the festival parade.

Aoi...

Why don't you all go and leave me here?

It's not good for your baby either to stay shut up here.

葵の上

そなたたちだけで見にゆけばよいではありませんか

とじこもりきりではおなかの若君さまにもおよろしくありませんわ

I have become a target for calumny...

I've ignored my social position and abandoned myself to love.

I'm clinging to a younger lover...

I don't have the heart to let my young daughter go to live on her own..

I know I'm wrong...

Why am I still here? Why can't I go to live?

わたくしがいけないのだ……

年下の恋人に執着していると

身分がらもわきまえず恋におぼれていると

人のまかせ……

なぜまだここに……

なせ伊勢に……

源氏の君…… Ah, Genji...

まだ幼いのに……

おかしな……

My lady... please don't be in such low spirits!

It's the Festival of Purification tomorrow.

And this year Lord Genji is the Imperial Messenger.

That's a good idea.

Why don't you go out to refresh yourself?

それに今年は源氏の君が勅使にお立ちになるのですもの

そうですわ

あすは葵祭りでございますよ

気ばらしにお出かけなさいませ

ぎっしりだぜ
どこに車を
立てよう

It's already packed!
Where can we park the carriage?

Hey, move! Move!

The Minister of the Left's daughter, Lord Genji's wife, has come to watch.

Please give us some space?

But...we were here first!

That's rather arrogant, isn't it?

ちょっと 人もなげな
ふるまいじゃありませんこと?

まあ…… あとから
おいでになって……

左大臣のお姫さま
源氏の大將の奥さまが
くだされ
場をゆずって
どいた!

そのへんの車を
どかさずしかないな

Apparently the Minister of the Left's daughter and her party have arrived.

They're trying to move other carriages so that they can watch the procession.

見物なさるのに
ほかの車を どかせて
いるようでございますわ

It's very noisy out there. What's going on?

なにごとでしょう
あたりが さわがしい
ようだけれど

Chujō!

中将……

左大臣さまの姫君の
ご一行らしゅうございます

源氏の君の勤使を見たさに 御所の女房たちは
宿下がりまでして 見物にくだすというのに

まあ……
そんなの つまりませんわ

それなのに
かんじんのご正室さまが
おいでにならない
なんて

So fancy his wife, the most important person, not going...

We heard all the palace ladies-in-waiting are having time off because they all want to see Lord Genji as the Imperial Messenger.

But... that wouldn't be fun.

That's the way! Good!

That's right. You've calmed down.

Maybe you should go out for a diversion sometimes

All the retainers will be pleased. They were disappointed at the thought of not going.

She's decided to go out!

お出ましになるぞ! 家人(けにん)たちもお出かけがないとがっかりしていましたから喜びますわ

そうですとも さあ……!

たまには 気ばらしをしておいでなさいな

なかに こっちは左大臣さまの姫君だなんとかなるさ

でも いまからでは車を立てる場所がないのでは?

こう こなくちゃなやっぱ祝いの酒だけじゃものたりなくて

Don't worry. We're with the Minister of the Left's daughter. All will be well.

But starting now means there may be nowhere left to park the carriage.

That's the way it should be. Just drinking celebratory wine here isn't enough!

Her presence will add a glorious luster to the proceedings.

Right! Let's leave!

さあ! くだすぞ!

奥さまが おいでになるなら
榮(は)えもあろうつてもんだよ



君のご寵愛を盗むものなど
どけてしまえ!

こちらは 源氏の大将の
ご正室さまだぞ

なに
かまうもんか!

それ
かかれ!

Attack!

Remove
anyone who
dares to steal
love from our
lord!

Ours belongs
to Lord Genji's
lawful wife.

Anyway,
who
cares?

AHHHH

What're
you
doing?

Don't let
them win!
Push them
back!

Rude behavior
under the
shelter of your
lord's name is
unforgivable!

Ahh!

Hey,
stop
that!

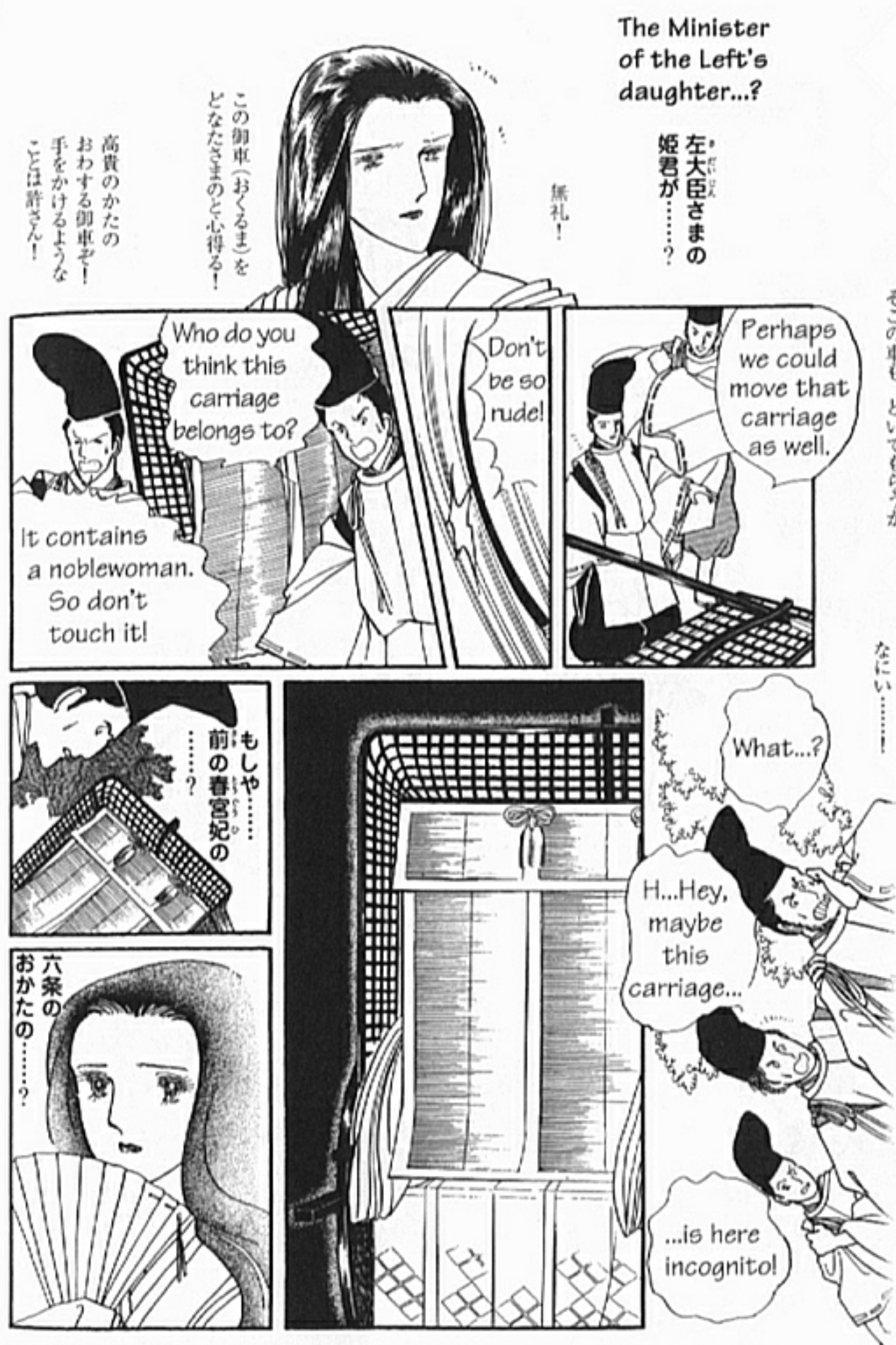
We won't
allow a
mistress
like that to
be so
arrogant!

なんと
横暴を

How rough
they are...!

愛人ごときに
大きな顔をさせるか!

大将どのの ご威光を
かさにきて ろうぜきは許さんぞ!



The Minister
of the Left's
daughter...?

左大臣さまの
姫君が...?

無礼!

この御車(おくるま)を
どなたさまの心で得る!

高貴のかたの
おわする御車ぞ!
手をかけるような
ことは許さん!

Who do you
think this
carriage
belongs to?

It contains
a noblewoman.
So don't
touch it!

Don't
be so
rude!

Perhaps
we could
move that
carriage
as well.

その車も どうしてもらうか

なに...!

What...?

H...Hey,
maybe
this
carriage...

...is here
incognito!

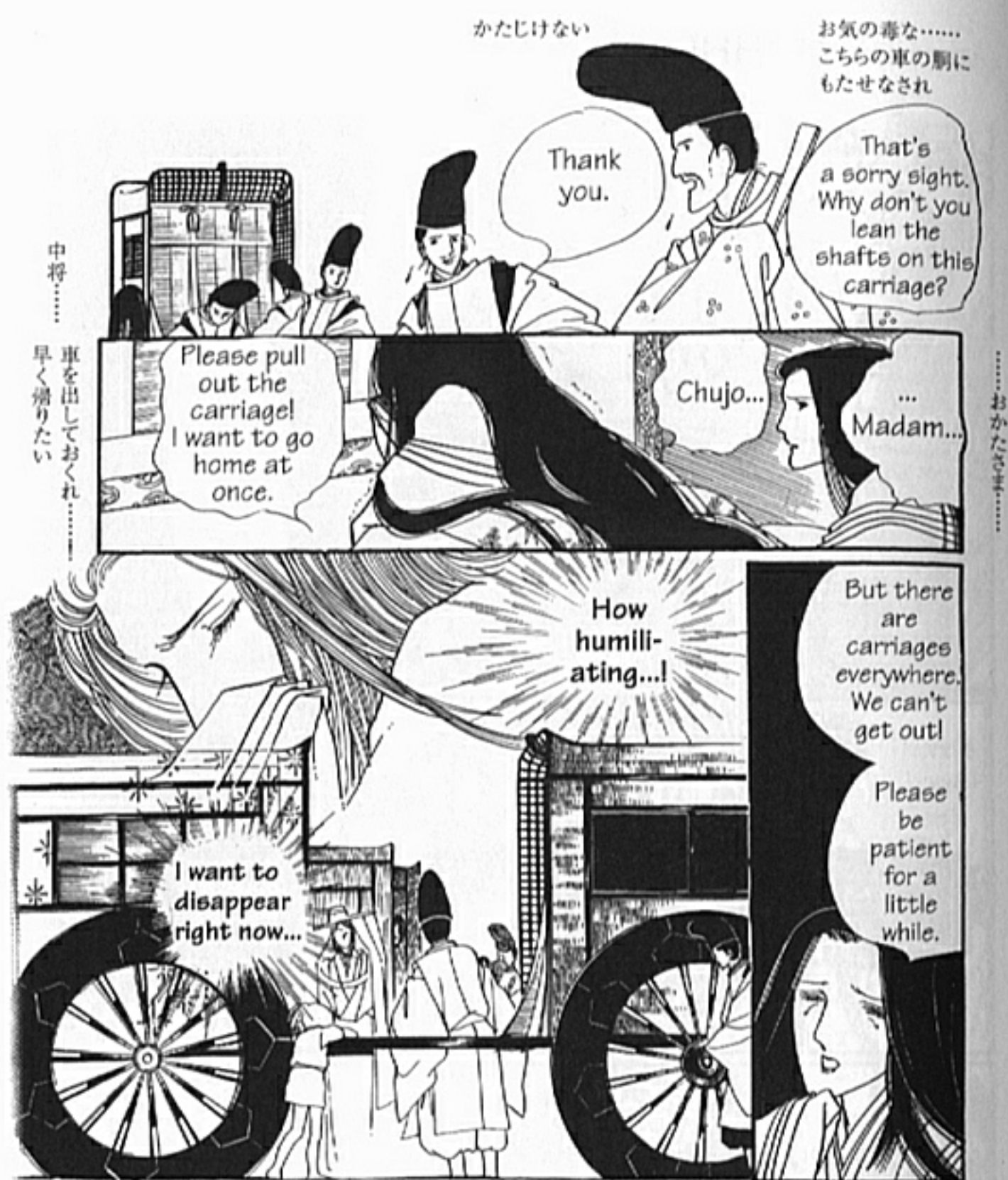
Could it be...the wife of the
former Crown Prince...?

Lady Rokujo...?

お...おい
もしかしたら
この車...

おしのびの
車だぞ!





このまま
消えてしまいたい……

ああ
口惜しい……

車が立てこんでいて 出することもできませぬ
しばらくのあいだ ごしんぼうくださいませ



Could anything be
more degrading...?

I've had to suffer
senseless violence.

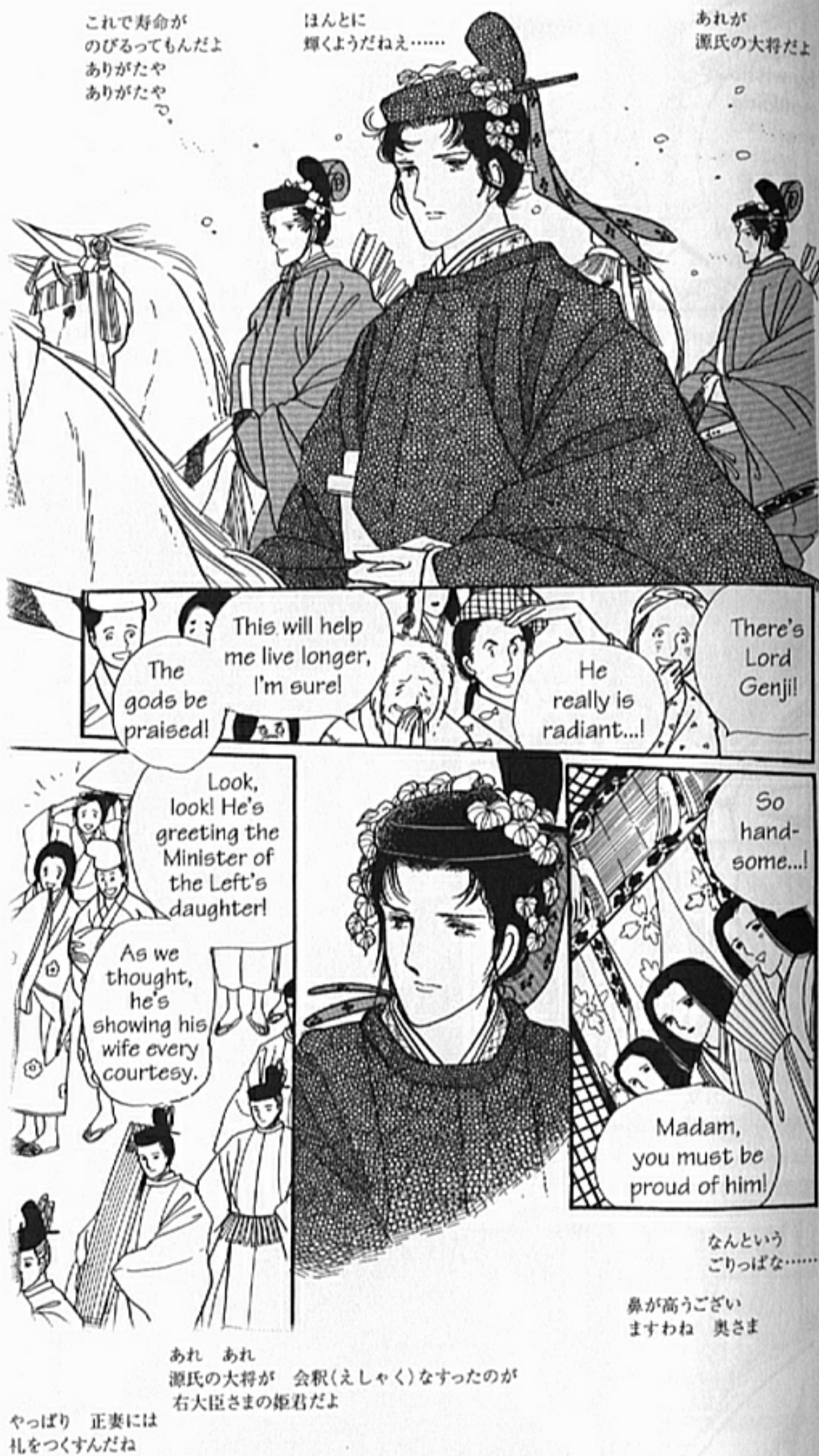
Not only have I been
discovered,



None of this is
my fault...

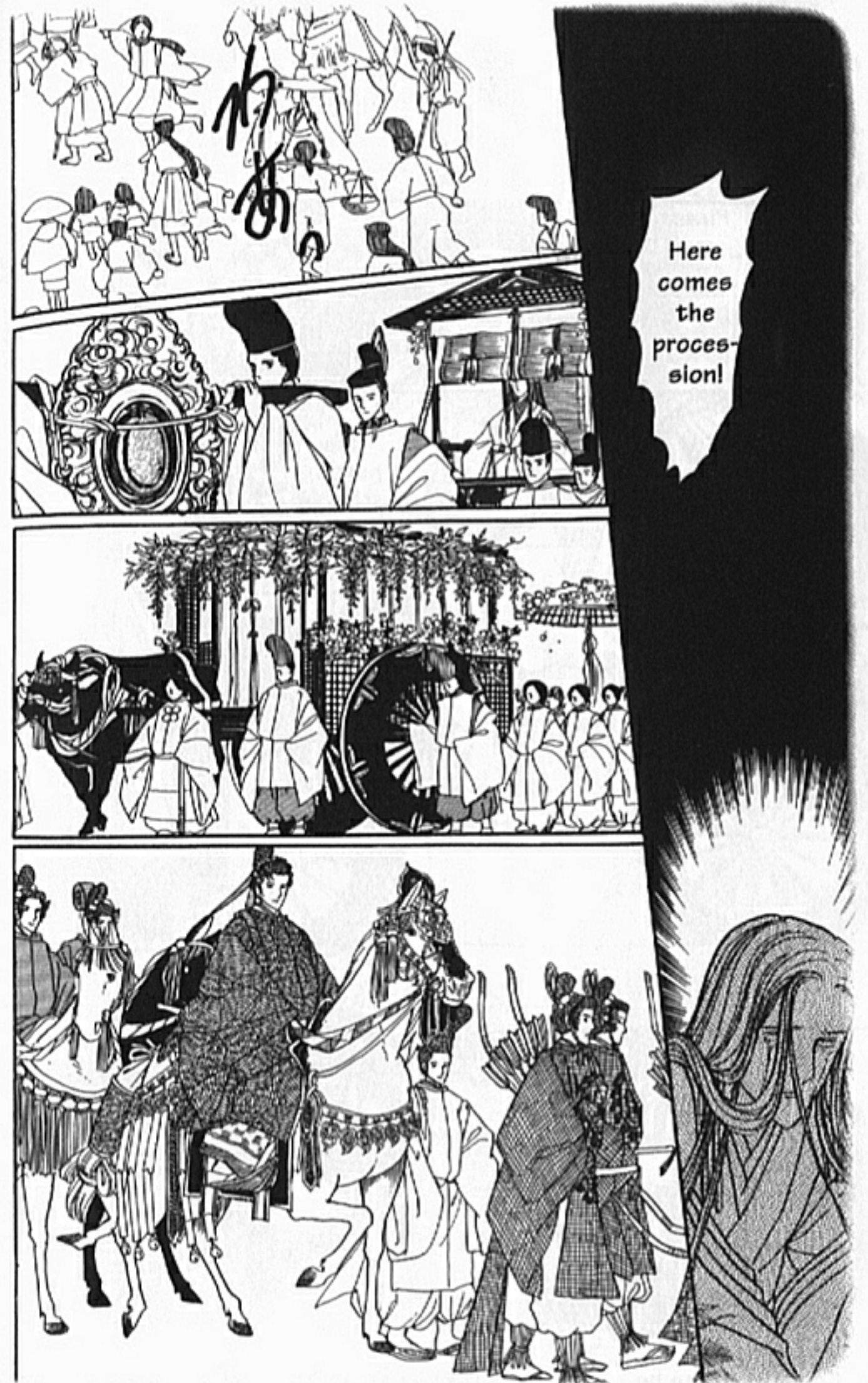
それ！ このすきに
並べ立ててしまえ……

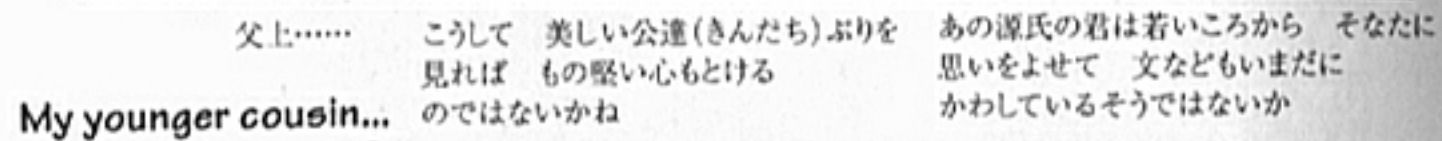
CRACK



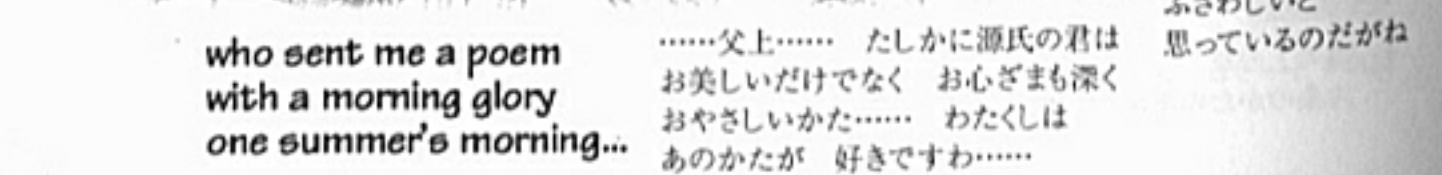
OHHH!

行列がきたぞ——っ





My younger cousin...

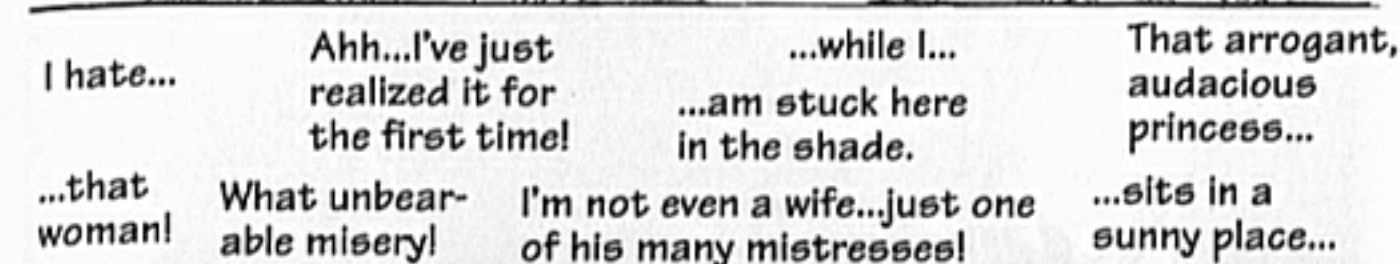


who sent me a poem
with a morning glory
one summer's morning...

……父上…… たしかに源氏の君は
お美しいだけでなく お心ざまも深く
おやさしいかた…… わたくしは
あのかたが 好きですわ……

Prince Momozono

左大臣の姫という
ご正室もおいでになるが
あの大將ならば
そなたのむこに
ふさわしいと
思っているのだがね



How much she must have suffered...

...for that sensitive and elegant lady...

What a terrible thing...

はい...
わたしどもも
止めようとしたのですが
なにしろ 供の者が
血気にはやった
若者ばかりのうえ
祭りの ふるまい酒の
せいもありまして

I feel so sorry for her...



どんなに
傷つかれた
ことか...

To Rokujo!

.....
おいたわしい.....

あの風雅を愛する
繊細なかたが.....



Yes...We tried to stop it, but...

...as you know, the attendants are young and volatile and there was a lot of rice wine drunk.

My lady cannot see you.

The new Ise high priestess is inside the residence, so we must practice self-control.

おかたさまは お会いになりませぬ
いまは 齋宮(さいぐう)が
やしき内に おられますので
神へのつつしみも ございますれば



An apology from your wife won't do any good...

My lady asked me to tell you that she's concerned about your wife's health.



But...all I ask is a brief meeting in order to apologize.

しかし.....
ひとめでも
お会いして
おわびを
申しあげたい
のだが.....



奥方さまのおわびなど
うかがっても.....
主人からは 奥方さまの
お身体のほうが案に
おきまされたいと
お聞きす

That is so sad.

...in all the antagonism amongst the women But I don't want to get involved...



...don't want to be part of the strife between men and women.

After all, I...

男と女の争いのなかに
身を置きたくないのですわ

そなたも 源氏の君に
好意はもっているのだろうに

争いのなかに 喜びも
あるのですよ 姫.....



I'm sure you must find Lord Genji attractive.

But daughter, you can find happiness in strife as well...



The carriages of my wife and Lady Rokujo...?

Yes, but...it's because of that...

Only in my heart...
Only in exchanging letters...

葵の上の車と
六条のかたの車が.....?

結局.....
わたくしは

だから.....ですわ

きょうは
髪そぎには
吉日だろう?

Isn't
today a good
day for
cutting hair?

そういえば
久しく髪を
そいでいないね

That
reminds
me. I haven't
trimmed
your hair for
a long time.

Ladies,
please go
ahead.

A
thousand
fathoms...

Now I'll
cut your
hair for
you.

It really
is so thick
and
lustrous,
you may
get sick
of it!

I wonder
how long it
will grow?

Down to the
fathomless
depths of the
ocean...! I'll
watch over you
for ever.

千尋(ちひろ)の海の
底までも.....
末長く あなたを
見守ってゆくからね

女房たちは 先に
お出かけなさい

さあ わたしが
そいであげよう

これは また
うつくしいほど 豊かな髪だね

この先 どんなに
長くなるだろう

おにいさま

Big
brother!

It's always
bright in here...

Oh...I
didn't
recognize
you!

I feel as if
I've wandered into
the room of a
lovely princess by
mistake!

It will be the
first time for
me to see it
accompanied
by such a
pretty
princess!

Neither
could I.

It's the first
time for me
to see the
festival.

I was so
excited last
night I
couldn't
sleep much.

こんな
きれいな姫君と
いっしょの車で
見物するのは
はじめてだよ

それは
わたしだって
同じだ

お祭り見物なんて
はじめてですもの
うれしくて ゆうべは
眠れなかったくらい

おや.....
すっかり見ちがえたよ
まるで どこかの
ゆかしい姫君のお部屋に
まされこんだようだ

Naishi...! Chuckle

きょうの逢(あ)う日を

心待ちにしておりましたので……

まさか あなたがどなたかと
ごいっしょだなんて
思わなかったものですから

どうやって

こんないい場所を
お取りになったので
しょうか うらやましい
かぎりです

I've so been
looking
forward to
meeting you
today...

I never
expected you
to bring
someone else!

How could you
find such a fine
vantage place?
I envy you!

Brother
...?

奥さまのご容態が
おもわくくないのですって?
少納言から聞きました

これからは 当分お目に
かかれぬかもしれない
……

きょうはまた どちらの
女人(にょにん)と
同乗なさって……?

まあ きょうは
威儀(いぎ)を正して
おいでだったのに

Your
wife's not
very well,
is she?

I
heard
from Sho-
nagon.

I may not
be able to
see you
much for
a while...

Oh, he
was so
dignified
yesterday.

but who
is he
riding
with today?

She must
be very
beautiful if
she's with
Lord Genjil

Murasaki...
紫の君……

あの源氏の君と ごいっしょなのですもの
さぞかし お美しいかたにちがいないわね

おにいさまの
お心が
頼りにならない
みたいだわ

千尋といっても わかりませんわ
潮が満ちたり引いたりして
頼りにはなりませんもの

You
little
devill

It sounds
as if I can't
rely on your
heart!

I don't
understand
"a thousand
fathoms".

How
can you
measure the
ocean when the
tide keeps coming
and going?

Where
on earth
can we
park?

It's full
of
carriages
again today.

いったい どこに
立てようか

A woman's
offering
us her
space?

Hmm...
Someone
refined. I
wonder who
it could be?

Why
don't
you use
this
space?

場をゆずるって?

ほう……
どんな風流な人だろう

奥さま……!



……上! しっかり

しっかり あそばして
奥さま……!

ご祈祷(きとう)も
おもわしくないようですね



招人(よりまし)(巫女)にとりついて
くればよいのですが、なかに
離れぬのがあります
調伏(ちようふく)
できぬのです



If only the spirits would transfer to a shrine maiden. One spirit in particular won't go away.

We just can't exorcise it.

We're trying all kinds of prayers...

But the evil spirits are very powerful...

It's still a long time before the baby's due...

The praying doesn't seem to be gaining much ground.

さまだまに
行わせてはいるのですが……
どうにも 物(もの)の怪(け)の力が強くて……
産み月には まだ遠いというのに……

だから ちゃんと
看病してさしあげて



So please look after her well.

Please don't worry about me.
I'm already a grown-up. I'll be able to endure it, even when I feel lonely!

わたくしのことなら
心配なんて いりません
もう おとななのですもの
さびしくても がまんできます



Even this young girl has this much consideration...

Murasaki...

such terrible things wouldn't have happened...

If only Aoi had a little more feeling for other people...



SH000

On such occasions, always...

Recently, even like now...

I sometimes can't tell...

...where I am.

But how can I deny it completely...?

I...might...

I have no intention to curse...



それが 奥さまのご出産をうらんで.....

よほど強い執念を持った物の怪にちがいないわ

わたくしが.....

It's taking its revenge on our lady's delivery...

It must be a spirit that's deeply attached.

I am...?

Or the late Minister...They say it could be the spirit of your father.

I feel mortified...

They're talking as if you are laying a curse on the princess...

It could be connected with Lady Rokujo or the lady at Nijo-in.

Oh...! Be careful what you're saying!

わたくしどももう くやしくて.....まるで おかたさまが姫君を呪われておられるような いいかたで.....

亡き大臣(おとど)の.....御息所(みやすどころ)さまのお父君の霊にちがいないとまで申しているのです

もしかしたら 六条の御方(おんかた)や二条院の御方の縁(ゆかり)の物の怪かもしれませんわね
まあ.....!めったなことを

呪うというのなら むこうさまこそ.....!



But they're the ones who have behaved terribly...

...No...I don't mean that...

.....いえ.....
そうではない.....



...How awful...!

That's right...

さようで
ございます
とも.....

HATE!

HATE...!

...HATE...!



No...! It can't
be...That was...

What a horrible
dream...!

わたくしは……
どこへ
いくのだろう……

Where...am I
...going?



I hate this
woman...!

I'm scared of myself...!

AAGGHHH...

...suffered...



例の物の怪がまた……
それは ひどい お苦しみの
ようで…… 源氏の君さまを
およびしています

The
evil
spirit's
returned
...

She's calling
for you, my
lord.

She's in
terrible
agony.

Lord
Genji
!

Don't be
stupid...! Pull
yourself
together!

I'm worried
she might
be in danger.

Lord
Genji
!

Aoi...

髪の上！
……！

ばかなことを……！
しっかりするんだ

もしや このまま
お命までも危うい
のではないかと……

源氏の君さま！
源氏の君さま！

I think it's
abominable
to hate
people,
but...

...the feeling
of grabbing that
princess's hair.

It's still so vivid...

I'm so
scared...!

Something's
happening to me.

かの姫の
髪を
つかんだ
手ざわりが
残っている

こんな
はつきりと
……



I've experienced
this before...

No, I'm wrong...



I was totally blank...

When was it...that choking
scent of gardenias?

だれか……
見も知らぬ女の前に……

I was standing in front
of some woman...

いつのまにか……

And without noticing...



She suffered so much...

I only meant to touch her neck softly..



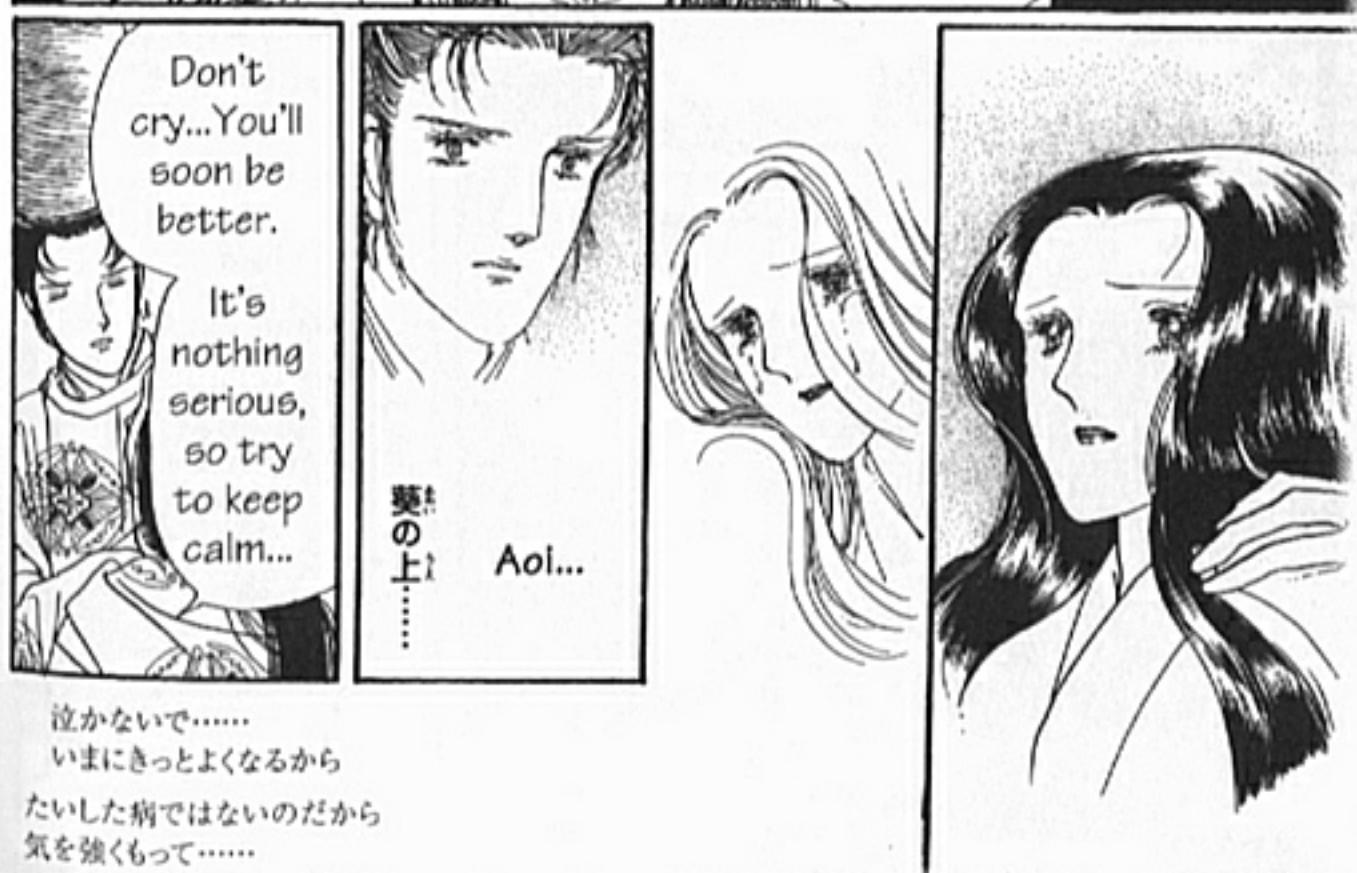
こんなところに 迷ってくるとは
思いもしませんでしたのに 恋しく思っていると
現(うつ)し身をはなれて 魂(たましい)が迷い
出るということは あるものなのですね

すこし ゆるめてそうでは.....
いただきたくてありません.....

Aoi...No...You're not...



葵の上……



お湯を！

お座が
近づいて
おられます！

だれか……
（折柄（きど）を！）

お生まれになるぞ！

Someone...
please pray
for her!

The time
has come!

Bring
some
hot
water!

弓つるを鳴らせ！
火をたやすな

Twang
your bow-
strings!

It's
coming!

Keep the
fire
burning!

葵の上……
Aoi...

Please
don't
die...!

だれだろと
あなたを
奪うことは
させぬ……

Whoever it is, I won't let
them take your life...!

このまま
逝（い）かないでくれ……！

いつぞや わたくしが
有り明けの月のように冷たいと
おっしゃいましたわね……

あなたは
どなたです！
名をいってください

SH000

Those features...!

Who are you?
Please tell me
your name!

Some time
ago you said I
was as cold as
a wan morning
moon...

You should
know who I
am without
being told...

六条の
御息所……

My lady...
what's
happened?

My lady...!

Hah?

奥さま……
いかが なされました？
Aoi...

Lady Rokujo...?!
But why...How
on earth...?

My soul grieving and
weeping in the air
Could you please stop it...

奥さま……！

奥さま……！

Such a terrible thing...

My lady...!

My lady...!

そんなことが……

名など名のななくとも
わかっておいでのはず……



Which reminds me I haven't seen him for a long time.

Ah... he really resembles the Crown Prince...

I can hold my child in my arms.

For the first time...



A child I can call my own...

すこやかに
おすごしだろうか……

I wonder if he's growing up healthily?



You were sleeping so soundly, I was going to leave without saying anything.

I'm afraid I woke you up...

よく おやすみ
だったので
このまま出ようと
思っていたのだよ

お起こして
しまったね……

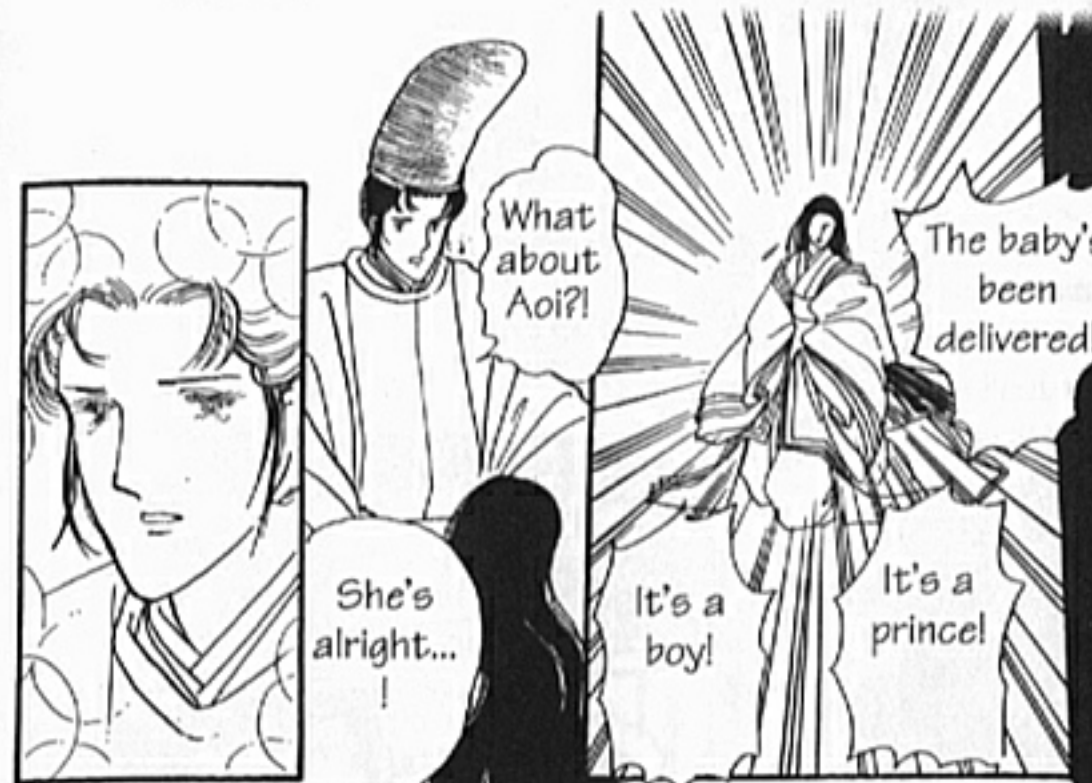
ご無事で
いらっしやい
ます……！

葵は！？

太郎君(たろうぎみ)で
ございます！

若君で
ございます！

お生まれに
なりました！



What about Aoi?!

The baby's been delivered!

She's alright...!

It's a boy!

It's a prince!



I've never seen such a handsome baby!

After all, it's Lord Genji's son!

He's a really beautiful boy...

The former Emperor has sent his congratulations... and some wonderful gifts.

こんなきれいな
赤ちゃんは
見たことが
ありませんわ

院からも お祝い
がございました
それに
たいそうな贈り物

なんといっても 源氏の君の 太郎君ですもの
ほんとうにお美しい若君……



わたくしも……

Me too...

いま はじめて あなたに
ふれたような気がする……

I feel now
that I've got
to really know
you for the
first time...

Take
care.

Today I must
go to the
Palace for the
autumnal
appointments
ceremony...

...but
I'll
return as
soon as I
can.

これで
いいのだ……

人を愛すると
いうことは……

So this is how...
...you love someone.

When you love
somebody...

きょうは 秋の司召(つかさめし)があるので
参内(さんだい)しなければならぬが
できるだけ早く 帰ってこよう

できるだけ早く 帰ってこよう

Nobody
taught
me...

だれも 教えては
くれなかった……

愛に
ことばなど
いらぬのだ

人を
愛したら

How to
tell that
to him...

どうやって
それを
伝えたら
いいのか……

愛したら……
ただ
やさしく
ほほえむだけ
いい……

When you love someone...just
a gentle smile will do.

Words are
unnecessary in love.

あるとき
はじめてわかった……
あなたはわたしの妻だ
かけがえない……
わたしの妻だ……

……あなた……



...Genji...



and
then I
realized
for the
first time
...
that you
are my
wife.
You are
my
precious
wife...

よく……元気になってくれた
あときは このままあなたを
失ってしまうのかと
生きた心地もしなかった……

I'm so glad...you've
recovered.
Thinking I might
lose you...
I felt
more
dead
than
alive...



このまま はかなく
なってしまうら……
もうあなたに会えない……

わたくしも はじめて知りました……
息もできぬ苦しみの中で あなたのことを
考えている わたくしを……



and
that if I died...
I'd never see you
again...

I also
realized
for the
first time...
I was in
fact thinking
about you
during that
awful pain...



Get better
soon and we
can start
over as a
couple.

Now...
take some
of this
medicine.

Though
we've taken
a long
detour...



長い遠回り
だったが……

そして元気になって 夫婦として
なにもかも新しく始めよう

Aoi...
葵の上……





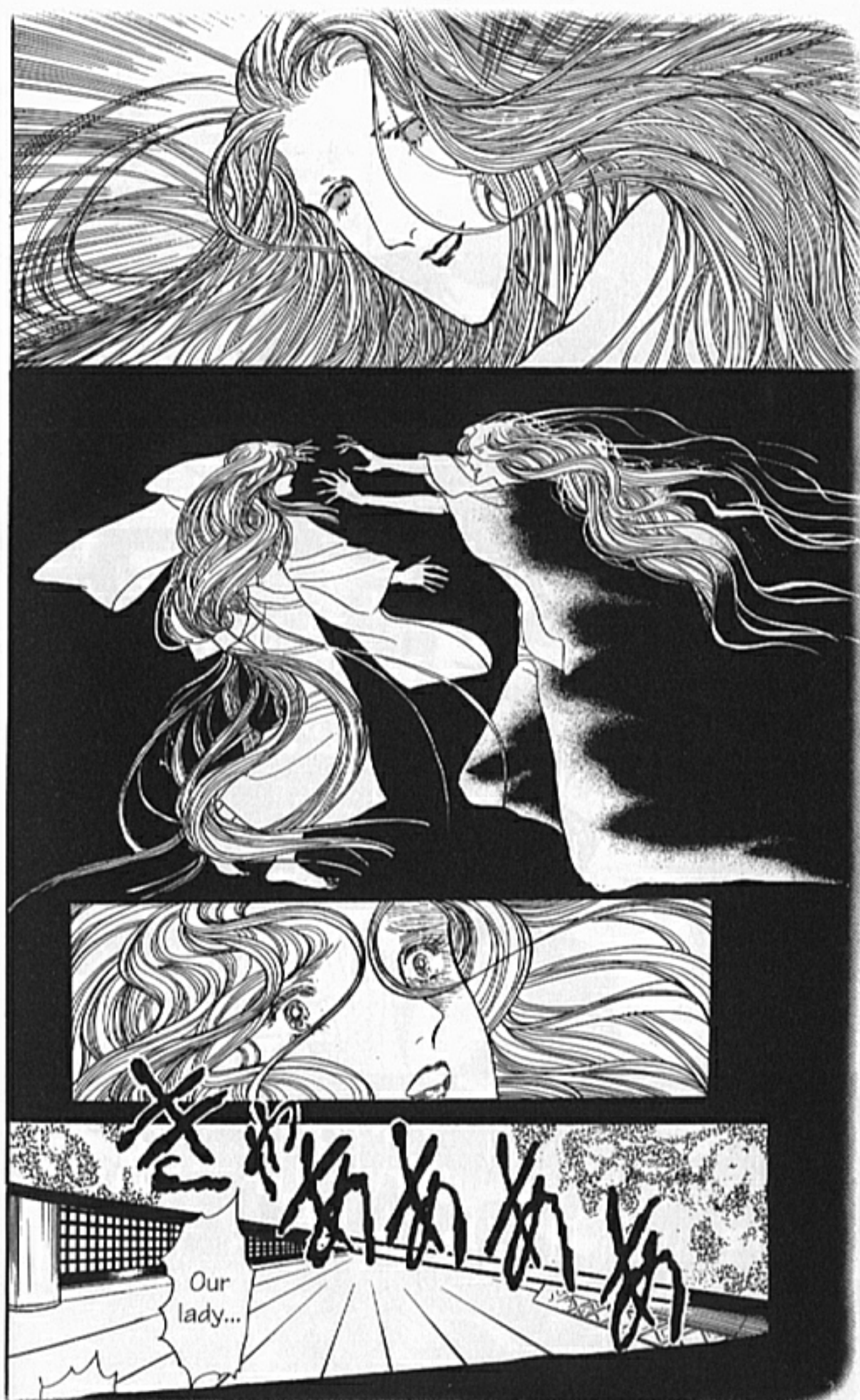
髪の上……
AOL...!



However many times I change my clothes or wash my hair...

I can't get it off...

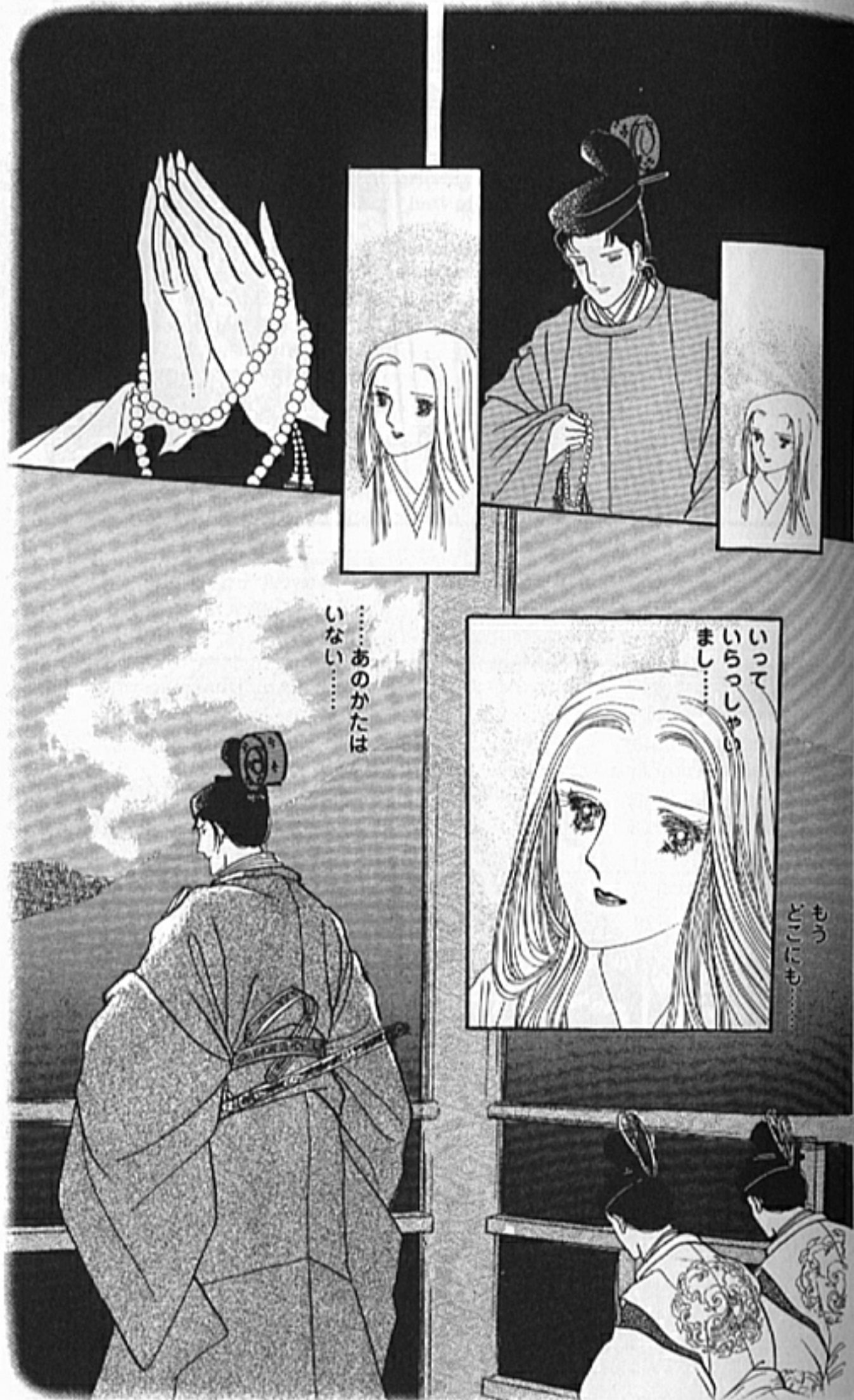
It's no good...!



奥さまが……

AAAAHHHHH

Have a good day...



...can she be found...

No more...nowhere...

But why...? Why won't it come off...?

The smell of the incense to exorcise evil...!

The smell of poppy seeds is enveloping me...!

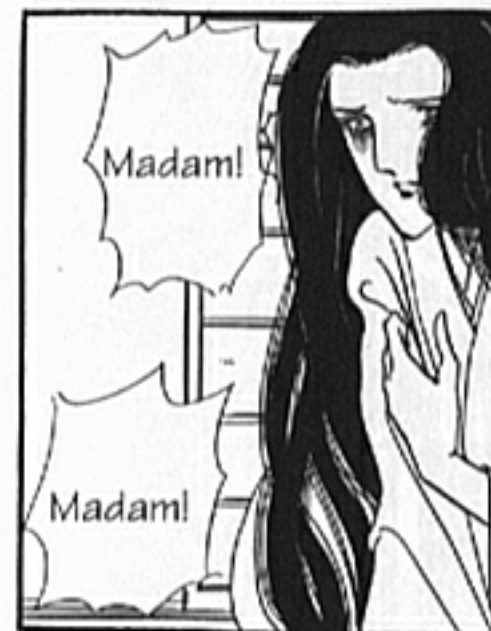
Yet why...?

I don't wish that princess any harm...!



おかたさま!

おかたさま!



亡くなられた
そうでございます!

左大臣家の
姫君が.....



お悲しみの折と
ご遠慮しておりましたが
お察くださいまし
奥方さまのご不幸につけ
世の無常にて 涙がこぼれます
ましてや
取り残されなされた
あなたの袖は
涙でいかばかりかと
お察しいたします

だれだろう 大将の君 お見舞いの
心ゆかしい文だ…… お文(ふみ)が 届いております

"I've been
refraining from
writing, thinking
you must be
grieving deeply.
I just wish you
could understand how
I feel."

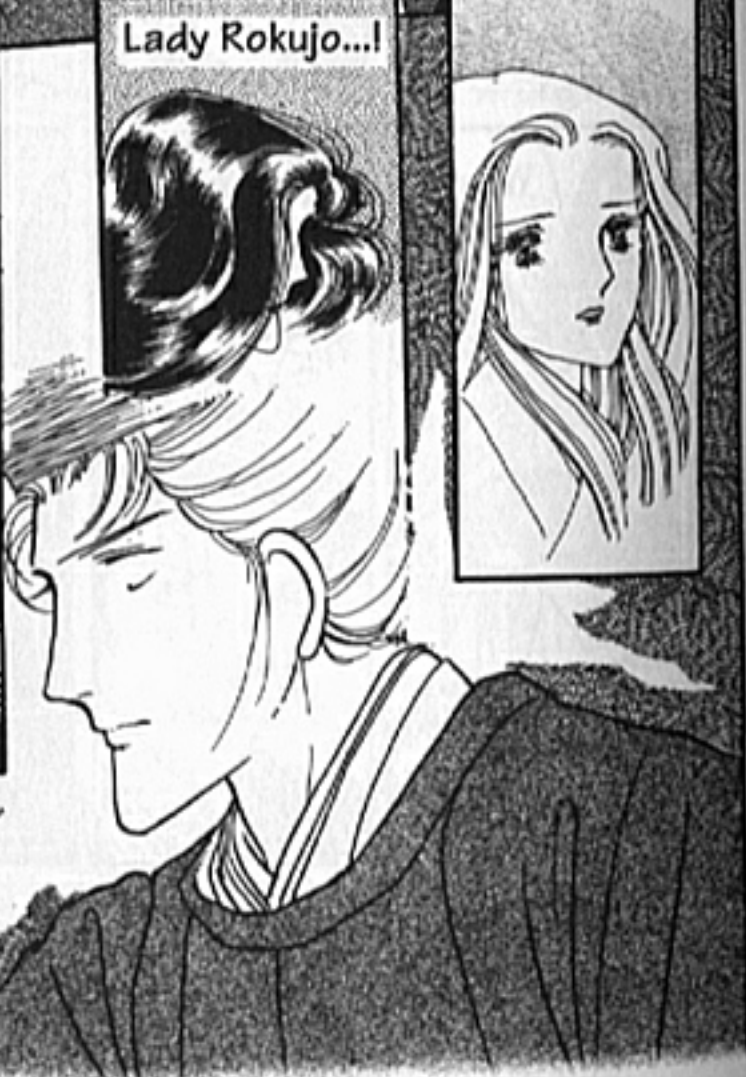
Lord Genji,
a letter of
sympathy
for you.

I wonder
who could have
written such a
noble-minded
message?

Hearing the news of
your wife, tears fell
from my eyes, as I
thought of the
impermanence of
worldly things. I know
how much more you,
who have been bereft,
must be wetting your
sleeves."

御茶所

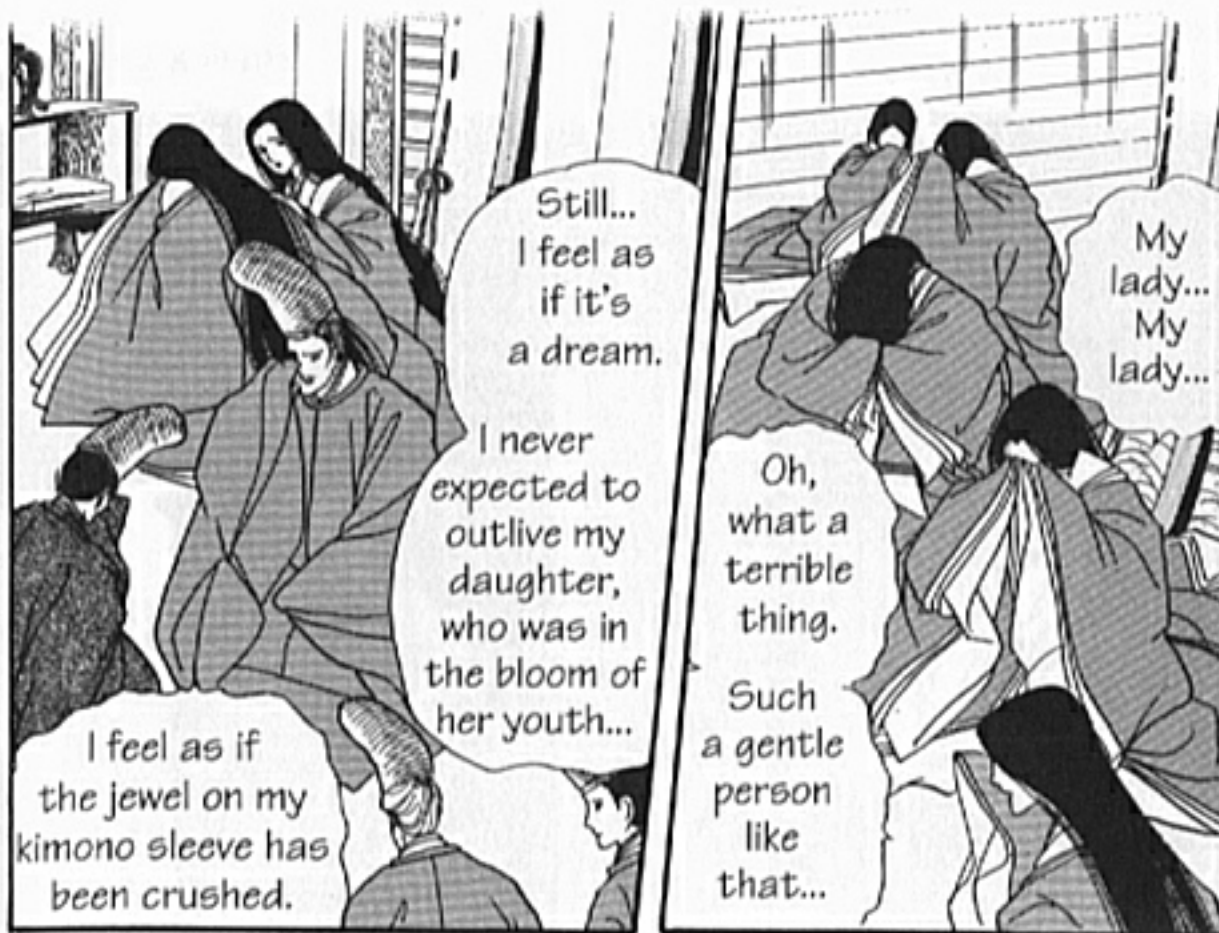
Lady Rokujo...!



My soul grieving and weeping in the air. Could you please stop it...

まだ……夢を見ているような
気がいたします

このように年になりまして 若い
さかしの能にさきたれるとは……



Still...
I feel as
if it's
a dream.

I never
expected to
outlive my
daughter,
who was in
the bloom of
her youth...

I feel as if
the jewel on my
kimono sleeve has
been crushed.

My
lady...
My
lady...

Oh,
what a
terrible
thing.

Such
a gentle
person
like
that...

おかたさま……
おかたさま……
なんということで
ございましょう

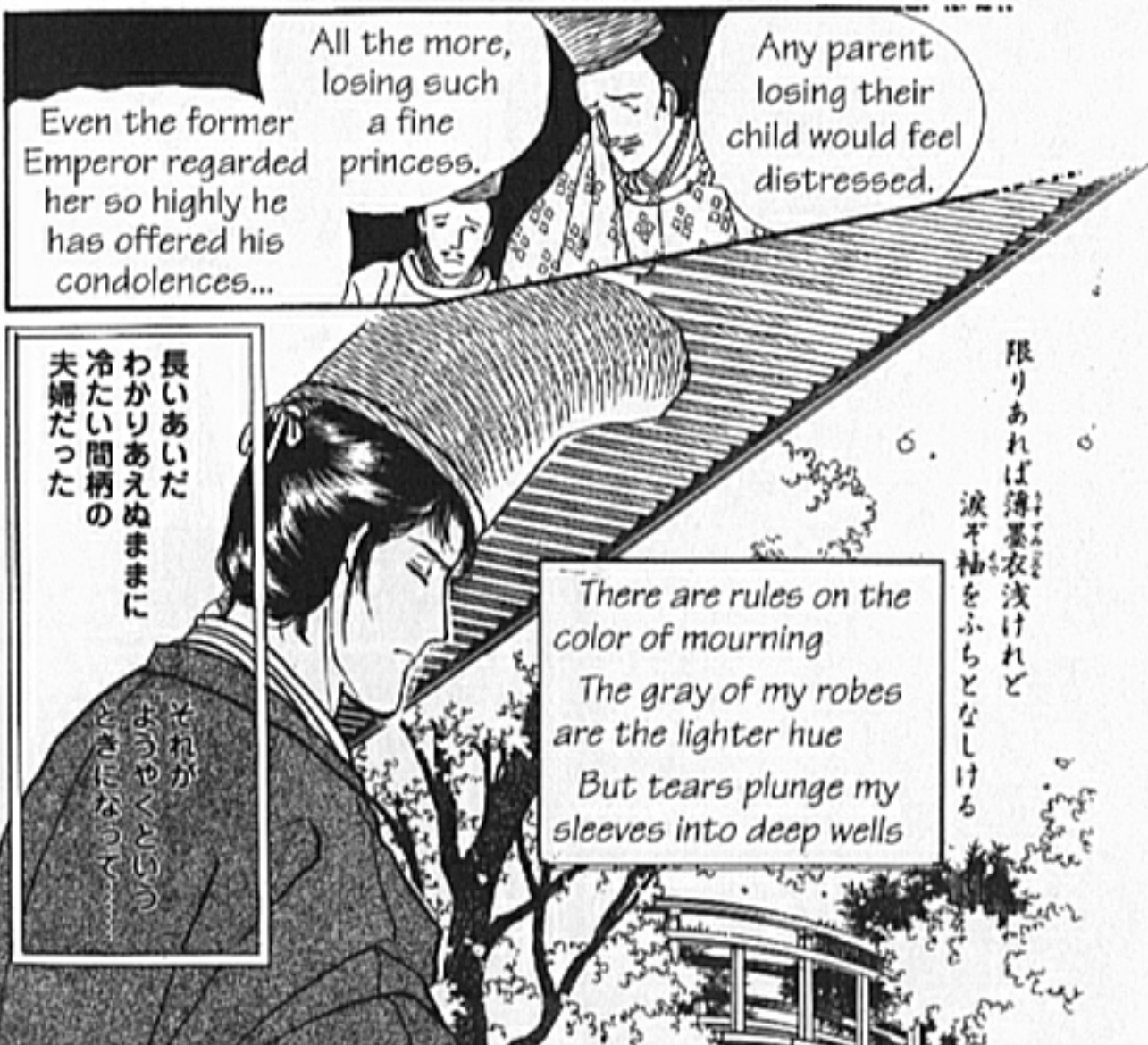
あんな おやさしい
奥さまが……

まるで 袖(そで)の上の玉が
砕けたような心地(こころ)がいたします

ましてや あのような
並はずれて優れた姫君を……

並の子でさえ
さきだたれた
親心は せつないのに

院からも おくやみを いたしたくほど お心にかけ
いただいております



Even the former
Emperor regarded
her so highly he
has offered his
condolences...

All the more,
losing such
a fine
princess.

Any parent
losing their
child would feel
distracted.

長いあいだ
わが子あえぬまに
冷たい間柄の
夫婦だった

There are rules on the
color of mourning
The gray of my robes
are the lighter hue
But tears plunge my
sleeves into deep wells

限りあれば薄曇衣(うすぐもぎ)に
涙(なみだ)袖(そで)をふらとなしける

But just as we
were coming
together...

Unable to understand each other for
such a long time, we were husband
and wife in a cold relationship.

留(と)まる身も 逃(い)く身も
いずれは 同じ露の世
執(しゅう)を残すのは つまらないことでは
ありませんか

なにごとく あまり
思いつめて お考えに
なりませんように

他人の目にふれることも
あろうかと これには
書きたいことも省きました

RUSTLE

I advise you
not to think
anything
intently.

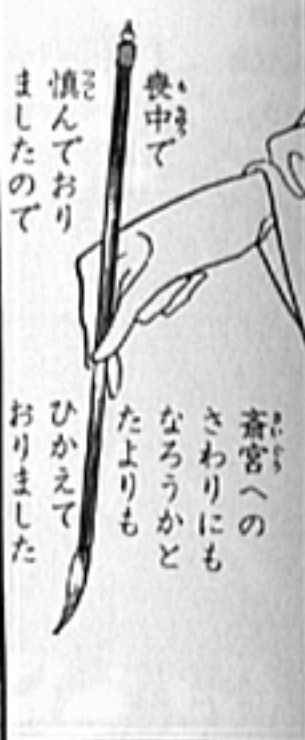
Both those who stay
and those who leave
come together in the
end. That's the way of
our mutable life. Don't

you think it's
worthless to
remain
vengeful?

As this may be read
by others, I'm trying
to avoid some of the
things I really want
to say."

As I've been
restraining myself
in mourning, I was
refraining from
writing a letter...

As I've been
restraining myself
in mourning, I was
refraining from
writing a letter...



奥中
で
慎
ん
で
お
り
ま
し
た
の
で
ひ
か
え
て
お
り
ま
し
た



...Madam!
Is
something
wrong?

.....おかたさま! どう あそばしました?

...So he
knows...!



Alas...

He...was aware of the
despicable demon
living in my mind...

.....終わりだ.....
なにもかも.....!

...Everything
is...over...!

O-ho-ho-ho-ho...O-ho-ho-ho-ho...



Why, at that
time, did I get
to find out so
clearly...



What
shall we
do about
a reply?

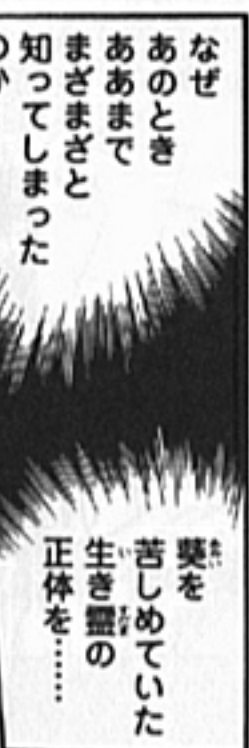
お返事はいかが
いたしましょうか



I'm sure it
must be
beyond her
own control...



...No...
It was me
who cornered
that lady...



about the true
form of the
spirit that was
torturing Aoi...



いま 父にも会ってきましたが
わずかのあいだに すっかり
老いこんでしまつて……
母もあれから 床についたきりです

Just now I saw
my father. He
seems to have
aged in a short
period...

And my
mother has
been ill in bed
since then...

...to all
of us.

It shows
how
indispensable
Aoi was...

The Imperial Palace
is described as a
'place above the
clouds'. I wonder
which cloud she
belongs to.

If I could
only
figure it
out, once
more...

I could
apologize to
the lady who
died regarding
me as a
faithless
husband.

Oh, this
autumn
shower
will drench
us here.

You'll be
soaked
if you
stay
there.

I was just
watching the
clouds.

ここは時雨(しぐれ)が かかりますな
そのような端近(はしぢか)におられては
ぬれましように

雲居(くもい)というから あの人の雲は どこなのだろうか
せめて それがわかれば もう一度…… 不実な夫と思ひ続けて
亡くなられた あのかたに わびることもできようものを

雲をながめて
いたのだよ



Yes,
madam?

...Chujo...

I was in
love with
him so
much...

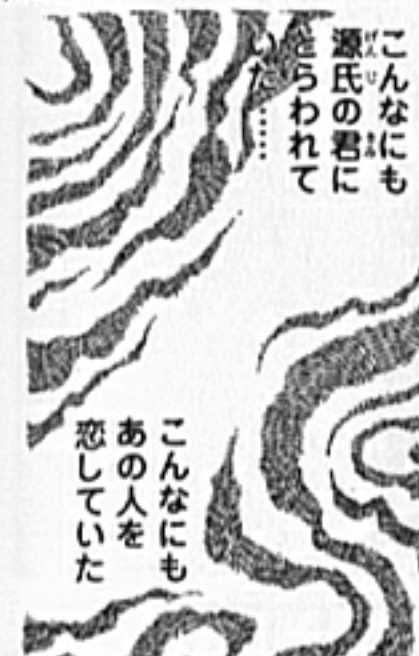
I have been
obsessed
with him...

...remain
here in
Kyoto?

How
could I...

はい?

あす……
嵯峨野の宮に
まいりましよう
そのつもりで
したくをしておくれ
おかたさま……
では伊勢に
下向(げこう)
なさる
ご決心が……?



こんなにも
源氏の君に
とらわれて
……

こんなにも
あの人を
恋していた

Tomorrow...
Let's go to
Sagano-no
miya.
Please
prepare
everything.

Oh,
madam...!
So you've
decided to
go to
Ise...?



Without
realizing it,
the season
has changed
completely,
don't you
think?

いつのまにか
季節もすっかり
あらたまりましたね



until I became a
demon of love...?

Why couldn't I
understand that...

.....いっせ 世を捨てて 法師になろうか
 my soul might not be able to rest in peace...
 and I died, leaving this man behind... If I were a woman...



あなたはこの世の中に
 生きて
 最上の喜びと 最上の哀(かな)しみを
 味わうために 生まれてこられた

だいいち 世に名高い光源氏が
 坊さまになんては 世の女どもは
 こぞって あとを追って 尼になってしまいますよ

中将.....

院や わたしの両親の手前
 いやいや添って
 おられるのかと.....
 内心 気の毒に
 思っていたくらいです

不思議な
 ものだ.....

I feel
 very
 strange...

わたしのせいなのだよ
 長いあいだには いずれと思つて
 あまえていたのだ



いや.....正直いつて
 妹が亡くなつて あなたがそれほど
 悲しんでくれるとは思つていなかったのですよ
 失礼ながら 生前は
 それほど親しい夫婦にも 見えなかった

Why couldn't I
 understand her...?

She was too proud
 to complain about
 loneliness...

and inside her heart,
 hidden under a
 mask of coldness...

like a clumsy
 little child...
 there was her...
 herself.

SWISH



Although I say I might become a monk, how could I ever leave such a tiny child behind...?

まあ

もう おとうさまが おわかりになるみたい
お目のあたりも おとうさまに
そっくりでいらして

朝夕 嵯峨野(さがの)の露を踏みわけて
野の宮に通うのが 昨今(さっこん)の流行に
なつてしまいましたよ

なにしろ 末摘花(すえつむはな)の姫君や
源(げん)の典侍(ないしのすけ)を
争った仲ですからな

深刻になろうにも.....

Well, in any case, So even if we want to be serious... we were the two rival suitors for those ladies Suetsumuhana and Naishi, as you remember.

I suppose you treated yourself to a 'spider's visit' or something...

I know what you're like!

That reminds me, the incorrigible old lady wrote to me again.

.....まったく
きみを相手にしていると
深刻になることもできないな

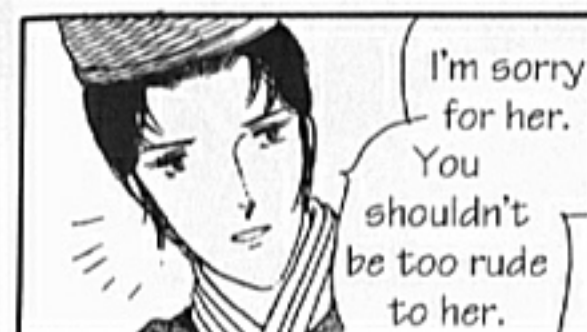
...What a man you are! I can never be serious while I'm with you.

きみのことだ また「蜘蛛(くも)のふるまひ」と
しゃれこんだのだから

そういえば あのばあさま また
しょうこりもなく 文をよこしましてね

気の毒に
あまり疎略(そりやく)には なさるなよ

じょうだんじゃありませんよ 文は 典侍にぞつこんの
じいさんの袖にほうりこんで 逃げました

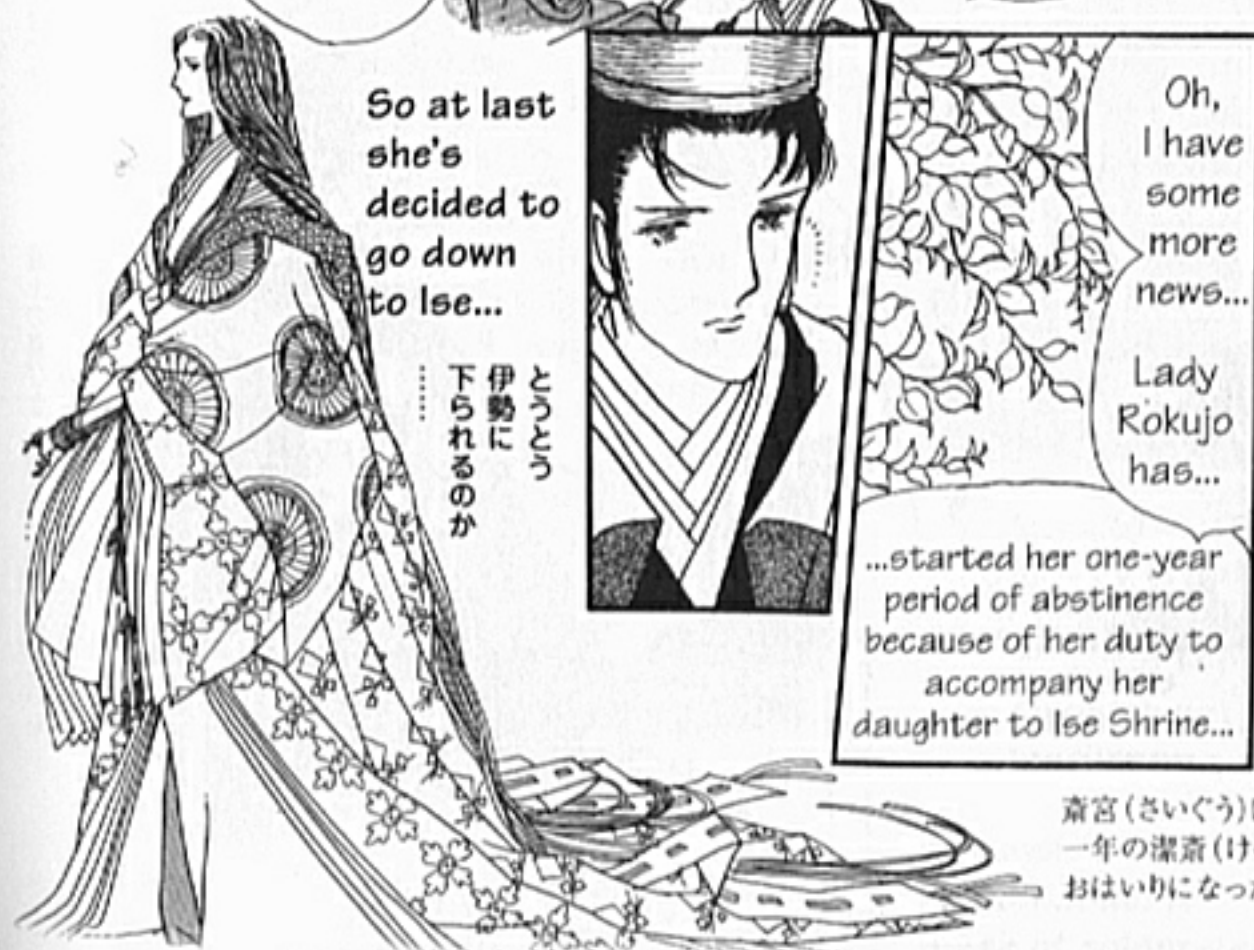


われらの
ばばうえなの
だからな

our dear grandma, don't you remember?

For she is...

なにしろ
彼女は.....



そうそう もうひとし...
六条の御息所(みよすけ)は.....

斎宮(さいぐう)にともなって
一年の潔斎(けっさい)に
おはいりになったそうですよ

そのかたを……
これからは 他人として
お見上げせねば
ならないとは……

なにを
おっしゃられるのです
義父上……!

その喜びは
あらわすべくも
ございませなんだ

大将の君が ご元服(げんぷく)されて わが家に
おいでになってより きょうの日まで……
おそれながら わが息子とも思い
お仕えてまいりましたが



But from now
on I have to
look upon you
as someone
unrelated. Oh,
what a thing...



What
are you
saying,
Father-
in-law...!

I cannot
express
what a
pleasure
it has
been.

From the
day you came
to our house
after your
Coming-of-Age
Ceremony
through to
today...
I've done
my best to
serve you
graciously,
regarding you
as my son.



I hope you
will kindly
consider me
as one of
your family
in the future
as well.



My son Yugiri is your
daughter's keepsake. I
feel our relationship
has become closer
than ever.



The best thing
is to ask his
grandmother to
take care of him.
That's what I'm
thinking.

Yes, madam...
I know a boy
should be
taken care of
at his father's
side...
but as a
single man, I
really don't
know what
to do.



Oh...

Then it's all
right for us
to keep this
little prince
in our house?

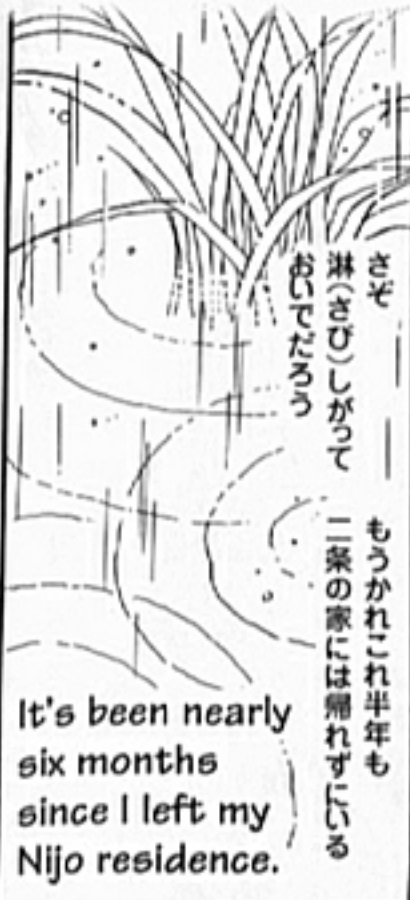
やはり
大宮さまに みていただくのが
いちばんかと思っています

はい……男の子は 父方に
ひきとるものですが
わたくしも ひとり身で
とほうに暮れています

まあ……
では この若君を こちらに
とどめておいても よろしいのね

Murasaki...must
be missing me.

...In addition....



It's been nearly
six months
since I left my
Nijo residence.



……それ……



……娘も
なくなりましたのに
いつまでも おひきとめ
することも できますまい

では
お戻りに
なれるのか

しばらく
二条の家にも
戻っておりませんので
……

四十九日も終え 忌(い)みも明けましたので
院より どうしているかとの
おことばもありましたので 今宵(こよい)
参内(さんだい)しようかと 思っています



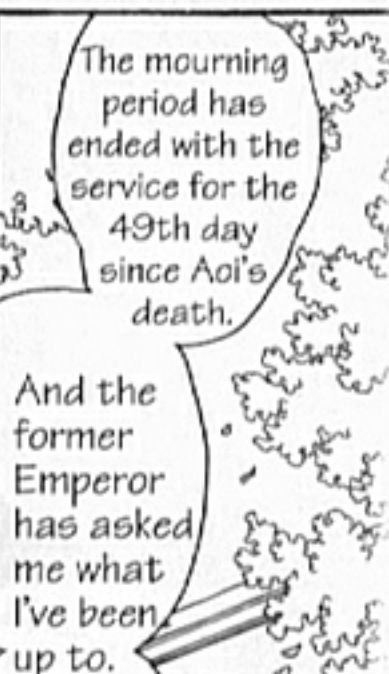
...Now our
daughter's
gone,

I don't
think we
should
keep you
here
forever.



I've been
away from
Nijo for a
long while...

You're
going back
there,
then?



The mourning
period has
ended with the
service for the
49th day
since Aoi's
death.

And the
former
Emperor
has asked
me what
I've been
up to.



Please
excuse
me.

Dear me.
As I get
older, I'm
easily
moved to
tears.



Father-
in-law...



So I think
I will visit
the Court
tonight.

お許(ゆる)ください

いやいや 年をとると
涙もろくなりましてな

義父上(ちちうえ)……

殿さまが お帰りに
なされましたよ

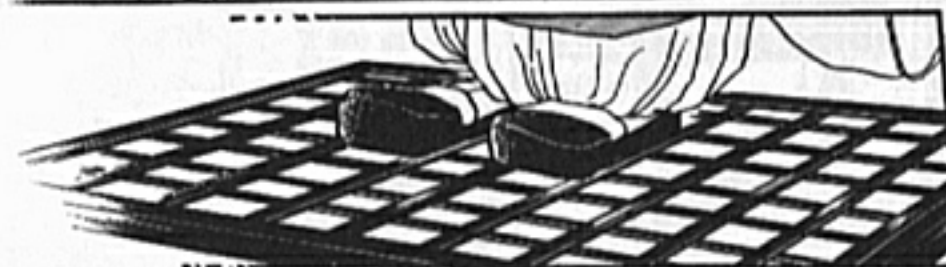
だんなさまの
お帰りですよ

殿のご帰館(きかん)だぞ!
殿がお帰りになられたぞ!



Our lord
is back!

Our lord's
returned.



Welcome
home,
my lord!

Welcome
home,
my lord.

I'm
back.

Thank you
all for looking
after the
house while
I've been
away.

ただいま

みなよく留守を
守ってくれたね

お帰りにさいませ!

お帰りにさいませ

Our
lord is
back!

Our lord's
come back
to the
residence!



若君のためにも
早く元気に
ならなくては
.....

それじゃ
こうして
ふせってばかり
いられませんわね

老いの身の
なによりの
なぐさめに
なりましょう

ありがたい
ことです
源氏の君

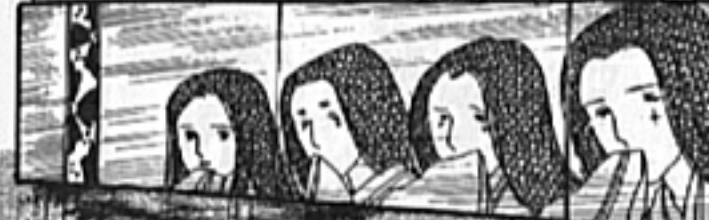


For the sake
of this little
prince, I must
cheer up
soon....

Well
then, I
shouldn't
stay ill in
bed like
this.

There is
nothing
else to
comfort
her
anymore.

How nice of
you to say
so, Lord
Genji.



I know you must
miss my late wife
very much, but I
beseech you to
care for the little
prince well, never
leaving him.



As you
know, I am
not leaving
this house
for good.

きょうをかぎりこちらには
こないというのは
ないのだから

亡き上を忘れぬ人は
さびしかろうが 若君を見捨てず
お仕えしてください

お帰りなさいませ
おにいさま

Welcome
home,
big
brother.

...During the long
time I haven't
seen her...

...No wonder
she didn't
run to
greet me...

That's
alright.

I couldn't
even write
to you for
such a long
time. I'm
sorry.

I thought I
shouldn't act
joyfully...

It's quite
natural
for you
not to have
thought
about
me.

I remem-
bered how
I felt when
I lost my
grandma.

I think I know
how you are
feeling right
now.

わたくしも おばあさまの
なくなつたところを思い出して

おにいさまが どんなお気持ちで
いらっしゃるか わかるつもりよ

because
you've had
such a
sorrowful
time.

はしゃいで
いけないと思つたの

おにいさまは おつらいめに
あわれたばかりなのだもの

.....駆けだして
こないはずだ.....
長いあいだ 文(ふみ)も出さずに
悪かつたね ううん.....

ごくろうだったね 少納言

お帰りあそばしませ

りつぱに
留守を守つて
くれたものだ

You've kept
the house so
well while I've
been away.

I appreciate
all you've
done, Shonagon.

Welcome
home,
my lord.

She always
used to run
out to
greet me.

In her
room?

She's
waiting
for you
in her
room.

How is
Lady
Murasaki?

No, I'm
really very
imperfect.

いつもなら 駆けだして
迎えてくださったのだから

部屋で?

お部屋でお待ちで
ございます

紫の君は?

いたらぬことばかりで
ございます

まあ なにを
おっしゃいますやら

しばらく会わずにいるうちに
すっかり きらわれたと見える

Oh, surely
you're
kidding?

Maybe I've
lost her love
completely being
away so long.

Is
anything
wrong...?
You didn't
come out to
greet me.

どうなされたかな.....?
出迎えてもくださらぬとは

蝶(ちょう)が
生まれでる
ように……

……あら！
そんなところでもいいの？
おにいさま

じゃ
わたくしの
勝ち……！

…Oh! You're
sure you want
to make that
move,
brother?

……

つまりね…… わたしたちは
妹背(いもせ)になるのだから

Well, the
reason
is...because
we're going
to be
husband
and wife.

Shonagon
told me
that
you're my
husband.

But...
I am your
wife
already,
aren't I?

Alright,
then. I
win...!

少納言がそういったもの
おにいさまが わたくしの
おむこさまですって

あら……だって
わたしはもう
おにいさまの
妻なのでしょう？

Though
she looks
grown up.

あら……
お嬢様になつて
おしまいになるの？
時間ではないかな？

Oh...
Are you
going?

Isn't it the
princess'
bedtime?

おとならしく
おなりましたと
いっても

まだまだ……

…Well,
but...

…You're horrid!
When you came
back, I thought
you'd let me sleep
with you just like
before.

…you've
grown up...

お身おおきく
なれたのだから……

……

……ひどい！ お戻りになったら
またまえのように いっしょに
やすんでくださると 思っていたのに

...there's still a long
way to go...

He thinks of me as
just a disagreeable
woman.

I don't think it
would go like
that...



姫君は おいくつに
おなりになられた？



そうは
なるまい

あのかたは
わたくしなご
うとまじいだけの
女だと思
いでいらつしやる



How old are
you now,
Murasaki?



Now it's
your
turn, big
brother.

つぎ
おにいさまの番



I think you may
be old enough to
stop calling me
'big brother'...

Oh,
why?



Alright.
It's your
turn, big
brother.



I'll be
fifteen at
the New
Year.

もう おにいさまとよぶのは
おかしくはないかな……
あら どうして？

はい
おにいさまの番

Fifteen...

十五よ
つぎのお正月で

...To be honest, your weight is starting to hurt me a little.

……正直
あなたの重さが
わたしはすこし
苦しくなっているんだ……

...and waiting for you to bloom is so painful...

Staying still like this...

……このまま
じっと……

あなたが
花開くのを
待っているのが
つらいんだ……

もう……
待ちたくない

No...I don't want to wait any more...!

Murasaki...?

紫の君……?

...Wh...
what?
What did
you say?
Big
brother...

……うん
なあに？
おにいさま……

ねえ……
おにいさま

I say...big brother.

..Yes?

Why didn't you bring your baby prince with you to show me?

どうして 赤さまをつれてきて
くださらなかったの？

……ん？

少納言がいていたわ
おにいさまの赤さまだったら
それは美しい赤さまでしょうって……

つまんない

男の子だったら おとうさまの家に ひきとられるのでしょうか？
そうだったら わたし うんとかわいがって お世話して
さしあげようと思っていたのに

Aren't boys supposed to be taken care of at their father's house?

I thought I could love him and take care of him.

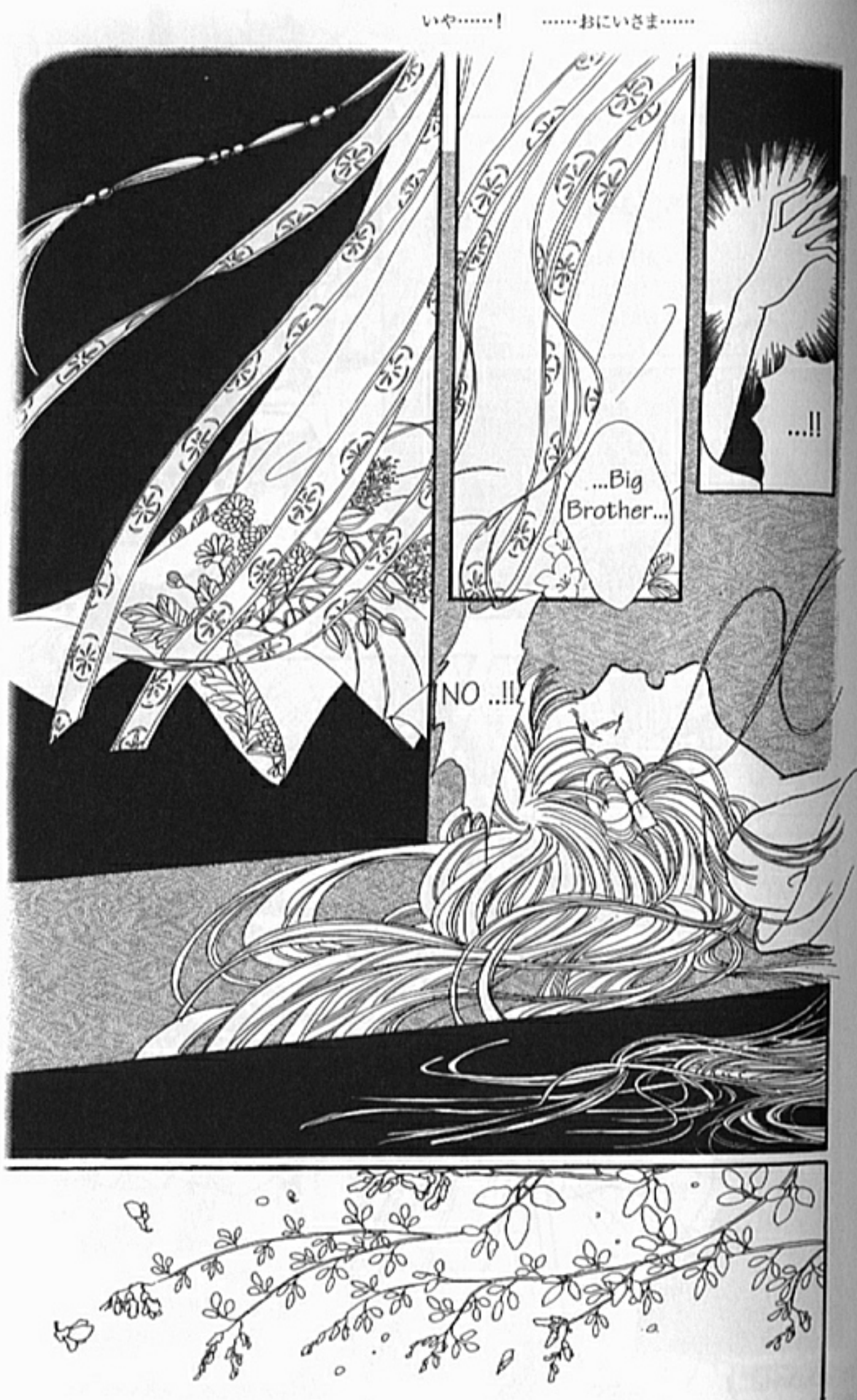
I'm disappointed.

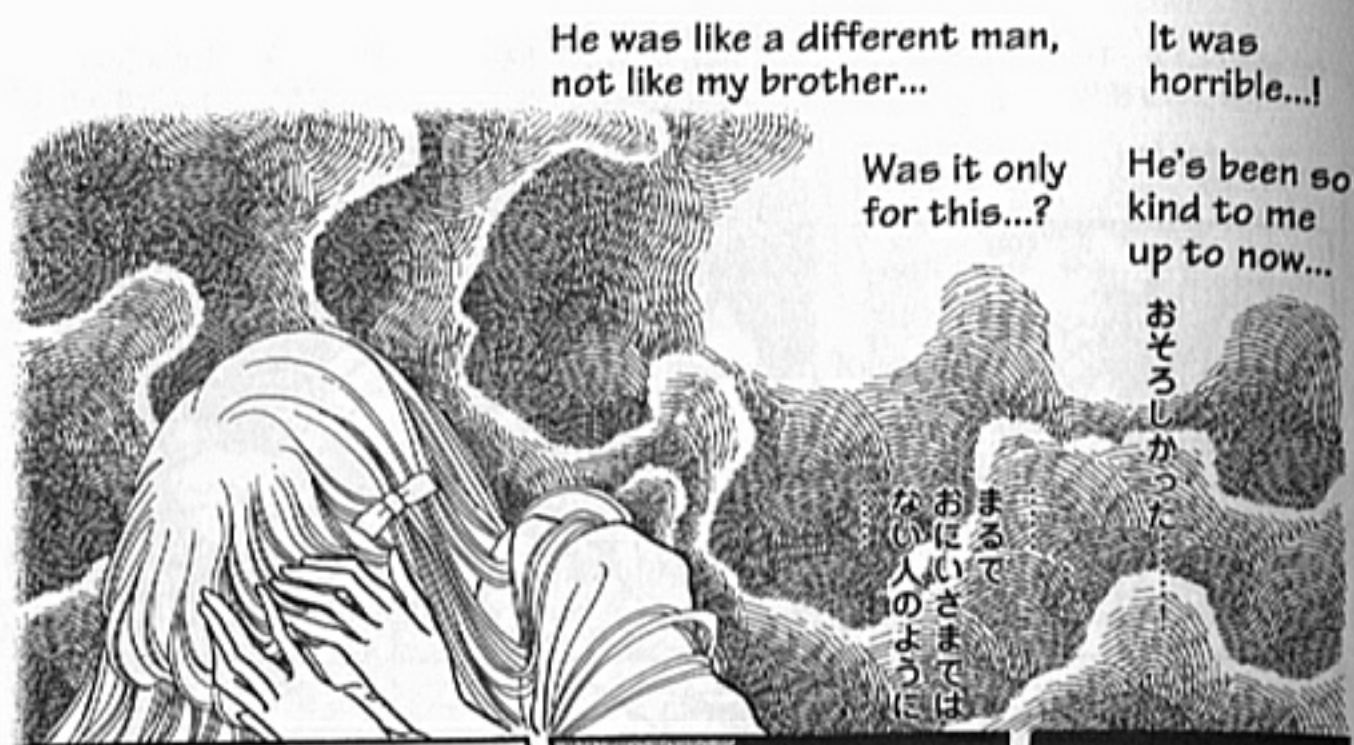
Shonagon said...

if he's your baby, he must be such a beautiful boy...

...Murasaki...

……
紫の君……





He was like a different man,
not like my brother...

It was
horrible...!

Was it only
for this...?

He's been so
kind to me
up to now...

おそろしかった
まるで
おにいさまでは
ない人のように

Ah...I hate
this...!
How
foolish
I've
been...

I'll never
forgive him.



ぜったいに
許さない

I hate my
brother...!



なんで
おろかだったの
だろう

そんなことに
気づきませんでした
まるでほんとうの
おとうさまが
おにいさまのように
思っていたなんて...



いままで
ずっと
このためたこと
いうの...

I was thinking of him as
if he were my real
brother or my father...

Without knowing
that at all...



What's the
matter with
you? Aren't
you playing
go today?

Don't you
think it'll be
boring to stay
in your room all
the time?

どうしたの？ きょうは 将はうたないの？
いつでも ひきこもってては つまらない
ではありませんか



ご気分でも
お悪いの
かしら.....

まあ おかしなこと
いつもは いっしょに
朝ごはんを召しあがるのに

How strange!
She usually
takes
breakfast
with you.

Isn't she
feeling
well...?



Is the
princess
still in
bed?



It's horrid...!
Big brother...!

...So
horrid...



あやうくも
隔てけるかな夜をかきね
さすがに馴れし
夜の衣を

Without purpose,
there have been
so many nights
together yet apart

Between us the familiar
night robes

わたしは男だから 男としての
愛の示しかたしか できない

連理(れんり)の枝となって……
比翼(ひよく)の鳥となって……

わたしたちは 美しい夫婦となって
いっしょに季節をわたろう



導いてゆくべし あなたを 知らな

This is
the only way
I can think
of how to
guide you.

Because
I'm a man, I
can only
express my
love in the
style of men.

We'll become
a beautiful
married couple
and sail through
all the seasons.

Like two
intertwined
branches...or
birds flying for-
ever side-by-
side...

I hope one
day you'll
understand.

It's the
proof of my
commitment
to live forever
for you.

ほう……
美しいね

Oh...it's
lovely!

Baby boar
rice cakes.
It's the Day
of the Boar,
you know.



亥(い)の子(こ)餅ですわ
きょうは 亥の日でございますので

だから いつかは
わかっておくれ

これが一生を
あなたのために
生きてゆく
あかしなのだ



……わからな
……そんなこと
……一生わかって
あげない……

...I don't
understand...

...I don't want to
understand a
thing like that.

返しの歌も
ないとは
さびしいね

ねんねさん



I miss
your poems of
reply,
you
ingenious
little girl.



No one
can live their
whole life
in the
springtime.

だれしも 春のなかだけでは
生きてはいけないのだよ



I do have
some pity
for you,
actually.

But I
won't
apologize.

でも
あやまりはしない

そのなかに生きている喜びも
けって知ること
できないのだから 夏の熱も 冬の冷気も
知らなければ



Otherwise
you'll never
know the full
joy of living.

You also have
to experience
the summer
heat and the
winter cold.

So that's how it was...



ご結婚はされたものの
すっかりきられて
おられるようで……



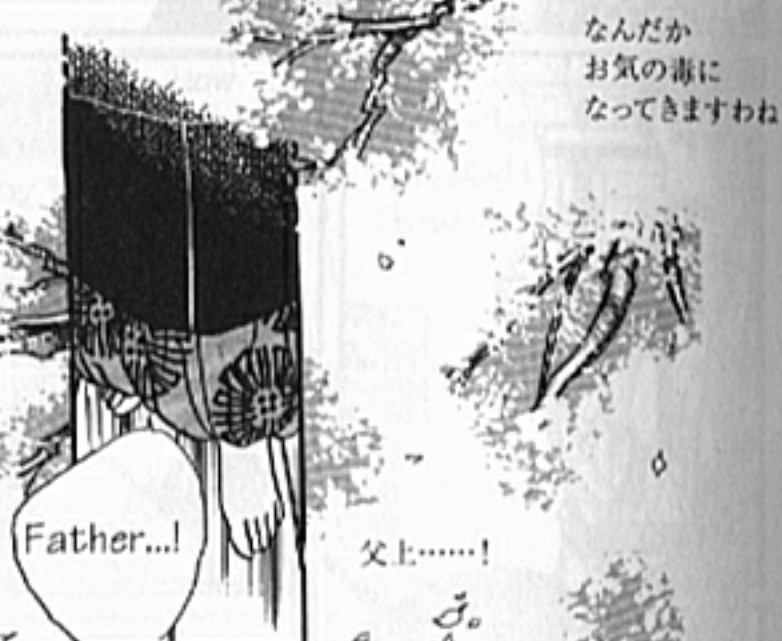
Though
you've married
her, you seem
to have lost
her love
completely...



Somehow,
you have to
feel sorry
for him.



...Oh...
you've
come.



なんだか
お気の毒に
なってますわね

Father...!

父上……!



It's
nothing
serious.

Father...!
I heard
you'd
suddenly
fallen ill...

父上……!

たいしたことは
ないのだよ

とつぜんのご発病と
聞いて……

そのまま いつのまにか
日かげの身になってしまうことさえ
あるというのに いままで待つて……
しかもこんなに りっぱに正式の
奥さまにしてくださいました

これは まれなことと
いわねばなりません
少納言は
そう思いますよ

あちらには お子さまもあり 北の方さまも
お姫さまを うとんじておいででしたから

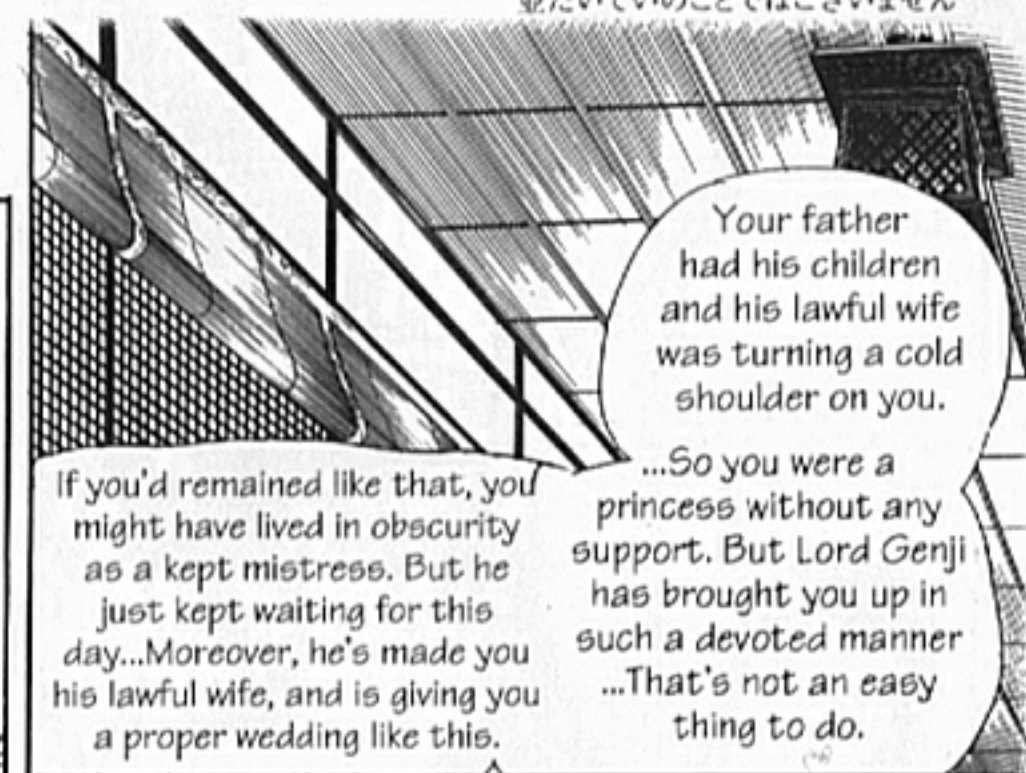
……そういう うしろだてのない姫君を
ここまでたいせつに
お仕えなさり 育ててこられたのは
並たいていのことではございません



This is
really a
very
unusual
thing.

That's
what I
think.

If you'd remained like that, you
might have lived in obscurity
as a kept mistress. But he
just kept waiting for this
day...Moreover, he's made you
his lawful wife, and is giving you
a proper wedding like this.



Your father
had his children
and his lawful wife
was turning a cold
shoulder on you.

...So you were a
princess without any
support. But Lord Genji
has brought you up in
such a devoted manner
...That's not an easy
thing to do.



...I don't
agree with
you...

……そうじゃ
ないわ



許せない
もの……!
because
I can't
forgive
him...!



Though I've always
trusted him...

わたしは
おにいは
信じてきた
に

おにいさまが
それをお
裏切ったのよ

許せない
だけだわ

I can't forgive
him for that...

he's betrayed
my trust...



源氏の君……
(Lord Genji...)
What is it? It's unusual for you to address me first.
Prince Hyobukyo...

なんという 運の強い殿でしょう
行方知れずになったときは もう
生きてはいまいと 思いましたのに
お聞きになりましたか
源氏の君の 新しい北の方が……
お声をいただくとは
兵部卿の宮の姫君だったそうですよ



My dear...! Don't talk like that.
How strongly fate has treated that princess!
When I heard she was missing, I thought she was no longer alive.
How come she's Genji's lawful wife, of all things?
Did you hear that Lord Genji's new lawful wife has ...
...turned out to be the daughter of Prince Hyobukyo?
Moreover, I heard she's been missing for a long time.
Anyway, if Lord Genji is our son-in-law, ...our family prosperity will be greatly enhanced.
とにかく源氏の大將の君が 娘むことあらば わが家の 繁栄は ますます確実になる よろばしいことではないか
それ ずっと 行方不明だったとか……



長年のおつかれが 出たのでしよう
どうか ごゆっくり 養生(ようじょう)を なさってください
The doctor also says so.
And prayers are being said for me.
Long-term fatigue must be the cause.
Please take some time to improve your health.
...I'm glad to hear that.
Many thanks for your kindness.
I'm relieved to know that the former Emperor is feeling better.
Prince Hyobukyo is here.
Brother ...?
Please ask me for any help you may need.
Prince Hyobukyo...
Murasaki's father...
兵部卿の宮……
父君……
兄上が ……?
兵部卿の宮さまが 参られました
いたみります
これから なにくれとなく ご用を おいつけください

目立たぬように
人数を
ととのえて
ほしい

惟光(これみつ)
良清(よしきよ)

Inconspicuously
get the required
number of
people for me.

Koremitsu,
Yoshikiyo!

Where
to, sir?

No-no-
miya
Shrine.

野の宮詣(もう)でだ

Just as I
expected,
autumn
in Sagano...

It's quite
natural for
those of
refined taste
to come here
frequently day
and night.

風流人たちが 朝に夕に
通うのもむりはない

さすがに嵯峨野(さがの)の秋.....

With this,
at last...

Genji's mind
will be settled
and he'll stop
being torn
between
ladies.

姫君は わたくしにとっても
姓にあたられる.....

I can see
he truly
loves her...

I hear he's even been
sorting out her
background documents
for her...

That
princess
is also my
niece...

My
lady...

On the
occasion of
her Coming-of-
Age Ceremony,
I think I will
send a gift.

源氏の君も
お心迷われる
ことは
あるまい

My
lady...

● 源氏・女子の成人式

宮中井.....

姫君のご出自まで
整えて
さしあげる.....

その姫君に
愛しておいで
なだ.....

裳着(もぎ)のお式には わたくしも なにか贈りましょう

きょうは御所の掃除日ですか

斎宮(さいぐう)が親(みそぎ)をされて
主上(おかみ)から勅命(ちよくめい)を
いただくので 浄(きよ)めているのだらう

あちこち たいへんな
さわざですが

The princess who will serve
at the Ise Shrine will
perform her ablutions and
receive the Imperial Order,
so I suppose they are
cleaning the palace.

Because of the former
Emperor's illness, there was
no time for me
to be free. And
it's already
September...

院のご病気で
暇(いとま)がないまま
もう九月.....

The day she'll
be leaving
for Ise is
approaching...

あのかたが 伊勢へ
立たれる日も
近い.....

Is this
the
Court
cleaning
day?

There's
so much
bustle
every-
where.



Lord Genji...?

源氏の君が……？



いってしまわれるのか……

So, she'll be leaving after all...

CHIRP CHIRP



……おられるのか
あのかたが

...This is where...
she's living...



That must be the place.

You can hear the sound of refined music even from here.

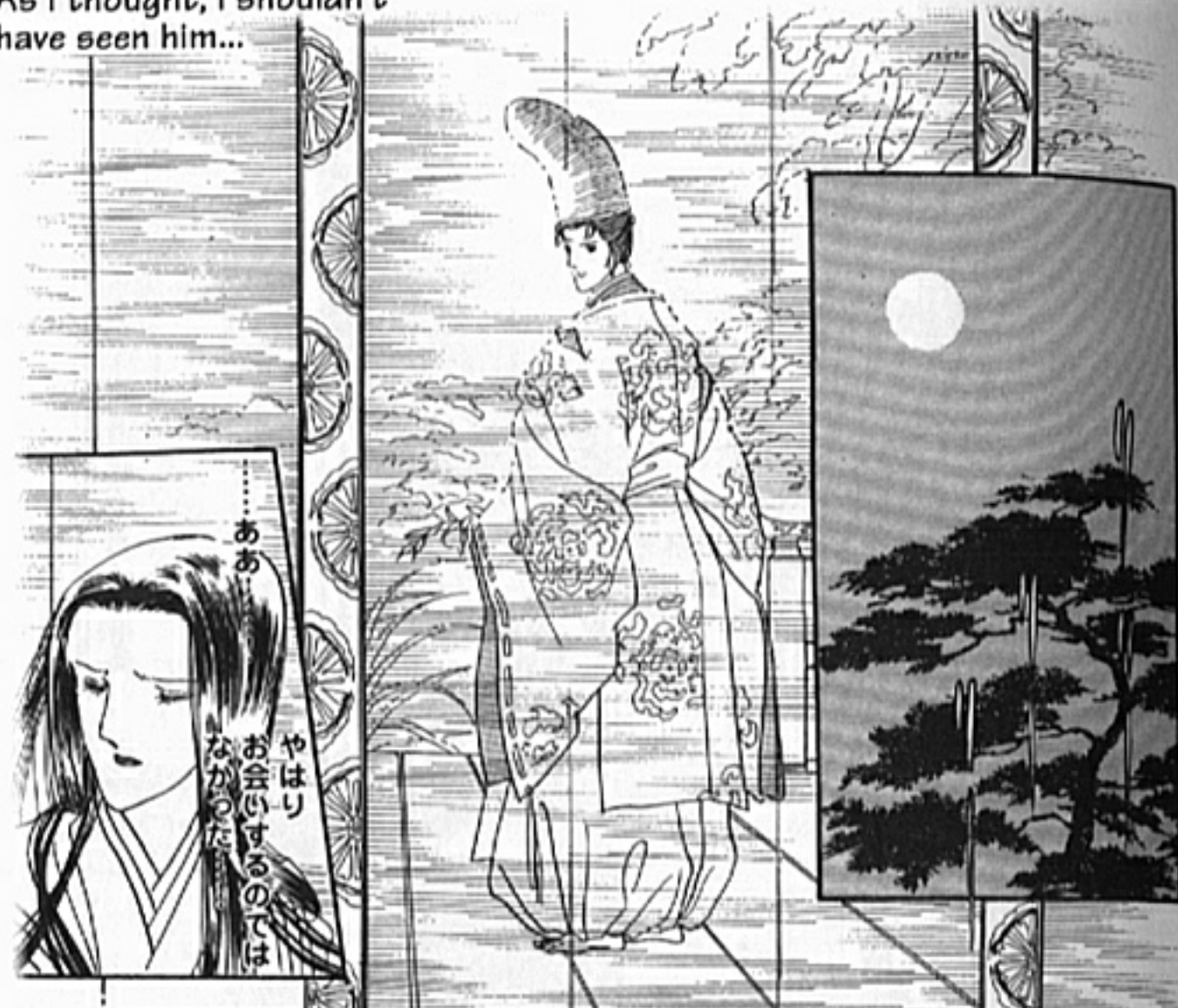
A black wooden shrine gate...

あそこらしゅう
ございますね

ゆかしい楽(がく)の音(ね)が
ここまで聞こえてきます

...Ah...
As I thought, I shouldn't
have seen him...

CHIRP CHIRP



Guided by an
everlasting
heart
Like an
evergreen tree,
I've passed
inside the
sacred gate.



If I see him... it becomes
harder to separate...
Even though I have managed
painfully to sever....
...my emotions...

(.....いいえ.....!)

どういたしましょう.....

廊(ひさし)の間にでも
お上げいたしましょうか

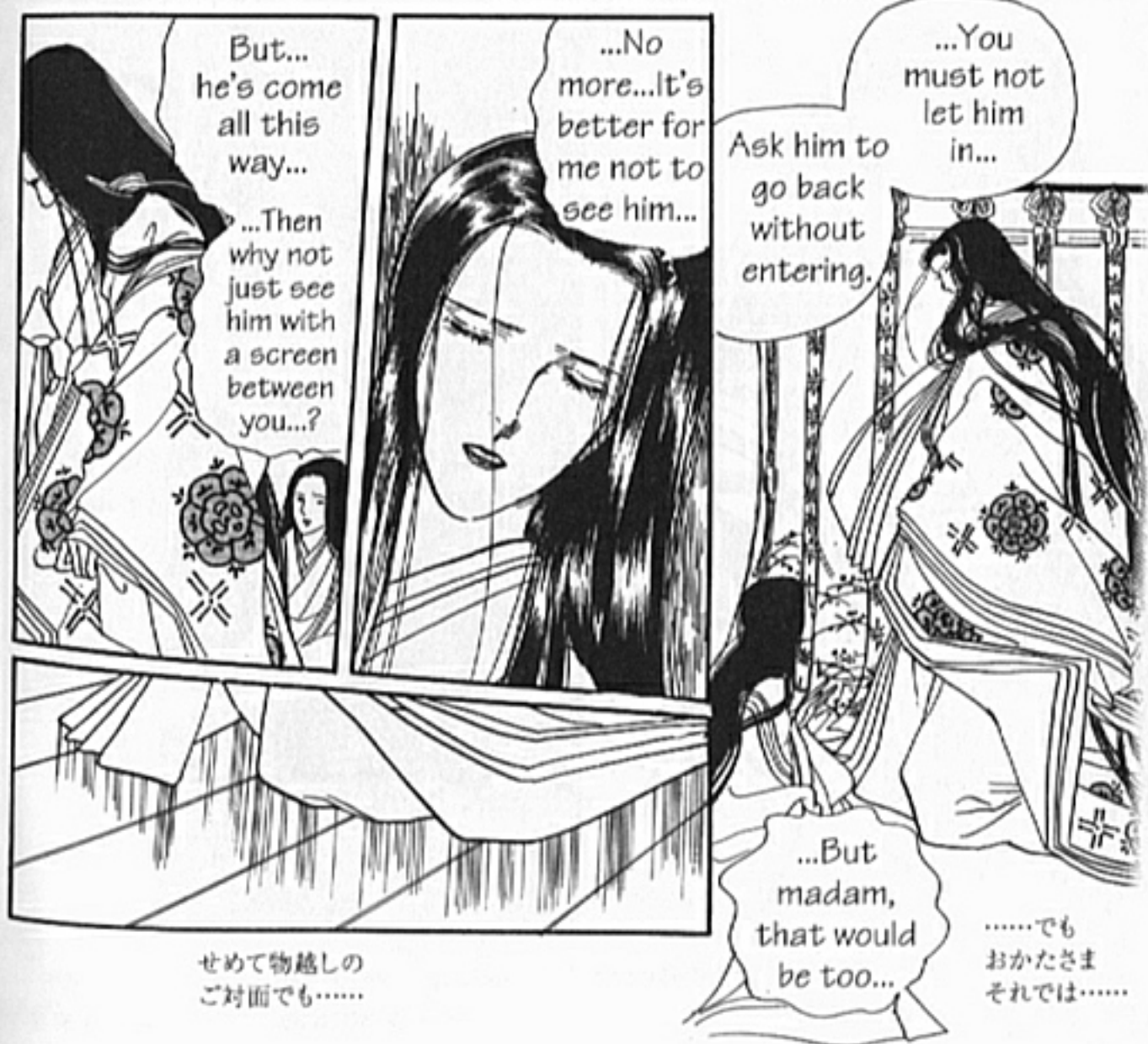
Why is he
here now?



おかたさま.....
でも.....せっかくおいでに
なりましたものを.....

.....もう.....
会わぬほうがよいのです

.....お通しては
このままお帰り なりません.....
いただきます



せめて物越しの
ご対面でも.....

...But
madam,
that would
be too...

.....でも
おかたさま
それでは.....

CHIRP CHIRP

...But why...?

..No we can't...

No matter how many times we try all over again... it won't change... We won't...

I'm the one to be blamed... Everything...

...No... That's not true... I was defeated...

Though it was the kind of love in which I shouldn't have been defeated.

From the time I first met you ...and was attracted by you... I was defeated by myself...

...いいえ... 何度やり直しても 変わりませんわ わたしたちは... なぜ... 悪かったのは わたしなのだ... なにもかも!

けっして負けてはならぬ 恋だったのです.....

あなたに会って..... 魅(ひ)かれていったときから..... わたくしは わたくしに負けていたのです.....

When I noticed I was near the holy maidens, I recognized the familiar scent of sakaki leaves. That's why I broke off a branch.

...It's over... Everything is...

So, you're leaving me.

少女子(こ)があたりと思へば榊(さかき)の香(か)をなつかしみとめてこそ折(を)れ

So beautiful... I've never seen you look so beautiful...

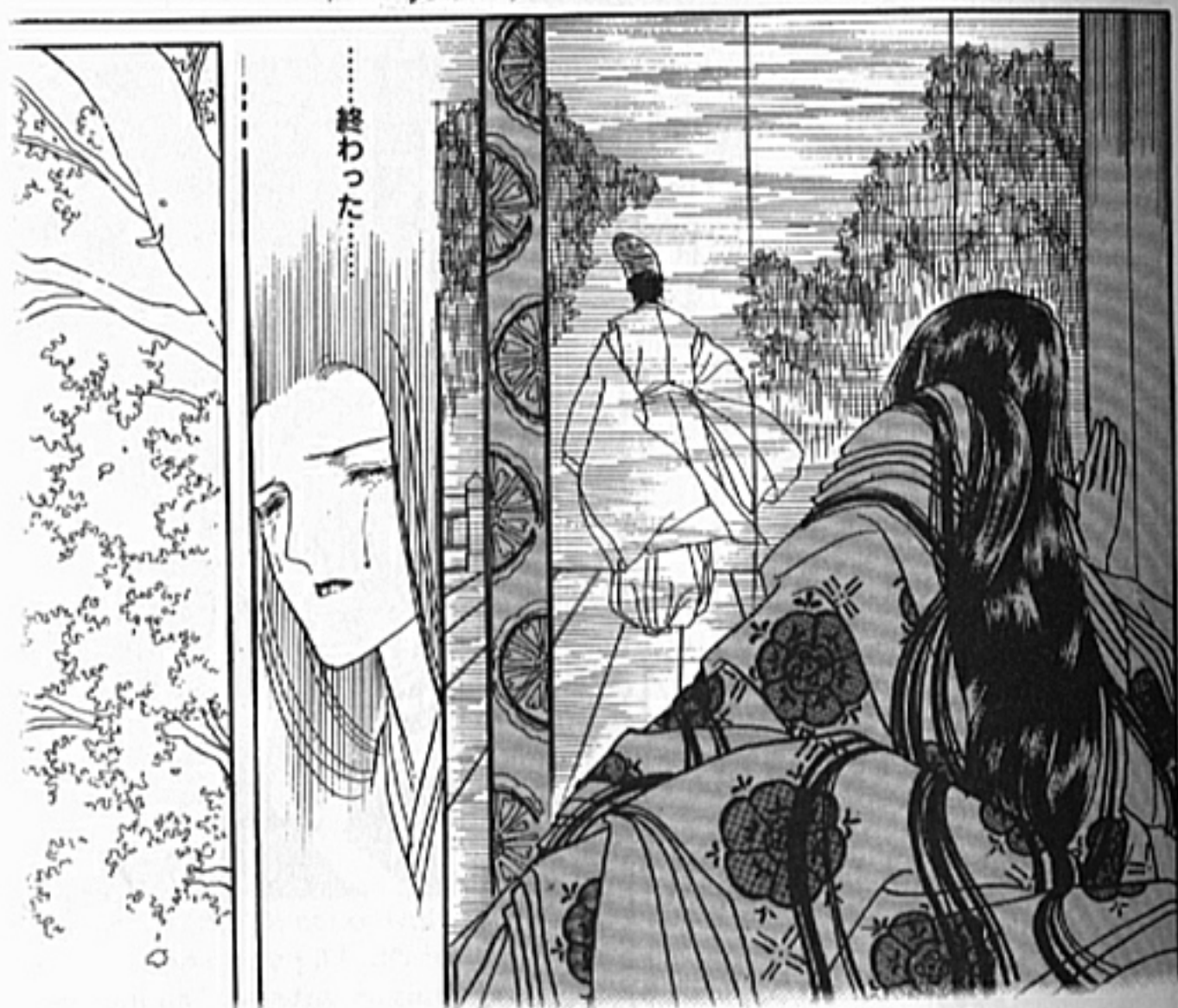
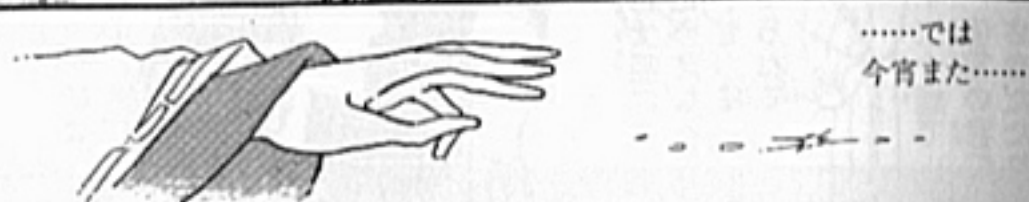
...I don't want to let you go...!

Everything... I want to start all over again... A first encounter... and then falling in love...

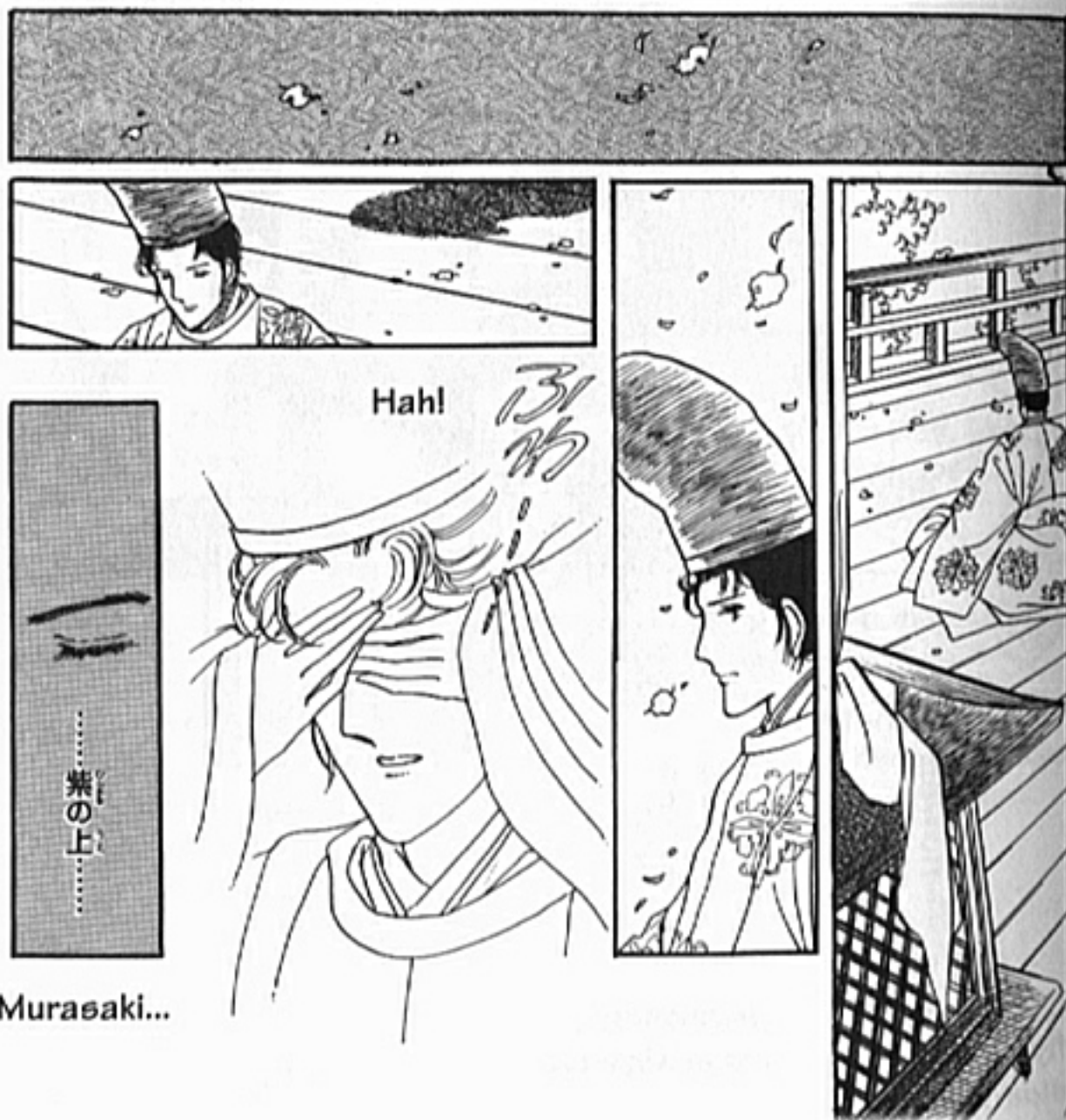
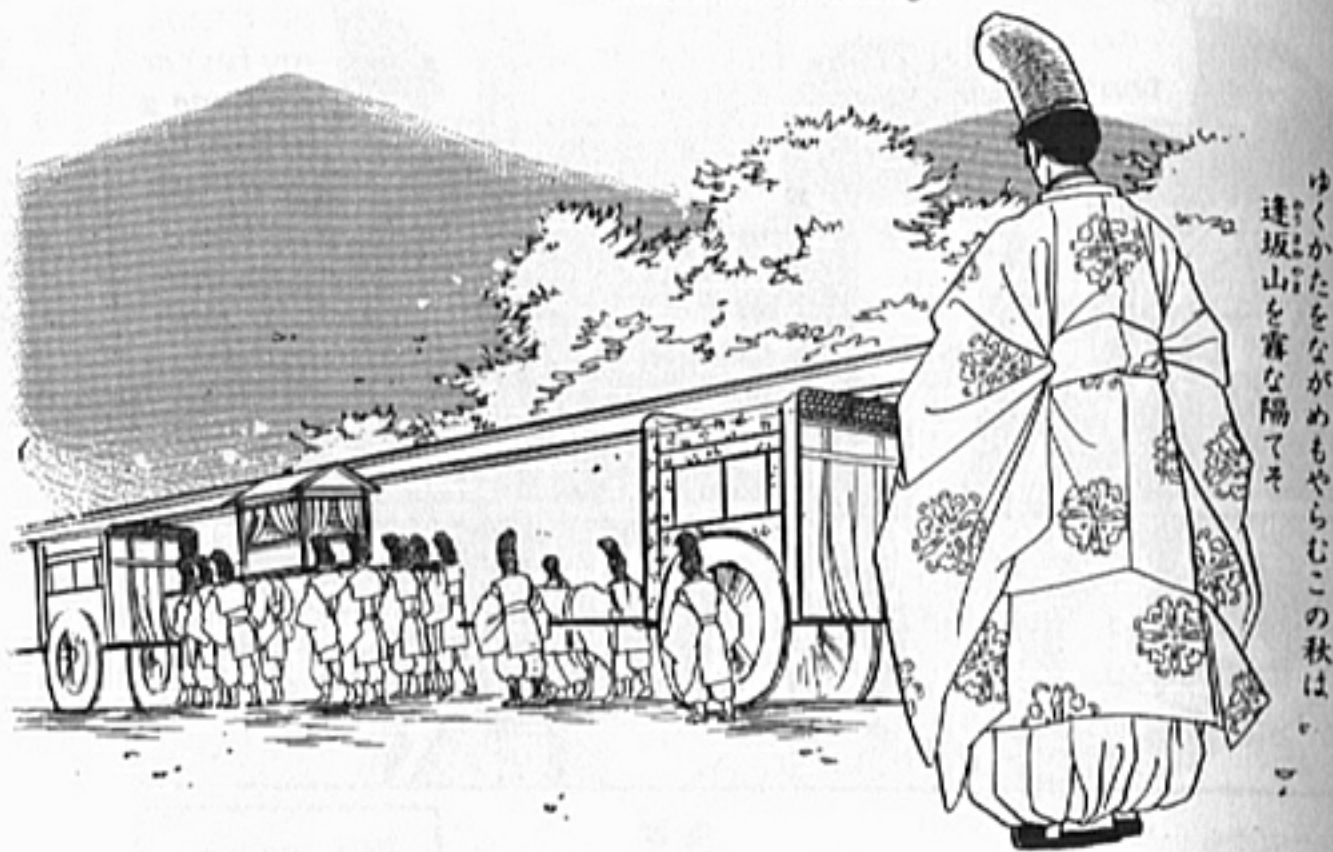
こんな.....美しい あなたを見るのは はじめてだ.....

なにもかも..... はじめから やり直したい.....

出(で)会(あ)って..... そして愛(あい)あつて.....



I'll see her on her way.
I pray the mist will not come
Between me and
the Hill of Meeting.

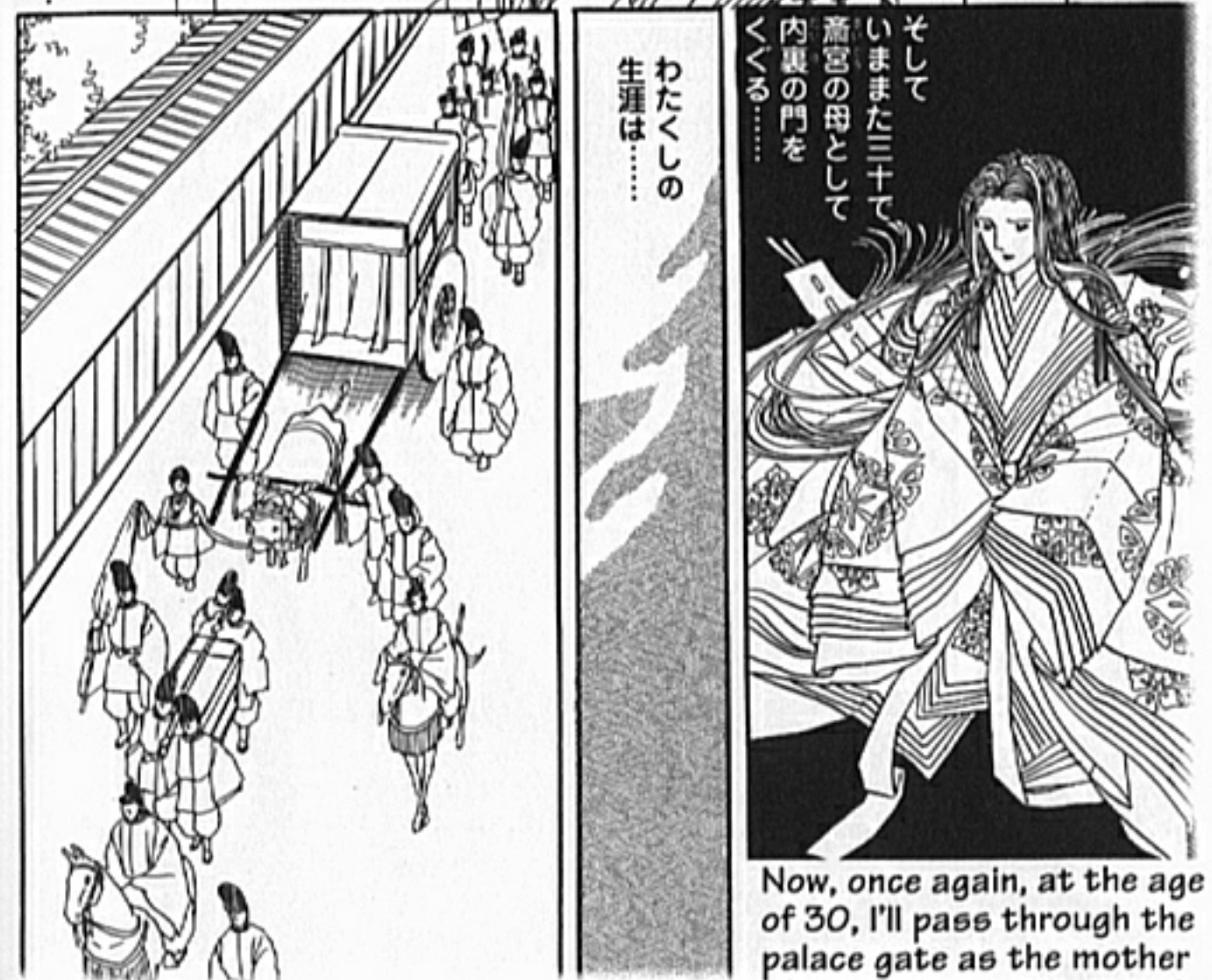
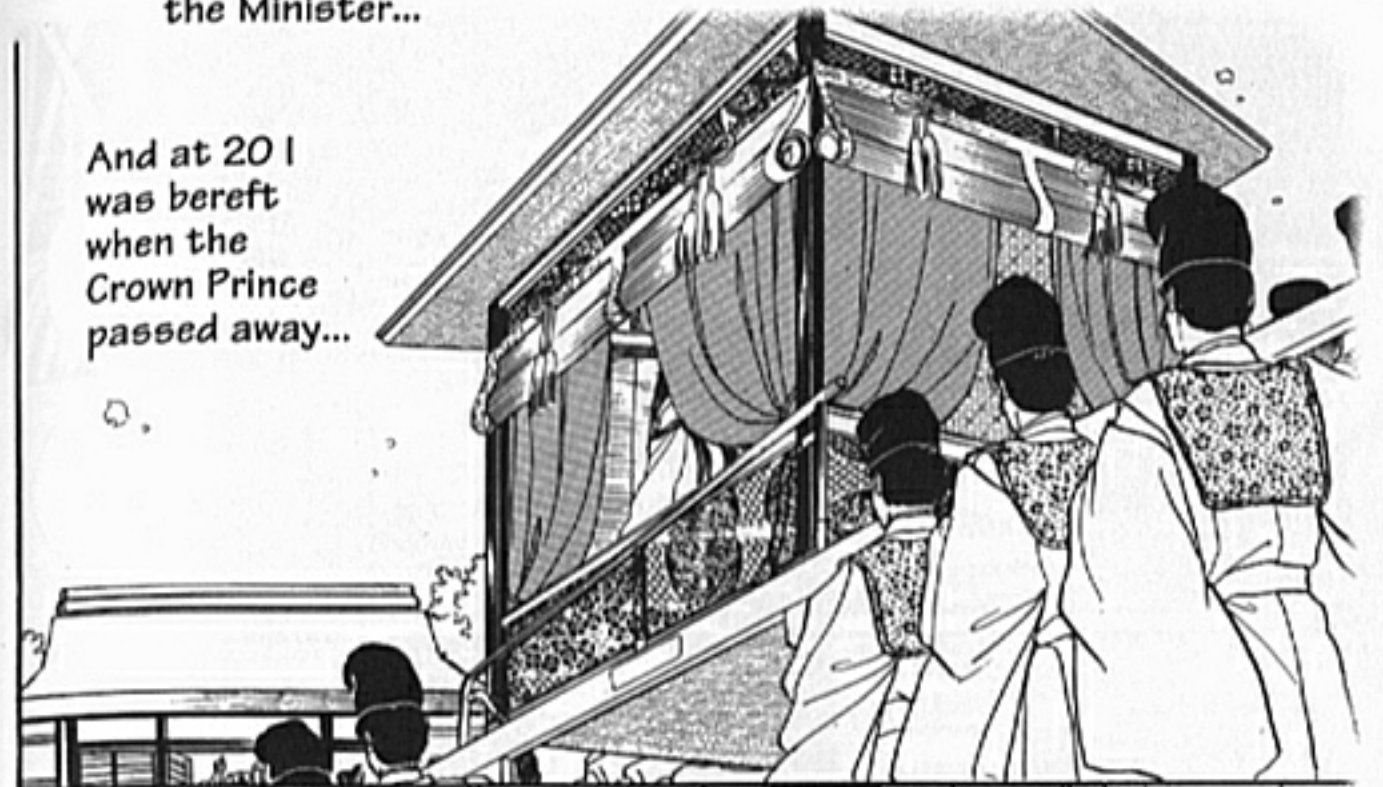


...Murasaki...

I was brought up
by my dear father,
the Minister...

I was 16 when I entered
the Court for the first time.

And at 20 I
was bereft
when the
Crown Prince
passed away...



My life is...

Now, once again, at the age
of 30, I'll pass through the
palace gate as the mother
of the Imperial princess who
will serve at Ise Shrine...



おにいさまの手にひかれて
ここまで来た……

わたくしは
おにいさまに育てられた



He held my
hand until I
reached here...

I was brought
up by my big
brother.



だれよりも
わたしを
愛している
おにいさまが……

これでいいのね……？
So, all is well, like
this, I suppose...

Big brother,
who loves me
more than
anyone else
does...



わたくしの前にはいつも
おにいさまがいる……

In front of me,
there is always
my brother...

おにいさまと
いつまでも……

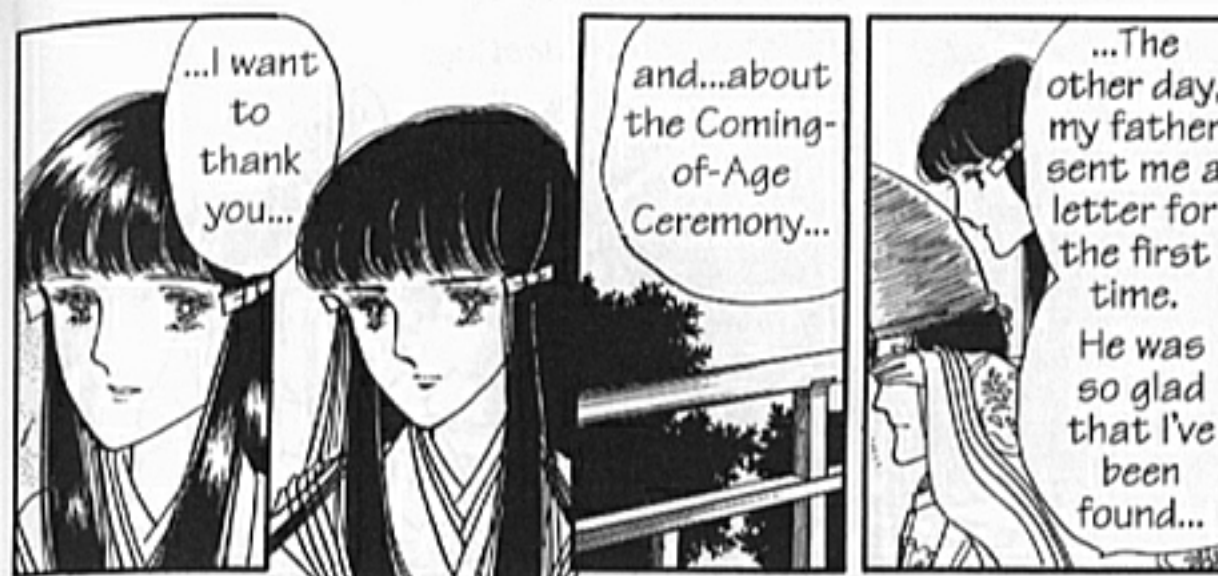
I shall be with
my brother...

いつまでも
……

Just like this,
always...

……ありがとう……

それから裳着(もぎ)の
お式のことも……



...I want
to
thank
you...

and...about
the Coming-
of-Age
Ceremony...

...The
other day,
my father
sent me a
letter for
the first
time.
He was
so glad
that I've
been
found...

……このあいだ はじめて父から
手紙がまいりました わたくしが見つかって
とても喜んでくれて……



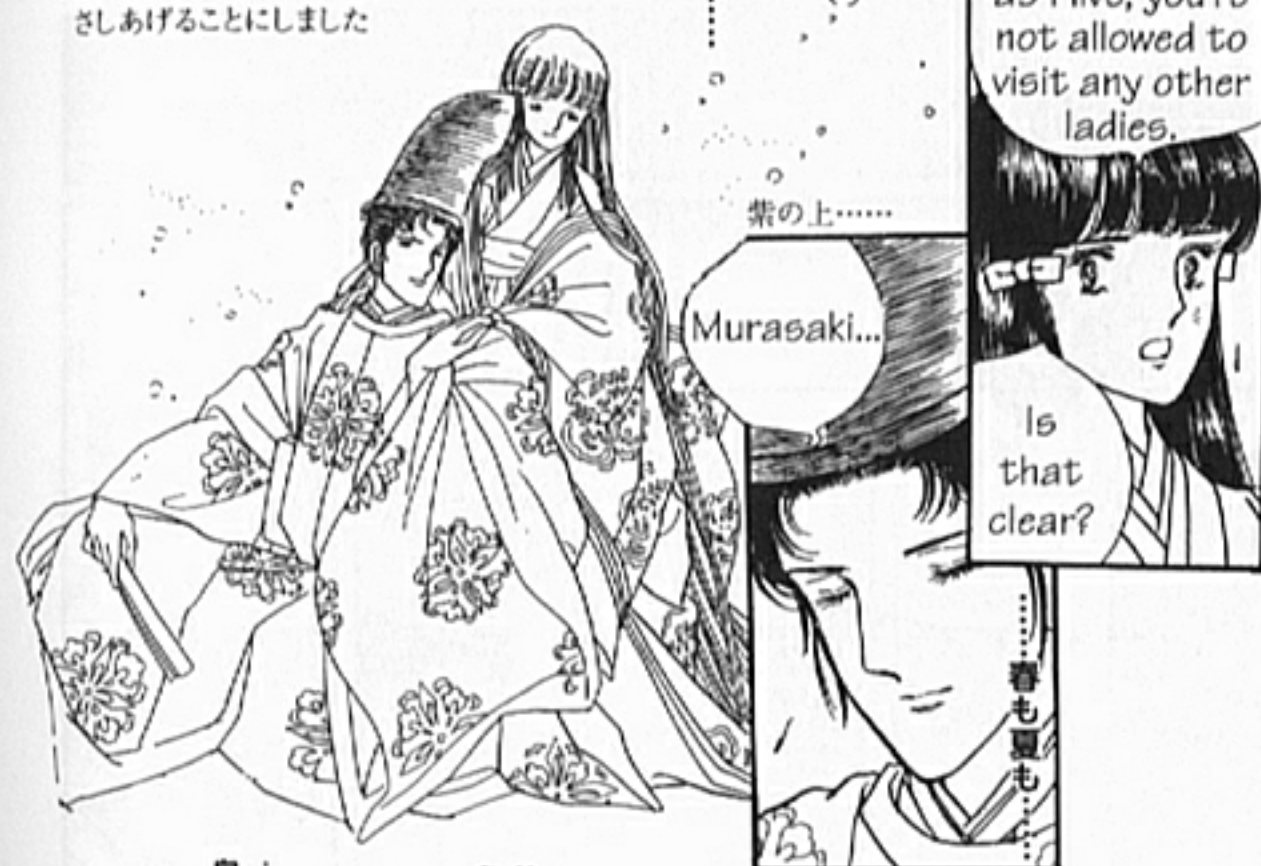
...So I've
decided to
forgive you.

……だから
おにいさまを 許して
さしあげることにしました

冬も
秋も

But...as long
as I live, you're
not allowed to
visit any other
ladies.

……でも 一生……
わたくし以外の 女のかたは
許しませんよ



Murasaki...

Is
that
clear?

よろしいわね？

……比翼(ひよく)の
鳥のよう……

冬も
秋も

...In spring
and in
summer...

...like birds
flying forever
side-by-side...

...in autumn
and in winter...

あれから まだ五年と
たっていないのに
これが
あのとき 雀(すずめ)を逃がして
泣いていた女の子かと.....

まあっ.....!
ひどい!
見てらしたの?

Oh, no...!
You're
horrid!
You were
watching
me
secretly...?

I was
wondering if this
is really the same
girl who was
crying about
losing her baby
sparrow...? Since
then, it's
not even
been five
years
yet.

A girl I forcibly abducted because
I wanted her at first sight...

藤壺の宮によく
似た少女.....

見るなり どうしても
ほしくて わりに
さらってきた
少女.....

So that I
could forget
that lady...

In place
of that
lady...

あのかたを忘れる
ために.....
あのかたの
身代わりに.....

And this girl
resembles her
more, day
by day.

あのかたに
似かよって
くる
日ごとに
よ

紫の上.....
Murasaki...

わたしは.....
...I am...

あのかたを
重ねて
紫の上
に

いまでも
あのごとき
同じだ

Something's wrong
with me today...

her vivid image
returns...

On the
contrary, more
and more...

I thought I
could forget
her...

I'm seeing
her image in
Murasaki...

...just like in
those days...

また ごらんになって
いらっしゃる

...In spring and
in summer...

春も夏も

秋も冬も

...in autumn
and in winter...

やっばり どこか
へんかしら

I'm sure
I must
look
funny.

No.
You
don't.

I'm lost
in admi-
ration.

You're
lying.

I really
should have
my hairline
trimmed a
little bit more
anyway...

Even if
you aren't
gazing at
me, I'm embar-
rassed.

When I first
saw you, you
were still such
a little girl with
a typical girlish
hairstyle.

No, you
look
fine.

はじめて
あなたに会ったときは
まだ 尼(あま)そぎの童女(わらわめ)で
あられたのに

そうじゃ
ないったら

I'll be sailing across,
guided by my big
brother...?

おにいさまの
手にひかれて
わたって
いくのね.....

父上……もはや そのように
お話になりませんように

お身体(からだ)にさわりましては……

with this dearest
princess?

How could I ever
be dissatisfied...

心配はいらぬ
すでに
命つきた身だ

それよりも わたしの
亡きあとのことが
気がかりでならぬ

Don't
worry. My
life is
ending,
anyway.

My
biggest
concern
is the
situation
after I'm
gone.

Father...
Please
don't try to
talk too
much.

I'm afraid
it might
affect your
condition...

Goodbye
...
...my
lord.

なんの
不足がある？
この
ごときで……
姫……

As you have
done up to now,
consult with Lord
Genji on how to
conduct affairs
of state.

いままでに変わらず なにごとも
源氏の大将と計って
政(まつりごと)を行うように

Don't neglect
to give due
consideration
to both
ministers
and the
people...

あなたには 帝として帝室千年(ていつせんねん)の
栄えのために努めてほしい 臣(おみ)にも
民人(たみびと)にも 心くばりを忘れずに

As Emperor, I
want you to do
your best for the
eternal
prosperity of
the Imperial
House.

I ask you
never to
destroy
what I
intended.

その心づもりを
けって
あだになさるな

Though he's your
younger brother,
I deliberately let
him stay as a
commoner, wishing
him to be the
guardian of the
Court.

源氏の君は あなたの弟皇子(おとうとみこ)で
ありながら 朝廷の守護者(しゅごしゃ)たれと
臣下に降ろした

Yes...
Father.

はい……父上

院のご容態がよろしくないのです

しきりと奉宮(とうぐう)をお待ちなので
お供をして院のお見舞いに

ええ まえから
話していたけれど

お出かけに
なるの？

どうなさったの？

My
father's
not well.

I'm going to
visit him with
the Crown
Prince, who
he's anxious
to meet.

Yes. As
I've told
you
before...

Are you
going
out
now?

Is
some-
thing
wrong?

...Oh....
She is so
sensitive...

……いけない……
……

I'll be back
as soon as
my father's
condition
improves.

It's
alright.

I've noticed
you sometimes
seem to be
buried in
thought.

So the
former
Emperor
is...
I'm
sorry.
I didn't
realize...

……いけない……
……
……めんなさい わたくし
気がつかなくて……

院のご容態が
おちつかれたら
すぐに帰るからね

いいんだよ おにいさま ととき
しずんでいらしたのに
もう よいかげんに「おにいさま」は
格上げしてほしいものだね

はい……
お氣をつけて
おにいさま

……あ！
...Oh!

I wish you'd
stop calling
me "brother"
and give me
a promotion.

Yes,
brother...
Please
take care
of
yourself.

Now,
my
dear...

しかし かりにも
大后(おきさき)が
お見舞いにあがらねば
外聞も悪い……
そうは思うの
ですけれど

あちらには 中宮がつききりで
看病しているというし……

Father……

...Father is going
to leave us...

More than
anybody else,

But,
Empress
Consort, it
could appear
disrespectful
not to visit
the former
Emperor...

Yes, I
know that,
but...

I hear
Fujitsubo
has been in
constant
attendance
to nurse him...

Moreover...

I'm sure my
husband would
not be happy
to see me...

Never once
in his life...

Your
Majesty...

did he love me
from the bottom
of his heart...

Father loved me
so much...

春宮(とうぐう)のことも わが子と思って
目をかけてやってほしい
兄弟むつまじく助けあって
かりそめにも 骨肉相食
(こつにくあいは)むような
ことがあつてはならぬぞ

かならずや……父上
誓つて おことばにしたがいます
ご安心ください

Of
course
not...
Father...

Regarding
the Crown Prince,
I want you to
support him,
regarding him as
your own son.

I swear
to obey
your words.
Please
don't
worry.

Never get
involved in
internecine
feuds.

Be loving
brothers,
helping each
other.

More than
anything, I'm sorry
that I have to leave
such a young
Crown Prince.

What are
you saying,
Father!

なにを おおせになります
父上

なんといつても まだ幼い春宮を
残してゆかねばならないのが 残念だよ

春宮を……よろしく頼むよ

……源氏の君

And never let
any of those
thoughtless
fellows control
the court.

Please...
take care
of the
Crown
Prince.

Protect
him on my
behalf.

...Genjil

朝廷を心ない者に
牛耳(ぎゅうじ)らせては
ならぬ

わたしに
代わって
あれを守って
やってくれ

頼んだよ

...Did he say that...?

"I feel sorry for you...and for Genji..."

"Forgive me, please!"

My lord...!

許してほしい あなたにも... 源氏にも...

だれか.....! 院さまのご容態が!

Somebody...! The former Emperor's condition is...!

なせ.....

...My lady?

The former Emperor is...!

あのおふく... 院さまが.....?

The former Emperor...?

まさか.....

まさか.....

院は.....

わたしたちの.....

ご存じて.....

The former Emperor

Former Emperor Kiritsubo has passed away!

桐壺院(きりつはいん)が崩御(ほうぎよ)であそばされたぞ!

院が.....

...Is that why...?

No. It can't be true that he knew about us...?

Surely not...

あなたにもすまぬことをした.....

許してほしい

院.....

なにを おおせになります

あなたにも源氏にも.....

許してほしい

...For you and for Genji...

Your Majesty...

I feel sorry for you, too...

...Dear Fujitsubo...

Please don't say such a thing.

Please forgive me.

...Forgive me, please...

Thank you for coming to take me...

...Ah...

My lord!

院!

これぞようやく

...My lord!

院!

Now at last I can...

No more, nowhere in this palace, can I find the former Emperor.

It's been 10 years since I began serving the former Emperor...

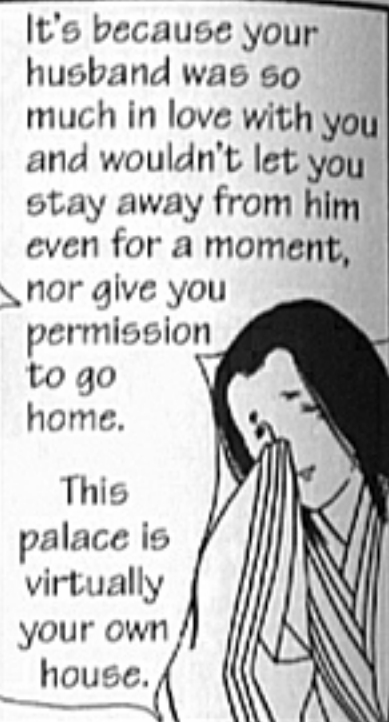
わたくしたちも この院を出て 三条の実家(さと)に移らねばなりません

He tolerated me so warmly.

It's strange. Though I'm just going back to the place where I was born and brought up, I feel somehow forlorn, as if I'm going somewhere new...

We also have to move to my parents' house in Sanjo.

おかしいものですね 里へ帰るのに なにやら 見知らぬ家に行くような心細さ……



The former Emperor Kiritsubo...

……そうですね 三条の宮にお渡りになる儀式が調いましたので おむかえに参じました

亡き院が かつときも中宮さまを おはなしにならず お宿下(やどさ)がりも お許しにならずに ご寵愛(ちょうあい)されて おいででしたもの この御殿(ごてん)が中宮さまのお家も同じですわ



I've come here to pick you up. All is ready for the ceremony for moving to the Sanjo house.

Thank you. Since the former Emperor's death, everybody is interested only in pleasing the Empress Dowager...

Oh, Lord Genji, in person...

Lord Genji has arrived.

Lord Genji

まあ 大将の君 おんみずから

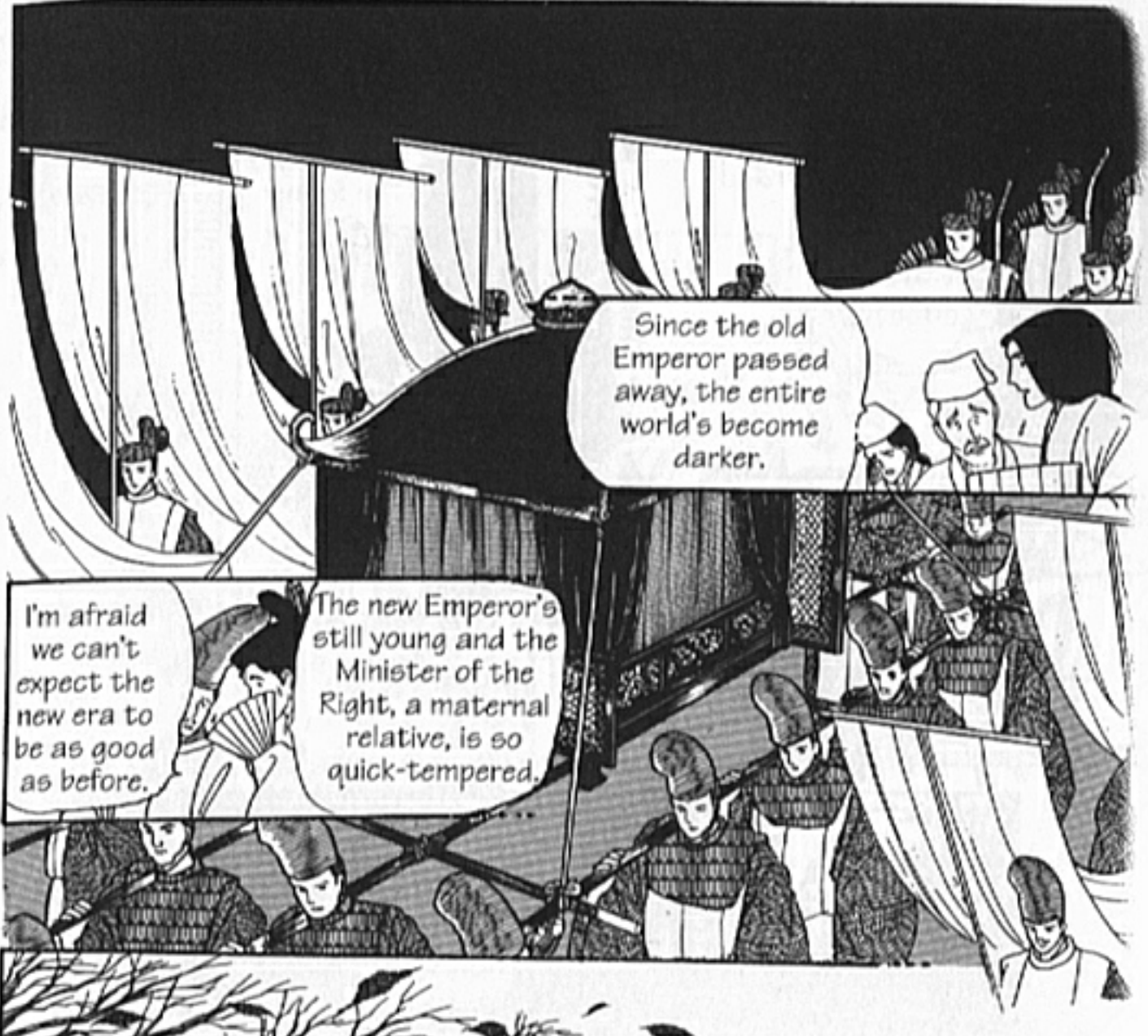
ありがたいことですわ 院がおかくれになつてからは だれもかれも 弘徽殿さまの御気色(みけしき)をうかがつて……

源氏の大將の君がおいでになりました

とても まえのような よい時代は望めぬのう

帝(みかど)はまだお若いうえに 外戚(がいせき)の右大臣は あのような短慮(たんりょ)なおかた

桐壺院がおかくれになつて まるで この世まで闇になつて しまったようじゃ

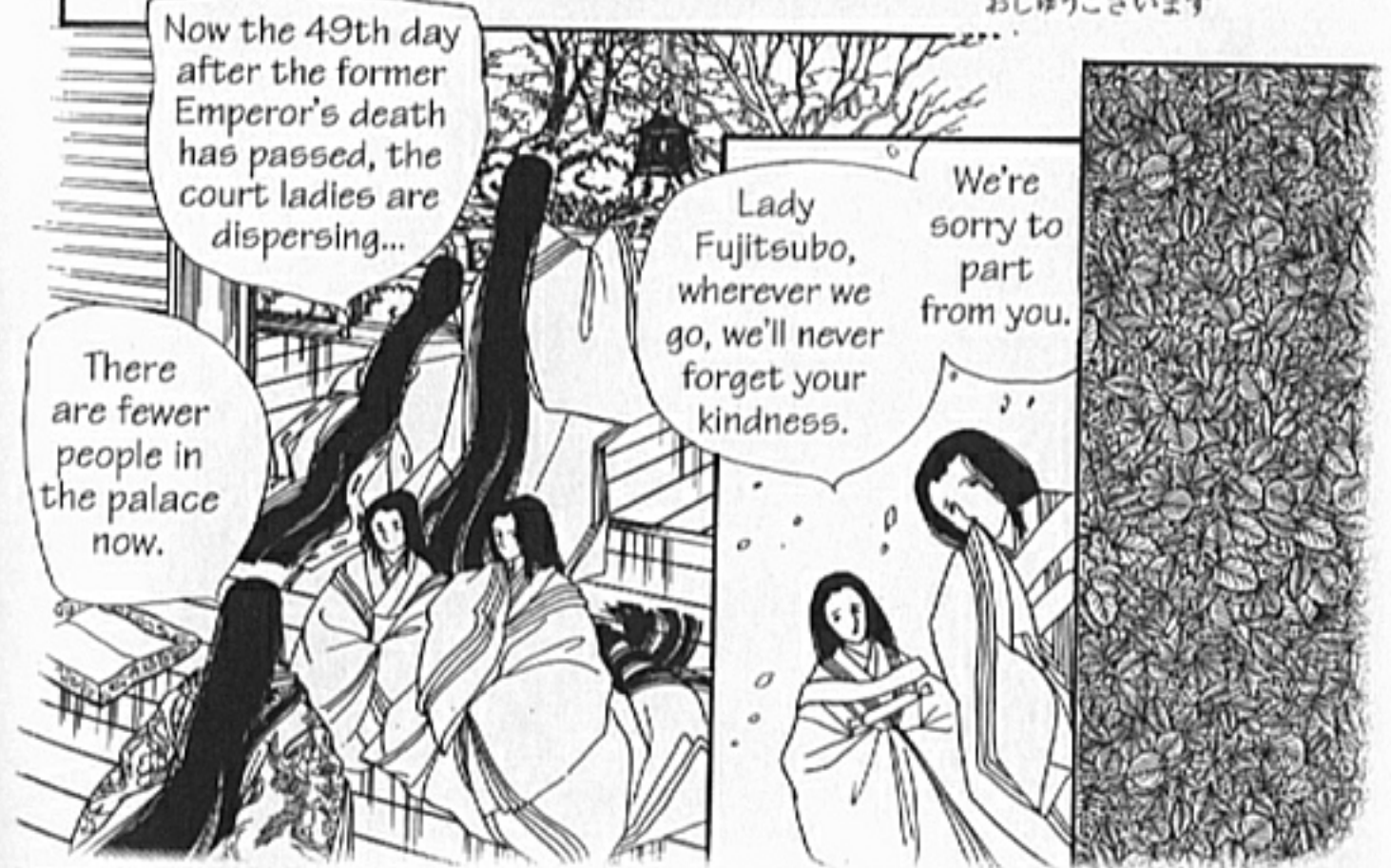


Since the old Emperor passed away, the entire world's become darker.

I'm afraid we can't expect the new era to be as good as before.

The new Emperor's still young and the Minister of the Right, a maternal relative, is so quick-tempered.

おなごり おしゅうございます



Now the 49th day after the former Emperor's death has passed, the court ladies are dispersing...

There are fewer people in the palace now.

Lady Fujitsubo, wherever we go, we'll never forget your kindness.

We're sorry to part from you.

この御殿(ごてん)も 人すくなになりましたね

四十九日もすぎて 古なじみの女房たちも ちりぢりになつてしまふ……

どこへ参りましても 宮さまのおやさしさは 忘れはいたしませぬ

正月といえば 源氏の君に司召
(つかさめし)のとりなしを
頼む者が 門前市(もんぜんいち)
をなしたもんだがね
それこそ 車を立てる
すきもないほど……

正月とはいえ
今年は諒闇(りょうあん)
派手なことはできないが
それにしても

Still today, whenever I
think of Lady Fujitsubo,
just like a child...

I foolishly shift between
happiness and sadness.

藤壺の宮の
ことなる
いまでも

わしは
さういふ
ものさうだ

Oh,
dear...

I remember we used
to have a constant
stream of visitors at
the New Year asking
Lord Genji to
recommend them
as courtiers.

Though it's the
New Year, we
can't put on a big
show because
the nation is
still in mourning.
Even so...

There was
no room to
leave your
carriage...

他愛もなく
一言一語
しきじ……

But
look at
this
year..

まったく
世間でやつは
てのひらを返すようだぜ

それが今年は……
右大臣家の前は
びっしり立てこんでたぜ

That's
the way of the
world. People
change their
attitude so
drastically.

I noticed it
was very
crowded in
front of the
Minister of
the Right's
house.

中宮 おしたくは
調いましたかな?

Fujitsubo,
are you
ready to
leave?

Come
now, everyone
in Sanjo is
waiting for
you.

Oh,
Prince
Hyobukyo.

ささ 三条の家でも 兵部卿
みな 待ちかねて (ひょうぶきょう)の
おりますぞ 宮さま

でも 源氏の君がきてくだされば
騎当千(いっきとうせん)ですわ

But if Lord
Genji comes
with us, he'll be
a match for a
thousand!

Don't you
think so, my
lady?

ねえ 中宮さま

……いま参ります

Yes,
I'm
coming.

How foolish...

いっそう
よそよそしく
なられたような
……

I feel she's
becoming ever
more distant...

But ever since
Father passed
away,

もともと
中宮さまは
おことばを
くださるかたでは
ない……

She's never been a
person who would
readily speak to me ...

RUSTLE

かわりに任官したのは
右大臣の縁故の者ばかり……
父もおもしろくないでしょう

父が目にかけて
いた者たちは
遠国(おんごく)の
受領(ずりょう)にされてしまったし

そりゃ
そうですよ

このところ
左大臣殿も
出仕(しゅっし)
なさぬようだが

And those who have been appointed to the central court posts instead are all connected with the Minister of the Right. So I imagine my father is not very happy.

Those people Father looked after have been sent away as clerks to remote provinces.

That's understandable.

It seems the Minister of the Left is not going to his office lately, either.

I don't care, though.

Well...as my wife is the 4th daughter of the Minister of the Right, I get this and that through my wife...

How about yourself?

Wa-ha-ha...

このままでは
右大臣たちの
思いのままで
ないか……

いまだに
わたくしと
会っている
知ったら

あの男
顔を
するか……

I wonder what the Emperor thinks of my father's will...

外戚の力を
朝廷の中枢に
いれては
ならぬという
ことだ

not allowing the power of maternal relatives to come into the core of the Court...

If he found out that I'm still visiting his sixth daughter, I wonder how he would react?

If things keep on like this, the Minister of the Right and his men will behave just as they please.

Both Genji and Fujitsubo...

must be aware of that by now.

Ho-ho-ho...

He deserves it... Certainly Genji was popular, but only because he was in the former Emperor's favor.

源氏の人気といつても それは
故院のご寵愛(ちようあい)にあったらこそ
当然のことですよ

Er... Excuse me... Lord Genji.

In fact, my son's been struck down with illness...

It's about the matter of my son's promotion that I've been asking you for...

じつは かねてお願いいたして
おりました 息子の昇官(しょうかん)の
ことなのですが

式部(しきぶ)の尉(じょう)の息子は 右大臣の
口ききで 右近(しやうげん)の將監(しょうげん)に
任ぜられたそうですよ

じつは せがれめが 病にたおれまして……

まったく といつもこいつも

I guess, as much as possible, people are trying to sever all connections with me.

I hear Shikibu-no-jo's son has been appointed as Magistrate of the Imperial Guards, through mediation by the Minister of the Right.

Honestly, what useless people!

できるだけ わたしとの
つながりは 断って
おこうというつもりだろう

そうよ…… いいえ……！
ちがうなんておっしゃっても だめ

朧月夜の君……

No, you wouldn't.

No...It's useless to try to deny it!

心外だな わたしは
いい夫にはなれない？

What?!
You mean I wouldn't be a good husband?

I can tell...

わたくしには わかるの……

Oborozukiyo ...

Rather than living in a quiet pond...

riding through the dangerous currents of a love affair...

brings us much more joy.

静かな池に
沈みよるも
危険な
恋の流れを
さかのぼり
のちのちが
わたりかか

We're the kind that can't be satisfied just living in a quiet pond called marriage.

I think I'm going to enter the Court, as my sister has told me to.

わたくし
姉のすすめとおり……
入内(じゅだい)いたします

わたくしたちは ふたりとも同じ種類
結婚という静かな池には
住みきれない者たちなんだわ

Will you be able to love the Emperor more than me?

Are you serious?

Because everyone knows the rumor about you and me, I won't be a Third Rank lady, but the Chief Lady-in-Waiting.

主上(うえ)を わたし以上に
好きになれるとでもいうの？

本気で？
……

あなたとのうわさは みんなが知っているから
女御(にようご)ではなく 尚侍(なしのり)として

あなたが？

……まさか

わたくし ……泣きましたのよ
あなたが わたくしとの結婚を
おことわりになったとき……
ほんのすこし

Oborozukiyo...

君……
朧月夜の

You know... I cried

when you declined to marry me... a little.

...I don't believe it.

You did?

...Well, no I don't...
I mean that's just not like you.

Do you think I'm a woman who never cries?

涙など流さない
女だとしても おかしい？

いや…… でも あなたには
似合わないな

だから 泣くのはやめたの あなたとわたくし……
きっと結婚しても うまくはゆかないわ

まあ……
ひどい！

So I've decided not to cry anymore.

Oh... that's not very kind!

I mean...if we were husband and wife, our relationship would surely break up.

You and I...I'm sure we wouldn't be happy if we got married.

But maybe you're right. I have to agree with you.

いえ…… 夫婦(めおと)になったら
きっとこわれてしまう

でも そうね わたくしも そう思うわ

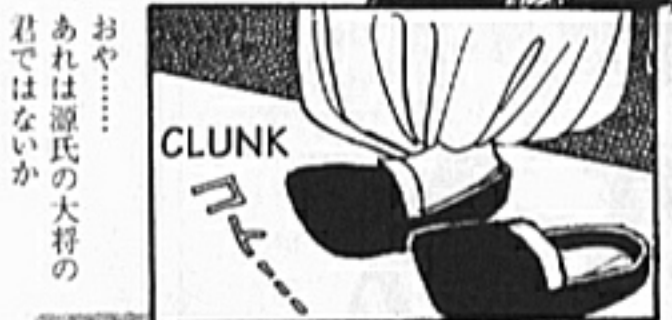
主上も もともとが おうようなかたで はっとしたよ 主上(うえ)の
いらっしゃるから ご寵愛も深くて

源氏のことなど お気になさらない
ご様子だし…… まずはめでたいことですわ



I'm relieved
the Emperor
seems to like
her very
much.
It's because
the Emperor
is a very
generous
person, you
know.

He doesn't
seem to care
about her
and
Genji...Well,
it's cause for
celebration,
anyway.



おや……
あれは源氏の大将の
君ではないか



Oh...isn't
that Lord
Genji?



御月夜の君……
いとおしいのか……

政敵の娘……

この女を……

Do I really have a fancy... or not...
for this woman...?
Oborozukiyo...
the daughter of my
political opponent...

だって わたくし あなたに
選ばれたわけじゃないもの

にくらしい人だ……!
あなたは



After all,
you didn't
choose me.
It was me
who chose
you and
came to
love you.



Well...
I don't
know
about
that.
But...yes...
someday
it might
happen.

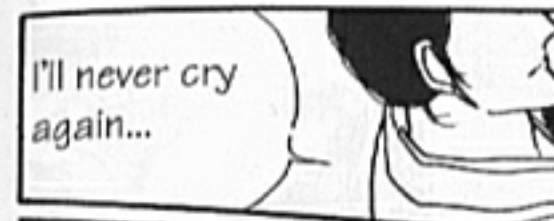
ま……! わかりません
そんなことでも……そうね
いつかは そうなるかもしれない

わたくしが あなたを選んで
あなたを愛したのよ

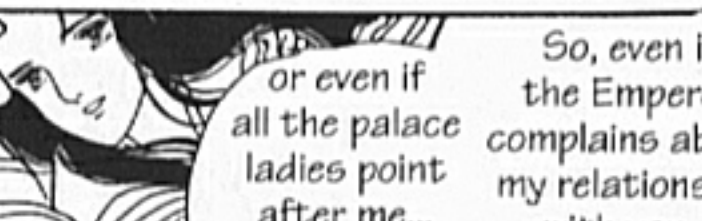
御所じゅうの
女たちに
うしろ指をさされても

だから 主上に
あなたとの
ことを責められても

もう けっして泣かないわ



I'll never cry
again...



or even if
all the palace
ladies point
after me...

So, even if
the Emperor
complains about
my relationship
with you...

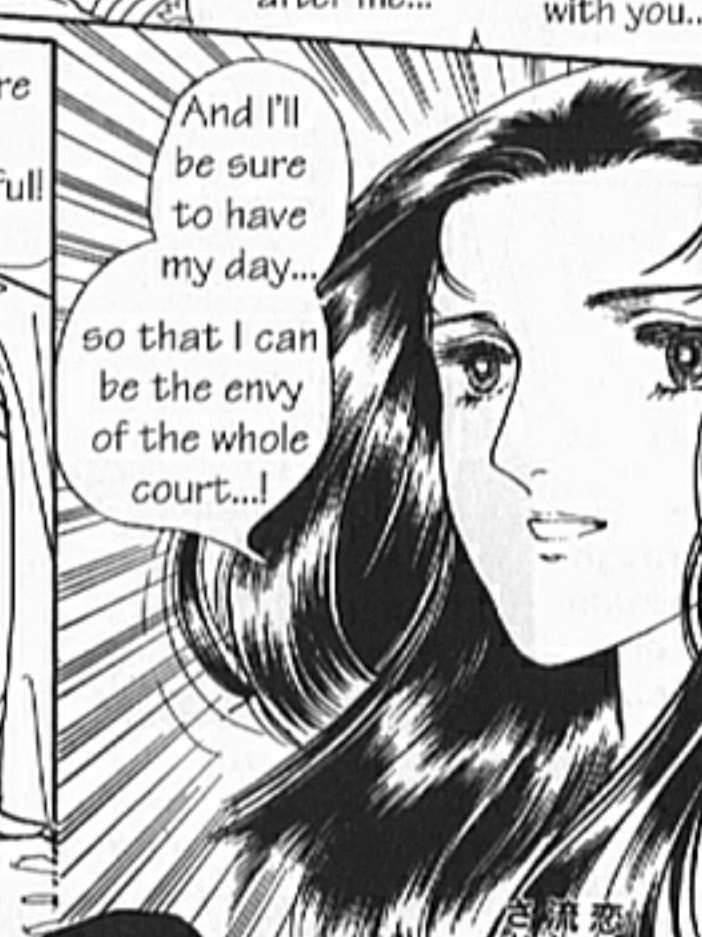


...You're
so
beautiful!

Really,
you are
shining!

……きれいだよ あなたは

ほんとうに 輝くようだ



And I'll
be sure
to have
my day...
so that I can
be the envy
of the whole
court...!

きつと ときめいて みんなの うらやみの まとになるわ……!

のじき……
よう……

brings us much
more joy.

Riding through the dangerous
currents of a love affair...

looking
into his
eyes...

It really
breaks my
heart...

If I were to enter
the Palace, I'd
also be unable
to avoid seeing
Genji...



Well, good
night, my
lady.

では おやすみなさいませ



源氏の君...

Genji...!

So they're still seeing
each other even after her
entry into Court...

It reminds me there was
once some gossip about her
relationship with Genji...



What a
beautiful
color!

まあ よい色で
うらやましますわ



How come
he's
secretly
visiting
the Kokiden
Palace...?

The Chief Lady-
in-Waiting, the
sister of the
Empress Dowager,
also lives in that
palace, I think...

弘徽殿へ
お忍びとは
いったい...?

弘徽殿には たしか太后さまの
御妹(おんいもうと)の尚侍殿
(ないしのかみどの)が...



What
a thing!

なんとう
ござだ...



He'll be
very
happy.

He's always
waiting for a
letter from
his mother.



I thought I'd
give it to the
Crown Prince
as the season has
changed.

季節もあらたまったので
春宮(とうぐう)にと

きっと およろこびになりますわ

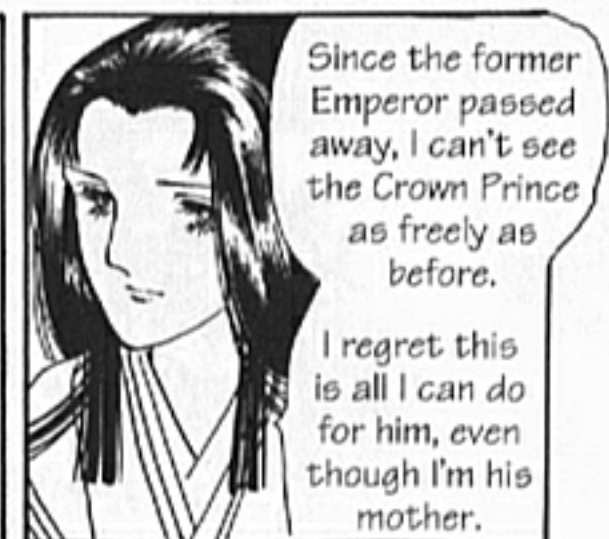
院が亡くなられて思うように
春宮にもお会いできなくなりました

おかあさまの おたよりを
待ちかねていらっやいますもの

母親でありながら こんなことしか
してやれないなんて...



Oh, don't
say that...You're
still mother and
son, you know.
Why don't you
visit the Crown
Prince? However
tough the
Empress Dowager
may be, she can't
be so much
against you...



Since the former
Emperor passed
away, I can't see
the Crown Prince
as freely as
before.
I regret this
is all I can do
for him, even
though I'm his
mother.

そんな..... ご親子(しんし)であられるのですもの

春宮御所(とうぐうごしよ)においでになつては?
いくら弘徽殿さまでも そこまで
角目(つのめ)だちは なさいますまい

さ……こちらへ！
人目に立たぬ
うちに

大将の君……！
なぜ
こんなところにまで
おいでに……

だれか……！
薬師（くすし）を！
お気をだしかにあそばしませ

宮……！
しっかり……
お気をだしかにあそばしませ

Lord Genji...! Why have you come all the way to a place like this...?

Now...Come this way, please, before anyone sees you...

Someone... call the doctor!

My lady...You'll be all right...Brace yourself...

I don't know why I came here.
I just felt I'd go crazy if I keep being unable to see her...

Myobu ...

Don't come out!
I'll come back and let you out as soon as there's nobody around.

Oh, dear...What would have happened...if anyone else saw this...?

源氏の君
Lord Genji...

どうして きてしまったのか
わからないんだ このまま お目にかからねば
気が狂いそうだったんだ……

命婦 まあ なんということでしょう
……まあ……こんなことが
見つかりでもしたら……

人がすくなく
なったら お出
いたしますからね

おかしなことに
なってしまった
……

こんなところ
とじこめられて
しまうなんて……

having to hide in
a place like this...

This is like
a joke...

わたし ひとりで
忍んできたのです

命婦は知りません
……だれも

I'm ready to be scolded.
But... I just wanted to see you...

Please leave me alone!

Myobu doesn't know...or anyone else.

I came here secretly.

...Why are you here...?

Again... Myobu let you in...?

おしかりは覚悟のうえです ……お帰り
ください！

ただ……お目に
かかりたくて……！

宮……！

おやめ
ください……！

Fujitsubo ...!

Stop, please ...!

Why...are you trying to avoid me?

Genji... Please! Leave...!

Oh, dear... What's he done...?!

Oh, it's... Lord Genji!

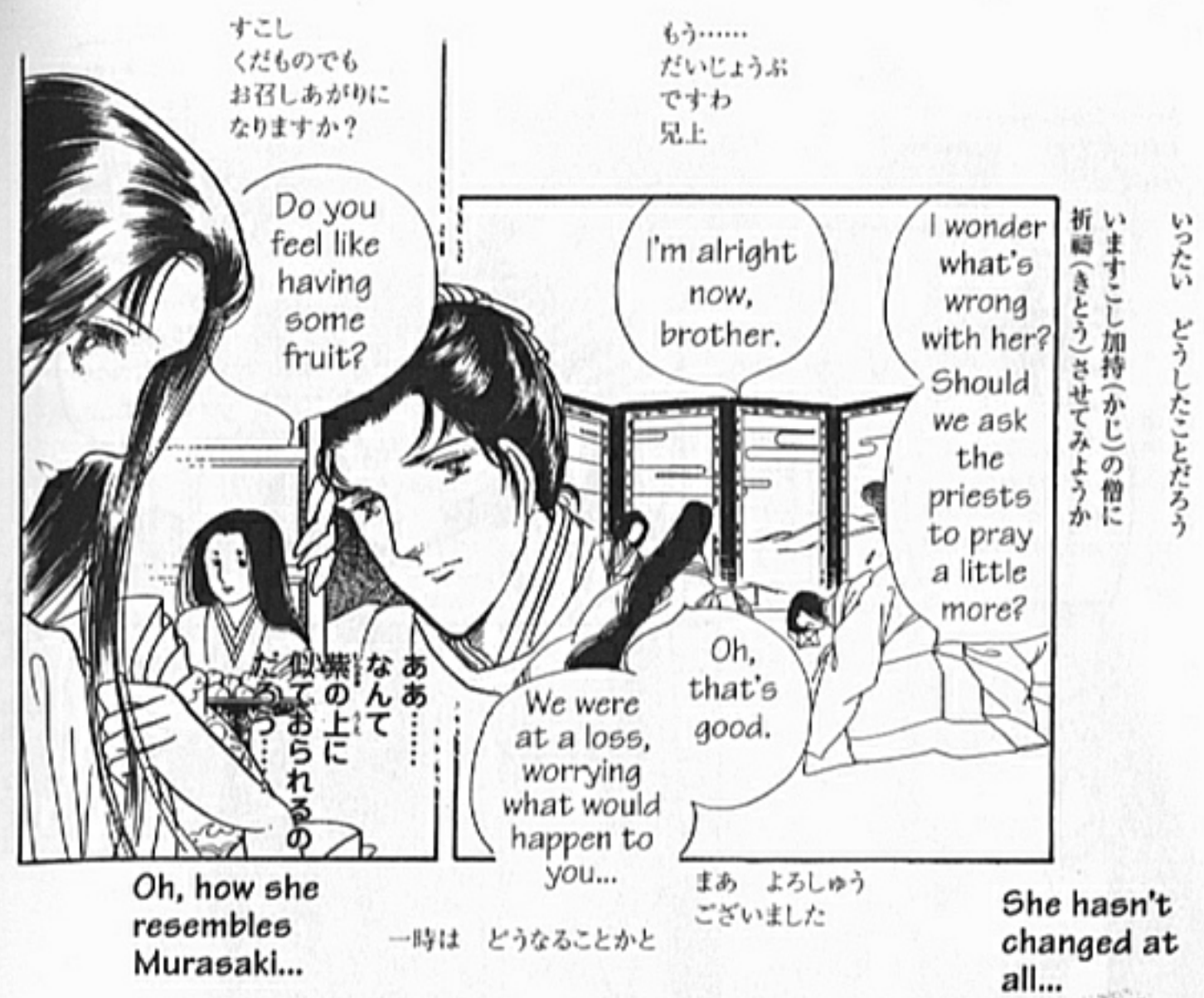
な……
なんということを……！

……どうして……
また……
命婦（みよぶ）が
手引きを……？

なぜ……
わたしをお避けになる
……お願いです
……帰って……

源氏の君……

……
……
源氏の……



……あきらめられるものならば……
こんなに苦しみはしない……

源氏の君……
はやくこちらへ
いまのうちに
お出ましを……!

I'd rather die
right here now...

いつこのまま
死にたい……

...If only I
could give
up...I
wouldn't
suffer like
this.

Lord
Genji...
Hurry
this way,
please!

You know
I can't give
up, but
you're still...

Please
go now,
before
anyone
comes...

源氏の君……

How
cruel...
you
are...!

...Genji...

ひどいかただ……!
あなたは……

当然ではございませんか

あなたの父君の
妻なのです!

Of course
my
behavior
is natural!

...It's
because
I was...the
former
Emperor's...

わたくしは……
院の……

...your
father's
wife!

He's alive
and with us
here...

Fujitsubo
...!

That's
not
true...!

But
Father's
not here
anymore.

だが 父上は
もう おられぬ

いいえ……

Until our
sin is
washed
away...!

...He's
still
alive!

生きておられます
わたくしたちの
あいだには……

……いいえ
生きておいでです!

……院が なにもかも
ご存じでいらした
としたら……?

...I
feel
terrible
...

...I
can't
betray
him any
more...

...If he'd
known
about
every-
thing...?
And if
he'd gone
without
saying
anything?

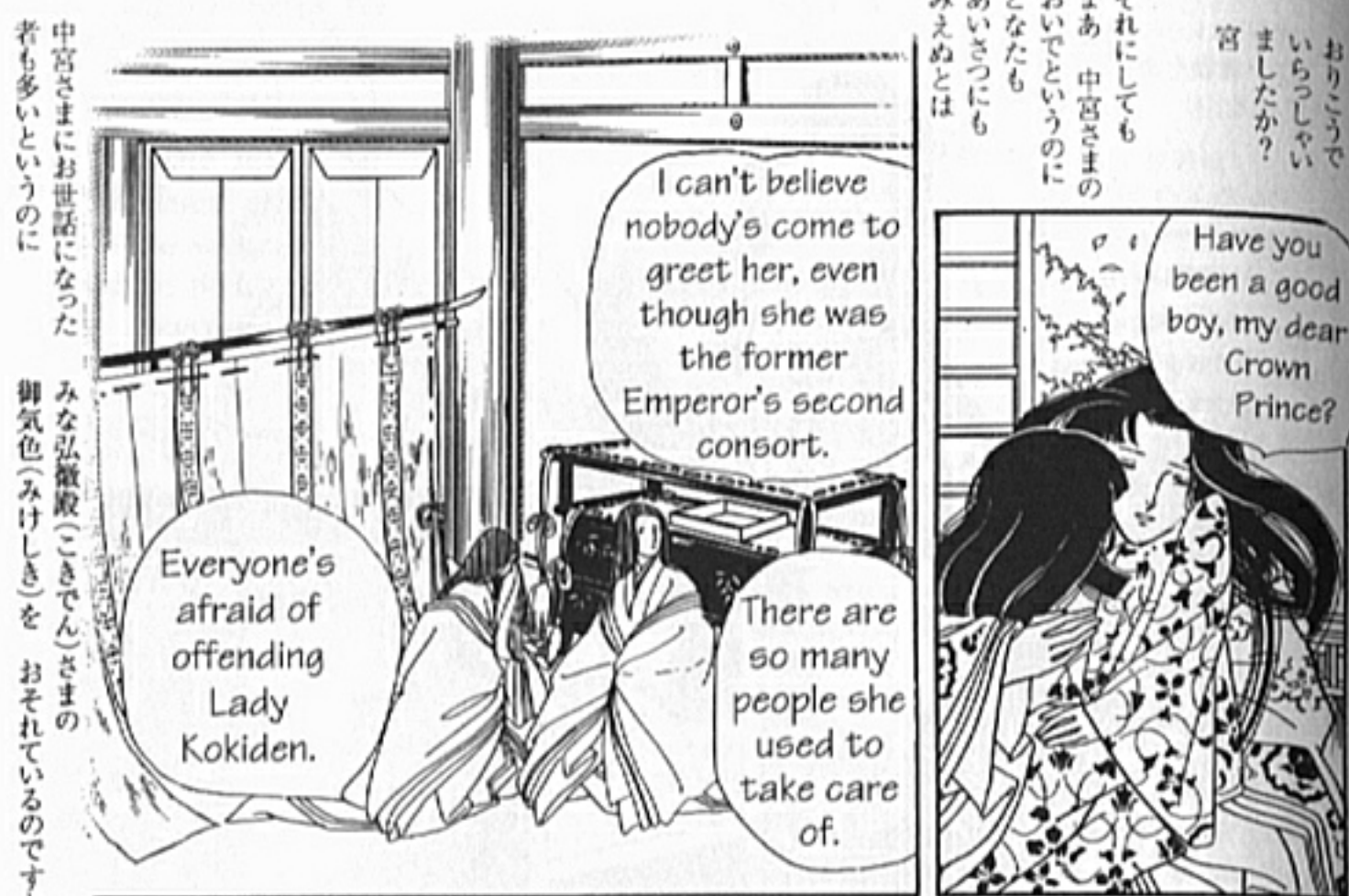
そのまま だまっ
て(ゆ)かれたのだとしたら?

If I have
to betray the
person who gave
me his undying
love...

Fujitsubo
...!

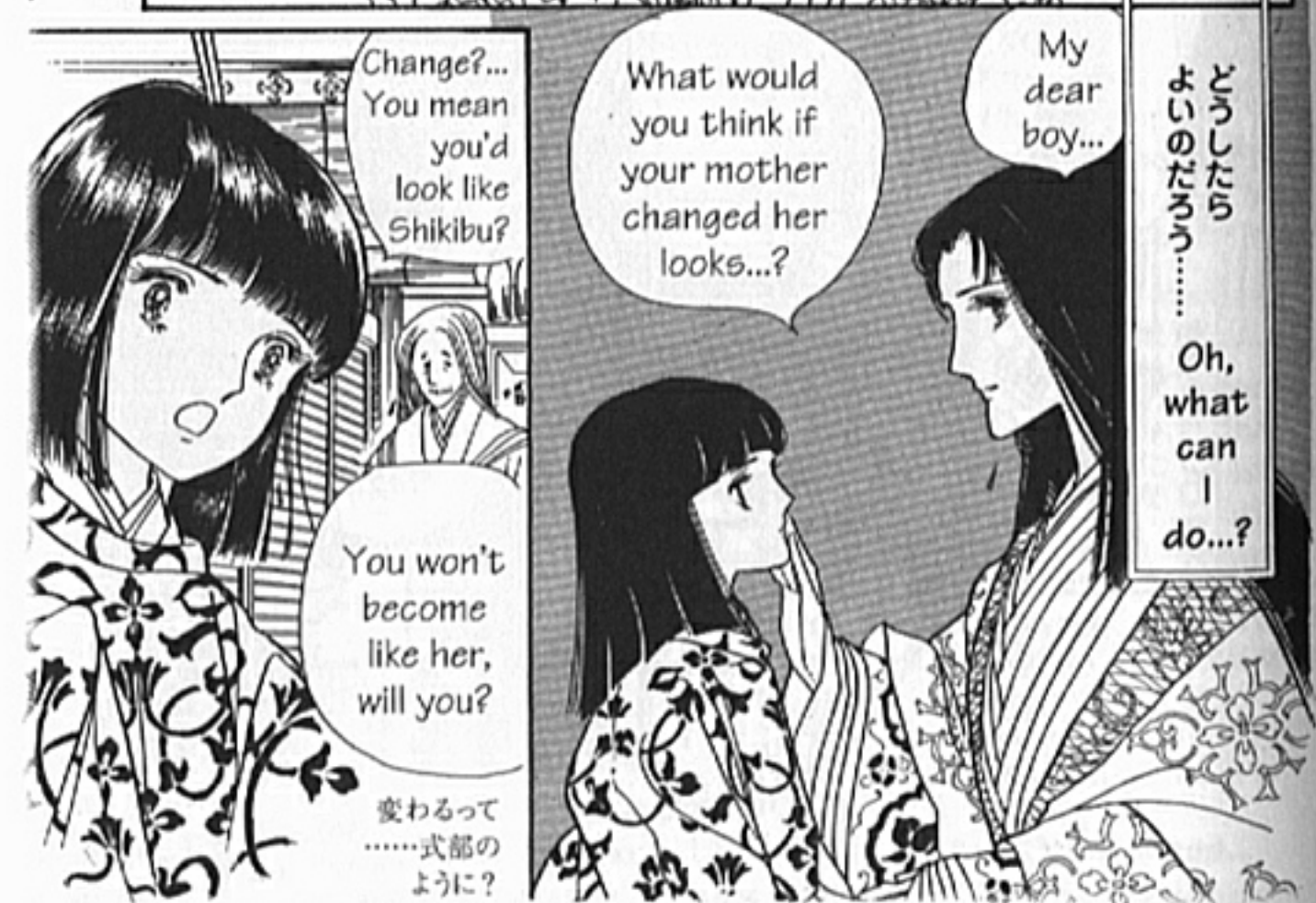
……宮!

……わたくしは おそろしい…… ……もう これ以上 あのかたを……
変わらぬ愛で わたくしを包んでくださった あのかたを うらぎるくらいなら……



If Lord Genji's attachment gets around, and people get suspicious about the Crown Prince's birth...

Under her influence, the Crown Prince's position is anyway very insecure...



あたあさまが そんなにおなりになるはずがないでしょ?

わたくしの姿が変わってしまいましたら どうお思いになりますか?

宮……

He must be sulking about the other day...

It couldn't be helped, but still I feel a bit sorry for him...

まあ 困ったこと
中宮さまが春宮御所へ
おいでになるというのに
後見役がいなくなると



おたあさま!



...my lord had
such partners
like her...
I know
that.

And
I also
know
that
he's still
seeing
some of them...

それとも……

だれか 殿には
わたしよりも
お心にかけている
かたがいる……

I wonder if it could be
that princess...
...or someone else...?
Anyway, there's someone he
cares for more than me...

I feel he's drifted much further away from me...

Compared with
those days
when I hung
about him like
his little sister...

Prince
Momozone's
daughter...

The lady who's
called by the
name Asagao,
'Morning Glory'...

あなた

I feel as if
he's seeing
somebody else...

まさか
あら 賀茂と
雲林院は 目と鼻の先だし
なにしろ姫君は
殿の初恋の人だって……

But Kamo and Urin-in are very close.

And I heard
that princess
was the first
girl he fell in
love with.

ときどき……わたくしを
見るとき

殿はわたくしではなく
ほかのかたを
見ていらっしやる
みたい……

Sometimes...
when he looks
at me...

夜居(よい)の僧のように
黒衣着物を着て……

And I'll wear
a black kimono
like a priest
working at
night...

My dear
little
prince...

ほんのしばらく
お会いできなく
ても さびしいのに……

I miss you
whenever I
can't see you
even for
a little
while...

I miss you
whenever I
can't see you
even for
a little
while...

You know that Princess Shikibukyo has taken over the position of high priestess at the Kamo Shrine?

I guess that could be the reason.

そのせいじゃ
ないかと思うわ

桃園式部卿
(ももぞのしきぶ
きょう)の姫君が
このたびの
賀茂(かも)の斎院
(さいいん)に立た
れたでしょう？

I wonder why
he went to
a mountain
temple all
of a sudden...?

それにしても
殿もまた
どうして
きゆうに
おこもりだなんて

そうではなくて
髪はもっと
短くて

式部は 年をとりましたから
そうなのですよ

That's not what I meant. I mean, my hair will be shorter... [

Well, Shikibu has changed because she's got a bit older, you know.

Not as often

And maybe
I can't see you
as often as
I could up
to now.

A letter's
come from
Urin-in
Temple.

雲林院(うりんいん)から
おたよりでございますよ

そうならましたら いままでよりも もっと
宮にお会いできることは 間違(まちが)いになるかもしれません

むこうだって 気がするに
お返事を
くださったじゃないか

あれは そんな あだめいた
ものじゃないよ
時候(じこう)のたよりだ

紫の上さまへの おたよりどころか

かりにも 神に仕える斎院に
なれた姫君にまで……



Can't you see
the Princess
replied very
casually?

It's not
that kind
of letter.
Just a
seasonal
greeting.



Writing
to Lady
Murasaki,
not to
mention

writing
even to
the
Princess
who is
serving
the Shrine
God...

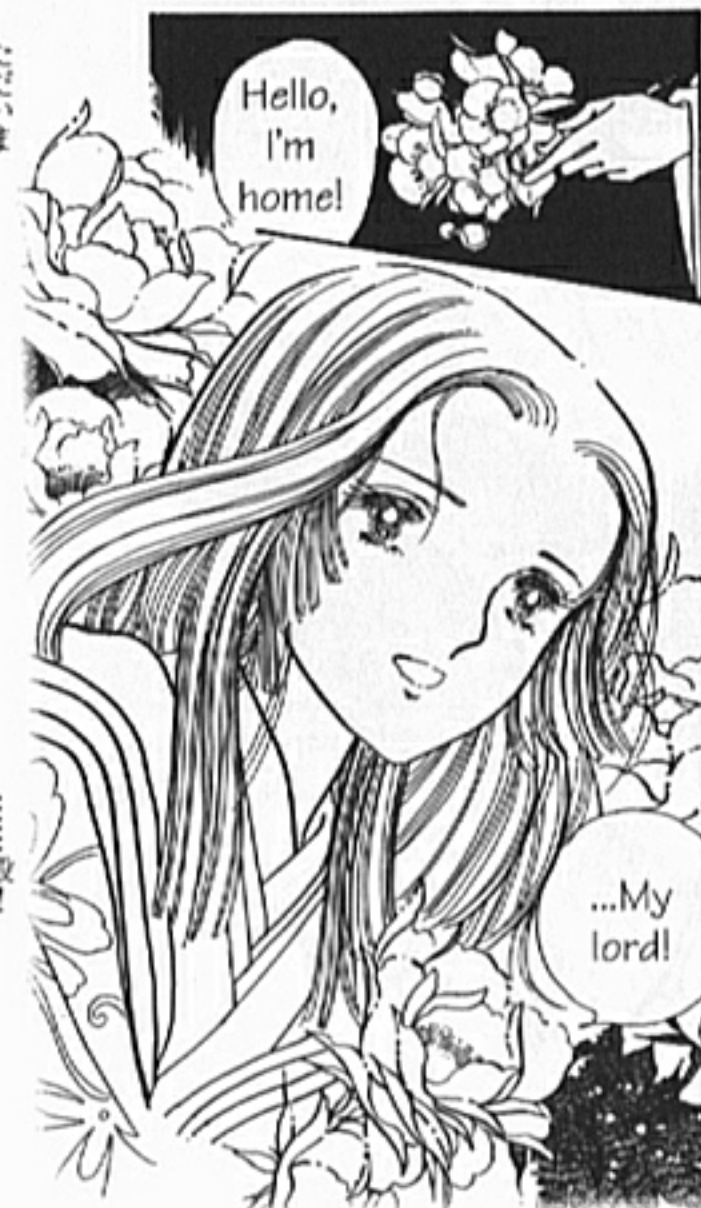
We'll be in trouble, you
know. Those people
around the Minister of the
Right would gossip again
if they knew about it.



Well,
who
knows?

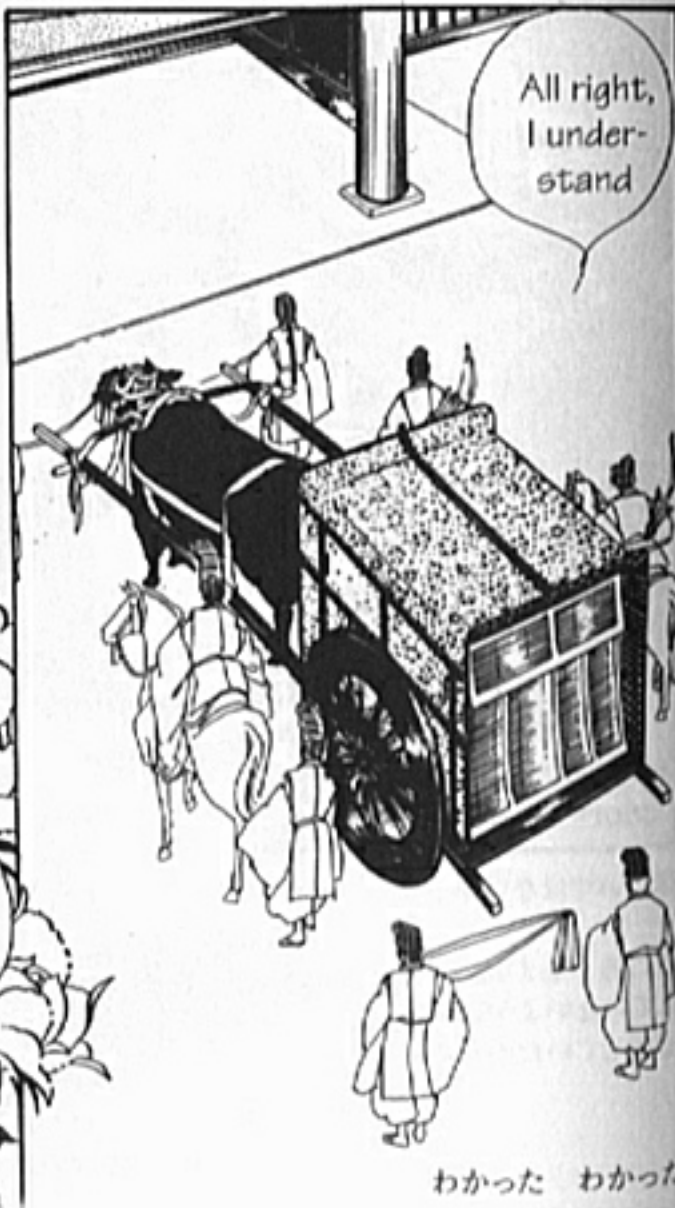
わかるもんですか 困るんですよ 右大臣方の
人たちにでも知られたら またあれこれ いわれるんですから

What's his seclusion
for, anyway...?



Hello,
I'm
home!

...My
lord!



All right,
I under-
stand

わかった わかった

さすが秀才の名高い
源氏の君

いや たいしたもの
天台(てんだい)六十巻という書物を
読みこなして しまわれた



Very well
done, sir! You've
mastered the
entire 60
volumes of
Tendai
Buddhism.

Just
what I'd
expect of
Lord Genji,
famous for
his talents.



I came here to
see whether I
could renounce
the world or
not, but I'm
not sure yet...

No, no...
a young man like
you...receiving
such a cute
letter as this,
you know...

いやいや
お若いみそらで
……しかも
このような
かわいらしい
お文(ふみ)が
届くようでは

世を捨てることが
できようかと
試みにきたの
ですが
どうも……

風吹けば
まづぞ乱るる
色かはる
浅茅が露に
かかるささぎに

When the wind blows
Dispersing in all
directions
And changing colors

Spiders cling to the
grass
Wet with
tear-like dewdrops.



...It's the first
time for me to
experience...

such an
anxiety...

……知らなかった……

こんな もの思いは……

まさか 出家を思い立った 思い立ちまして 寺にこもって
のでもないだろう おりましたので



あなたがいないと 宴(うたげ)にも遊びにも
栄えがなくて さびしいよ

Without your
presence, our
parties and
performances would
be very boring!

Don't say you
were thinking
of becoming
a monk?

I suddenly took
it into my head
to seclude
myself up in a
mountain
temple.

Well, thank
you very
much, but...

By the way,
it's an ideal
season for
enjoying the
moon. Shall
we just...

Perhaps he was opposed
by both the Empress
Dowager and the
Minister of the Right.

……せつかくのおさそいですが ちょうど月もよい折だ
故院が 春宮をわたしの養子に これから……
しては……との おことばもあったが じつは これから
すでに春宮という地位について 東宮御所へ参じなければ
おられるのだから その心配もあるまい なりませんので



He's a kind person, but
not very strong...
the
Emperor...



Father once
suggested
that I might
adopt the
Crown
Prince...

I have to
attend to
the Crown
Prince.

But since
he's already
Crown
Prince, I may
not have
to worry
about him.

I see...
Well, give
him my
regards, will
you?



そうか……では よろしくお伝えしてくれ

どうしたんだね?

What's
the
matter?

紫の上……



Murasaki...

Because
you were
away so
long...

whether
you'd
forgotten
about me...

I've
been
wor-
ried...

お嬢がおそいの
ですもの
心配しちゃった
わたくしのことなど
お忘れに
なつたのかと思つて……



You're
so silly!

Where on
earth could
I go, leaving
you here?

Oh, I'm
surprised
to see
you!

I've been
worried about
you, as you
don't seem to
have been
attending the
court lately.

All right.
I'll never go
out alone
again!

おばかさん
あなたを置いて
わたしが どこへいけるものか

珍しいではないか

近ごろ あまり参内(さんだい)
していないようなので
心配していたのだよ

もう二度と ひとりで
出かけたりしないよ

おや きょうはまだ
おやすみになって
いらっしやらないのですね

源氏の君……!

Oh, so you
haven't gone
to bed yet?

My lord!

大将!

おたあさまは
今夜帰って
おしまいになるのだから

それまで
起きてるの

Time flies, and it
will soon be the
first anniversary
of the former
Emperor's death.

Eight priests
will celebrate a
Buddhist mass
by reading the
Lotus Sutra.

それに続いて法華八講
(はっけはっこう)を
催したいと思います

早いもので
まもなく故院の
一年めの御忌
(みこき)が参りますが

わたしは
どうなっても
……
この子だけは
守らなければ

I don't care
what happens to me...
but at least I have to
protect this child.

Oh, he
seems to
be so
attached
to Lord
Genji.
Like father
and child.

まあ ほんとうに
大将の君になつかれて
まるで親子のよう

太后さまのおいの 頭(とう)の
弁(べん)の一行(いっこう)だ

It's
To-no-ben,
the Empress
Dowager's
nephew,
and his
entourage.

He's so
rude...deliber-
ately passing
just in front
of Lord Genji!

無礼なやつ…… 大将の君の前をわざと……

太子(たいし)…… 白虹(はくこう)…… 日を貫けり
太子(たいし)…… 畏(おそ)む…… 日(ひ)を貫けり

...and the
Crown
Prince
trembles...

A white
rainbow
crosses
the Sun...

……なんというやつだ……!
このうえは ひとこと……!

What
kind of
man...?
I must
say some-
thing...!

待て!

They're
small
men with
borrowed
authority
acting
arrogantly.

虎の威(い)を
かる狐だ

ほうっておけ

Leave
them
alone.

わたしを
秦の始皇帝を
殺そうとした
丹太子だと……?

主上に
おぼんを
企てていると
いいたいのか

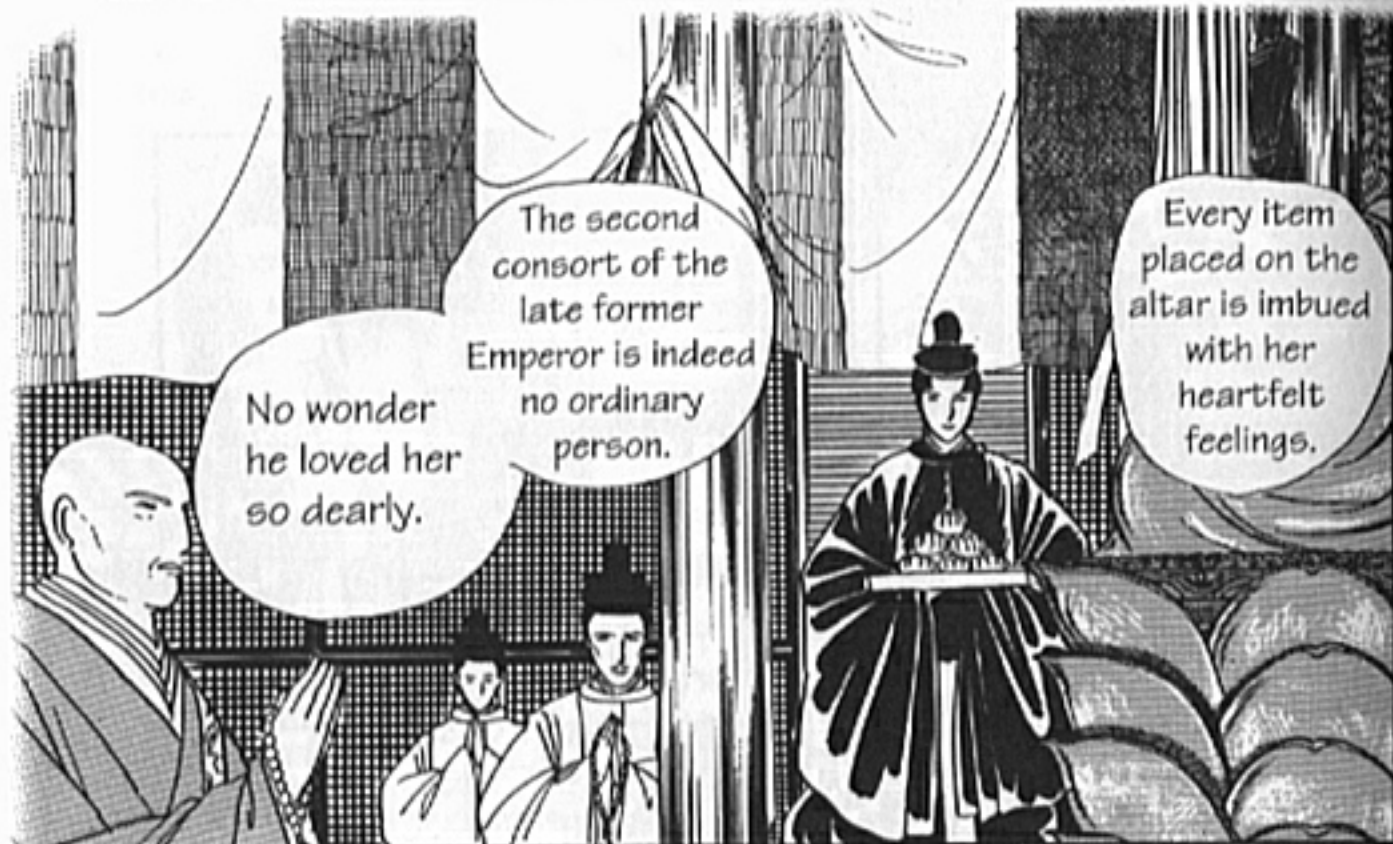
Does he think I'm
trying to plot a
rebellion against
the Emperor...?

He's comparing me to
Prince Tan who tried to
kill Shi-huan-di of the
Qin dynasty...

故院のご寵愛が
深かったのも 無理はない

やはり 中宮さまは なみ
ひととおりの おかたではない

仏具のひとつひとつも
心をこめられたものばかりじゃ



No wonder
he loved her
so dearly.

The second
consort of the
late former
Emperor is indeed
no ordinary
person.

Every item
placed on the
altar is imbued
with her
heartfelt
feelings.



You
haven't
changed
your
mind?

お心は変わりませぬ



BUZZ

...I heard lady
Fujitsubo's
going to have
her hair cut
off...

BUZZ

What did
he say?

To
become
a nun?

入道されると?

……たしか 中宮さまが
髪を下ろして

いま なんと
おおせられたのだ?

When that day comes...Lord Genji...
our love will also come to an end...



その日が
きたら...
源氏の君
恋も
終わるのです

なんなりと お申しつけ
くださいますように……

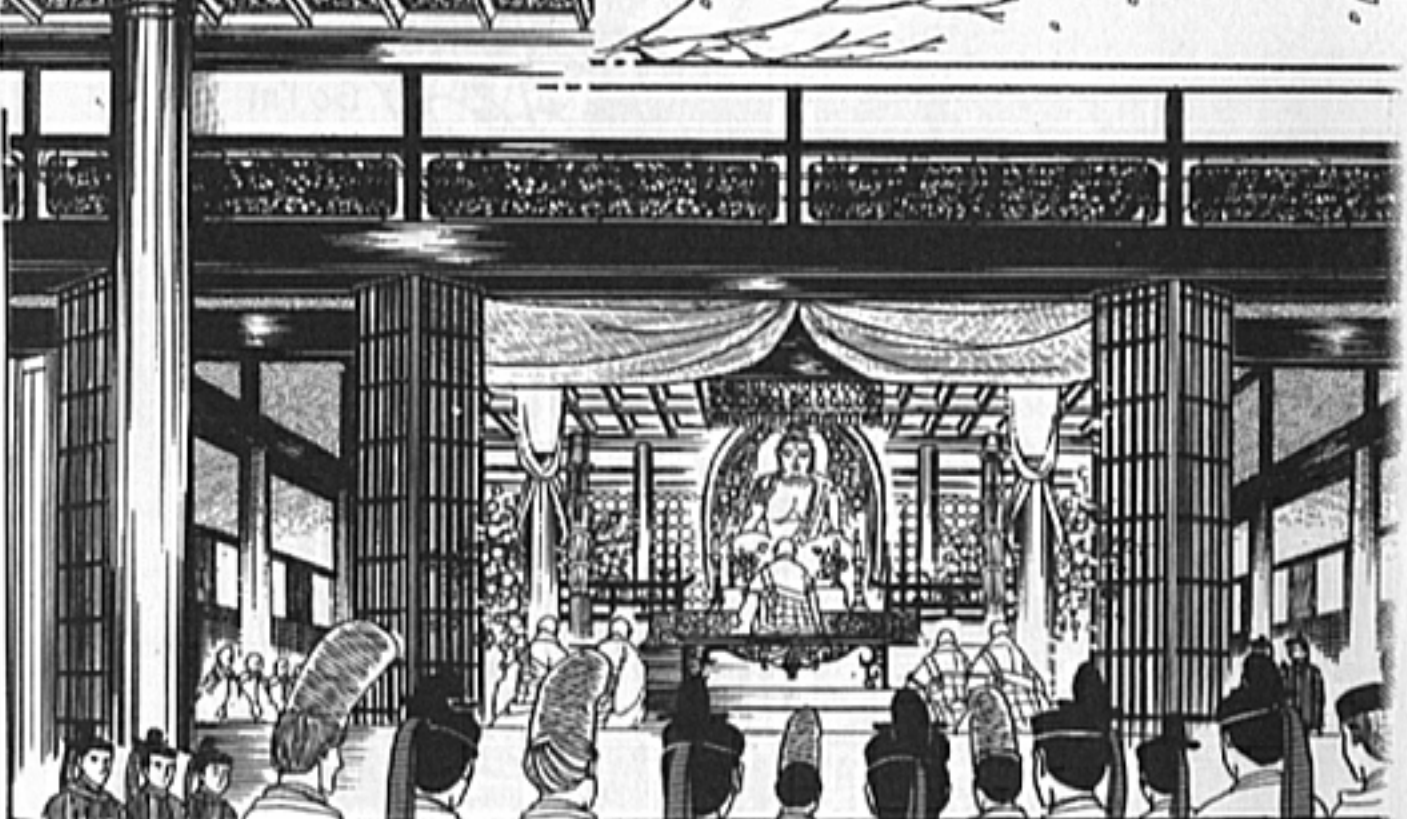


I am
honored to
be at her
service in
any way
required...



On
that
occasion,
again...

...our lady
would be
most
grateful if
you could
assist us...



It's a
three-day
memorial
service for
the
deceased.

三日にわたる
ご法事ですね

And on the
third day
there's a
service for
the late former
Emperor
Kiritsubo.

そして 三日めには
亡き院のご法要



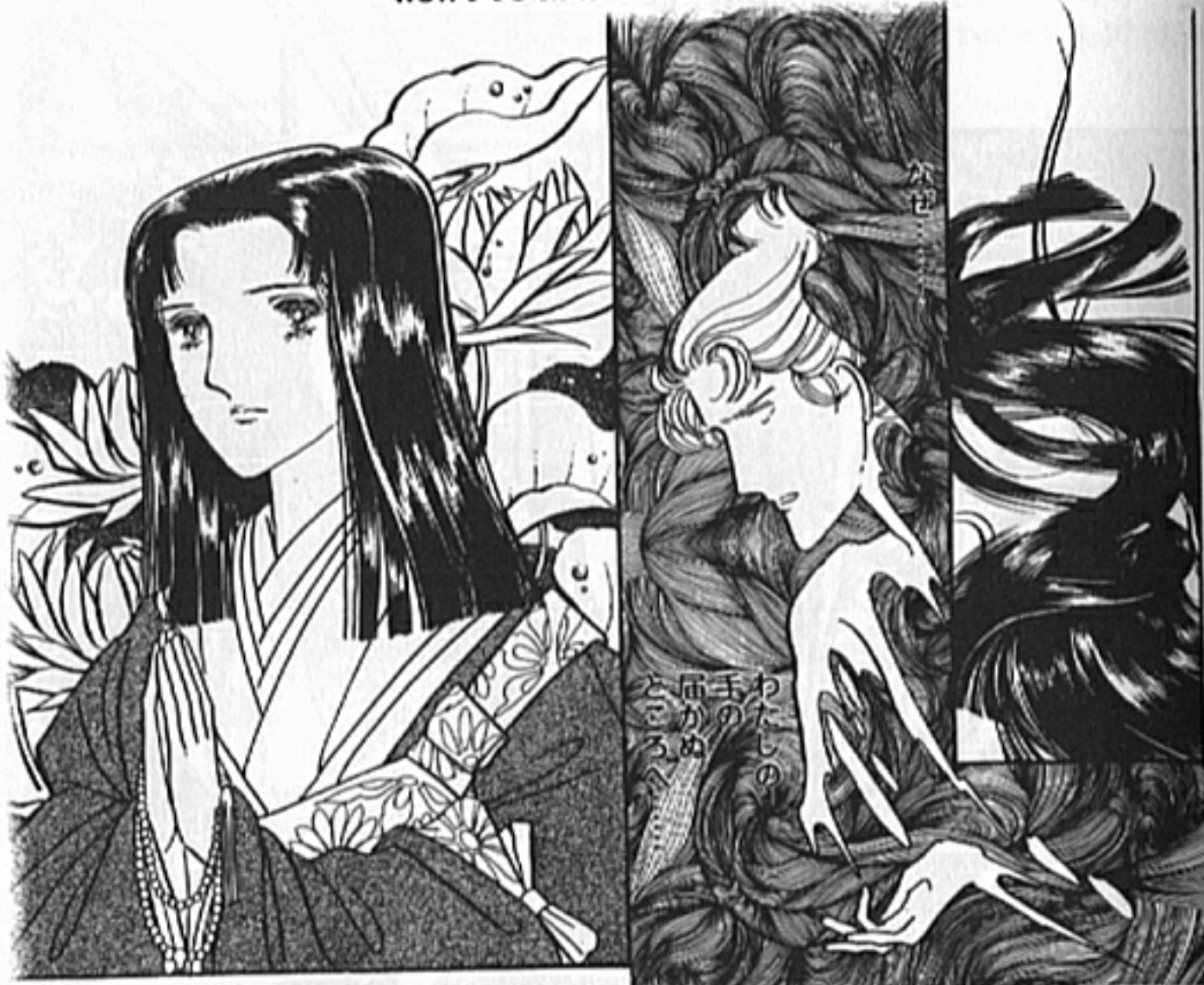
On the second
day, there's a
service for her
mother, the
late former
Empress.

二日めには
母后(はこう)の……

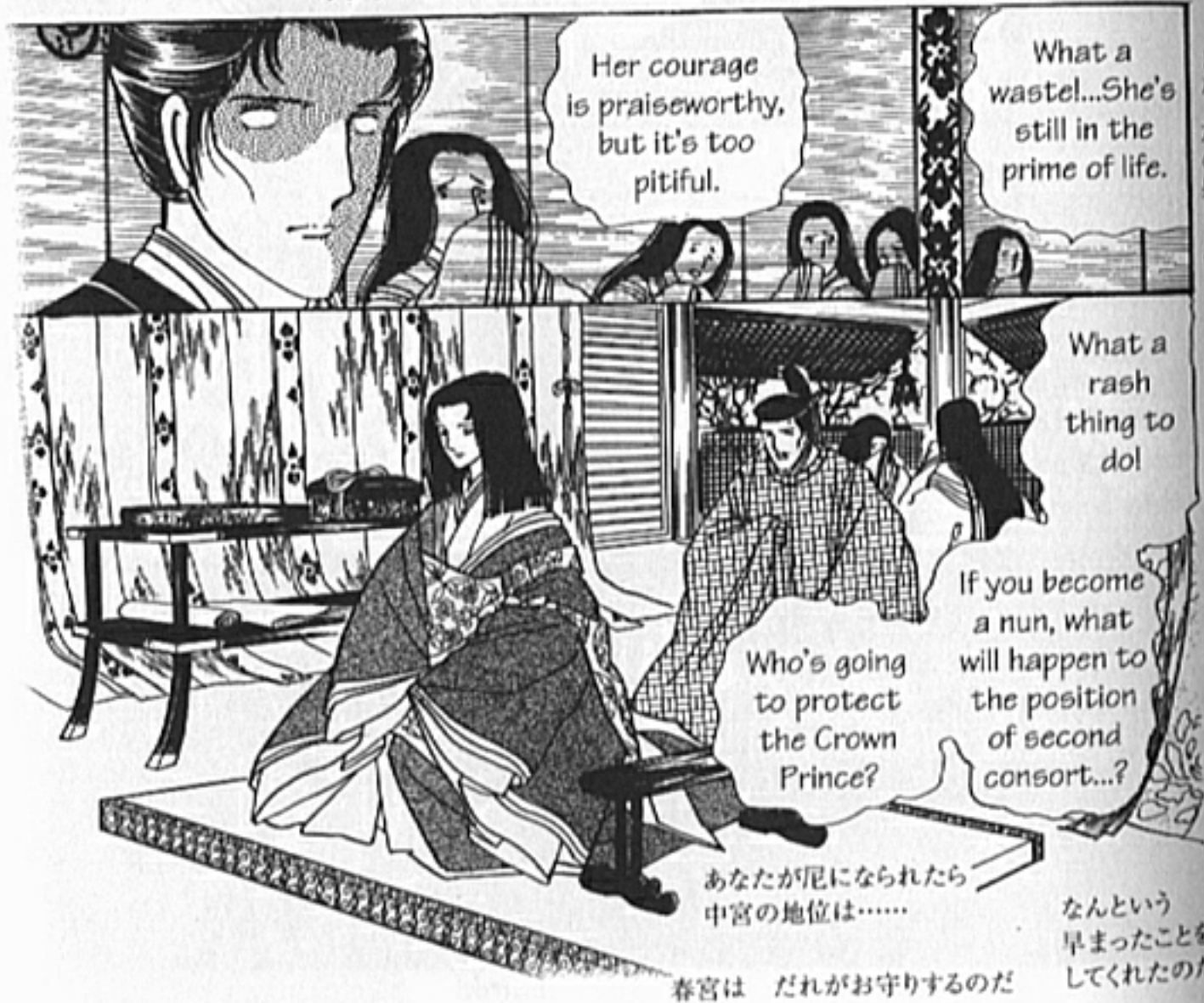
On the first
day, there's a
service
dedicated to
her father, the
late former
Emperor.

一日めには ご自身の
父君……先帝(せんてい)
のご法要(ほうよう)

You're going to a place I
won't be able to reach... WHY...?



けなげなご決心だが
あまりに おいたわしい



Her courage
is praiseworthy,
but it's too
pitiful.

What a
wastel...She's
still in the
prime of life.

What a
rash
thing to
do!

If you become
a nun, what
will happen to
the position
of second
consort...?

Who's going
to protect
the Crown
Prince?

あなたが尼になられたら
中宮の地位は.....

なんという
早まったことを
してくれたのだ

春宮は だれがお守りするのだ

OHH!



以前から 決めていた
ことですので

尼になられるですと?

お許しくださいまし
兄上.....

宮.....!
なんということを.....

I've been
thinking
about this
for a long
time.

Please
forgive
me,
brother.

You're
going to
become
a nun?
Lady
Fujitsubo...
What on
earth are
you
doing...?



...Fujitsubo...



...even
though
I can still
feel in my
hand...

...your long
black hair
I coiled
around my
fingers that
night...?

Are you
going to have
that same
hair cut along
with my feelings
towards you?

You say
you're going
to leave
me...

Are you
saying you'll
become a
nun...

...and
retire
from this
world...?

わたしの思いと
ともに
切り捨てて
しまわれるのか

あの夜
手に巻いた
黒髪を
.....

まだ
この手に
残っている
.....

わたしを捨てて
ゆかれると
おっしゃるのか
.....!

この世を
捨てて
.....
尼になられると
おっしゃるのか
.....

By deserting this world and
also deserting your love,
you think you'll be relieved?

You deserted
your love
because of that?

From now on it will
be your turn to
protect the Crown
Prince...

Lord Genji.

これからは
あなたが
春宮を
お守り
するのですよ

源氏の君

You're his
father...

I hope you
understand?

あなたは
春宮の父……

おわかりですね？

世俗を捨て
恋を捨て

わたくしは
春宮の
父と母……

Fujitsubo
…!

藤壺の宮
……!

We are the
Crown Prince's
mother and
father...

As his father,
please protect
him...!

...Fujitsubo...

なんということだ なんという……

Oh,
what a
thing to
happen
...
What a
thing...

Why are you
deserting
me...?

Why...?

なぜ わたしを
お見捨てになった……?

これ以外に 道はございませんでした
わたくしが世俗を捨てる以外に……

あなたを……

あなたと春宮を守るために……

there was no
other way
than for me
to retire from
this world...

Because I
wanted to
protect
you...

...you and
the Crown
Prince...

……
ひどい
かただ
……

....You're
so cruel...!

なにが？

わたくし……
こわいわ

Of
what?

I'm...
scared!



You sound
like a
different
person.

なんだか
いつもと
ちがう



...Today...
you're
scaring
me!

こわいわ
……
きょうの
あなた……

知られても いまさら
どうなるものでもないさ
わたしたちの仲は……



Thinking
about if the
Emperor
knows that
I'm seeing
you like
this.

What's more,
this is the
Minister of the
Right's house,
where my sister
also lives.

しかも ここは右大臣の家
姉も すぐそばにいるわ

あなたと こうして会っていることを
主上(おかみ)が お知りになったら

FLASH



You say
you're
afraid the
Emperor will
find out...

主上(うえ)
に知られる
のが
おそろしい
なんて

...So I suppose
you've already
got to love him
more than you
love me.

Oh...! How
dare you say
such a
spiteful thing?

あなたは やっぱり わたしよりも
主上を愛してしまわれたらしいな



That's why I
took a short leave
from service, making
the excuse of having
a fit of ague...

You're the
only man I
have in my
mind.

だからこそ わらわやみに
かこつけてまで 宿下がりを
……

RUMBLE
RUMBLE

わたくしには
あなただけしかいないわ

RUMBLE, RUMBLE

FLASH

あなたは
それすらも
許して
くれない
……!

あなたは
去ったのだ……!

Now
you've
gone...!

But you
don't
allow
me even
to do
that...

If only
I could
suffer
with you,
even the
pain would
be joy to
me...

あなたと二人
罪に苦しむのなら
苦しみさえも
よろこびなのに……

父上……!

Is he going to come in here...?

So inelegant...

父上……!

Father ...!

Out of my way!

And...all these scribbled letters...! They're in a man's handwriting...!

Don't tell me there's somebody else in here...?

それに……書きちらした文……!

男文字じゃないか! まさか そこに だれか いるのではなからうな

...A white rainbow has crossed the sun...

...YOU...!

...Ah...!

……あなたは……!

……あ……!

ひどい雷で さぞ こわかったろう

六の君は だいじょうぶ かね?

六の君

You must have been really scared by the loud thunder.

Are you all right, my dear Roku-no-kimi?

Roku-no-kimi!

Oh, your face is very red...

Well...not really, Father ...

Perhaps you still have a fever?

Oh, no...! It's my father!

Ah, what a terrible storm that was!

やれやれ ひどい嵐だった

たいへん……! 父上だわ

いやいや せっかく よくなったのに また ぶり返しでもしたら 主上(おかみ)に申しわけない

いえ…… だいじょうぶですわ 父上

No, no. You recovered once. I'd be sorry for the Emperor if you got sick again.

No, thank you, Father...I'm alright.

Let me check.

What's that...?

Isn't it a man's belt?

...Eh?

……男帯ではないか……!

なんだね これは……

……お?

It's retribution for stealing a princess from my political enemy...

わたくしの
せいで……

あなたに もしもの
ことがあったら……

どうしたら
いいの……?



政敵の姫を
盗んだわ……

Oh, what
shall we
do...?

If anything
happens
to you...

...because
of me...



You're
not the
one to be
blamed.

Oboro-
zukiyo ...

臘月夜(おぼろぎきよ)
の君……



...I beg
your
pardon
...?

...What did
you say?

Father
...!

……なんと
おっしゃいました?
父上……!



右大臣こそ
自分の
いやしさを
恥じるがいい……

...he's the one who
deserves to be ashamed of
his own ignoble action...

Being so impudent
and ignoring
feelings of love...

It's all been disclosed
to my father...!



What can
we do...?
Everyone
will know
about us...
Even the
Emperor...!

父上に
知られて
しまった……

どうしよう……
みなに知られてしまう……
主上にも……



No matter
who knows
about us...

nothing
can be done
about it...

I can't
imagine what
horrible
things might
happen...!

I'm sure my
father and sister,
the Empress
Dowager...will never
forgive me...

We might
forcibly be
separated
...!

どんな おそろしい
ことになるか……!

父や姉の皇太后は……
きっと許しはしない……

引き離されて
しまうわ……!

だれに知られても……
どうにもなるものか……

そしてこんどの 六の君のことにしても
わたくしは最初から 女御にと すすめておりましたのに



And this time, concerning the case of Roku-no-kimi, from the start I wanted to make her a Third Rank lady...

Although we wanted the Minister of the Left's first daughter to marry our Crown Prince...

...that Minister rejected the idea and he made her the lawful wife of Genji, who was just a young commoner.

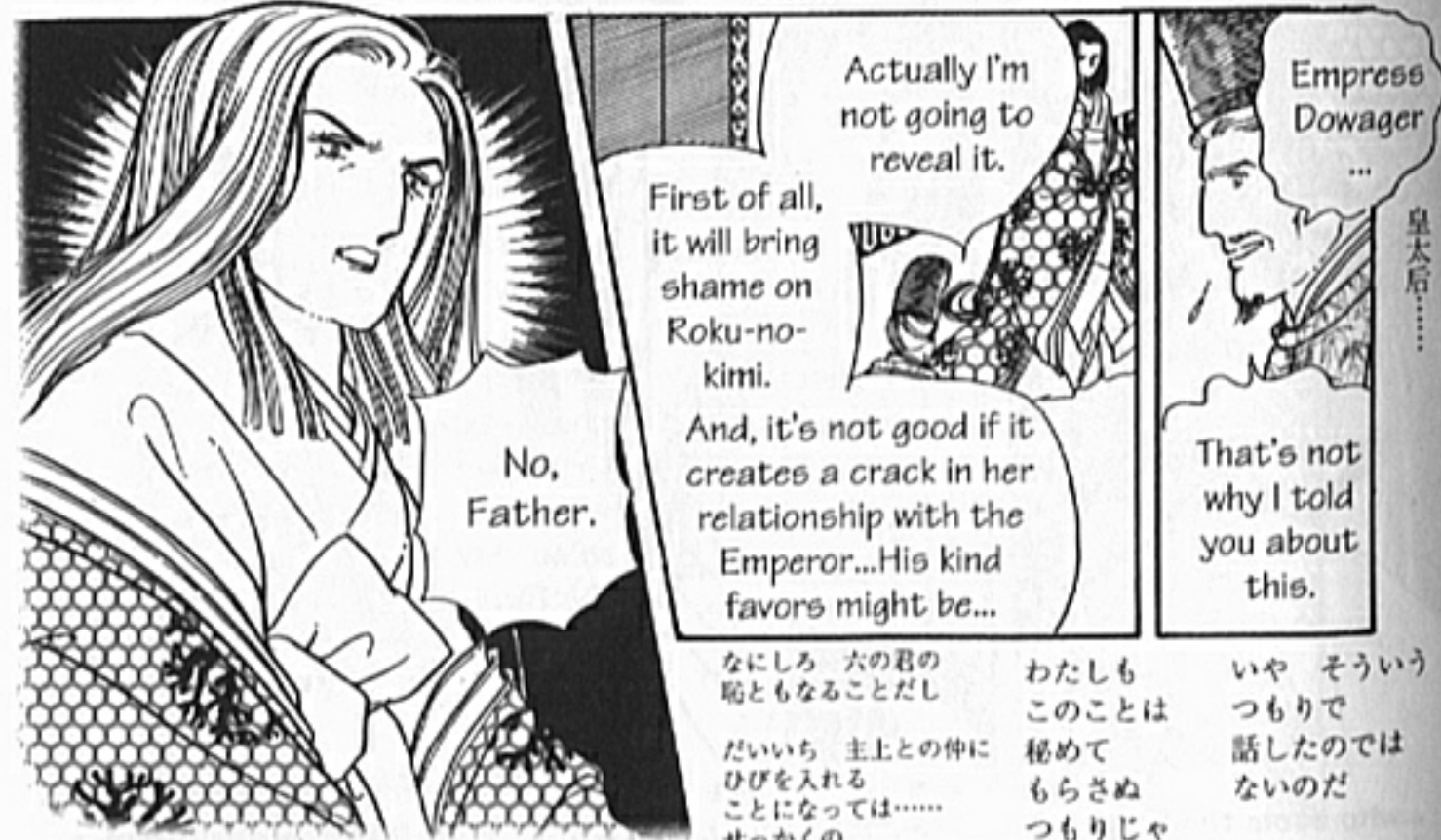
Whenever I recall that, it still makes me shake with anger.

But I couldn't do it. I could only make her the Chief Lady-in-Waiting, all because of her misconduct.

あのような ふしだらをしでかして 結局は 尚侍にしかできませんでした

But now she herself has betrayed me and is still associating with Genji...

それを ご当人までが 裏切って まだ源氏を……!



Actually I'm not going to reveal it.

First of all, it will bring shame on Roku-no-kimi.

And, it's not good if it creates a crack in her relationship with the Emperor...His kind favors might be...

No, Father.

いいえ父上

なにしろ 六の君の 恥ともなることだし
だいいち 主上との仲に ひびを入れる ことになっては……
せつかくの ご寵愛が……

わたしも このことは 秘めて もらさぬ つもりじゃ

Empress Dowager ...

That's not why I told you about this.

皇太后……

いや そういう つもりで 話したのは ないのだ

左大臣の「の」の語を われらが春宮妃にと望んでいたのに 左大臣がことわって…… こともあらうに 臣下(しんか)に下った 年端(としは)もゆかぬ源氏の北の方にしたことは いま思い出しても 肝が煮えます

いまだに 源氏の大將と 切れてはおらぬと……?

では…… 六の君は……

...is still seeing Lord Genji, you say?

So...Roku-no-kimi...

源氏の君もひどいことを……

And he even rejected our offer of marriage with Roku-no-kimi we made after his lawful wife died.

Lord Genji does such terrible things...

Then, because of that, we had to let her go into service as a chief lady-in-waiting, instead of being a Third Rank lady...

こちらはのせいで 女御として入内させる こともかなわず しかたなく尚侍 (ないしのかみ) として 出仕(しゅっし) させているというのに

よくも……! このわたくしが おなじ屋敷に いると知っていながら……!

斎院? 式部卿(しきぶきょう)の姫(むすめ)ですね

That reminds me there was once a rumor about them...

You're talking about Princess Shikibukyo, are you?

And...he's still secretly changing letters with a princess serving as the high priestess at Kamo Shrine, who is supposed to stay pure...

...because, on the whole, that man Genji has always ignored the Emperor...

No. It may well be true...

E...er... It's just a rumor, you know.

だいたい あの源氏という男には 昔からそういう 主上をないがしろ にするところがありました

いいえ さもありげな ことですわ

い……いや これは単なるうわさだが

そ……そうなのだ いや……
じつは わしも知らなんだのじゃ

これ このとおり 源氏の君の お手蹟(てしやく)を……
証拠に思つて 取つておいた

しかも……清浄(せいじよう)を旨(むね)とする 賀茂(かも)の斎院(さいいん)に お忍びで文をかわつてゐる という……

主上……

お願いします
そんなに おやさしく
なさらないで……!

My lord
...
Please
don't be
so nice
to me...!

時鳥も風流だが
まだ夜は寒い

It's an
elegant bird,
but still cold
at night.

Oboro-
zukiyo?

Oh, your
hands are
so cold!

...Why...
don't
you
chastise
me?

You
already
know
everything...!

Are you
saying
I should
blame
you?

Or blame
Genji...?

それとも
源氏の
大将を……?

……あなたを
責めよというのか?

……尚侍(かん)
の君(きみ)?
お責めにならないのです……

ほら こんなに 手が
冷たくなっているよ

もう なにもかも
ご存じのはずですわ……!

If he's exiled to some remote
place...or loses his position
and lives in danger...

Such things have often
happened in the past...

If I ever cry...

...it will be
about him.

I swore that I'd never cry again...

...when I entered the Court.

I decided I wouldn't cry about any path
I chose, whatever people would say...!



If I have to face such a
terrible situation...

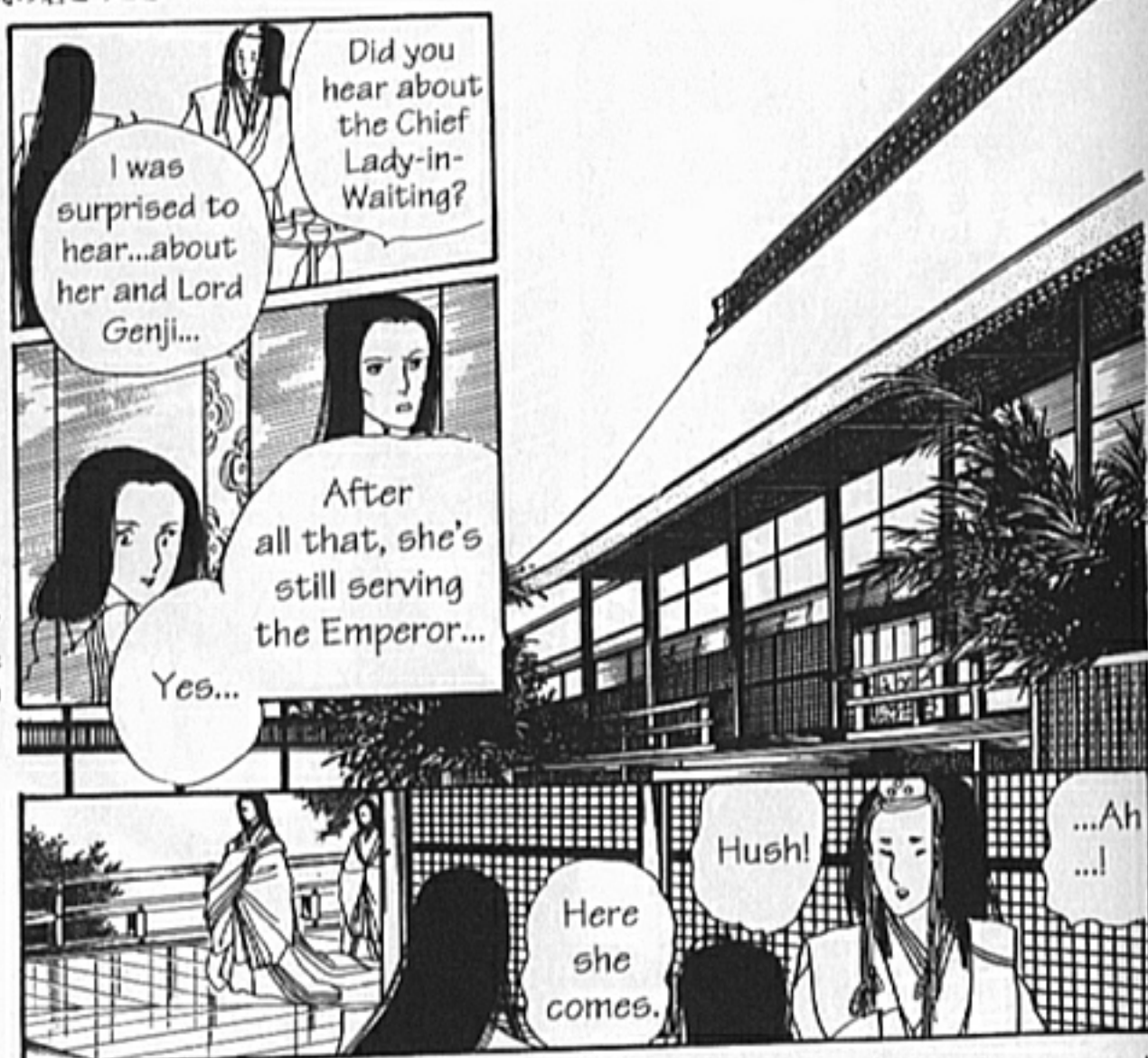


今年(今年は)はじめての時鳥(ほととぎす)かな?

……主上(みかど)……

おどろきましたわ……
源氏の君とのこと……

お聞きになりまして
尚侍(ないしのかみ)さまのおうわさ



それで、よくまあ、帝のおそばにはべることが出来るものだ……

Did you hear about the Chief Lady-in-Waiting?

I was surprised to hear...about her and Lord Genji...

After all that, she's still serving the Emperor...

Yes...

Hush!

Here she comes.

...Ah...!

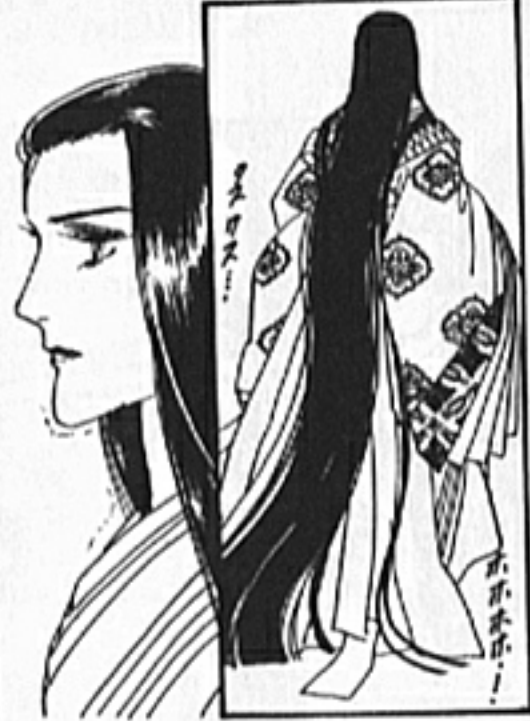
ご主人よ しいつあ!

Snigger



I mustn't cry...!

I'll be the loser if I show them my tears...



Hee-hee-hee



I'll show him...
...that conceited young fellow...
...the son of that detestable woman...

いや……しかし
いくらなんでも
そこまでは……

帝の寵姫(ちやうき)に いい寄るなどと
……しかも このわたくしの家の中で……!
帝への謀叛(むはん)の志(こころざし)が
あると思えませぬ



...who stole the Emperor from me...

いいえ…… 父上
このことは
よい口実になりますわ

No...But... that could be too far-fetched...

No... Father.

This could be a good excuse.

Using this chance ...

...we should ostracize him from the political stage.

Making advances to the Emperor's favorite...and in the house I live in...!

He must harbor some rebellious designs.

...Empress Dowager...!

In addition, seducing a priestess of the Kamo Shrine that prays for the peace of the Emperor's reign on the Court's behalf...

All these things clearly indicate that he wants the Emperor's reign to end quickly... and the Crown Prince, who he protects, to ascend to the Throne!

この機会に あの男を
いっしょに政(まつりごと)の表より
葬(ほうむ)り去ってしまうことです

……それもこれも 帝の御代が
早く終わり……自分のうしろだて
する春宮への譲位(じやうい)を
願っている証拠(しやうこ)ですわ

皇太后……!

しかも 朝廷にかわり
(みよ)の平安を奉じる 帝の御代
齋院にまで

こんな人を 妻にできるのならば
帝もそう悪いものではないと
思ったものだ



あなたが はじめて
内裏に上がった日……
こんなにも はやかな
まぶしい人をはじめて
見たと思った

When you
entered
the Court...

I felt I was
seeing such a
fine and dazzling
lady for the first
time in my life.

I know
very well... I don't
have any real
power.

I'm just a
perfunctory
Emperor, a
yes man to my
mother and
the Minister of
the Right.

It's perhaps only
natural for you
to be more
attracted to
Genji than
to me.

No...!
That's
not...!

ちがいます……!
そのようなこと……!

I won't
say any
more...

So please
return soon
to what you
were before...

だから 早くもとの
あなたに 戻っておくれ

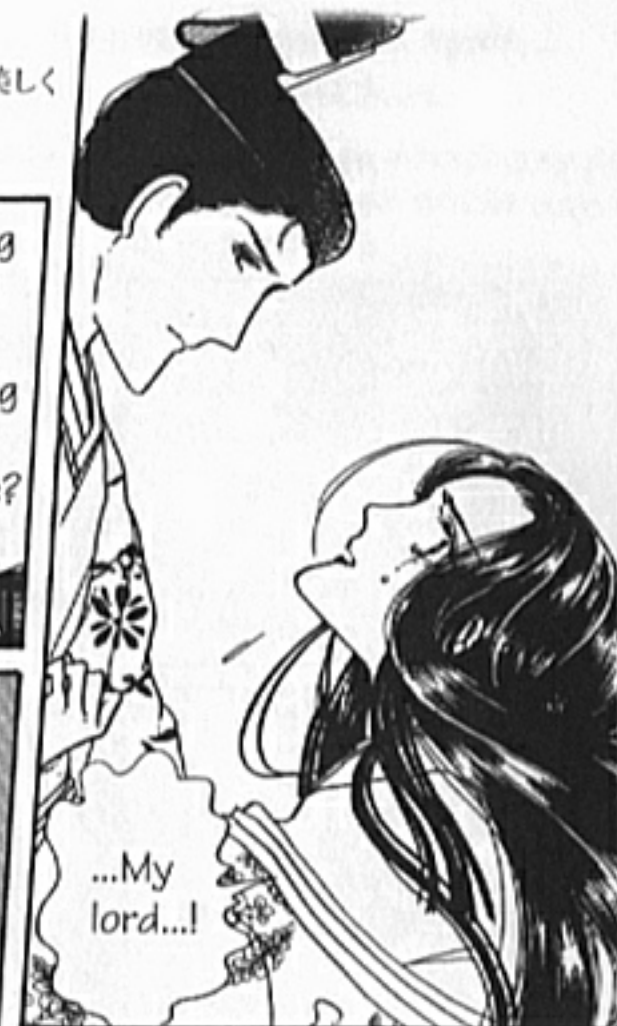
もう なにも
いわない……

主上……

わかつているのだ……
わたしには なんの力もない
母上や右大臣のいなり……
かたはばかりの帝位だ

あなたが わたしよりも
源氏にひかれてゆくのは
とうぜんかもしれない

……わたしの弟が あんなにも美しく
あんなにも魅力的であることを
とがめよと いわれるのか?



……あ……

……主上(おかみ)……!

それだからといって わたしの
苦しみなくなるわけではないが……

……主上……
では……!

恋心を罰することは
できまい

そうもゆくまい……



まさかのう……

いくらなんでも 兄帝(あにみかど)の寵妃(ちようき)を……

源氏の君が 尚侍の君と?



That's the beloved wife of his brother, the Emperor...

That's not very likely...

Lord Genji with Oboro-zukiyo?

But... I saw them!

Once before I saw him sneaking out of the Kokiden...

Maybe he'd been meeting her then, too...

That amounts to a rebellion against the Emperor!

W...What's that you're saying, To-no-Ben?

Mind your words...!

めったなことを……!

な……なにをいわれる 願(とう)の弁(べん)どの 帝への反逆ですな

It's not strange to think such a person should take the Emperor's place now.

So much so, the late Emperor regretted he couldn't make him Crown Prince.

Lord Genji is a very talented man who was a child prodigy.

そういうかたが いま 帝にとつてかわることを考えても 不思議はありませんよ

亡き院が 奉宮にできぬのをなげいておられたはどです

源氏の君は 幼いころより 神童とうたわれた 秀才でいらっしゃる

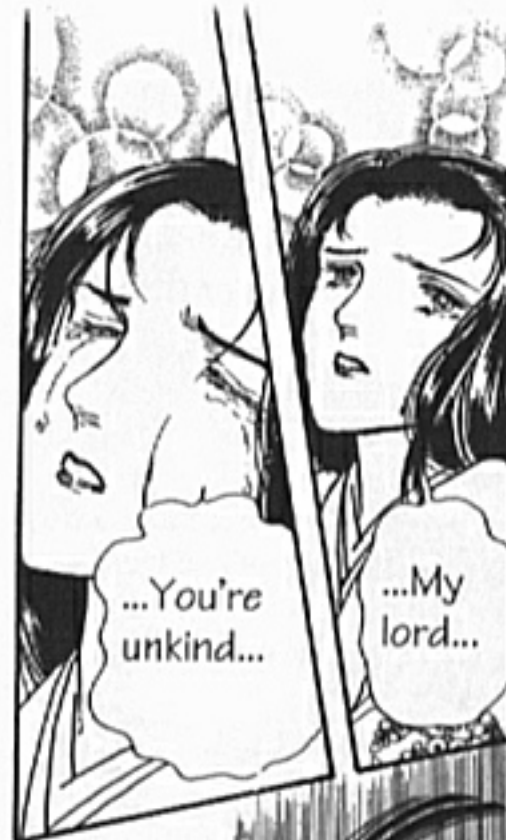


……ひどう ございます……

……主上……

あこのころの 少年のように 闊達(かつたつ)な あなたに……

わたしの 光だった……



...You're unkind...

...My lord...

...to the person who was as broad-minded as a young boy...

...to the person who was my sunshine...

ひどう……ございます……! 主上……! こんなどきになぜ……そんなに おやさしい……

Why are you so tender... on this kind of occasion?

...You are unkind...! My lord...

... Oboro-zukiyo ...?

……尚侍(かん)の 君……?

だれにもとられず 自分だけで 選んで 生きていくの……

for choosing a selfish life ignoring others...

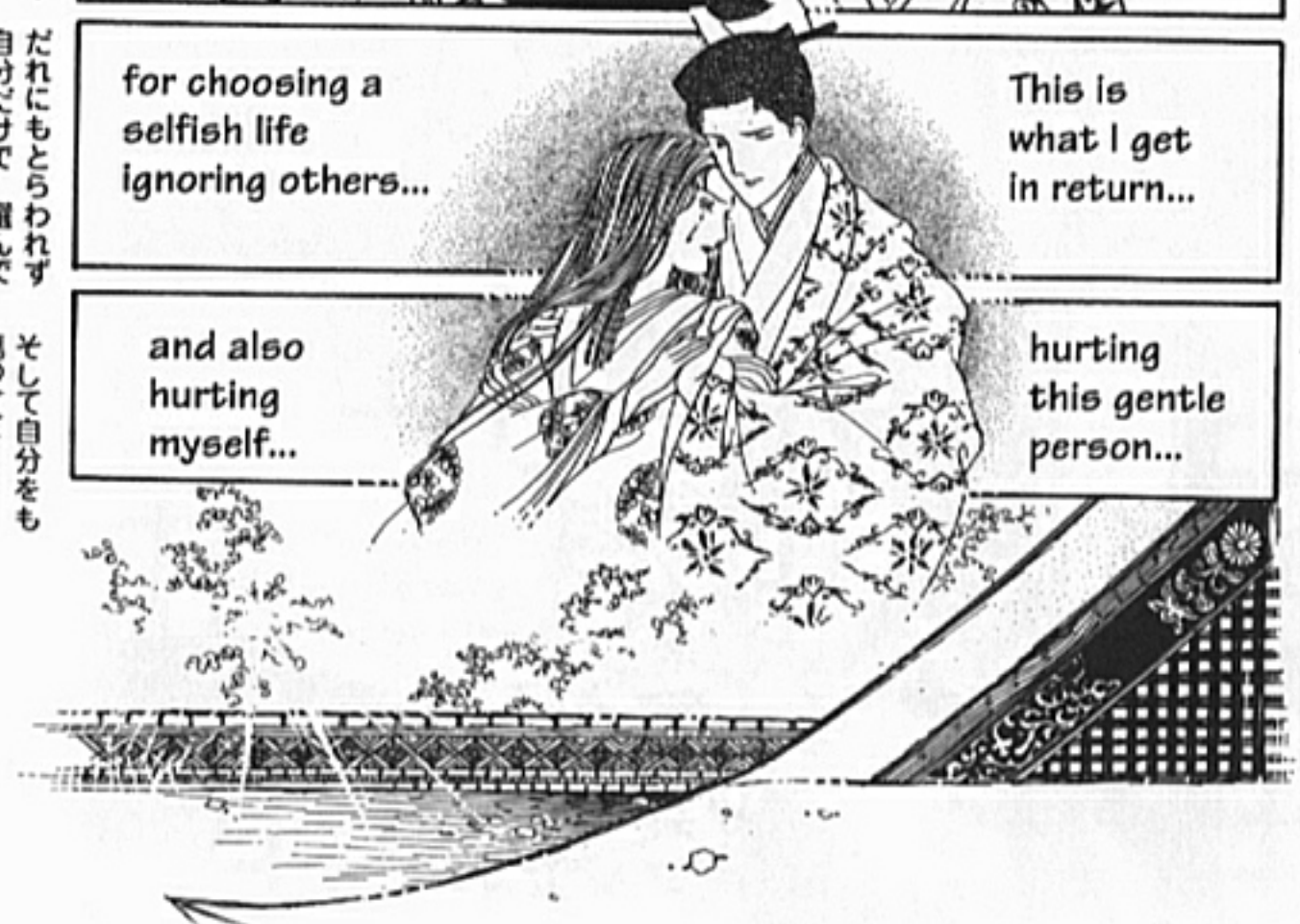
This is what I get in return...

……これが 代償なのだ……

and also hurting myself...

hurting this gentle person...

……この やさしいかたを 傷つけて……



...he resembles the Crown Prince...

So much...



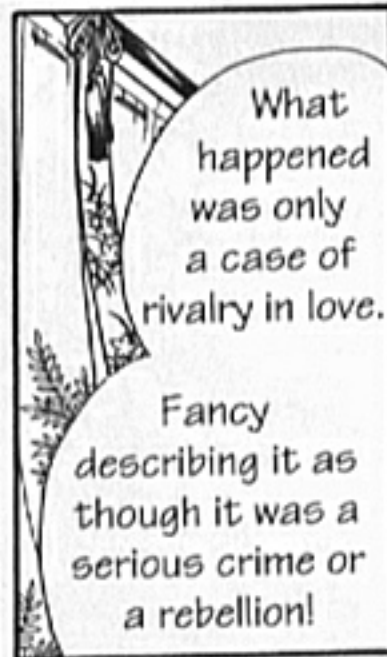
Perhaps because you're here, he doesn't want to go to bed...

We are the Crown Prince's mother and father...



Isn't it unwise to visit my place like this?

きみも こうして わたしの家を たずねるのもまずくはないのか?



What happened was only a case of rivalry in love.

Fancy describing it as though it was a serious crime or a rebellion!

しかも このたびのことは 単なる恋のさやあてにすぎぬではないか それを さも重大事のように謀叛(むほん)のようにいい立てるなど.....

Showing no care for his daughter's feelings and stepping into her room without warning!

That's not at all the proper behavior for a Minister who should stand above the rest.

人の上に立つ大臣のすることとも思えない

娘の気持ちも思いやらずに いきなり寝間にふみこむなんて

おとうさまが おいでになったせいか なかなか おやすみにならなくて.....

おお 夕霧か ひさしく見ないうちに また 大きくなったね

Oh, Yugiri!

You've grown again in the time I haven't seen you.

政情にも 不満を持つてのことかもしれんて

やはり なにか おもわくが.....

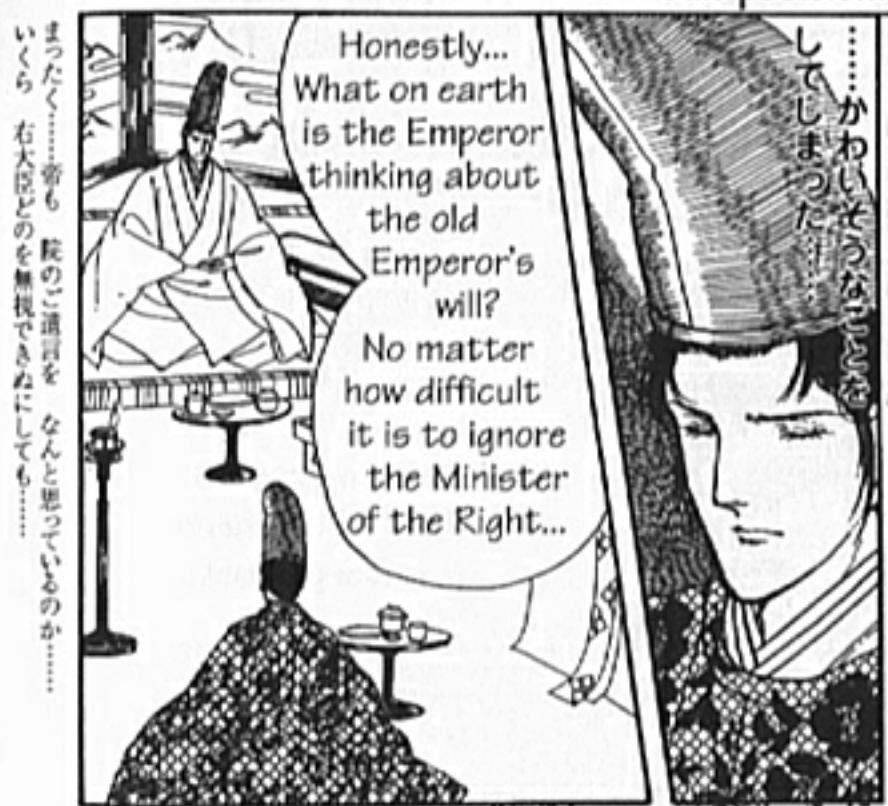
そういえば このところ出仕もなさらず 家にこもっておられるのも



...It's happening at last...

I've put you in a difficult position.

Oborozukiyo...



Honestly... What on earth is the Emperor thinking about the old Emperor's will? No matter how difficult it is to ignore the Minister of the Right...

THUMP THUMP



Daddy!

おとうちやま



I hear the Emperor's affection hasn't changed... ...but I'm sure you're having a hard time.

I want them...
I want you...
I can't help wanting you.

The camellia and the willow
Standing on the hill of Takasago.

The sands of
Takasago...

それもと
さむ
汝もがと
汝もがと

高砂の
高砂の
高砂の
尾上
に立
てる

玉柳
玉柳
玉柳



Your son
Jiro is
very cute.

He's
around the
same age
as Yugiri.

夕霧の君と
同じ年ごろだよ
きみの次郎君
(じろうぎみ)
だね
かわいらしい

Lord Genji Lord Genji



I will hang your silk cords on the willow.
Tamayanagi, why, why, why are you in such a hurry?
You could have met a pure girl just like a lily,
The lily that bloomed this morning,
The first flower of the lily.
Saibara: "Takasago"

but I'm
wondering if
it may affect
the Crown
Prince...

I've given up
about
myself...because
it's the result
of my own
actions...

もしや 春宮にまで
累(るい)が及ぶ
のではないかと
思うと.....

わたしのことは
みづからが
まねいたこと.....
あきらめてもいるが.....

わたしも おもしろくないので
このところ 出仕もやめていますよ
いいたいやつには
いわせておけばいいのだ
なにを
いうんです

.....ま いまさら
ふさいでいても
どうにもなるもの
ではないし

...Anyway,
being
dispirited
won't help
you at all.

I'm also fed up
and I've been
staying away
from work.

Don't
say that!

Who cares
what other
people say?

貴種(きしゅ)が
持つものを
失ってはいないことを

...that we
haven't lost
our nobility!

Let's
show
them...

...that we
aren't at all
depressed...

連中に見せつけてやりましょう
われらが すこしも落ちこんで
いないことを

To-no-
Chujo...



Roses in full bloom
Spring wine
Maturing for the first time

それを たがえよと
おっしゃるのか

現春宮の
ことは
亡き父上
のご遺言
大臣(おとど)……!
なにをいうのだ

Are you
suggesting
I should go
against
his will?

Minister...!
What are
you
saying?
The present
Crown Prince
was designated
by my father.

...the retainers
will not assent
to him becoming
Emperor in the
future.

...But...
if the situation is left as
it is, with the Crown Prince
supported by the
rebellious Lord Genji...

ゆくゆく帝として あおぐのは
臣下も納得いたしますまい

……とは申せ
このまま謀叛人(むほんにん)の源氏の君が
うしろだてになっている春宮を……

八の宮を?

From the start
it was strange
to make the
youngest son
Crown Prince.

Hachi-
no-
miya?

...How about
making
Hachi-no-
miya...
Crown
Prince?

だいたい はじめから
末弟(まつてい)の
十の宮を春宮にするのも
おかしい話だったのでよ

Hachi-
no-miya?

You should
think about
it carefully.

八の皇子(みこ)を?

What a
disgusting
man he is...!

わかりました

I see.

なんという
どこまで
小面憎い……

What?

He's far from
staying quiet.
He's holding a
poetry-reading
session with
the professors.

If he can't show
proper respect for
the Imperial Court,
there is no other
way but exile.

そこまで朝廷をおそれぬのなら
このうちは遠流(おんる)にでも
するしかありませんね

母上……

Mother...!

源氏の大將へは いずれ
お沙汰(さた)が
あることでもあらうが

Ahem
I think Lord
Genji will be
given
instructions
sooner
or later.

Brace
yourself,
Your
Majesty!

You
can't
stay
too nice
for ever.

His lack of
respect for the
Court is also an
insult to you.

しっかりなさいませよ
主上(おかみ)
いつまでも お人のよい

朝廷をおそれぬ
ということは
帝である あなたをも
ないがしろにしているという
ことなのです

My advice is
that it's
time for the
Crown Prince
who is
supported by
Lord Genji...

...to be
replaced by
a different
prince.

べつの皇子を 新たに
春宮に立てたほうが
よろしかろうな

このさい 源氏の君が
うしろだて
されている現春宮も……

Prince Hyobukyo

源氏の君の奥方ですつて？

し……しかし わたしは
姫の父親なのだから……

.....

とんでもないわ……！

このご時勢で 潭氏の大將と
かわりがあるというだけで

いくら中宮さまが
出家なされたとはいえ
中宮の位をおりられた
わけでもないものを……

いいえ……
考えられぬ
ありませぬ

Although Lady Fujitsubo has taken holy orders, she hasn't stepped down from her position as Empress...

No...
it's not
out of
the
question

and the
Empress' allowances
are not being paid,
with the excuse she
has retired from life.

The promotion of retainers is also being overlooked...

It can't
be! Surely
it's only
a rumor...

Is that
true, my
lady?

中宮さまの御封(みふう) 家来(けらい)たちに賜(たまわ)る
までもが 出家(しゅつが)を口実(くぐわい)
にとどこおって 位階昇進(いがいしょうしん)も
見すごしのまま……
おります……！

そのような……！
単なるうわさで
ございます……

まことでござい
ましょうか
中宮さま……！

この世に
いますならば
御仏よ……

とうか
わが子と
わが愛するかたを
お守りくださいまし……

……この命にかえまして……

The very thing I tried to protect by becoming a nun...

わたくしが
世を捨てて
守ろうとした
もの……

Does this mean it was all in vain...?

そのかいも
なかったと
いうのだ……

On top of that, even against the Crown Prince...

Empress Dowager is acting cruelly...!

No...! Because of that princess, we have to treat Genji as our daughter's husband.

I wish she
stayed
missing!

Merely
with that
you have a
connection
with Genji.

Hey!...
Mind what
you're
saying...!

You
might
come under
suspicion.

いっそ あのまま
行方知れずで
いてくれば
よかったものを

いいえ……！
あの姫のせいで 源氏の君を
娘むこととして扱わねば
ならなかったのですもの

これ……！
 なんと……ことを
 いうのだ……！

疑いをもたれ
かねないと
いうのに

Oh God, if you are in the world...
please protect my child and the man I love...
...even in return for my life.

皇太后さまも そのうえ
あまりの なされようで 春宮さまにまで……
ございます……！

いつまでも
おとうさまを
頼っていては
いけないよ

……甘えん
坊さん……

……殿……

あなたに そう
思われていたなんて
がっかりだな

…You're
a spoilt
little
girl…

You were
thinking
of me in
that way?

It's very
disap-
pointing.

…My
lord…

You shouldn't
lean on your
father for ever.

We swore
we'd live
together.

We are
alright with
just the
two of us.

My
lord…

Please
don't go
away!

どこにも おゆきに
ならないでね

二人で生きてゆこうと
誓いあったのだからね

殿……

わたしたちは 二人でいいんだ

ほんとうに
縁起でもないこと

It's a really
unlucky life
for her.

頼りにする人を
つぎつぎと失う
めぐりあわせ
なのだよ あの娘も

ま……玉の輿(こし)に
乗ったのも つかのま

Anyway...it's only
a passing
moment marrying
into a family
of rank.

That girl is
fated to lose
support. She
leans on one person
after another.

If we were going to
reach this situation, we
shouldn't have announced
ourselves as parent
and child...

それだけでなく 実の父君でありながら
なにもかも 源氏の君にまかせきりで 姫さまに
かたみのせまい思いをさせているのに

……お見舞いくださるどころか……
……なんてひどい……

Even without
that, though he's
your real father,
he leaves
everything up to
Lord Genji.

And that's
making you
feel small.

…He
doesn't even
come to
visit…

…How
cold…

…Please
don't say
any more…

It would have
been better just
to yearn after
him without
meeting.

My, my, you
told me
you'd rely
only on me.

Am I so
hopeless?

そんな
わたしは
頼りないかな?

おやおや あなたは
わたしだけを頼りにすると
いつてくださったのに

なんとか
しなければ……

このまま
こうしている
わけにはゆかない

春宮や中宮さまにまで
累が及ぼうと
しているいま……

I must do something...

Now that the matter is affecting even the Crown Prince and Fujitsubo...

It's impossible
to let things stay
as they are.

残った家族も
財産も
離散する……

Before that happens... My family will be abandoned and my property broken up...

I'll be driven
out of the city
on my own...

If an Imperial order of exile is issued...

では 今宵(こよい)は
どちらへ参りましょう

そうだな……格別あてがあるわけじゃないんだ

Let me
see...I don't
have any
particular
idea.

Where shall we go tonight then?

There's
the scent of
orange blossom
on the evening
breeze.

Because
it's
already
May.

...Orange blossom...

いつものまにか夜風に
橘の香りが

もう五月で
ございますからね

ね…… わたくしをひとりぼっちに
なさないでね……

Please
don't leave
me alone...

Alright

It may be rude to say this, but going out at this sort of time...

お出ましに
なるので……？

I feel
sorry for
the princess
in the West
Annex...

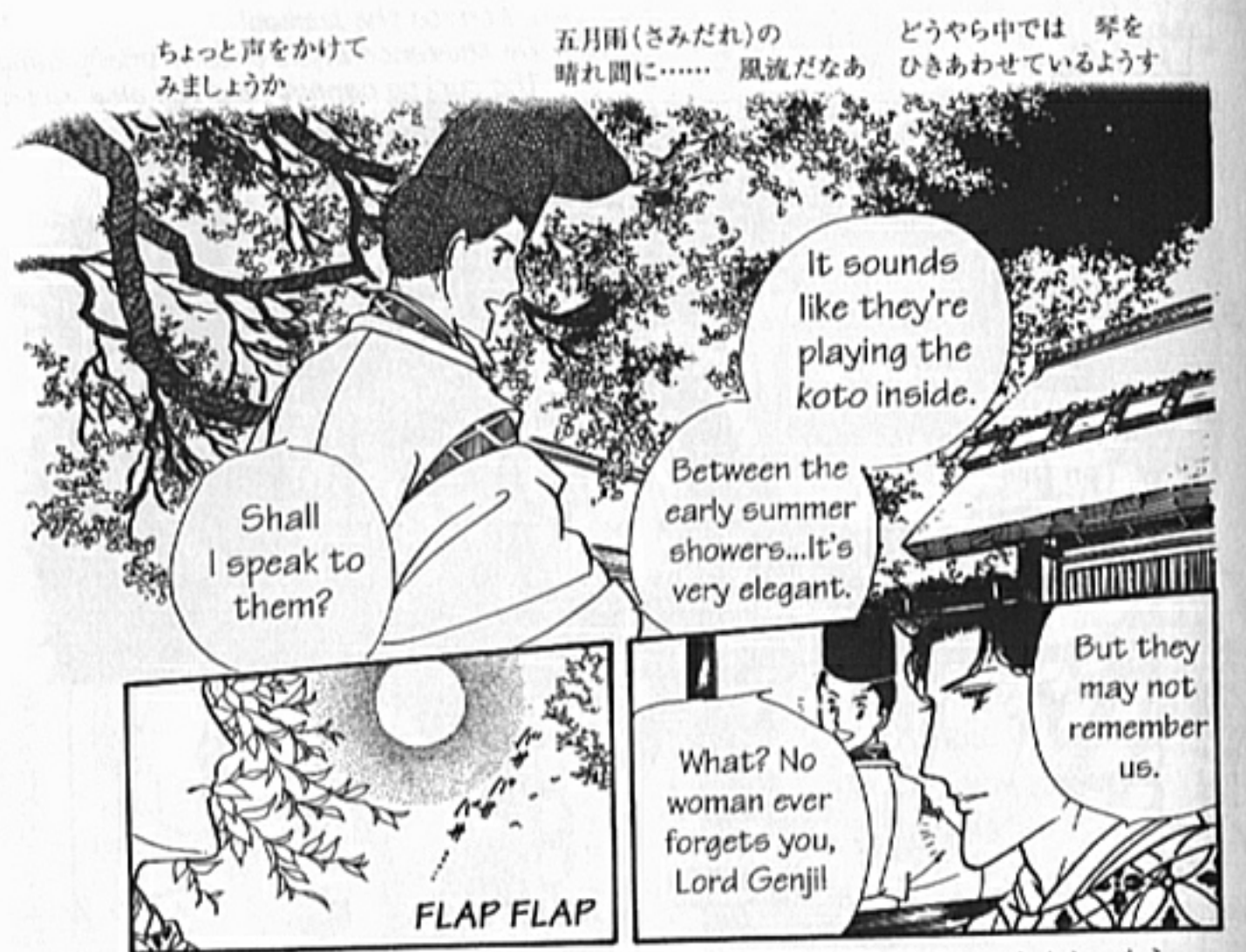
Are you
going
out?

But it's painful to see her face.

I know...

だが 顔を見ているのが
つらいのだよ

わかって
いる……



まさか！ 源氏の君を しかし もう
忘れる女人など いませんよ 覚えてはいるまいよ

そうこなくちゃ 時鳥のせつかくの誘いだ 声をかけてみようか



お伝え
いたします

主(あるじ)が ご主人さまに
たずねてまいれと……

あら……
どなた？

……時鳥(ほととぎす)……



Perhaps he's
returning to his
energetic ways?

Recently Lord Genji
has hardly been
out like this at night.

皇子(みこ)もおられず
院なきあと おさびしく 前の院の女御さま
お暮らしだと 聞いています といっても



おや……
この家……



なんだか生け垣に
見おぼえがあるような

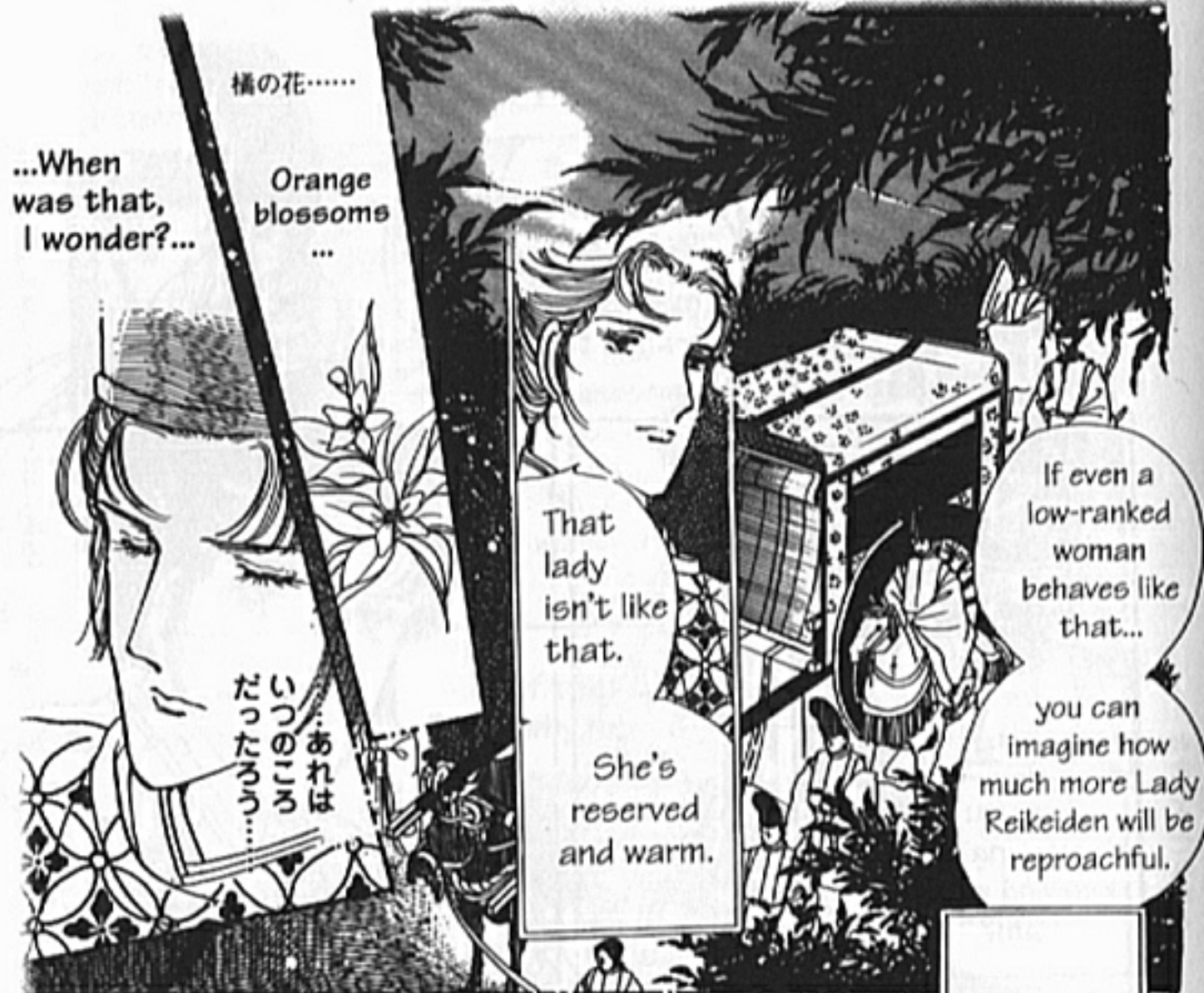


かなりまえの
ことだが……

そうだな……
たしか一度
かよったこと
があるような……



あの女人(ひと)は そんなかたじけなく
ひかえめで 心あたかな人なのだ
あんな身分の低い女でさえ あの調子ですからね
麗景殿のお姫さまは さぞや おうらみですよ



...When was that, I wonder?...

橘の花.....
Orange blossoms ...

That lady isn't like that.

She's reserved and warm.

If even a low-ranked woman behaves like that...

you can imagine how much more Lady Reikeiden will be reproachful.

My father was still Emperor...

Because my feelings towards Fujitsubo were to no avail...

I was feeling dull without being noticed...

まだ父帝がご在位(ざいい)であられたころ.....

...Those times...

藤壺の宮へのかなえられぬ思いに.....

人知れず 心をくすませていた.....

ほのかに お会い 昔にたちかえり 時鳥が
したこの垣根で 忍ぶ思いに 鳴いております

Listen to the cuckoo
On the fence where once it briefly sang
The cuckoo cannot help but sing again.



Returning to the old days, the cuckoo is weeping with a feeling of endurance... on this fence where we once met briefly.

Though the cuckoo's voice hasn't changed...

it's hard to recognize clearly because of the rainy skies.

Yes, it seems to be my cuckoo Caged by the summer rain?

But how can I see it

...My... It's Lord Genji

What shall I do...?

...At this time... I wish he had sent a messenger earlier.

.....いまごろ.....もっと早くお使いでもくださったら

あ.....時鳥の声は変わらぬ
あの声ですけれど.....
五月雨の空が曇っているから
はつきりとわかりかねます

わかりました.....
家をまわがえたようすな

I see...We must have got the wrong house.

Ah, she knows it's Lord Genji, but she's asking why he's come at this time.



Perhaps some other man is visiting her.

That's understandable. It's been a long time.

当然だな あれからずいぶんたっているのだ

もうだれか ほかに かよう男も あるのだろう

Besides, I'm about to be forced out from the world... It's reasonable for her to change her mind.

.....まあ.....
源氏の君だわ どうしよう.....
源氏の君とはわかってはいるが
いまごろ どうしてやってきたのかと
いうのだな

いえ……
みんな……
御所じゅうの女人(にょにん)は
そうなのですわ

でも あの……
わたくし いつも遠くから
お見うけして なんて美しい
かたかしらって……

……ごめんなさい
……こんなこと
申しあげて……



But, er...I've
long been
observing you
from a distance
and thinking
how
handsome
you are...

No...All...the
women at the
palace are...

...Forgive
me...for
saying
this...

never watch me...
or take any notice of me...?

If that's true...
why does that lady...

そんな たいそうな
人間じゃないよ
わたしは!



I'm not
that
wonderful



Ah...
you've
hurt
your
hand on
a leaf...

...Er...
please hold
out your
hand.

I'll give
you some
first aid.

Seeing someone
so beautiful
knocking flowers
off a tree...
is very sad.

SWISH

いま 手当をして
さしあげますわ

……あの
……お手を
お出しなさいませ

……あ……!

そんな美しいかたが
花を散らせてしまうのを
見るのは……
悲しゅうございます

花がみんな
散ってしまいます

……あの
どうか橋を いじめないで
くださいな……



All the
blossom
will fall.

Please don't
mistreat the
orange trees!

Excuse
me.

Are you
chastising me
knowing who
I am?

...Who's
that?

...You are
Lord Genji,
I presume?

...Er...
Er...

Shining
One...

Please
don't talk
to me like
that...

Knowing me,
most people
would
forgive me.

And is this
your orange
tree?

そんな
おっしゃり方を
なさらないで
くださいまし……

……光る君
……

それに これは
きみの橋かい?

知っていたら
たいていの人は
許してくださるはずだがね

そのくらいしか取りえはないんですもの

.....あ.....ええ.....染め物は好きですの

そう.....女らしいんだね

I see... You are very feminine.

...Ah...Yes... I like dyeing.

It's the only talent I have.

And anyway this kimono is not very high-quality.

I know that if you see someone who isn't beautiful you can only praise her clothes.

Er...Please don't force yourself to be nice.

美しくない女を見たら 衣裳しかほめるところは ないのですもの

.....ごめんなさい

.....あ.....あんなにいい品物じゃありませんわ

.....あ.....あんなにいい品物じゃありませんわ

ここは麗景殿だけど.....きみは麗景殿さまの女房なの?

This is the Reikeiden residence...

Are you one of lady Reikeiden's ladies-in-waiting?

...I'm sorry.

If you speak like that, it's impossible for me to find a good answer! Chuckle

I'm... very nervous...

...Oh, that's alright.

Everyone says the same thing.

I'm sorry... because your appearance is very homely.

...Eh? ...Then ...

...No... Er...She's my elder sister.

.....いえ.....あの麗景殿は姉ですの

.....あら かまいませんわ みんなにも そういわれます

ごめん..... あまり質素にしておられるから

きつと しかえしをされたんですわ

橘の木にいじわるをなされたから

You were unkind to the orange tree, so it's tit for tat!

I just like that tree.

My...! No, I'm not.

...Ah, I see...You're the spirit of the orange tree, aren't you?

ただ この木が好きなだけですわ

まあ.....! ちがいます

白い小さな花も

.....わかつたよ.....きみは橘の精なんだろう?

冬にも変わらぬ 緑でいるところも.....

黄金色(こがねいろ)の 実を 実らせたときも

Its little white flowers... It bears golden orange fruit... and it stays green even in winter...

...Ah...

Did you dye the cloth yourself?

...What a beautiful kimono!

自分で染めたの?

.....とてもきれいな桂(うちぎ)だね

お姉さま

三の君……あなたは
どなたからも いただかないの？



Hanachiru Sato, aren't you getting a ball from anyone?

Sister...



...Oh no, sister...

I'm happy as I am... I mean it.



If only I was a more influential lady...

you'd be able to find a good man...

I'm sorry I'm giving you a hard time.



I don't have such an admirer.

おもうと 忘れだわ

わたくしの ことなんか

I'm sure he's forgotten by now... about me.

そんな殿方 おりませんもの わたくし

わたくし いまのままで いいのです…… ほんとうですよ

苦勞を かけますね わたくしが いますこし ときめいた女御でもあれば…… そなたにも よい殿ごが できようものを



Just that made me so happy, like a dream...

Because I could talk to him.

……ありがとう じゃ このお礼に ちょうどいい機会だ 端午(たんご)の ……でも 美しい衣裳をまとうと 節句(せっく)に この桂に似合う葉玉(くすだま)をお贈りしますよ かえって きおくれしてしまうんですもの



...Thank you. Well, to express my gratitude

I'll send you a decorated ball to go with your kimono for the Iris Festival. It's good timing.



...But if I wear beautiful clothes, I feel rather overwhelmed...

きれいでしょ 右大弁(うだいべん)の 贈り物よ

……まあ みごとな 葉玉(くすだま) だこと

Indeed...

...It's like a dream... I talked with the Shining One!



It's pretty, isn't it? It's a present from an Officer of the Right.

What a splendid decorated ball!



It's true... ほんとうなんだわ

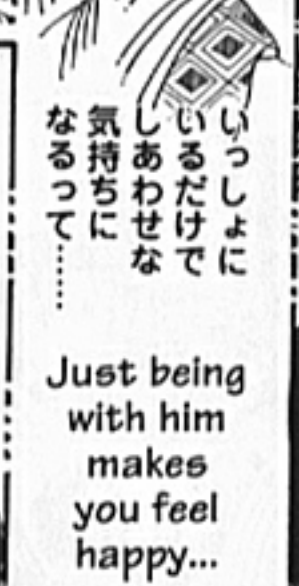


お話ししたんだわ



Let's compare them later, shall we?

Oh, I'm supposed to be getting one from a Chief of the Kurodo.



Just being with him makes you feel happy...

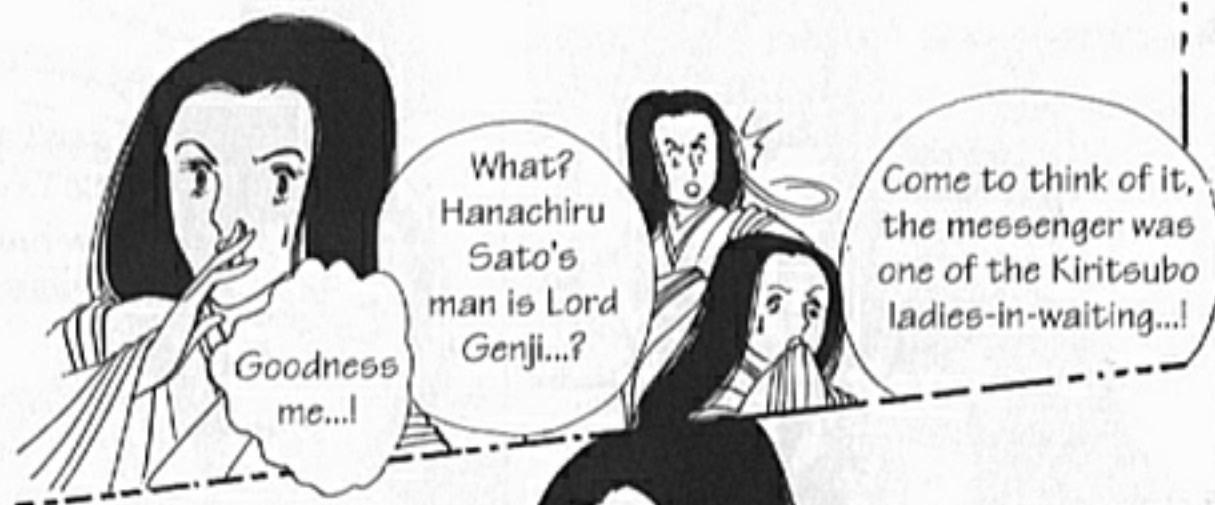
あとで比べっこ しましょうよ みんなで

あら わたくしだって 蔵人(くらうど)の 頭(とう)からもらうことになっているのよ

まあ……!

三の君さまのお相手が
光る君ですって……!

そういえば さっきの
お使いは たしかに
桐壺の女房だったわ……!



とりまぎれていて
すっかり
忘れていたので

お届けするのが
すっかり遅くなって……
許してくださいね



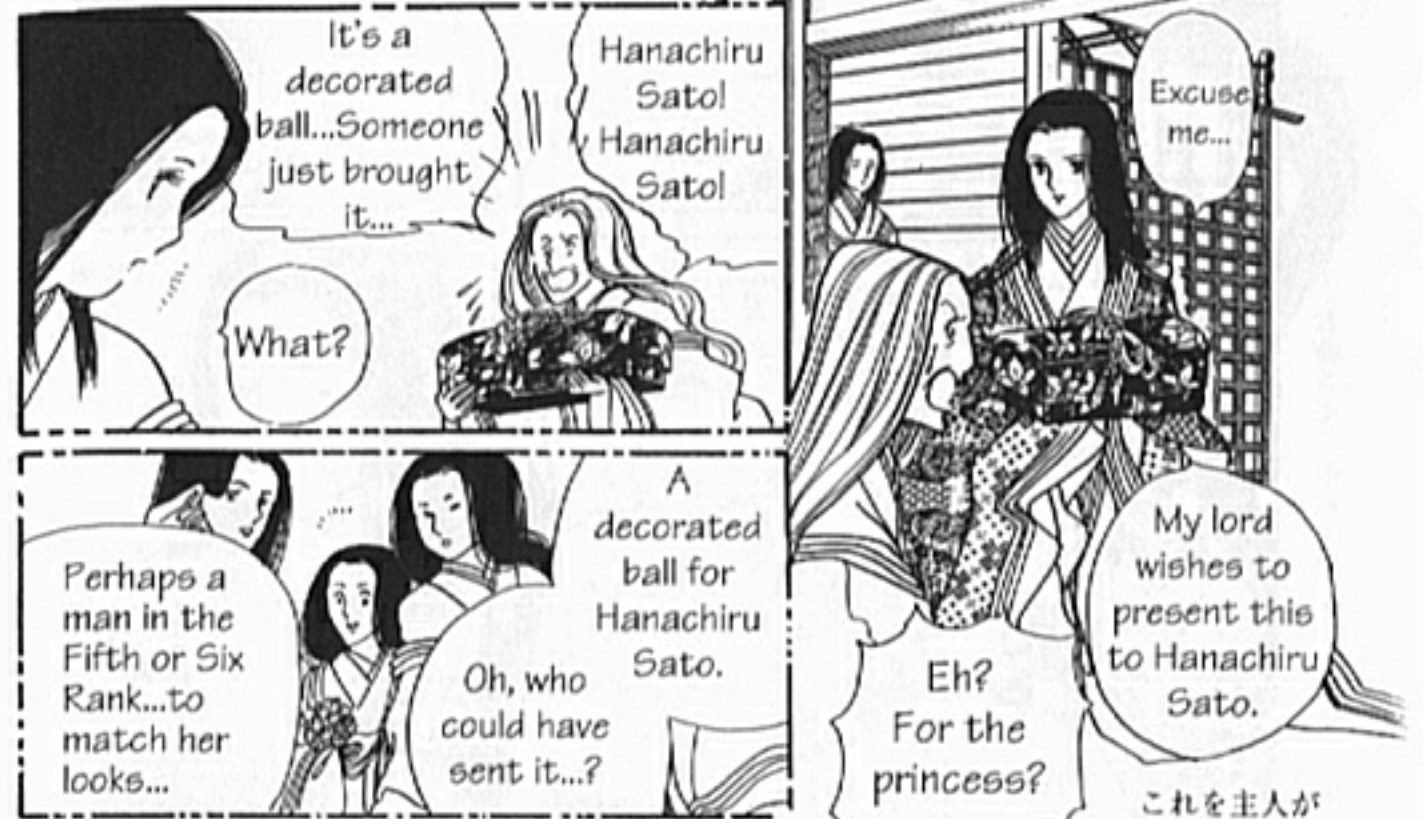
……
ええ……
ええ……!

ここへくる途中 いろいろ
いいわけも 考えてみたのだけれど
きつと あなたなら 正直に話しても
許していただけると思って

あの……

葉玉が……
どなたか
いま……

お姫さま!
お姫さま!



どうせ 五位か六位の
男でしょ
あのご器量じゃ……

まあ いったい
どなたが……
三の君さまに
葉玉ですって

え?
お姫さまに?

これを主人が
三の君さまへ……

It's from the Shining One...

まあ…… なんて美しい糸……



"To the Orange Blossom Princess"

わたくしなんか
おそばにいては
みんなが がっかり
しますわ

……だめです……！
光る君のお相手には
もっと美しいかたが
お似合いになります

...Oh,
no...!

If I am at your
side, everyone
will be
disappointed.

The Shining
One deserves
a more beautiful
lady as a partner.

there is nobody so
warm and honest
and tender...

Though there
may be many
women who are
more beautiful
than you...

Please give
me a chance
to be compli-
mentary from
time to time.

Being with
you always
somehow makes
me very honest.

...Ah
...!

CREAK

Lord
Genji,
we're here!

着きました
源氏の君

あなたより美しい人は
たくさんいるかもしれないけれど
前だと正直になつてしまうな
……あ……！ どうしても あなたの

でも……
ほんとうに ほんとうに
うれしかったのですもの

こんな ささいなことを
そんなに正直によろこぶ
人が あるのですか

どんなに うれしかったか
しれません……
こんな すばらしいこと……
はじめて……

I was truly,
truly
happy!

But...

You are
the only
person who
expresses
such honest
joy over
such a trifle.

...Lady of
the Orange
Blossoms...

I can't put
into words
how happy
I was...

It's the first
time for me to
have this kind
of wonderful
experience.

……橘の君

And
yet...

Just
meeting you
gave me so
much
pleasure...

お会いできただけで
しあわせなのに……

Would you
like to be
my love?

Princess
...

わたしの恋人に
なってくれますか？

姫君……

源氏の君のあとを
慕ってきたのかもしれないね



Maybe it followed, yearning for your presence.

Oh...is that the cuckoo we heard earlier? It's visiting here as well.

おや……
さきほどの
時鳥だろうか

鳴いている
ハナチロ



Lord Genji...!

源氏の君……!



いつも
細やかな
お心づかいを
お持ちして
いますわ

My sister is also waiting for you.

Thank you for your tender care.



人目なく荒れたる宿は橘の
花こそ軒の
つまじなりけれ



橘の
香をなつかしき時鳥
花散る里を
うづわてそとく

It is only the orange blossoms at the eaves
That bring the traveler to
This quiet and deserted residence

Yearning for the scent of oranges,
The cuckoo comes to
The village of falling blossoms



I am that cuckoo.

I cannot help visiting the lady with the name Hanachiru... 'Falling Blossoms'.

花散る里のあなたに 慕いよらずには あの時鳥は
いられないのだな…… わたしで

……花の宿だな……

The scent of orange blossoms fills the air...



The House of Flowers...

きっと いつか
氷が溶けて 氷が流れて
冬を越えて 芽を出します

いつまでも溶けぬ氷も
いつまでもほぐれぬ
つぼみも ありませんわ

I'm sure one day
when winter has
passed, the ice will
melt, the water will
flow and the buds
will burst open.

There is no ice
that will never
melt, nor any buds
that stay closed
for ever.

...My
good-
ness...!

Shall
I stay
and
sleep
here until
together then...
with you in
the House of
Flowers?

そこまで
花散る里で あなたとふたり
眠っていいようか

Yes.

Koremitsu!
Yoshikiyo!
Please get on
with the
arrangements
we discussed.

Like an evergreen
tree that never
loses its color...

this lady is
my orange tree.

Eh?

I've
made up
my mind
to sleep
for a while.

Then, my
lord, at
last...?

うむ
眠って
すこす
決心が
ついた

I should hurry...!

Before I'm divested of
my official rank and the
Imperial order of exile is
imposed on me...

えっ
では
源氏の君
とうとう

惟光 (これみつ)
良清 (よしきよ)
.....
例の手配を

常に色かわらぬ常緑樹
(ときわぎ)のように.....

この人が わたしの
橘の木なのだ

まあ.....そんなこと
こうして おいでになって
くださるのが うれしくて
たまりませんのに

さあ きょうは
一晩じゅう つもるうらみを
聞きにきましたよ

え?

Gracious
mel...
Don't say
that!

I'm so happy
just to have
you come
and visit
like this.

Today I've
come to listen
to your
complaints all
night long.

What?

I get
pleasure
looking
forward to
the next
time.

Even if it's
only an
occasional
visit like this?

つぎをお待ちする
楽しみにいたしますもの

そうだろうか

I
wonder
...

I...
understand
nothing
about the
world outside
domestic
matters...

...The
Princess of
the Falling
Blossoms...
.....
花散る里の
姫君

But you
will soon
become a
pillar of the
country.

I've been
dealing
with many
grievous
matters
recently...

and I've
been very
depressed.

Oh dear...

If you wait
a little
longer, I'm
sure better
days will
come.

Neither Heaven
nor the current
of the times will
ever leave you
alone.

そうですとも

まあ.....

もうすこし待てば
きっと
いい日がきますわ

でも やがて あなたは
国の柱となられるおかた
天の時流 (じりゅう)も いつまでも
あなたをほうっておかれるはずがありません

わたくし.....
表向きのごときは なにも
わかりませんけれど.....

こうして
思い出したように おとずれるのでも?

このころは
心憂いことばかりで
しまったものだから
わたしも すっかりめいって

How much I have prayed,
wanting to be punished for my sin...

わたくしが出家したかいもなく

...Genji...

...For our sake...

あなたまでもが
無実の罪に
落とされて
しまうとは.....



Taking
holy
orders
was all
in vain.

Fancy even
you being
trapped
on false
charges
...



...Fujitsubo...



...My
lord!...

.....殿.....!

この身には とりざたされる
謀叛の志など さらに
ありはしませぬ

せんじつめれば
すべては
わたしの
いたるなから
出たこと

.....では 源氏の君.....

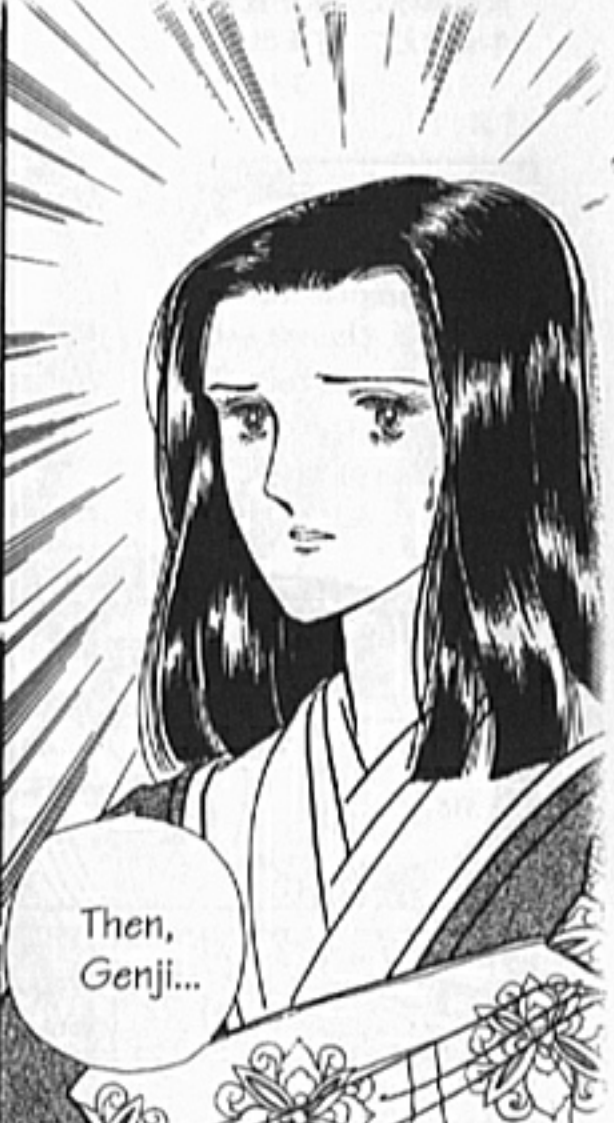


I have no
wish to be
a rebel as
rumor
has it.

In short,
everything
was caused
by my
carelessness.



源
氏の
君



Then,
Genji...

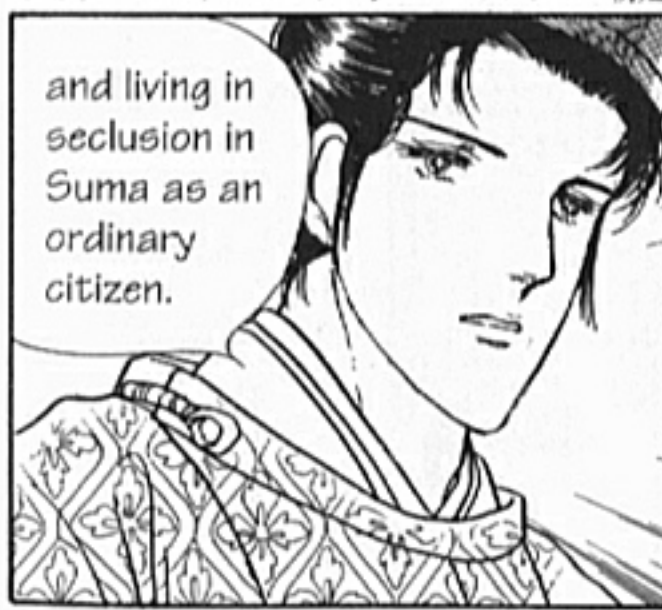
...Nothing at all apart from only one sin...

...Genji...

無位無官にて 須磨の浦に
隠遁 (いんとん) いたそうと考えております

このうへは
位官 (いかん) を
朝廷に返上し

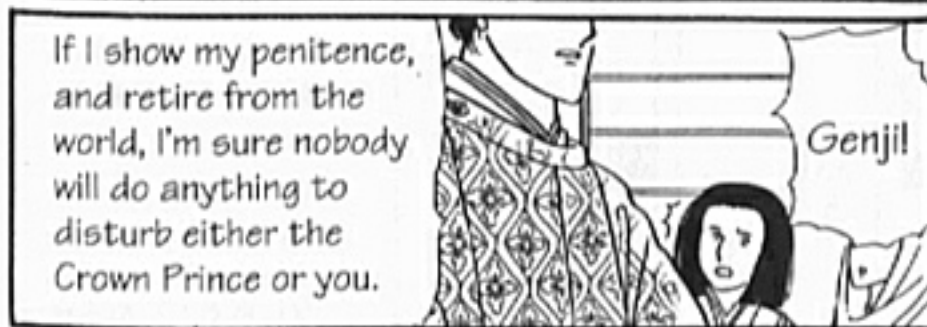
といて そ知らぬふうで
このうへの憂きめ 恥をうける
のも本意ではございません



and living in
seclusion in
Suma as an
ordinary
citizen.

So I'm
thinking of
returning
my official
rank to the
Court...

It's not my intention
either to suffer
from the rumors,
nor suppress my
feelings of shame by
pretending ignorance.

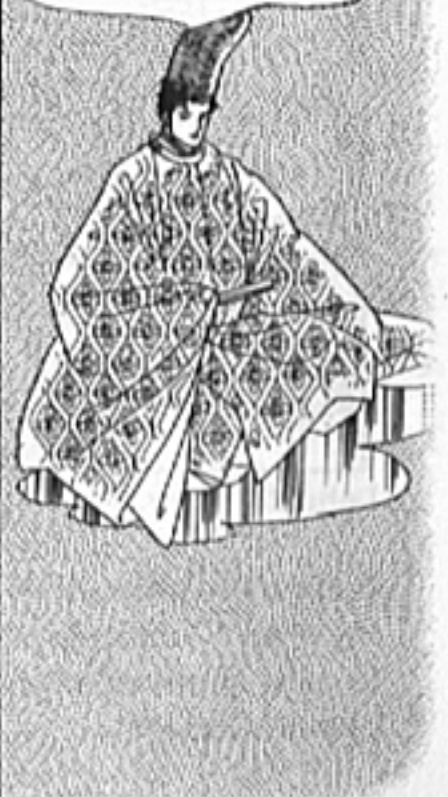


If I show my penitence,
and retire from the
world, I'm sure nobody
will do anything to
disturb either the
Crown Prince or you.

Genji!

わたしがみずから 謹慎退居すれば
春宮さま 中宮さまに
このうへの累を及ぼすことは
だれにもできぬはずと 存じます

源氏の君!



置いてゆくなんて
おっしゃらないで

あなたといっしょなら
わたくしは平気よ

どんなに さびしくて
おそろしいところでも



No matter
how lonely
and scary
it may be...

I'll be
safe if I'm
with you.

Please
don't say you
are leaving me
behind!

公には勘勤(かんちよく)を
こうむって 謹慎の身なのだよ
妻を伴ってゆくことは
できないんだ おくれ



Instead, I would
like you to stay
here to look
after the house
carefully while
I'm away.

I have an
Imperial order to
be on good
behavior. I cannot
be accompanied
by my wife.

Please
under-
stand.

A masterless
house easily
goes to
ruin...It's not
so easy to
look after,
either.

But I'm
sure you'll
be able to
do it well.

Because
you are my
lawful wife...

あなたは このわたしの
北の方なんだから……

でもあなたなら
きつとりばに
この家を守って
くれると思う

主人のいない家は
荒れやすい……
守ってゆくのも
簡単なことではないよ

…紫の上…

やはり
まことなのですね？
須磨にいかれる
というのは……



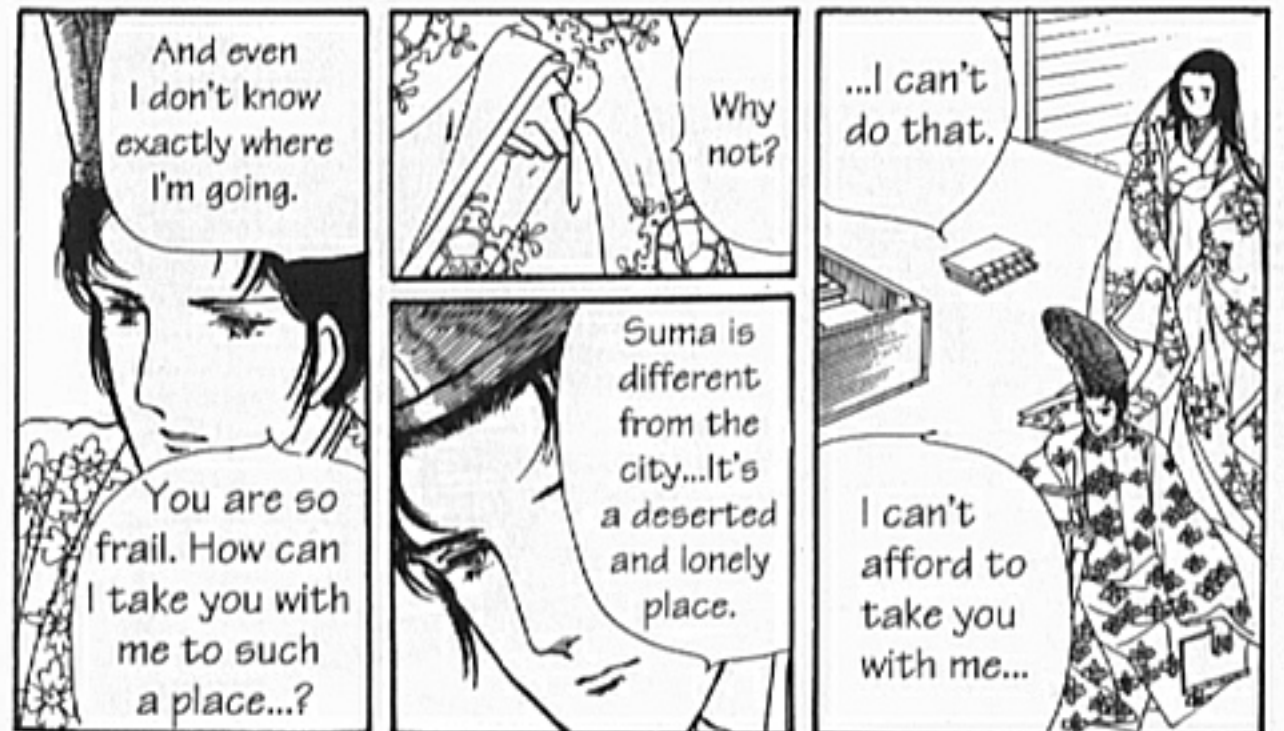
As I thought,
it's true,
isn't it?

You are
going to
Suma...

...Mura-
saki...



You're taking
me with you,
aren't you...?



And even
I don't know
exactly where
I'm going.

Why
not?

...I can't
do that.

You are so
frail. How can
I take you with
me to such
a place...?

Suma is
different
from the
city...It's
a deserted
and lonely
place.

I can't
afford to
take you
with me...

しかも わたし自身
どこをどう
さすらうのか知れぬ身
どうして そんなところに
かよわい あなたを
連れてゆけよう……

どうして？

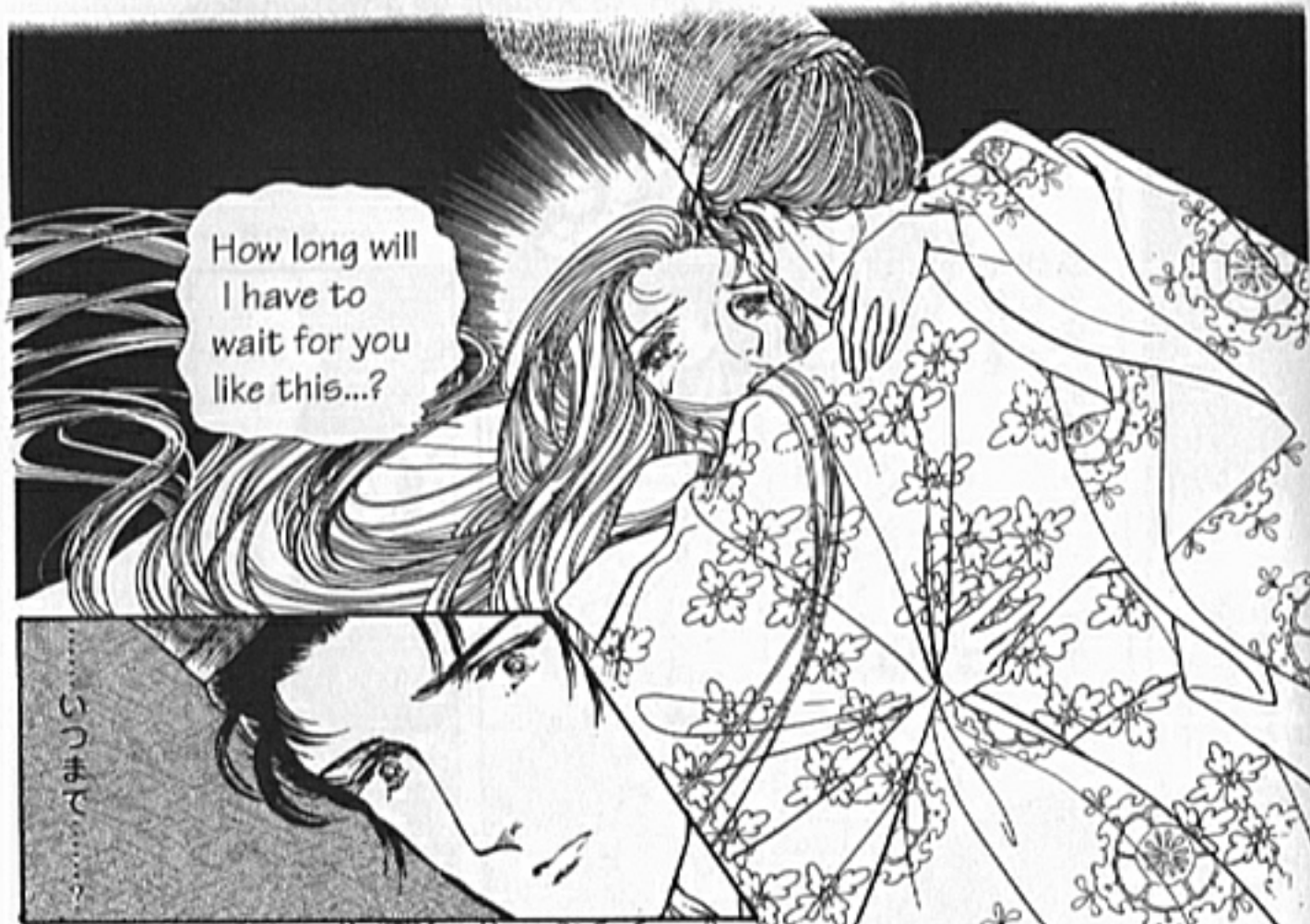
須磨は京とはちがう……
荒れはてた
さびしいところだよ

あなたを
いっしょに連れて
ゆくわけには
いかない……

わたくしも お連れ
くださいますわね……？

……それはできない

いつまで そうして
待っていればいいの……？



How long will
I have to
wait for you
like this...?

...How long...?

だから きっと
待っていておくれ……

きっと たとえ どんな岩 もしも
あなたを 屋(いわや)の中に 何年たっても
お迎えしよう しようとも お許しがなければ



So please
wait for
me...

I'll definitely
invite you
there.

no matter
what kind
of cave I'm
closed up
in... If I'm not
forgiven
after
many
years...



I...will wait for
you for ever...

Even if you become
a fisherman...
...don't disappoint me...

...Don't
disap-
point
me...



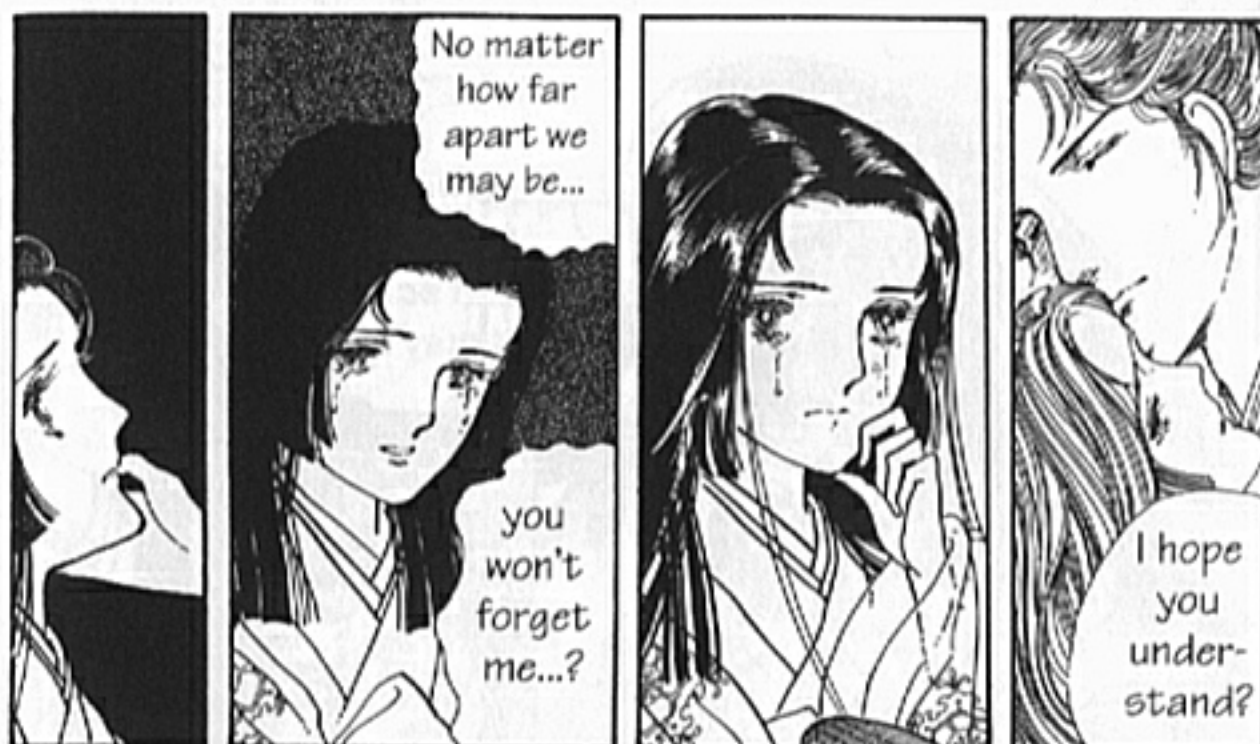
...But
... No...!

I don't
want us
to be
apart...!

……でも いや……！
離れるのは いや……！

どんなに離れても……
わたくしのこと
忘れない……？

わかって
くれるね？

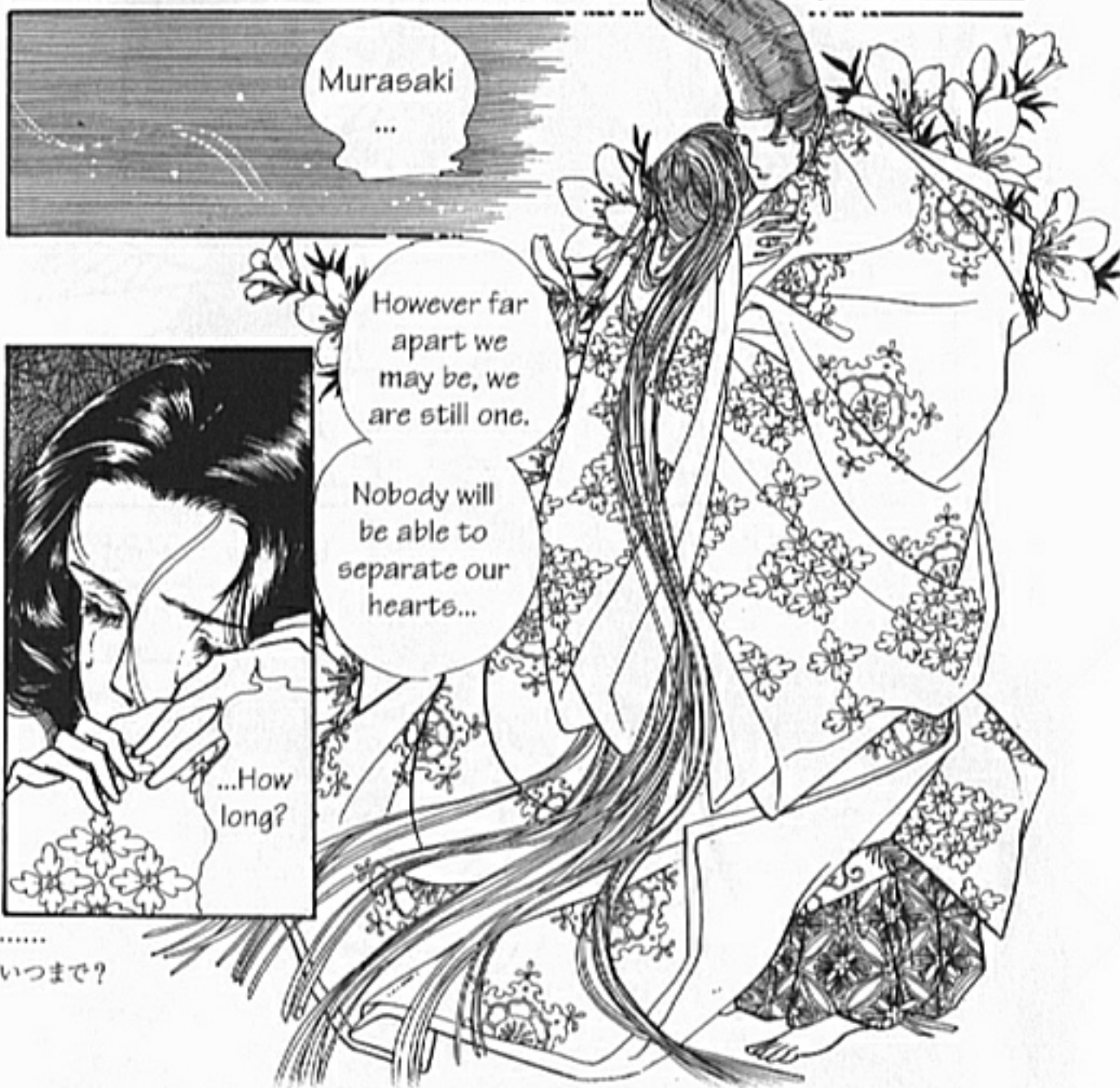


No matter
how far
apart we
may be...

you
won't
forget
me...?

I hope
you
under-
stand?

紫の上……



Murasaki
...

However far
apart we
may be, we
are still one.

Nobody will
be able to
separate our
hearts...

...How
long?

……
いつまで？

どんなに離れても
わたしたちは ひとつだよ
だれにも わたしたちの
心までは 引き離せはしない……

...I cannot even be
sure I'll ever see
her in this life
again...

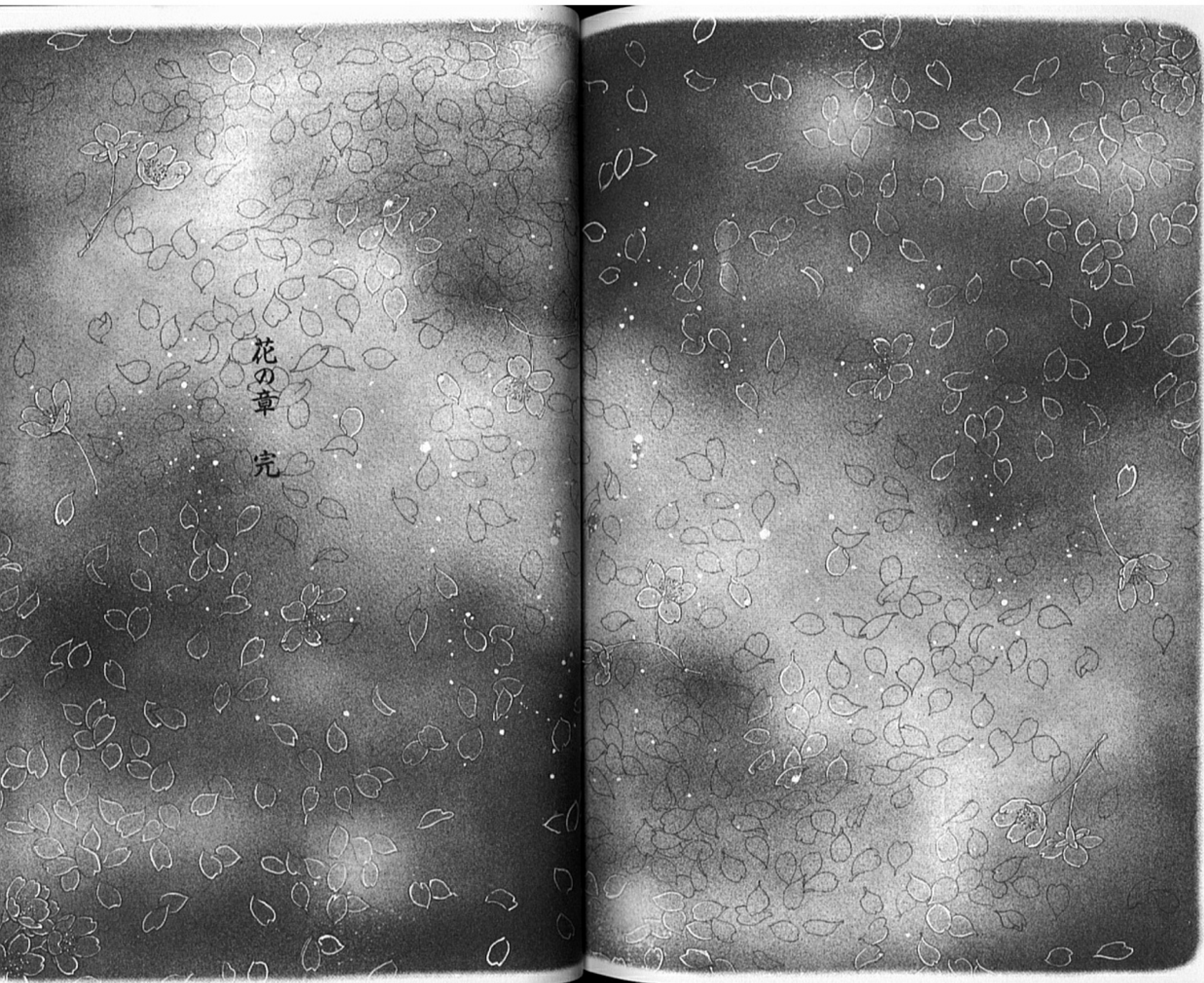
Leaving that child
behind without any
parents to rely on...
...How long?...

The girl I've been watching over
since childhood...

The girl I've brought up affectionately,
the apple of my eye...



...This precious
person...!



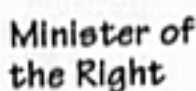
▲ Dead

主要人物系図

▲ 故人を示す

——親子、兄弟の関係を示す

≡≡ 夫婦、恋人関係を示す



あさきゆめみし **花の童**——源氏19歳から25歳——

あさきゆめみし **花の章** ——源氏19歳から25歳——

HANA NO SHO ~Genji Aged 19 to 25 Years Old~

